



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR PROKURIMIN PUBLIK NË REPUBLIKËN E KOSOVËS

DRAFT LAW ON PUBLIC PROCUREMENT IN REPUBLIC OF KOSOVO

NACRT ZAKONA O JAVNIM NABAVKAMA NA REPUBLICI KOSOVO



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO, ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA
Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,	Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,	Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,
Miraton	Adopts	Usvaja
LIGJIN PËR PROKURIMIN PUBLIK NË REPUBLIKEN E KOSOVËS	LAW ON PUBLIC PROCUREMENT IN REPUBLIC OF KOSOVO	ZAKON O JAVNIM NABAVKAMA NA REPUBLICI KOSOVO
PJESA I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME	TITLE I GENERAL MATTERS	DEO I OPŠTE ODREDBE
Kreu I Qëllimi, Fushëveprimi, Përjashtimet, Përkufizimet	Chapter I Purpose, Scope, Exemptions, Definitions	POGLAVLJE I CILJ, DOMAŠAJ, IZUZECE, DEFINICIJE
Neni 1 Qëllimi 1. Qëllimi i këtij ligji është të siguroj mënyrën më efikase, më transparente dhe më të drejtë të shfrytëzimit të fondeve publike, burimeve publike si dhe të gjitha fondeve dhe burimeve të tjera të autoriteteve kontraktuese në Kosovë duke përcaktuar kushtet dhe rregullat që do të zbatohen, procedurat që do të ndiqen, të drejtat që do të respektohen dhe detyrimet që do të përbushen nga	Article 1 Purpose 1. The purpose of the present law is to ensure the most efficient, cost-effective, transparent and fair use of public funds, public resources and any other funds and resources of contracting authorities in Kosovo by establishing the requirements and rules that shall be observed, the procedures that shall be followed, the rights that shall be respected, and the obligations that shall be performed, by persons,	Clan 1 Cilj 1. Cilj ovog zakona je da obezbedi što efikasniju, transparentniju i pravično koriščenje javnih fondova, javnih izvora i bilo kojih drugih fondova i izvora autoriteta za ugovaranje na Kosovo određujući uslove i pravila koje će se primeniti, postupci koji će se primenjivati, prava koja će se uvažavati, obaveze koje će se izvršiti od lica, ekonomskih operatera, preduzeća, autoriteta za



personat, operatorët ekonomik, ndërmarrjet, autoritetet kontraktuese, koncesionerët e punëve dhe organet publike që zhvillojnë, përfshihen, marrin pjesë ose interesohen, në aktivitetet e prokurimit ose që përfshihen ose kanë të bëjnë me fondet dhe/ose burimet e tillë.	economic operators, undertakings, contracting authorities, works concessionaires and public bodies conducting, or involved, participating or interested in, a procurement activity involving or relating to the use of such funds and/or resources.	ugovaranje, koncesionari rada i javnih organa koji razvijaju ili su obuhvaćeni, učestvuju ili su zainteresovani u aktivnostima javne nabavke ili koji su obuhvaćeni ili koji se bave sa fondovima i/ili sa tim izvorima.
2. Ky ligj gjithashtu ka për qëllim të siguroj integritetin dhe përgjegjësinë e zyrtarëve publik, nëpunësve civil dhe personave të tjerë që kryejnë ose janë të përfshirë në një aktivitet të prokurimit duke kërkuar që, vendimet e individëve të tillë dhe baza ligjore e faktike për vendimet e tillë, të mos ndikohen nga interesat personale, të karakterizohet me jo-diskriminim dhe me një shkallë të lart të transparencës dhe, të jenë në përputhje me kërkesat procedurale dhe qenësore të këtij ligji.	2. The present law also aims to ensure the integrity and accountability of public officials, civil servants and other persons conducting or involved in a procurement activity by requiring that the decisions of such individuals, and the legal and factual bases for such decisions, are free of any personal interest, are characterized by non-discrimination and a high degree of transparency, and are in compliance with the procedural and substantive requirements of the present law.	2. Ovaj zakon takodje ima za cilj da obezbedi integritet i odgovornost javnih radnika, javnih službenika i drugih lica koji vrše ili su obuhvaćeni u jednu aktivnost javne nabavke tražeći da, dolične odluke ovih lica kao i zakonski i činjenički osnov za ovih odluka budu oslobođeni od bilo kojeg ličnog interesa, da imaju ne-diskriminacioni karakter i da imaju karakteristike visokog stepena transparentnosti, i da budu u skladu sa bitnim proceduralnim zahtevima ovog zakona.
3. Ky ligj ka për qëllim të nxisë krijimin e një kulture institucionale të profesionalizuar të pandikuar nga interesat materiale, të paanshme, etike, në mesin e personave zyrtarë që kryejnë ose janë të përfshirë në një aktivitet të prokurimit, duke kërkuar nga personat e tillë që të sjellen duke ndjekur parimin e shfrytëzimit sa më efikas, me kostos ekonomike, transparent dhe të drejtë të	3. Finally, the present law is intended to promote the establishment of an institutional culture of unbiased, ethical and materially disinterested professionalism among all public officials, civil servants and other persons conducting or involved in a procurement activity by requiring such individuals to conduct themselves in a manner that is informed solely by the objective of achieving the most efficient,	3. Konačno, ovaj zakon ima za cilj da podstiče osnivanje jedne institucionalne kulture stručnosti oslobođene od materijalnog interesa, nepristrasne, i etičku u okviru službenih lica koji vrše ili su obuhvaćeni u aktinost nabavke zahtevajući od tih lica da se ophode na način što efikasnijeg, ekonomičnijeg, transparentnog i pravičnog korišćenja i rukovodjenja javnih fondova i javnih



fondeve dhe burimeve publike ndërkaq duke iu përbajtj rreptësish procedurave dhe kushteve qenësore të këtij ligji.

Neni 2
Fushëveprimi

1. Ky ligj vlen për të gjitha aktivitetet e prokurimit të autoriteteve kontraktuese dhe koncesionerëve të punëve, ashtu siç janë përkufizuar këto terme në këtë ligj. Gjatë ushtrimit të aktiviteteve të tyre të prokurimit, autoritetet kontraktuese dhe koncesionerët janë të obliguara që të zbatojnë dhe respektojnë kërkosat procedurale dhe përbajtjesore të këtij ligji.

2. Ky ligj vlen për të gjithë personat, operatorët ekonomik, dhe ndërmarrjet, ashtu si përcaktohen këto terme në këtë ligj, që janë të përfshirë, marrin pjesë ose interesohen, drejtpërdrejtë ose tërthorazi, në aktivitete prokurimi të rregulluara me këtë ligj; nga personat e tillë, operatorët, dhe ndërmarrjet gjithashtu kërkohet që t'i respektojnë dhe të veprojnë në përputhje me kërkosat procedurale dhe materiale të këtij ligji.

3. Të gjithë operatorët e shërbimeve publike mund të përdorin rregullat

cost-effective, transparent and fair use of public funds and public resources while strictly complying with the procedural and substantive requirements of the present law.

Article 2
Scope

1. This law shall apply to the procurement activities of contracting authorities and works concessionaires, as those terms are defined herein. Such authorities and concessionaires are required, in the conduct of their procurement activities, to observe and comply with the applicable procedural and substantive requirements of this Law.

2. The present law also applies to all persons, economic operators, undertakings, as those terms are defined herein, involved, participating or interested, directly or indirectly, in a procurement activity covered by this law; such persons, operators, undertakings are also required to observe and comply with the applicable procedural and substantive requirements of the present law.

3. All public service operators may utilize the specific procedural rules set forth in

izvora pridržavajući se striktno postupcima i binim zahtevima ovog zakona.

Član 2
Domašaj

1. Ovaj zakon odnosi se na sve aktivnosti nabavke ugovornih autoriteta I koncesionara radova, kao što su ovi izrazi definisani u ovom zakonu. Tokom obavljanja njihove aktivnosti nabavke, ugovorni autoriteti I koncesioneri radova su obavezni da sprovode I poštuju proceduralne i sadržajne zahteve ovog zakona.

2. Ovaj zakon će se primenjivati na sva lica, ekonomski operateri, i preduzeća na način kako su ti termini definisani ovde, koji su obuhvaćeni, učestvuju ili su zainteresovani, direktno ili indirektno u aktivnostima javne nabavke propisane u ovom zakonu; od takvih lica, operatera, i preduzeća takodje se traži da uvaze i deluju u skladu sa primenljivim pravilima i bitnim zahtevima ovog zakona.

3. Svi operateri javnih službi mogu upotrebiti specificka proceduralna pravila



<p>specifike procedurale të përcaktuara në Kreun V të këtij ligji në bazë të kushteve të përcaktuara në Kreun V.</p> <p>4. Misionet diplomatike të Republikës së Kosovës u nënshtronen rregullave të posaçme të përcaktuara në dispozitat e posaçme në Pjesën X të këtij ligji.</p> <p>Neni 3 Përjashtimet</p> <p>1. Pavarësisht nga dispozitat e tjera të këtij ligji, autoriteti kontraktues nuk do të kërkohet që të veprojë në përputhje me ndonjë procedurë të veçantë të prokurimit apo të respektoj dispozitat e këtij ligji mbi transparencën gjer në shkallën kur, përputhshmëria dhe respektimi do të kompromitonin sekretin e ligjshëm ose interesat e sigurisë gjatë kryerjes së aktiviteteve të prokurimit të rëndësishme për dhëni e një kontrate publike për të cilën Qeveria është pajtuar që ta përjashtojë nga fushëveprimi i këtij ligji sepse (i) ekzekutimi i kontratës në fjalë, sipas ligjit të aplikueshëm në Kosovë, kërkon përdorimin e masave të veçanta të sigurisë, ose (ii) Qeveria është pajtuar që ta klasifikojë lëndën e kontratës në fjalë si sekret. Përjashtimet sipas këtij nenit lidhur me çështjet e rezervuara do të lejohen në</p>	<p>Title V under the conditions specified in that title.</p> <p>4. Diplomatic missions of the Republic of Kosovo shall be subject to the special provisions established in Title X of this law.</p> <p>Article 3 Exemptions</p> <p>1. Notwithstanding any other provision of this law, the contracting authority shall not be required to comply with any specific procurement procedure or to observe the provisions of this law to the extent of transparency when compliance and the respect would compromise the legitimate secrecy or the security interests when carrying out procurement activities relevant for awarding of a public contract for which the Government have agreed to exclude it from the scope of this law because, (i) the performance of the contract under applicable law in Kosovo, requires the use of special security measures, or (ii) Government have agreed to classify the object of the contract as a secret. Exclusions pursuant to this Article regarding the reserved matters shall be allowed in compliance with the Law on</p>	<p>utvrdena u V. Poglavlju ovog zakona na osnovu uslova utvrđenih u V. Poglavlju.</p> <p>4. Diplomatske misije Republike Kosova podležu posebnim pravilima utvrđenim posebnim odredbama u X. Delu ovog zakona.</p> <p>Clan 3 Izuzeca</p> <p>1. Nezavisno od drugih odredaba ovog zakona, od autoriteta za ugovaranje nece se tražiti da deluje u skladu sa svakim posebnim postupkom javne nabavke niti da uvaži odredbe ovog zakona o transparentnosti do nivoa gde usklajivanje i poštovanje bi kompromitovalo zakonitu tajnost ili bezbednosne interese u toku vršenja aktivnosti javne nabavke neophodne za dodelu javnog ugovora, za koji Vlada je saglasna da se izuzmu iz ovog zakona zato što (i) izvršenje pomenutog ugovora, na osnovu primeljivog zakona na Kosovo traži upotrebu posebnih bezbednosnih mera, ili (ii) Vlada je saglasna da se predmet ugovora klasifikuje kao tajna. Prema ovom zakonu izuzeca u vezi sa rezervisanim pitanjima dozvolice se u skladu sa Zakonom o uvidu u javnim dokumentima.</p>
--	--	--



pajtim me Ligjin për Qasjen në Dokumentet Publike.

2. Ky ligj nuk zbatohet për aktivitetet e prokurimit që qojnë në dhënien e një kontrate publike që bie në fushën e veprimit të një marrëveshje që parashikon zbatimin e rregullave dhe/ose procedurave të tjera të prokurimit ku (i) kjo marrëveshje e kushtëzon disponueshmërinë e financimit të kontratës në fjalë me zbatimin e rregullave dhe/ose procedurave të tjera, dhe (ii) marrëveshja është lidhur ndërmjet Qeverisë dhe një institucioni finanziar ndërqeveritar, dypalësh, shumëpalësh ose ndërkombëtar.

3. Ky ligj nuk do të zbatohet për një kontrate të punësimit nëse aktiviteti i tillë i prokurimit është lëndë e rregullave të tjera që vendosen me një ligj ose rregullore tjetër. Njëjtë, ligji aktual nuk do të aplikohet për kontratat në lidhje me trajnimet pasuniversitare apo trajnime profesionale nga punëdhënësit për zhvillimin e aftësive specifike të punëtorëve individual. Për më shumë, ligji nuk do të aplikohet në prokurim ekskluzivisht të orientuar në përfaqësimin në formë të ofrimit të ushqimit dhe pijeve.

Access to Public Documents.

2. The present law shall not apply to procurement activities leading to the award of a public contract falling within the scope of an agreement providing for the application of other procurement rules and/or procedures where (i) such agreement makes the availability of financing for the concerned contract conditional on the application of such other rules and/or procedures, and (ii) such agreement has been entered into between the Government and an intergovernmental, bilateral, multilateral or international financing institution.

3. This law shall not apply to an employment contract if such a procurement activity is subject to other rules that are established by a law or other regulation. Similarly, current law will not apply to contracts in relation to postgraduate training or vocational training by employers for specific skills development of individual workers. Further the law shall not apply to procurement solely aimed at representation in the form of offering food and beverage.

2. Ovaj zakon neće se primeniti za aktivnosti javne nabavke za davanje javnog ugovora koji je unutar domašaja jednog sporazuma koji predviđa primenu drugih pravila i/ili postupaka javne nabavke kada (i) takav sporazum omogućava finansiranje odgovarajućeg ugovora koji zavisi od primene drugačijih pravila i/ili procedura, (ii) je takav sporazum stupio na snagu između Vlade i jedne medjuvladine, bilateralne, multilateralne ili medjunarodne finansijske institucije.

3. Ovaj zakon neće se primeniti za ugovor o zapošljavanju ukoliko ta aktivnost javne je predmet drugih pravila koji će se uspostaviti nekim drugim zakonom ili uredbom. Istovremeno, ovaj zakon se neće primeniti za ugovore u vezi sa postdiplomskim obukama ili profesionalnim obukama od strane poslodavca za razvoj određenih veština pojedinih radnika. Dalje, zakon se ne primenjuje u nabavci čiji je cilj isključivo zastupanje u obliku nuđenja hrane i pića.



<p>4. Ky ligj aplikohet për një Ndërmarrje në Pronësi Shoqërore nën administrimin e Agjencisë Kosovare të Privatizimit vetëm nëse ndërmarrja në pronësi shoqërore është e angazhuar në një aktivitet të shërbimeve publike në bazë të të drejtave ekskluzive të cilat i janë dhënë nga një autoritet kompetent publik. Në raste të këtilla, ndërmarrja konsiderohet se është edhe ndërmarrje publike dhe operator i shërbimeve publike dhe do të zbatojë dispozitat përkatëse të këtij ligji.</p> <p>5. Aktivitetet e prokurimit të cilat qojnë drejt dhënes së një kontrate të koncesionit për punë ose shërbime i nënshtrohet dispozitave të Ligjit Nr. 03/L-090 "Për Partneritetet Publiko-Private dhe Koncesionet në Infrastrukturë dhe Procedurat për Dhënien e Tyre". Këto aktivitete të prokurimit u nënshtrohen dispozitave të këtij ligji vetëm deri në masën e përcaktuar në Ligjin Nr. 03/L-090.</p> <p>6. Ky ligj nuk aplikohet nga autoritetet kontraktuese për blerjen apo marrjen me qira, përmes çfarëdo metode të financimit, të tokës, objekteve ekzistuese apo pronave tjera të paluaqitshme apo në lidhje me të drejta të tillë</p>	<p>4. This Law shall only apply to a socially owned enterprise under the administration of the Privatization Agency of Kosovo if such enterprise is engaged, on the basis of special or exclusive rights granted by a competent public authority, in a public service activity. In such a case, the enterprise shall be deemed to be both a public undertaking and a public service operator and shall comply with the applicable provisions of this Law.</p>	<p>5. Procurement activities leading to the award of a service or works concession contract shall be governed by the Law No. 03/L-090 "On Public Private Partnerships and Concessions In Infrastructure And the Procedures for Their Award". Such procurement activities shall only be subject to this Law to the extent specified in Law No. 03/L-090.</p>	<p>6. This law shall not apply to contracting authorities for the acquisition or rental, by whatever financial means, of land, existing buildings or other immovable property or concerning rights thereon.</p>
<p>4. Ky ligj nuk aplikohet nga autoritetet kontraktuese për blerjen apo marrjen me qira, përmes çfarëdo metode të financimit, të tokës, objekteve ekzistuese apo pronave tjera të paluaqitshme apo në lidhje me të drejta të tillë</p>	<p>4. Ovaj zakon se primenjuje na jedno preduzece u društvenoj svojini pod upravljanjem Kosovske agencije za privatizaciju samo ukoliko je preduzece u društvenoj svojini angažovano u jednoj aktivnosti javnih službi na osnovu ekskluzivnih prava koja su data od jednog nadležnog javnog autoriteta. U takvim slucajevima, preduzece se smatra da je i javno preduzece i operater javni službi i sprovidice odgovarajuce odredbe ovog zakona.</p>	<p>5. Aktivnosti nabavke koje vode ka dodeljivanju jednog ugovora koncesije o radu ili usluge podležu odredbama zakona Br. 03/L-090 „O javno-privatnom partnerstvu i koncesijama u infrastrukturi I procedurama za njihovo dodeljivanje“. Ovi aktivnosti nabavke podležu odredbama ovog zakona samo do mere utvrđene u Zakonu Br 03/L-090.</p>	<p>6. Ovaj zakon se ne primenjuje za ugovorne autoritete za kupovinu ili zakup, bilo kojim finansijskim sredstvima, zemljišta, postojećih zgrada ili druge nepokretne imovine ili prava u vezi sa</p>



Neni 4 Përkufizimet	Article 4 Definitions	njima.
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. “Zyrtar Autorizues” personi i autorizuar nga ZKA sipas nenit 22.1 të këtij ligji, si përgjegjës për autorizimin e Zyrtarit të Prokurimit të autoritetit kontraktues për inicimin e një aktiviteti të prokurimit</p> <p>1.2. “Agjenci Autonome Ekzekutive” do të thotë një autoritet publik që (i) nuk është vetë organizatë buxhetore por është pjesë e një organizate buxhetore, <i>dhe</i> (ii) shprehimisht kërkohet nga një akt primar normativ që të veprojë në mënyrë autonome ose me autonomi substanciale nga organizata buxhetore pjesë e së cilës është.</p> <p>1.3. “Organ i themeluar në bazë të së drejtës publike” nënkuption personin, ndërmarrjen ose organin që (i) është themeluar me qëllim të veçantë për plotësimin e nevojave të përgjithshme që nuk kanë karakter prodhues ose komercial, <i>dhe</i> (ii) i plotëson këto</p>	<p>1. Term used in this law shall have the following meanings</p> <p>1.1. “Authorizing Officer” the person designated by the CAO pursuant to Article 22.1 of this law as having the authority to authorize the contracting authority's Procurement Officer to initiate a procurement activity.</p> <p>1.2. “Autonomous executive agency” means a public authority that (i) is not itself a budget organization but is part of another budget organization, <i>and</i> (ii) is explicitly required by a primary normative act to operate with autonomy or substantial autonomy from the budget organization of which it is a part.</p> <p>1.3. “Body governed by public law” means a person, undertaking or body that (i) has been established for the specific purpose of meeting needs in the general interest that do not have an industrial or commercial character, <i>and</i> (ii) meets any of the following three criteria: (a) it receives 50%</p>	<p style="text-align: center;">Clan 4 Definicije</p> <p>1. U svrhe ovog zakona, dole navedeni izrazi imaju sledece znacenje:</p> <p>1.1. Ovlašcenii službenik - lice ovlašceno od GAZ shodno clanu 22.1 ovog zakona, kao odgovorni za ovlašcenje zvanicnika za javnu nabavku ugovornog autoriteta za iniciranje jedne aktivnosti nabavke.</p> <p>1.2. “Nezavisna izvršna agencija” znači jedan javni autoritet koji (i) nije samostalna budžetska organizacija nego je deo druge budžetske organizacije, <i>i</i> (ii) koji se izričito zahteva prema jednom osnovnom normativnom aktu da deluje nezavisno ili potpuno nezavisno od jedne budžetske organizacije, čiji je ona deo.</p> <p>1.3. “Organ osnovan na osnovu javnog prava” podrazumeva lice, preuzeće ili organ koji (i) je osnovan sa posebnim zadatkom radi zadovljavania opštih potreba, koji nemaju proizvodni ili komercijalni karakter, <i>i</i> (ii) ispunjava</p>



<p>kriterie: (a) merr 50% ose më shumë nga financimi i tij prej fondeve një ose më shumë autoritetet publike dhe/ose organeve të themeluara në bazë të drejtës publike, (b) i nënshtrohet mbikëqyrjes menaxhuese nga një ose më shumë autoritetet publike dhe/ose organe të themeluara në bazë të së drejtës publike, ose (c) ka një bord administrativ, mbikëqyrës ose menaxhues, 50% ose më shumë e votave të cilit mund të ushtrohen nga anëtarët e emëruar nga një ose më shumë autoritetet publike dhe/ose organeve të themeluara në bazë të së drejtës publike.</p>	<p>or more of its financing from one or more public authorities and/or other bodies governed by public law, (b) it is subject to management supervision by one or more public authorities and/or bodies governed by public law, or (c) it has an administrative, managerial or supervisory board, 50% or more of the votes of which are exercisable by members appointed by one or more public authorities and/or bodies governed by public law.</p>	<p>svaki od sledećih kriterijuma: (a) uzima 50% ili više od njegovog finansiranja iz fondova jednog ili više javnih autoriteta i/ili drugih organa osnovanih na osnovu javnog prava, (b) i podvrgava se nadzoru menadžiranja od jednog ili više javnih autoriteta i/ili organa osnovanih na osnovu javnog prava, ili (c) ima upravni, nadzorni ili menadžerski odbor, 50% ili više glasova se mogu koristiti od članova koji su imenovani od jednog ili više javnih autoriteta i/ili organa osnovanog na osnovu javnog prava.</p>
<p>1.4. “Kandidat” nënkupton një operator ekonomik që ka kërkuar të ftohet ose është ftuar të marrë pjesë në një aktivitet të prokurimit që është duke u ushtruar me procedurë të kufizuar ose të negociuar.</p>	<p>1.4. “Candidate” means an economic operator that has sought an invitation or has been invited to take part in a procurement activity that is being conducted with restricted or negotiated procedures.</p>	<p>1.4. Kandidat - ekonomski operater koji je tražio da bude pozvan ili koji je pozvan da učestvuje u jednoj aktivnosti javne nabavke koja se vrši u ogranicenom postupku ili u postupku pogadjanja.</p>
<p>1.5. “AQP” nënkupton Agjencia Qendrore e Prokurimit e themeluar sipas Pjesës VII të këtij ligji.</p>	<p>1.5. “CPA” means the Central Procurement Agency established pursuant to Title VII of the present law.</p>	<p>1.5. “CAN” podrazumeva Centralnu Agenciju Nabavke osnovana prema Delu VII ovog zakona.</p>
<p>1.6. “Zyrtari Kryesor Administrativ” ose “ZKA” do të thotë (i) për komunat, Kryetarin e Komunës, dhe (ii) për organizatat tjera buxhetore (a) Sekretarin e Përgjithshëm, (ii) nëse organizata buxhetore nuk ka Sekretar të</p>	<p>1.6. “Chief Administrative Officer” or “CAO” means (i) for municipalities, the major of the Municipality, and (ii) for other budget organization, (a) its General Secretaries, (ii) if the budget organisation has no General Secretaries, its Chief</p>	<p>1.6. Glavni Administrativni Službenik ili GAS - (i) za opštine, Predsednika opštine, i (ii) za druge budžetske organizacije (a) Generalni sekretar, (ii) ukoliko budžetska organizacija nema Generalnog sekretara</p>



<p>Përgjithshëm, atëherë Kryeshefin Ekzekutiv, ose (iii) nëse organizata nuk ka as Sekretar të Përgjithshëm dhe as Kryeshef Ekzekutiv, atëherë personin e autorizuar për administrimin e përditshëm të organizatës dhe personelit. Në rastin e agjencive autonome ekzekutive, këto terma nënkuptojnë drejtorin ose udhëheqësi e asaj agjencie dhe jo ZKA të organizatës buxhetore pjesë e së cilës është agjencia. Në rastin e ndërmarrjeve publike ose ndërmarrjeve të tjera, ky term nënkupton kryeshefin ekzekutiv, drejtorin menaxhues ose personin e autorizuar për administrimin e përditshëm të veprimtarisë dhe personelit. Në rastin e misioneve diplomatike të themeluara nga Ministria e Punëve të Jashtme jashtë Kosovës, ky term nënkupton udhëheqësin e misionit.</p> <p>1.7. “Zyrtari Kryesor Financiar” ose “ZKF” ka kuptimin e përcaktuar në Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitet. Për ndërmarrjet që nuk janë ndërmarrje publike, ky term nënkupton personin e autorizuar për administrimin e përditshëm të çështjeve financiare të ndërmarrjes.</p> <p>1.8. “Mallra” do të thotë të gjitha produktet, përfshirë energjinë elektrike,</p>	<p>Executive Officer, or (iii) if it has neither a General Secretaries nor a Chief Executive Officer, the person who has principal day-to-day administrative authority over its operations and personnel. In the special case of an autonomous executive agency, these terms mean the director or head of that agency and not the CAO of the budget organization of which such agency is a part. In the case of a public undertaking, these terms mean the chief executive officer, managing director or other person having principal day-to-day administrative authority over its operations and personnel. In the case of diplomatic missions established by the Ministry of Foreign Affairs outside of Kosovo, this term means the head of the mission.</p> <p>1.7. “Chief Financial Officer” or “CFO” shall have the meaning specified in the Law on Public Financial Management and Accountability. For an undertaking that is not a public undertaking, this term refers to the person who has principal day-to-day responsibility for the financial operations of the undertaking.</p> <p>1.8. “Commodities” means all products, including electricity, that are highly</p>	<p>onda Izvršni nacelnik, ili (iii) ukoliko organizacija nema ni Generalnog sekretara niti Izvršnog nacelnika, onda ovlašceno lice za svakodnevno upravljanje organizacije i osoblja. U slučaju autonomnih izvršnih agencija, ovi izrazi podrazumevaju direktora ili rukovodioca te agencije, a ne GAZ budžetske organizacije ciji je deo agencija. U slučaju javnih preduzeca ili drugih preduzeca, ovaj izraz podrazumeva izvršnog nacelnika, menadžerskog direktora ili ovlašceno lice za svakodnevno upravljanje delatnosti i osoblja. U slučaju diplomatskih misija osnovanih od Ministarstva za spoljne poslove izvan Kosova, ovaj izraz podrazumeva rukovodioca misije.</p> <p>1.7. Glavni Finansijski Službenik ili GFS - ima smisao koji je utvrđen u Zakonu o Upravljanju I Odgovornosti za Rad u Javnim Finansijama. Za preduzeca koja nisu javna preduzeca, ovaj izraz podrazumeva ovlašceno lice za svakodnevno upravljanje finansijskim pitanjima preduzeca.</p> <p>1.8. “Roba” podrazumeva proizvode</p>
---	---	---



të cilat janë të zëvendësueshme dhe çmimet e të cilave janë të kuotuara në një treg ekzistues të mallrave ose në një platformë ose sistem të ngjashëm tregtar.	fungible and the prices for which are quoted in an established commodities market, commodities exchange or similar open trading platform or system.	uključujući električnu energiju koji su visoko generični i čije su cene kvotirane u postojećem tržištu roba ili otvorenojoj trgovačkoj platformi ili sistemu.
1.9. “Specifikim i përbashkët teknik i Bashkimit Evropian” nënkupton specifikimin teknik të përpiluar në përputhje me procedurën e njohur nga shtetet anëtare, të publikuar në Gazetën Zyrtare të Bashkimit Evropian.	1.9. “Common technical specification of the European Union” means a technical specification laid down in accordance with a procedure recognised by the Member States which has been published in the Official Journal of the European Union.	1.9. “Zajednička tehnička specifikacija Evropske Zajednice” podrazumeva tehničku specifikaciju sačinjenu u skladu sa poznatom procedurom od zemalja članica i objavljenu u Službenoj Novini Evropske Zajednice.
1.10. “Artikuj të përdorimit të përbashkët” nënkupton prodhimet ose shërbimet e kërkua nga një ose më shumë autoritete kontraktuese, për të cilat mund të arrihet përdorimi më efikas dhe me kosto ekonomike i fondeve publike me anë të zhvillimit të prokurimit qendor, të përbashkët ose të konsoliduar.	1.10. “Common use items” means products or services required by more than one contracting authority and for which a more cost-effective or efficient use of public funds may be achieved through the conduct of a central, common or consolidated procurement.	1.10. “Artikli za zajedničko korišćenje” podrazumeva proizvode ili usluge naručene od jednog ili više autoriteta za ugovaranje za koje se može postići efikasnije i ekonomičnije korišćenje javnih fondova putem sprovodenja centralne, zajedničke i konsolidovane javne nabavke.
1.11. “Parashtrues i ankesës” nënkupton palën e interesuar që parashtron ose ka parashtruar ankesë në pajtim me dispozitat e Nenit 111 të këtij ligji.	1.11. “Complainant” shall mean an interested party who is filing or has filed a complaint in accordance with the provisions of Article 111 of this law.	1.11. “Podnosioc žalbe” podrazumeva zainteresovanu stranku koja podnosi ili je podnela žalbu u skladu sa članom 111 ovog zakona.
1.12. “Informacionet sekrete afariste” nënkupton informacionet e përcaktuara në nenin 11.2 të këtij ligji.	1.12. “Confidential business information” means information classified as such pursuant to Article 11.2 of this law.	1.12. “Poverljiva poslovna informacija” znači informaciju koja je klasifikovana kao u opisanom članu 11.2 ovog zakona.



<p>1.13. “Autoriteti kontraktues” nënkupton autoritetin publik, operatorin e shërbimeve publike, ndërmarrjen publike dhe/ose personin, komisionin, ose kompaninë private e cila operon në bazë të të drejtave të veçanta apo ekskluzive, ose ndërmarrjen që ushtron aktivitete të prokurimit në emër të/ose për llogari të autoritetit publik ose operatorit të shërbimeve publike ose një ndërmarrje publike.</p>	<p>1.13. “Contracting authority” means a public authority, public service operator, public undertaking and/or any person, committee, or private company operating on basis of a special or exclusive right, or undertaking carrying out a procurement activity on behalf of or for the benefit of a public authority, public service operator or public undertaking.</p>	<p>1.13. “Autoritet za ugovaranje” podrazumeva javni autoritet, operatera javnih usluga, javno preduzeće i/ili lice, komisiju ili privatno preduzeće koje operiše na bazi posebnih ili isključivih pravila ili preduzeće koje vrši aktivnosti javne nabavke u ime ili za račun javnog autoriteta ili operatera javnih usluga ili javnog preduzeća.</p>
<p>1.14. “Aktiviteti i menaxhimit të kontratave” do të thotë aktivitetet e kërkura për të siguruar që dispozitat e kontratës në lidhje me dorëzimin me kohë dhe korrekt dhe të drejtat tjera të autoritetit kontraktues të ushtrohen në mënyrë efektive.</p>	<p>1.14. “Contract management activity” means the activities required to ensure that provisions of a contract concerning timely and correct delivery and other rights of the contracting authority are effectively invoked.</p>	<p>1.14. “Aktivnosti menadžiranja ugovora” podrazumeva aktivnosti zahtevane da osiguraju da odredbe ugovora u vezi sa blagovremenom i korektnom predajom i druga prava Ugovornog autoriteta se vrše na efektivan način.</p>
<p>1.15. “Data e publikimit” do të thotë:</p> <ul style="list-style-type: none">i. në lidhje me njoftimet paraprake ose njoftimet e kontratës, datën në të cilën njoftimi i tillë për herë të parë publikohet sipas Nenit 42(2), dhe ii. në lidhje me njoftimet për dhënien e kontratës, datën në të cilën ky i fundit u është dërguar operatorëve ekonomik sipas Nenit 42(3).	<p>1.15. “Date of publication” shall mean (i) with respect to an indicative notice or a contract notice, the date on which such notice is first published in accordance with Article 42(2), and (ii) with respect to a contract award notice, the date on which it has been dispatched to concerned economic operators in accordance with Article 42(3).</p>	<p>1.15. “Datum objavljivanja” znači (i) u vezi sa objavljinjem indikativnih najava ili najavama o ugovoru, datum u kojem se dolična najava prvi put objavljuje u skladu sa članom 42 (2) i (ii) u vezi sa najavama o dodeli ugovora, datum u kojem ovaj zadnji dostavljen ekonomskim operaterima u skladu sa članom 42 (3).</p>
<p>1.16. “Konkurs projektimi” nënkupton një procedurë prokurimi që ka për qëllim t'i mundësoj autoritetit kontraktues të</p>	<p>1.16. “Design contest” means a procurement procedure having the objective of enabling a contracting autho-</p>	<p>1.16. “Konkurs za nacrte” podrazumeva postupak javne nabavke, koji ima za cilj</p>



<p>fitoj një plan ose një projekt të zgjedhur nga një juri, pasi që është vënë në konkurrim me ose pa shpërblim, veçanërisht në sferat e planifikimit hapësinor, planifikimit urbanistik, arkitekturës, ingjinieringut, përpunimit të të dhënavë, dhe projektet e veprave të artit.</p>	<p>rity to acquire, mainly in the fields of area planning, town planning, architecture, engineering, data processing, and the design of works of art, a plan or design selected by a jury after being put out to competition with or without the award of prizes.</p>	<p>da omogući autoritetu za ugovaranje da dobije, uglavnom u oblasti prostornog planiranja, urbanističkog planiranja, obrade podataka, kao i planiranje umetničkih radova, pri čemu izbor plana ili nacrta vrši žiri, nakon objavljuvanja konkursa, sa ili bez proglašavanja pobednika.</p>
<p>1.17. “Ndikimi mbizotërues” nënkupton, por nuk është i kufizuar një situatë kur autoriteti kontraktues ose një ndërmarrje, drejtpërdrejt ose tërthorazi, mban shumicën e kapitalit të një ndërmarrje, kontrollon shumicën e votave nga aksionet e emetuara të ndërmarrjes, ose mund të emëroj më shumë se gjysmën e anëtarëve të organit administrativ, menaxhues ose mbikëqyrës të ndërmarrjes së tillë.</p>	<p>1.17. “Dominant influence” means, but is not limited to, a situation where a contracting authority or an undertaking, directly or indirectly, holds a majority of an undertaking's subscribed capital, controls a majority of the votes attaching to shares issued by such undertaking, or can appoint more than half of such undertaking's administrative, management or supervisory body.</p>	<p>1.17. “Dominantan uticaj” podrazumeva, ali se ne ograničava sa situacijom kada autoritet za ugovaranje ili jedno preduzeće, direktno ili indirektno, raspolaže sa većinom upisanog kapitala preduzeća, vrši kontrolu većine glasova koji su dodati emitovanim akcijama od tog preduzeća, ili može imenovati više od polovine upravnog, rukovodećeg ili nadzornog organa tog preduzeća.</p>
<p>1.18. “Sistemi dinamik i blerjes” është një proces krejtësisht elektronik për të kryer blerjet e zakonshme, karakteristikat e të cilave, që zakonisht gjinden në treg, plotësojnë kërkuesat e autoritetit kontraktues, e cila është e kufizuar në kohëzgjatje dhe është e hapur gjatë tërë kohës valide për të gjithë operatorët ekonomik të cilët përbushin kriteret e përzgjedhjes dhe që kanë dorëzuar një tender indikativ i cili është në harmoni me</p>	<p>1.18. “Dynamic purchasing” system is a completely electronic process for making commonly used purchases, the characteristics of which, as generally available on the market, meet the requirements of the contracting authority, which is limited in duration and open throughout its validity to any economic operator which satisfies the selection criteria and has submitted an indicative tender that complies with the specification.</p>	<p>1.18. Sistem “Dinamičke kupovine” je u potpunosti elektronski proces da najčešće kupovine, čije karakteristike, kao što je dostupno na tržištu, zadovoljavaju zahteve ugovornog autoriteta, koji je ograničen u trajanju i otvoren tokom njene validnosti bilo kom ekonomskom operateru koji zadovoljava kriterijume za izbor i podneo je indikativni tender koji je u skladu sa specifikacijom.</p>



specifikimet.

1.19. “Operator ekonomik” është term i përgjithshëm që përfshinë furnizuesin, ofruesin e shërbimeve dhe/ose kontraktuesin e punëve.

1.20 “Blerja elektronike” është një proces që përsëritet dhe që përfshin një pajisje elektronike për prezantimin e qmimeve të reja, të ndryshimeve dhe/ose vlerave të reja në lidhje me elemente të caktuara të tenderëve, të cilat ndodhin pas një vlerësimi të plotë të tenderave, duke ju mundësuar klasifikimin në mënyrën automatike të vlerësimit.

1.21. “Mjetet elektronike” nënkupton përdorimin e pajisjeve elektronike për përpunimin (duke përfshirë kompresimin shifror) dhe ruajtjen e të dhënavëve të transmetuara, të bartura ose të pranuara me telegraf, me radio, me mjete pamore, ose me mjete tjera elektromagnetike.

1.22. “Standard Evropian” nënkupton standardin e miratuar nga (i) Komiteti Evropian për Standardizime (European Committee for Standardization, CEN) ose nga Komiteti Evropian për Standardizimin Elektroteknik (European Committee for Electrotechnical

1.19. “Economic operator” is a general term meaning and covering a supplier, service provider and/or a works contractor.

1.20 “Electronic auction” is a repetitive process involving an electronic device for the presentation of new prices, revised downwards, and/or new values concerning certain elements of tenders, which occurs after an initial full evaluation of the tenders, enabling them to be ranked using automatic evaluation methods.

1.21. “Electronic means” means the use of electronic equipment for the processing (including digital compression) and storage of data transmitted, conveyed and received by wire, by radio, by optical means or by other electromagnetic means.

1.22. “European standard” shall mean a standard approved (i) by the European Committee for Standardization (CEN) or by the European Committee for Electro technical Standardization (Cenelec) as a “European Standard” (EN) or “Harmonization Document” (HD),

1.19. “Ekonomski operator” je opšti termin koji obuhvaća snabdevača, ponudjača usluga i/ili ugovarača radova.

1.20. “Elektronska aukcija” je ponavljani proces koji uključuje elektronski uređaj za predstavljanje nove cene, revidirane i/ili nove vrednosti u vezi sa određenim elementima tendera, koji se javlja nakon potpune početne evaluacije tendera, omogućavajući im da budu rangirani koristeći automatske metode evaluacije.

1.21. “Elektronska sredstva” znači upotrebu elektronske opreme za obradu (uključujući digitalnu zbijenost) i skladištenje emitovanih podataka, prenetih ili primljenih telegrafski, putem radioprijemnika, optičkim putem ili drugim elektromagnetskim sredstvima.

1.22. “Evropski standard” podrazumeva standard usvojen od (i) Evropskog Komiteta za Standardizaciju (European Committee for Standardization, CEN) ili od Evropskog Komiteta za Elektronsku Standardizaciju (European Committee for



<p>Standardization CENELEC) si “Standard Evropian” (European Standard, EN) ose “Dokumenti Harmonizimi” (Harmonization Document, HD), në përputhje me rregullat e përbashkëta të këtyre organizatave, ose (ii) nga Instituti Evropian i Standardeve të Telekomunikacionit (European Telecommunication Standards Institute, ETSI) në pajtim me rregullat e tyre si Standarde Evropiane të Telekomunikacionit (European Telecommunications Standard (ETS)).</p>	<p>according to the common rules of those organizations, or (ii) by the European Telecommunications Standards Institute (ETSI) according to its own rules as a “European Telecommunications Standard” (ETS).</p>	<p>Electrotechnical Standardization, CENELEC) kao “Evropski standard” (European Standard, EN) ili “Dokument o uskladjivanju”(Harmonization Document, HD), u skladu sa zajedničkim pravilima ovih organizacija, ili (ii) od Evropskog Instituta za Telekomunikacijsku Standardizaciju (European Telecommunication Standards Institute, ETSI) u skladu sa njihovim pravilima kao “Evropski Standardi za Telekomunikaciju” (European Telecommunications Standard, ETS).</p>
<p>1.23. “Miratimi Teknik Evropian” nënkupton vlerësimin e favorshëm teknik të dhënë nga organi miratues i një shteti anëtar i UE-së mbi përshtatshmërinë e përdorimit të prodhimit për qëllime të veçanta, mbështetur në përmbushjen e kërkeseve themelore për punët ndërtimore, me anë të karakteristikave qenësore të prodhimit dhe kushtet e përcaktuara të kërkësës dhe përdorimit.</p>	<p>1.23. “European technical approval” shall mean a favorable technical assessment issued by an approval body of an EU Member State on the fitness for use of a product for a particular purpose, based on fulfillment of the essential requirements for building works, by means of the inherent characteristics of the product and the defined conditions of application and use.</p>	<p>1.23. “Evropsko tehničko odobrenje” podrazumeva povoljnu tehniku procenu datu od organa odobravanja jedne države članice EU o prikladnoj upotrebji proizvoda za posebne namene, oslanjajući se u ispunjavanju osnovnih zahteva za gradjevinske poslove, putem bitnih karakteristika proizvoda i uslova odredjenih u zahtevu i upotrebi.</p>
<p>1.24. “Rregullat Financiare” Rregullat e Menaxhimit dhe Kontrollit Financiar të cilat shpallen nga Ministri përkatës për Financa sipas Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitet.</p>	<p>1.24. “Financial Rules” the Financial Management and Control Rules promulgated by the relevant Minister of Finance pursuant to the Law on Public Financial Management and Accountability.</p>	<p>1.24 “Finansijska pravila” - pravila finansijskog menadžiranja i kontrole koja objavljuje Ministar za privredu i finansije prema Zakonu o menadžiranju javnih finansija i odgovornostima.</p>
<p>1.25. “Kontratë e pronës së</p>	<p>1.25. “Immovable Property Contract”</p>	



<p>“paluajtshme” është një kontratë me shpërblim në të holla e lidhur me shkrim ndërmjet një autoriteti kontraktues dhe një personi, ndërmarrje, ose autoriteti kontraktues që lidhet kryesisht ose ekskluzivisht me blerjen e pronës së paluajtshme nga autoriteti kontraktues apo një interes i një pronë e paluajtshme.</p> <p>1.26. “Palë e interesuar” nënkupton personin që mund të dëshmojë interes material nga rezultati i aktivitetit të prokurimit të zbatuar nga autoriteti kontraktues në raport me një kontratë të veçantë publike ose konkurs projektimi duke përfshire cilindo person i cili ka qenë ose mund të jetë në rrezik të dëmtimit nga një shkelje e pretenduar.</p> <p>1.27. “IKAP” është Instituti i Kosovës për Administratë Publike.</p> <p>1.28. “Kontratë me vlerë të madhe” nënkupton kontratën publike që trajtohet në Nenin 19 (1) të këtij ligji.</p> <p>1.29. “Konkurs projektimi me vlerë të madhe” nënkupton konkursin për projektim që trajtohet në Nenin 20(1) të këtij ligji.</p> <p>1.30. “Kontratë me vlerë të vogël”</p>	<p>means a contract for pecuniary interest concluded in writing between a contracting authority and any person, undertaking or contracting authority that relates principally or exclusively to the acquisition by the contracting authority of Immovable property or an interest in immovable property.</p> <p>1.26. “Interested party” shall mean a person who can demonstrate a specific material interest in the outcome of a procurement activity conducted by a contracting authority and relating to a specific public contract or design contest including any person who has been or risks being harmed by an alleged infringement.</p> <p>1.27. “KIPA” means the Kosovo Institute for Public Administration.</p> <p>1.28. “Large value contract” means a public contract falling within the Scope of Article 19(1) of this law.</p> <p>1.29. “Large value design contest” means a design contest falling within the scope of Article 20(1) of this law.</p> <p>1.30. “Low value contract” means a public</p>	<p>1.25. “Ugovor o nepokretnoj svojini” znaçí ugovor o kamati u novcu zakljuçen pismeno izmedju autoriteta za ugovaranje i bilo kojeg lica, preduzeća ili autoriteta za ugovaranje koji se uglavnom ili isključivo odnosi na sticanje nepokretne svojine od autoriteta za ugovaranje ili kamatu u nepokretnoj svojini.</p> <p>1.26. “Zainteresovana stranka” podrazumeva lice koje može dokazati materijalni interes od rezultata aktivnosti nabavke sprovedena od autoriteta za ugovaranje sa posebnim javnim ugovorom ili konkursom za nacrt obuhvatajući bilo koje lice koje je bilo ili je moglo biti u opasnosti od navodnog kršenja.</p> <p>1.27. ”KIJA” označava Kosovski Institut za Javnu Administraciju.</p> <p>1.28. “Ugovor velike vrednosti” podrazumeva javni ugovor koji je obradjen u članu 19 (1) ovog zakona.</p> <p>1.29. “Konkurs za nacrt velike vrednosti” podrazumeva konkurs za nacrt obradjen u članu 20 (1) ovog zakona.</p>
--	---	---



nënkupton kontratën publike që trajtohet në Nenin 19.3 të këtij ligji.	contract falling within the scope of Article 19(3) of this law.	1.30. “Ugovor male vrednosti” podrazumeva javni ugovor koji se obraduje u članu 19 (3) ovog zakona.
1.31. “Konkurs projektimi me vlerë të vogël” nënkupton konkursin e projektimit që trajtohet në Nenin 20(3) të këtij ligji.	1.31. “Low value design contest” means a design contest falling within the scope of Article 20(3) of this law.	1.31. “Konkurs za nacrte male vrednosti” podrazumeva konkurs za nacrte koji se obraduje u članu 20 (3) ovog zakona.
1.32. “Kontratë me vlerë mesatare” nënkupton kontratën publike që trajtohet në Nenin 19(2) të këtij ligji.	1.32. “Medium value contract” means a public contract falling within the Scope of Article 19(2) of this law.	1.32. “Ugovor srednje vrednosti” podrazumeva javni ugovor koji je obradjen u članu 19 (2) ovog zakona.
1.33. “Konkurs projektimi me vlerë mesatare” nënkupton konkursin e projektimit që trajtohet në Nenin 20(2) të këtij ligji.	1.33. “Medium value design contest” means a design contest falling within the scope of Article 20(2) of this law.	1.33. “Konkurs za nacrte srednje vrednosti” podrazumeva konkurs za nacrte koji se obraduje u članu 20 (2) ovog zakona.
1.34. “Kontratë me vlerë minimale” do të thotë një kontratë publike që trajtohet në Nenin 19(4) të këtij ligji.	1.34. “Minimal value contract” means a public contract falling within the scope of Article 19(4) of this law.	1.34. “Ugovor minimalne vrednosti” podrazumeva jedan javni ugovor koji se tretira u Članu 19 (4).
1.35. “Procedurat e negociuara” nënkupton procedurat e prokurimit që i lejojnë autoritetit kontraktues të ftojë dhe të këshillohet me operatorët ekonomik të zgjedhur nga ai për t’i negocuar kushtet e kontratës me njërin ose më shumë prej tyre.	1.35. “Negotiated procedures” means procurement procedures allowing a contracting authority to invite and consult with the economic operators of its choice and to negotiate the terms of contract with one or more of these.	1.35. “Postupak sa pogadjanjem” podrazumeva javnu nabavku čiji postupci dozvoljavaju autoritetu za ugovaranje da poziva i da se posavetuje sa ekonomskim operatorima po njegovom izboru i da pregovara o uslovima ugovora sa jednim ili većinom od njih.
1.36. “Tenderët e pa-përgjegjshëm” do të thotë tenderët të cilët nuk janë në përputhje me a) dosjen e tenderit, duke	1.36. “Non-responsive tenders” shall mean tenders that are not in compliance with a) the tender dossier, including technical and	1.36. “Neodgovarajući tenderi” podrazumevaju tendere koji nisu u skladu



përfshirë kërkeshat teknike dhe kontraktuale, b) kërkeshat e legislacionit relevant të Kosovës ose të cilët c) përndryshe nuk përmbushin kërkeshat e autoritetit kontraktues siç janë specifikuar në dosjen e tenderit.	contractual requirements, b) requirements of relevant legislation of Kosovo or that are c) otherwise incapable of meeting the requirements of the contracting authority as specified in the tender dossier.	sa a) tenderskim dosijeom, obuhvatajući tehničke i ugovorene zahteve, b) zahtevima relevantnog zakonodavstva na Kosovu ili koji c) inače ne ispunjuju uslove autoriteta za ugovaranje kao što je navedeno u tenderskom dosjeu.
1.37. “Procedurë e hapur” nënkupton procedurat e prokurimit që i lejojnë çdo operatori të interesuar ekonomik të paraqet tender.	1.37. “Open procedures” means procurement procedures allowing for any interested economic operator to submit a tender.	1.37. “Otvoreni postupak” podrazumeva javnu nabavku čiji postupci dozvoljavaju svakom zainteresovanom ekonomskom operateru da podnese tender.
1.38. “Person” do të thotë person fizik.	1.38. “Person” means a natural person.	1.38. “Lice” podrazumeva fizičko lice.
1.39. “KRPP” nënkupton Komisionin Rregullativ të Prokurimit Publik të themeluar sipas Pjesës VI të këtij ligji.	1.39. “PPRC” means the Public Procurement Regulatory Commission established pursuant to Title VI of the present law.	1.39. “RKJN” podrazumeva Regulativnu Komisiju Javne Nabavke koja je osnovana na osnovu VI-og Dela ovog zakona.
1.40. “OSHP” nënkupton Organin Shqyrties të Prokurimit të themeluar sipas Pjesës VIII të këtij ligji.	1.40. ”PRB” means the Procurement Review Body established pursuant to Title VIII of the present law.	1.40. „TRN” znači Telo za Reviziju Nabavki koja je osnovana u skladu sa Delom VIII ovog zakona.
1.41. “Ky ligj” nënkupton këtë ligj dhe aktet normative nën-ligjore dhe instrumentet e nxjerra në bazë të këtij ligji, duke përfshirë edhe rregullat e prokurimit publik dhe kodin etik që janë lëshuar sipas këtij ligji.	1.41. “Present law or this law” – menas this law and the subsidiary normative acts and instruments issued in accordance with this law, including the public procurement rules and code of ethics issued pursuant to this law.	1.41. “Ovaj zakon” podrazumeva ovaj zakon i podzakonske normativne akte i instrumente donete na osnovu ovog zakona uključujući pravila o javnim nabavkama i etičkim kodom izdati na osnovu ovog zakona.
1.42. “Aktivitet i prokurimit” do të thotë çdo aktivitet që ndërlidhet me fillimin	1.42. “Procurement activity” means any activity connected with the initiation or	1.42. “Aktivnost nabavke” znači svaka



ose ekzekutimin e një procedure ose një aktiviteti tjetër që shpie ose që ka për qëllim të shpie drejt dhënies së një kontrate publike.	conduct of a procedure or other activity that leads to or is intended to lead to the award of a public contract.	aktivnost koja je povezana sa iniciranjem ili izvršenjem jednog postupka ili jedne druge aktivnosti koja vodi ili koja ima nameru da vodi u pravcu dodele jednog javnog ugovora.
1.43. “Zyrtari i Prokurimit” personi i caktuar si drejtor të Departamentit të Prokurimit të autoritetit kontraktues sipas paragrafit 1 të nenit 23.	1.43. <i>Procurement Officer</i> the person who is designated as the director of the contracting authority's Procurement Department pursuant to paragraph 1 of Article 23.	1.43. “Službenik nabavke” je lice koje je određen kao direktor Departmana Nabavke ugovornog autoriteta u skladu sa stavom 1 Člana 23.
1.44. “Autoritet publik” ka secilin nga kuptimet vijuese: (i) autoritetin ekzekutiv qendror, rajonal, komunal ose lokal, organin publik, ministrinë, departamentin, aqjencinë, ose autoritetin tjetër që ekzekuton, konform me çdo akt normativ ose nën-normativ, pushtetin ekzekutiv, legjislativ, rregullativ, administrativ-publik ose gjyqësor; (ii) organin e themeluar në bazë të së drejtës publike; dhe (iii) një asociacion i një ose më shumë autoriteteve dhe/ose organeve të tilla.	1.44. “Public authority” means any of the following: (i) a central, regional, municipal or local executive authority, public body, ministry, department, agency, or other authority that exercises, pursuant to any normative or sub-normative act, executive, legislative, regulatory, public-administrative or judicial powers; (ii) a body governed by public law; and (iii) an association of one or more of such authorities and/or bodies.	1.44. “Javni autoritet” podrazumeva bilo koji od sledećih značenja: (i) centralni, regionalni, opštinski, ili lokalni izvјšni organ, državni organ, ministarstvo, departman, agenciju, ili drugi autoritet koji vrši, u skladu sa normativnim ili podnormativnim aktom, izvršnu zakonodavnu, regulatornu, administrativnu, javnu ili sudsku vlast; (ii) organ koji je osnovan na osnovu javnog prava; (iii) udruženje jednog ili više autoriteta i/ili sličnih organa.
1.45. “Kontratë publike” është term i përgjithshëm që përfshin ndonjëren dhe të gjitha llojet e veçanta të kontratave vijuese të lidhura nga një autoritet kontraktues: (i) një kontratë shërbimi, (ii) një kontratë e furnizimi, (iii) një kontratë pune duke përfshire kontratën koncesionere te punës dhe/ose (iv)	1.45. “Public contract” is a general term covering any and all of the following specific types of contract entered into by a contracting authority: (i) a service contract, (ii) a supply contract, (iii) a works contract including a works concession contract, and/or (iv) a public framework contract”.	1.45. “Javni ugovor” je opšti termin koji obuhvaća bilo koju i sve posebne vrste koje je zaključio jedan autoritet za ugovaranje: (i) ugovor o uslugama, (ii) ugovor o snabdevanju, (iii) ugovor o radu uključujući i ugovor o



kontratën publike kornizë.		koncesionarskim radovima, i/ili (iv) jedan javni okvirni ugovor.
1.46. “Kontratë publike kornizë” do të thotë një marrëveshje me shkrim ndërmjet një ose më shumë autoriteteve kontraktuese dhe një ose më shumë operatorëve ekonomik, qëllimi i të cilës është të themelojë kushtet e qeverisjes së kontratave që duhet të jepen gjatë një periudhe të caktuar, sidomos në lidhje me çmimin dhe, ku është e përshtatshme, sasinë e paraparë.	1.46. “Public framework contract” means an agreement in writing between one or more contracting authorities and one or more economic operators, the purpose of which is to establish the terms governing contracts to be awarded during a given period, in particular with regard to price and, where appropriate, the quantity envisaged.	1.46. “Javni okvirni ugovor” znači pismeni sporazum između jednog ili više ugovornih autoriteta i jednog ili više ekonomskih operatera, čija je svrha uspostavljanje uslova za vođenje ugovore koji će se dodeliti tokom vremenskog roka, a posebno u pogledu cene, i ako je prikladno, predviđene količine.
1.47. “Regjistri i Prokurimit Publik” nënkupton regjistrin e themeluar nga KRPP-sipas Nenit 87 të këtij ligji.	1.47. “Public Procurement Register” means the register established by the PPRC pursuant to Article 87 of this law.	1.47. “Registar Javne Nabavke” podrazumeva registar koji je osnovan od RKJN-a prema članu 87 ovog zakona.
1.48. “Rregullat e prokurimit publik” do të thotë udhëzimet , rregullat, dokumentet , kodin etik dhe formularët standard që nxirren dhe shpallen nga KRPP sipas këtij ligji.	1.48. “Public procurement rules” means the instructions , rules, documents , code of ethics, and standardized forms adopted and published by the PPRC in accordance with the present law.	1.48. “Pravila javne nabavke” podrazumevaju uputstva , pravila, dokumenta , etički kodeks i standardne obrazce koji su usvojeni i objavljeni od RKJN-a u skladu sa ovim zakonom.
1.49. “Aktivitet i shërbimeve publike” do të thotë se ky ligj do të zbatohet për aktivitetet pasuese që përfshin (i) ofrimin ose mbajtjen e rrjetit fiks fizik me qëllim të ofrimit të shërbimeve për publikun në lidhje me, mes tjerash, prodhimin, transportin, ose përpunimin ose shpërndarjen e ujit, rrymës, gazit ose ngrohjes, (ii) furnizimin me ujë, rrymë,	1.49. “Public service activity” means that this law shall apply to the following activities involving (i) the provision or operation of a fixed physical network intended to provide a service to the public in connection with, inter alia, the production, transport, distribution or treatment of water, electricity, gas or heat, (ii) the supply of water, electricity, gas or	1.49. “Aktivnost javnih usluga” podrazumeva da se ovaj zakon sprovodi za sledeće aktivnosti (i) pružanje ili održavanje fiksne fizičke mreže u cilju obezbedjenja usluga za javnost u vezi u vezi sa, izmedju ostalog, proizvodnju, transport ili distribuciju ili preradu



gaz ose ngrohje për rrjetin e tillë, (iii) shfrytëzimin e zonave gjeografike me qëllim të hulumtimit ose nxjerjes së naftës, gazit, thëngjillit ose karburanteve tjera të ngurta (iv) ofrimin e aeroportit ose pajisjeve të tjera terminale (v) ofrimin ose mbajtjen e një rrjete publike të telekomunikacionit ose ofrimin e një ose më shumë shërbimeve të telekomunikacionit ose postare, apo (vi) mbajtjen e një rrjete që i ofron publikut shërbime të transportimit duke përfshirë përdorimin e hekurudhës, autobusëve, tramvajeve, trolejbusëve, sistemeve kablloviqe ose automatike; një rrjetë e tillë do të ekziston kur shërbimet e tilla transportuese ofrohen në përputhje me kushtet operative të përcaktuara nga një autoritet kompetent publik, siç janë kushtet mbi territorin i cili do mbulohet nga shërbimi, kapaciteti i cili do të vihet në dispozicion ose frekuentimi i shërbimit.

1.50. “Operator i shërbimeve publike” nënkupton: (i) autoritetin publik ose ndërmarrjen publike të angazhuar në një aktivitet të shërbimeve publike, dhe (ii) një person, ndërmarrje, organ ose organizatë që nuk është as autoritet publik e as ndërmarrje publike dhe që

heat to such a network, (iii) the exploitation of a geographical area for the purpose of exploring for or extracting oil, gas, coal or other solid fuels, (iv) the provision of airport or other terminal facilities, (v) the provision or operation of a public telecommunications network or the provision of one or more public telecommunications or postal services or (vi) the operation of a network providing a transport service to the public involving the use of rail, bus, tramway, trolley bus, cable or automated systems; such a network shall exist where such a transport service is provided under operating conditions established by a competent public authority, such as conditions on the routes to be served, the capacity to be made available or the frequency of the service.

1.50. “Public service operator” means: (i) a public authority or a public undertaking engaged in a public service activity, and (ii) a person, undertaking, body or organization that is neither a public authority nor a public undertaking and that is engaged, on the basis of special or

vode, struje, gasa i grejanja, (ii) snabdevanje sa vodom, strujom, gasom ili grejanjem za takvu mrežu, (iii) korišćenje geografskih zona u cilju otkrića izvora za vadjenja naftë, uglja ili tvrdih karburanata (iv) nudjenje aerodroma i druge terminalne opreme (v) snabdevanje ili održavanje javne telekomunikacione mreže ili pružanju jedne ili više javnih telekomunikacionih ili poštanskih usluga (vi) održavanje jedne mreže koja obezbeđuje usluge za javni transport uključujući i upotrebu železnice, autobusa, tramvaja, trolejbusa, kablovnih ili automatskih sistema; jedna takva mreža će postojati kada takve usluge za transport budu obezbedjene u skladu sa utvrđenim uslovima od jednog kompetentnog javnog autoriteta, kao što su uslovi o teritoriji koji se pokriva od te službe, kapacitet koji će se dati na raspolaganje ili frekventnost službe.

1.50. “Operater javnih usluga” podrazumeva: (i) javni autoritet ili javno preduzeće angažovano u jednu aktivnost javnih usluga ,i (ii) jedno lice, preduzeće, organ ili organizaciju koje nije ni javni utoritet niti javno



është e angazhuar, në bazë të të drejtave të veçanta ose ekskluzive që i janë dhënë nga një autoritet kompetent publik, në një aktivitet të shërbimeve publike.	exclusive rights granted by a competent public authority, in a public service activity.	preduzeće i koje je angažovano, na osnovu posebnih ili specijalnih prava koje su mu date od jednog kompetentnog javnog autoriteta, za jednu aktivnost javnih usluga.
1.51. “Ndërmarrje publike” do të thotë çdo ndërmarrje mbi të cilën një ose më shumë autoritete publike mund të ekzekutojnë drejtpërdrejtë ose tërthorazi, ndikim mbizotërues në bazë të pronësisë në ndërmarrjen e tillë, pjesëmarrjes financiare në ndërmarrjen e tillë dhe/ose dispozitave që rregullojnë ndërmarrjen e tillë.	1.51. “Public undertaking” means any undertaking over which one or more public authorities may exercise, directly or indirectly, a dominant influence by virtue of the ownership of such undertaking, financial participation in such undertaking and/or the rules governing such undertaking.	1.51. “Javno preduzeće” znači bilo koje preduzeće nad kojim jedan ili više javnih autoriteta mogu vršiti, direktno ili indirektno, dominantan uticaj na osnovu vlasništva u tom preduzeću, finansijskom učešću u tom preduzeću i/ili propisa koji regulišu to preduzeće.
1.52. “Ndërmarrje e ndërlidhur” nënkupton çdo ndërmarrje (i) mbi të cilën koncesioneri i punëve mund të ushtrojë, drejtpërdrejtë ose tërthorazi, ndikim mbizotërues, (ii) që mund të ekzekutoj ndikim mbizotërues mbi koncesionerin përkatës të punës, ose (iii) që, bashkë me koncesionerët përkatës të punës, i nënshtronhet ndikimi mbizotërues të ndërmarrjes tjetër në bazë të pronësisë, pjesëmarrjes financiare, ose dispozitave që e rregullojnë atë.	1.52. “Related undertaking” means any undertaking (i) over which a works concessionaire may exercise, directly or indirectly, a dominant influence, (ii) that may exercise a dominant influence over the concerned works concessionaire, or (iii) that, in common with the concerned works concessionaire, is subject to the dominant influence of another undertaking by virtue of ownership, financial participation, or the rules that govern it.	1.52. “Srotno preduzeće” podrazumeva bilo koje preduzeće (i) nad kojim koncesionar radova može vršiti, direktan ili indirektni dominantan uticaj, (ii) koje može vršiti dominantan uticaj nad određenim koncesionarom radova, ili (iii) koji se zajedno sa odgovarajućim koncesionarom radova, podvrgava dominantnom uticaju drugog preduzeća na osnovu svojine, finansijskog učešća, ili pravilima koji regulišu to pitanje.
1.53. “Procedurat e kufizuara” janë procedurat e prokurimit në të cilat secili operator ekonomik mund të kërkoj të marrë pjesë dhe ku vetëm ata operatorë	1.53. “Restricted procedures” means procurement procedures in which any economic operator may request to participate and where only those economic	1.53. “Ograničeni postupak” podrazumeva postupke nabavke u kojima svaki ekonomski operater



ekonomik të ftuar nga autoriteti kontraktues mund të dorëzojnë një tender.	operators invited by the contracting authority may submit a tender.	može da zatraži da učestvuje ili gde samo ekonomski operateri pozvani od strane autoriteta za ugovaranje mogu da podnesu tender.
1.54. "Paneli shqyrtues" do të thotë panelin e shqyrtimit që themelohet nga Kryetari i OSHP në pajtim me Pjesën IX të këtij ligji.	1.54. "Review panel" means a review panel established by the President of the PRB pursuant to Title IX of the present law.	1.54. "Panel za razmatranje" znači panel za razmatranje koji se osniva od Predsednika TRN-a u skladu sa Delom IX ovog zakona.
1.55 "Kontratë për koncesion shërbimi" nënkupton kontratën e llojit të njëjtë sikur që është kontrata e shërbimit përvèç se kompenzimi për shërbimet e ofruara realizohet nga e drejta për të shfrytëzuar shërbimet, ose në këtë të drejtë bashkë me pagesën.	1.55. "Service concession contract" means a contract of the same type as a service contract except that the consideration for the provision of services consists either solely in the right to exploit the service or in this right together with payment."	1.55. "Ugovor koncesionih usluga" podrazumeva ugovor istog tipa kao i ugovor o uslugama, osim da se razmatranje za pružanje usluga sastoji se samo od prava na eksploraciju usluge ili tog prava zajedno sa plaćanjem.
1.56. "Kontratë shërbimi" nënkupton një kontratë duke përjashtuar kontratat e punës apo furnizimit me shpërblim me para, të lidhur me shkrim ndërmjet autoritetit kontraktues dhe një ose më shumë ofruesve të shërbimeve.	1.56. "Service contract" means a contract other than a supply or works contract for pecuniary interest concluded in writing between a contracting authority and one or more service providers.	1.56. "Ugovor o uslugama" podrazumeva ugovor isključujući ugovore o radu ili snabdevanju sa kamatom u novcu, zaključeni pismeno izmedju autoriteta za ugovaranje i jednog ili više ponudjača usluge.
1.57. "Ofrues i shërbimeve" nënkupton çdo person, ndërmarrje ose organ publik, ose grup i personave, ndërmarrjeve dhe/ose organeve të tillë që kryejnë dhe/ose ofrojnë të kryejnë shërbime.	1.57. "Service provider" means any person, undertaking or public body, or group of such persons, undertakings and/or bodies that provides and/or offers to provide services.	1.57. "Ponuðač usluga" podrazumeva svako lice, preduzeće ili javni organ, ili grupu lica, preduzeća i/ili takvih organa koji obezbeduju i/ili nude usluge.
1.58. "Të drejta të veçanta ose ekskluzive" nënkupton të drejtat që dalin	1.58. "Special or exclusive rights" means rights that arise from a grant or	1.58. "Specijalna ili isključiva



<p>prej lejes ose autorizimit të dhënë nga organi kompetent publik sipas dispozitave ligjore, rregullative ose administrative që (i) ka efekt kufizues ndaj një ose më shumë entiteteve në të drejtën ose aftësinë për t'u angazhuar në aktivitete të caktuara, dhe (ii) qenësish ndikon në të drejtën ose aftësinë e personave të tjera, ndërmarrjeve, organeve ose organizatave për të kryer një aktivitet të tillë në të njëjtin territor dhe nën kushte esencialisht të njëjtë.</p>	<p>authorization made by a competent public authority pursuant to any legislative, regulatory or administrative provision that (i) has the effect of limiting to one or more entities the right or ability to engage in certain activities, and (ii) substantially affects the right or ability of other persons, undertakings, bodies or organizations to carry out such activity on the same territory under substantially equivalent conditions.</p>	<p><i>prava</i>" podrazumevaju se prava koja proizilaze od dozvole ili ovlašćenja datog od nadležnog organa na osnovu zakonske, regulatorne ili administrativne uredbe koja (i) ima ograničavajući efekat naspram jednog ili više entiteta u pravu ili sposobnosti entiteta da se uključe u odredjenim aktivnostima,i (ii) bitno utiču na pravo i sposobnost drugih lica,organa ili organizacija za izvršavanje tih aktivnosti na istoj teritoriji i pod potpunim istim uslovima.</p>
<p>1.59. "Furnizues" do të thotë çdo person, ndërmarrje ose organ publik, ose grup i personave të tillë, ndërmarrjeve, dhe/ose organeve që furnizonjë ose ofrojnë të furnizonjë produkte.</p>	<p>1.59. "Supplier" means any person, undertaking or public body, or group of such persons, undertakings and/or bodies that provides and/or offers to supply products.</p>	<p>1.59. "Snabdevač (isporučioc)" znači svako lice, preduzeće ili javni organ, ili skup tih lica, preduzeća i/ili organa koji obezbeduju ili nude isporuku (snabdevanje) tih proizvoda.</p>
<p>1.60. "Kontratë furnizimi" nënkuption kontratën me shpërbllim në para të lidhur me shkrim ndërmjet autoritetit kontraktues dhe një ose më shumë furnizuesve që ka të bëj vetëm ose kryesish me blerjen, qiradhënen, qiradhënen ose blerjen me këste, me ose pa mundësi blerje, të një ose më shumë produktive; "produktet" interpretohen gjërësisht si një ose më shumë sende të prekshme të lëvizshme, duke përfshirë , por pa u kufizuar në, mallrat, artikujt,</p>	<p>1.60. "Supply contract" means a contract for pecuniary interest concluded in writing between a contracting authority and one or more suppliers that relates exclusively or mainly to the purchase, lease, rental or hire-purchase, with or without option to buy, of one or more products; "products" shall be interpreted broadly to include one or more items of tangible movable property, including - but not limited to - commodities, goods, manufactures, raw materials, and equipment.</p>	<p>1.60. "Ugovor o snabdevanju" podrazumeva ugovor sa novčanim interesom koji je pismeno zaključen izmedju autoriteta za ugovaranje i jednog ili više snabdevača koji se isključivo bave sa prodajom, zakupom, najamninom ili kupovinom na rate sa ili bez mogućnosti o kupovini, jednog ili više proizvoda; "proizvodi" če biti široko protumačeni kao jedna ili više</p>



prodhimet e përpunuara, lëndët e para, dhe pajisjet.

1.61. "Standard" do të thotë specifikim teknik i miratuar nga një organ i pranuar i standardizimit dhe i vënë në dispozicion për publikun për përdorim të përsëritur ose të vazhdueshëm, përputhja me të cilin përgjithësisht nuk është e detyrueshme.

1.62. 'Referencë teknike' do të thotë çdo produkt i prodhuar nga organet e standardizimit Evropian, përveç standardeve zyrtare, sipas procedurave të miratuara për zhvillimin e nevojave të tregut.

1.63. "Specifiki teknik" do të thotë në raste të kontratave të punëve publike, tërësia e përshkrimeve teknike të përbajtura veçanërisht në dokumentacionin e tenderit, që përkufizojnë karakteristikat e kërkua të një materialit, produktit ose furnizimit që i mundëson llojit të punës, materialit, produktit, furnizimit ose shërbimit që të përshkruhet në mënyrë që të plotësoj nevojat e paracaktuara nga autoriteti kontraktues. Këto karakteristika do të përfshijë nivelet e performancës mjedisore, projektimin për të gjitha

1.61. "Standard" shall mean a technical specification approved by a recognized standardizing body and made available for the general public for repeated or continuous application, compliance with which is generally not mandatory.

1.62. "Technical reference" shall mean any product produced by European standardisation bodies, other than official standards, according to procedures adopted for the development of market needs.

1.63. "Technical specification", means in the case of public works contracts, the totality of the technical prescriptions contained in particular in the tender documents, defining the characteristics required of a material, product or supply, which permits a material, a product or a supply to be described in a manner such that it fulfils the use for which it is intended by the contracting authority. These characteristics shall include levels of environmental performance, design for all requirements (including accessibility for disabled persons) and conformity

materijalna dobra, uključujući, ali ne ograničavajući se u, robe, artikle, preradjevine proizvode, sirovine, i opremu.

1.61. "Standard" znači tehnička specifikacija usvojena od priznatog organa za standardizaciju i postavljen na raspolaganje za generalnu javnost za ponovnu ili stalnu upotrebu, čija podudarnost uopšte nije obavezujuća.

1.62. "Tehničke referencije" podrazumeva svaki proizvod proizveden od strane Evropskih tela za standardizaciju, osim zvaničnog standarda, u skladu sa procedurama koja su usvojene za razvoj potreba tržišta.

1.63. "Tehnička specifikacija" znači u slučaju javnih ugovora radova, ukupnost tehničkih opisa sadržana u određenoj tenderskoj dokumentaciji, koje definišu tražene karakteristike materijala, proizvoda, isporuke ili usluge i koji omogućava vrstu posla, materijala, proizvoda, snabdevanja ili uslugu da se objektivno opiše radi ispunjavanja propisanih uslova od autoriteta za ugovaranje. Ove karakteristike će obuhvatiti nivo ekološke performanse, dizajn svih zahteva (uklučujući i



kërkесат (duke përfshirë qasjen për persona me aftësi të kufizuara) dhe vlerësimit të konformitetit, treguesin e zbatueshmërisë, aspektin e sigurisë apo dimensionet, duke përfshirë procedurat në lidhje me sigurinë e kualitetit, terminologjisë, simboleve, metodave testit dhe testimit, ambalazhimit, shënimit dhe etiketimit dhe proceset dhe metodat e prodhimit. Ato do përfshijnë gjithashtu rregullat në lidhje me projektim dhe shpenzime, testin, inspektimin dhe kushtet e pranimit për punët dhe metodat ose teknikat e ndërtimit dhe të gjitha kushtet tjera teknike të cilat autoriteti kontraktues është në gjendje t'i përshkruaj sipas rregulloreve të veçanta ose të përgjithshme, lidhur me punët e kryera dhe materialet ose pjesët që ato i përfshijnë;

1.64. ‘Specifikim teknik’, në raste të kontratave të shërbimeve ose furnizimeve publike, nënku ton një specifikim në një dokument që përkufizon karakteristikat e kërkuarat të një produkti apo shërbimi, të tillë si nivelet e cilësisë, nivelet e zbatueshmërisë mjedisore, projektimi i të gjitha kërkësave (përfshirë qasjen për persona me aftësi të kufizuara) dhe vlerësimin e konformitetit, treguesin e

assessment, performance, safety or dimensions, including the procedures concerning quality assurance, terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking and labelling and production processes and methods. They shall also include rules relating to design and costing, the test, inspection and acceptance conditions for works and methods or techniques of construction and all other technical conditions which the contracting authority is in a position to prescribe, under general or specific regulations, in relation to the finished works and to the materials or parts which they involve;

1.64. ‘Technical specification’, in the case of public supply or service contracts, means a specification in a document defining the required characteristics of a product or a service, such as quality levels, environmental performance levels, design for all requirements (including accessibility for disabled persons) and conformity assessment, performance, use of the product, safety or dimensions, including

pristupačnost za osobe sa invaliditetom) i ocenjivanje usaglašenosti, pokazatelj primene, bezbednosni aspect ili dimenzijski, uključujući I postupke u vezi sa bezbednost kvaliteta, terminologije, simbola, testiranje i metodi testiranja, pakovanje, etiketiranje i obeležavanje I procese i metode proizvodnje. Oni mogu obuhvatiti pravila o dizajniranju i troškove, test, inspekciju i uslove za priznavanje za radova ili tehnike ili metode izgradnje i sve druge tehničke uslove koje autoritet za ugavaranje je u stanju da opiše na osnovu posebnih ili opštih pravila, u vezi sa izvršenim radovima i materijalima koji su uključeni.

1.64. “Tehnička specifikacija”, u slučaju javnih ugovora snabdevanja ili usluga, znači specifikacija u dokumentima koji definišu potrebe karakteristika proizvoda ili usluga, kao što su nivo kvaliteta, nivo zaštite životne sredine, dizajn za sve zahteve (uklučujući i pristupačnost za hendikepirana lica) i ocenjivanje usaglašenosti, izvođenje, korišćenje



zbatueshmërisë, përdorimi i produktit, aspektin e sigurisë apo dimensioneve, duke përfshirë kërkesat relevante të produktit në lidhje me emrin nën të cilin shitet, terminologjia, simbolet, testimet dhe metodat e testimit, ambalazhi, shënim i dëshmi i etiketimit, udhëzimet e përdorimit, proceset e prodhimit dhe metodat e prodhimit dhe procedurat e vlerësimit të konformitetit;	requirements relevant to the product as regards the name under which the product is sold, terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking and labelling, user instructions, production processes and methods and conformity assessment procedures;	proizvoda, aspektat bezbednosti ili dimenzijske, uključujući uslove relevantne za proizvod u odnosu na ime pod kojim se proizvod prodaje, terminologija, simbol, testiranje i metode testiranja, pakovanje, obeležavanje, etiketiranje, uputstva za korisnike, procesi proizvodnje I metode I postupci procene usaglašenosti;
1.65. “Tender” do të thotë një dokument që i dorëzohet autoritetit kontraktues nga një operator ekonomik, duke parashtruar kushtet e ofertës së operatorit ekonomik si përgjigje ndaj një njoftimi specifik të kontratës, njoftimit për tenderim ose ndonjë kërkesë tjeter që është nxjerrë ose përgatitur nga autoriteti kontraktues në fjalë. Termi “tender” përfshin, por nuk kufizohet vetëm në një propozim ose kuotim të çmimeve.	1.65. “Tender” means a document submitted to a contracting authority by an economic operator setting forth the terms of the economic operator's offer in response to a specific contract notice, invitation to tender or other solicitation issued or made by such contracting authority. The term “tender” shall include, but not be limited to, a proposal or price quotation.	1.65. “Tender” znači jedan dokument koji se podnosi autoritetu za ugovaranje od jednog ekonomskog operatera, podnoseći ovako uslove ponude ekonomskog operatera kao odgovor prema jednom specifičnom obaveštenju ugovora, pozivu za tender ili u nekom drugom zahtevu koji je donet ili koji je pripremljen od doličnog autoriteta za ugovaranje. Pojam “tender” obuhvata, ali se ne ograničava na samo jedan predlog za kvaotiranje cena.
1.66. “Tenderues” nënkupton operatorin ekonomik që ka dorëzuar tenderin.	1.66. “Tenderer” means an economic operator that has submitted a tender.	1.66. “Tenderer (Ponudjač)” znači ekonomskog operatera koji je podneo tender.
1.67. “Dosje tenderi” ka kuptimin e përcaktuar në Nenin 27 të këtij ligji.	1.67. “Tender dossier” has the meaning specified in Article 27 of this law.	1.67. “Dosije tendera” njegovo značenje je opisano u članu 27 ovog zakona.
1.68. “Ndërmarrje” nënkupton secilin subjekt afarist (duke përfshirë edhe subjektet personale afariste), ortakëri,	1.68. “Undertaking” means any enterprise (including a personal business enterprise), partnership, joint venture, legal entity,	1.68. “Preduzeće” podrazumeva svakog poslovnog subjekta (uključujući i



ndërmarrje të përbashkët, person juridik, shoqatë, projekt, filial, zyrë, ose organizatë ose themelatë tjetër.	association, project, branch, office, or other organization or establishment.	personalne poslovne subjekte), ortakluk, zajedničko preduzeće, pravno lice, udruženje, projekat, filijalu, kancelariju, organizaciju ili ustanovu.
1.69. “Punë” nënkuption rezultatin e ndërtimit ose punët ndërtimore ose aktivitetet që, marrë në tërësi, janë të mjaftueshme të plotësojnë një funksion ekonomik ose teknik.	1.69. “A work” means the outcome of construction or civil engineering works or activities that, taken as a whole, is sufficient to fulfill an economic or technical function.	1.69. “Rad” podrazumeva rezultat izgradnje ili gradjevinarske radeve ili aktivnosti koji, uvezšikao celinu, su dovoljne da ispunjavaju jednu ekonomsku ili tehničku funkciju.
1.70 “Koncessioner i punëve” nënkupton (i) personin, ndërmarrjen ose autoritetin kontraktues që ka marrë kontratë pune koncesioni nga autoriteti kontraktues, dhe/ose (ii) secili person, ndërmarrje ose autoritet kontraktues që kryen aktivitete prokurimi në emër të ose për llogari të personit të tillë-, ndërmarrjes ose autoritetit kontraktues.	1.70 “Works concessionaire” means (i) a person, undertaking or contracting authority that has received a works concession contract from a contracting authority, and/or (ii) any person, undertaking or contracting authority carrying out procurement activities on behalf of or for the benefit of such a person, undertaking or contracting authority.	1.70. “Koncessionar radova” znači (i) lice, preduzeće ili autoritet za ugovaranje koji je dobio ugovor o koncesiji radova od autoriteta za ugovaranje i/ili (ii) svako lice, preduzeće ili autoritet za ugovaranje koji sprovodi aktivnost nabavke u ime ili za korist tog lica, preduzeća ili autoriteta za ugovaranje.
1.71 “Kontratë pune me koncesion” nënkuption kontratën e punës, përbushja e së cilës kompensohet tërësisht ose pjesërisht, me dhënen e së drejtës së shfrytëzimit të objektit të kësaj kontrate.	1.71. “Works concession contract” means a works contract the performance of which is compensated, in whole or in part, by a grant of a right to exploit the object of such contract.	1.71. “Ugovor koncesije za rad” znači ugovor o radovima čija performansa je kompenzovana, u celini ili delimično, kroz prava eksploracije premdera takvog ugovora.
1.72. “Kontratë pune” nënkuption kontratën me shpërblim në para, të lidhur ndërmjet autoritetit kontraktues dhe një ose më shumë kontraktuesve të punëve i cili ka detyrë kryesore zbatimin, projektimin dhe përbushjen, ose	1.72. “Works contract” means a contract for pecuniary interest concluded between a contracting authority and one or more works contractors that has as its principal object the execution, design and execution, or realization, by whatever means, of a	1.72. “Ugovor o radu” podrazumeva ugovor sa novčanim interesom koji zaključen izmedju autoriteta za ugovaranje i jednog ili više ugovarača radova koji kao glavni zadatak ima izvršavanje,



realizimin, me çfarëdo mënyre, të punës ose ndërtimit ose aktiviteteve ndërtimore komunale, që do të thotë aktiviteteve që janë drejtpërdrejt të përfshira në ndërtimin, restaurimin, riparimin ose shkatërrimin e godinave, pajisjeve, strukturave ndërtimore, strukturave tjera, ose të një pjesë të tyre.	work or construction or civil engineering activities, i.e. activities that are directly involved in the construction, restoration, repairing or demolition of buildings, facilities, civil engineering structures, other structures, or any part(s) thereof.	projektovanje i ispunjavanje, ili realizaciju, na bilo koji način, posla ili izgradnju ili opštinske gradjevinske aktivnosti, tj. aktivnosti koje su direktno vezane za izgradnju, restauraciju, popravku ili rušenju zgrada, drugih gradjevinskih struktura ili svakog njegovog pojedinog dela.
1.73. “Kontraktues pune” nënkupton secilin person, ndërmarrje ose autoritet kontraktues, ose grup të personave të këtillë, ndërmarrjeve, që ofrojnë të ekzekutojnë, projektojnë ose përbalojnë, ose realizojnë, me çfarëdo mjeti, punën ose ndërtimin ose aktivitetet ndërtimore, do të thotë aktivitetet që janë drejtpërdrejt të përfshira në ndërtimin, restaurimin, riparimin ose shkatërrimin e godinave, pajisjeve, strukturave ndërtimore, strukturave tjera, ose secilës pjesë të tyre.	1.73. “Works contractor” means any person, undertaking or contracting authority, or group of such persons, undertakings and/or authorities, offering to execute, design and execute, or realize, by whatever means, a work or construction or civil engineering activities, i.e. activities that are directly involved in the construction, restoration, repairing or demolition of buildings, facilities, civil engineering structures, other structures, or any part(s) thereof.	1.73. “Ugovarač radova” podrazumeva svako lice, preduzeće ili autoritet za ugovaranje, ili skup lica, preduzeća, koji pružaju ili izvršavaju, projektuju ili realizuju, bilo kojim sredstvima, rad ili izgradnju ili opštinske gradjevinske aktivnosti, tj. aktivnosti koje su neposredno vezane u izgradnji, restauraciji, popravci ili rušenju zgrada, opštinskih gradjevinskih struktura, drugih struktura, ili svakog njegovog pojedinog dela.
1.74. “Me shkrim” do të thotë çdo shprehje që përbëhet nga fjalët dhe/ose shifrat që mund të lexohen, riprodhohen dhe më pastaj të komunikohen. Kjo mund të përfshijë informacionin e transmetuar dhe të ruajtur me mjete elektronike. 2. Personi ose ndërmarrja që ka për qëllim t'i caktoj/jap kontratë personit tjetër ose ndërmarrjes, nëse 50% ose më	1.74. “Writing” means any expression consisting of words and/or figures that can be read, reproduced and subsequently communicated. It may include information transmitted and stored by electronic means. 2. A person or undertaking that intends to award a contract to another person or undertaking shall, if 50% or more of the	1.74. “Pismeno” znači svaki izraz koji se sastoji iz reči i/ili šifre koje se mogu pročitati, reprodukovati i koje se kasnije mogu saopštiti. Tu se može obuhvatiti i transmetovana informacija i koja je sačuvana sa elektronskim sredstvima. 2. Lice ili preduzeće koje ima za cilj da dodeli ugovor drugom licu ili preduzeću,



<p>shumë e vlerës së çmuar të kontratës së tillë është qoftë drejtpërdrejt e subvencionuar nga autoriteti kontraktues ose përndryshe e financuar me fonde publike, do të konsiderohet se është “autoritet kontraktues” në kuptim të këtij ligji lidhur me çdo aktivitet prokurimi me lejimin/dhënien e kontratës së tillë. Personi ose ndërmarrja e tillë me këtë rast, do të zhvilloj aktivitetet e prokurimit rreptësisht në përputhje me kërkeshat a zbatueshme procedurale dhe thelbësore të këtij ligji.</p>	<p>estimated value of such contract is either subsidized directly by a contracting authority or otherwise financed with public funds, be deemed to be a “contracting authority” within the meaning of the present law with respect to any procurement activities connected with the award of such contract. Such a person or undertaking shall therefore conduct such procurement activities in strict compliance with the applicable procedural and substantive requirements of the present law.</p>	<p>ako 50% ili više od procenjene vrednosti tog ugovora je ili direktno subvencionirana od autoriteta za ugovaranje ili je finansirana iz javnih fondova, smatraće se da je “autoritet za ugovaranje” u smislu ovog zakona sa svakom aktivnošću javne nabavke o dodeli takvog ugovora. Lice ili takvo preduzeće ovom prilikom razvijaće aktivnost javne nabavke striktno u skladu sa bitnim primenljivim proceduralnim zahtevima ovog zakona.</p>
<p>3. Përveç kur konteksti në mënyrë të quartë kërkon një kuptim tjetër, termet dhe përkufizimet në nenin 4 të këtij ligji do të interpretohen dhe zbatohen në përputhje me interpretimin dhe zbatimin e termave të ngjashme ose të njëjtë të cilat janë përdorur në Direktivat e KE-së.</p>	<p>3. Unless the context clearly indicates another meaning, the terms and definitions specified in Article 4 of this law and used in this Law shall be interpreted and applied in a manner that is consistent with the interpretation and application given to similar or identical terms in EC directives.</p>	<p>3. Osim kada kontekst na jasan nacin traži jedan drugi smisao, izrazi i definicije iz Clana 4 ce se interpretirati i primenjivati u skladu sa interpretacijom i primeno sličnih ili istih izraza koji su korišceni u Direktivama EK.</p>
<p>4. Në këtë ligj njëjësi përfshin shumësin dhe shumësi përfshin njëjësin, dhe kudo që përmendet “nени” ka të bëjë me nenet e këtij ligji, përveç nëse nuk është paraparë ndryshe.</p>	<p>4. As used in this Law, the singular includes the plural, and the plural includes the singular, and references to “Article” are references to articles of this Law unless otherwise indicated.</p>	<p>4. U ovom zakonu jednina uključuje množinu i množina uključuje jedninu, i svuda gde se spominje „clan“ odnosi se na clanove ovog zakona, osim ukoliko nije predviđeno drugacije.</p>
<p>5. Përemri “ai” dhe mbiemri “i tij” vlejnë në mënyrë të barabartë për secilën gjini dhe po ashtu i referohen një ndërmarrje aty ku kjo kërkohet nga konteksti.</p>	<p>5. The pronoun “he” and the adjective “his” shall apply equally to either gender and shall also include a public authority or undertaking where the context reasonably</p>	<p>5. Zamenica „on“ i pridev „njegov“ odnosi se podjednako za svaki pol i takođe se referišu jednom preduzecu tamo gde se</p>



<p>6. Përveç nëse konteksti qartësisht kërkon një interpretim tjetër, të gjitha referencat në këtë ligj ndaj ligjeve, rregulloreve ose akteve të tjera nënligjore ose cilësdo dispozitë të caktuar të tyre duhet të interpretohen për të përfshirë të gjitha ndryshimet dhe plotësimet e tyre. Nëse ligji, rregullorja ose akti nënligjor është shfuqizuar dhe zëvendësuar me akte të reja që rregullojnë fushën e njëjtë, referencat në këtë ligj duhet të interpretohen për t'i përfshirë këto akte të reja dhe, sipas rastit, dispozitat gjegjëse në to.</p>	<p>permits.</p> <p>6. Unless the context clearly requires another interpretation, any reference in this Law to another law, regulation or sub-legal act, or any specific provision(s) thereof, shall be interpreted as including any and all amendments thereto. If such a law, regulation or sub-legal act is repealed and replaced with successor legislation governing the same subject matter, such reference shall be interpreted as meaning such successor legislation and, where applicable, the analogous provision(s) thereof.</p>	<p>traži iz konteksta.</p> <p>6. Osim ukoliko kontekst jasno traži jednu drugaciju interpretaciju, sve reference u ovom zakonu u odnosu na zakone, pravilnike ili druga podzakonska akta ili bilo koje njihove određene odredbe ce se interpretirati kako bi se ukljucivale sve njihove izmene i dopune. Ukoliko je zakon, pravilnik ili pod zakonski akt stavljen van snage i zamenjen novim aktima koji uređuju istu oblast, reference u ovom zakonu treba da se interpretiraju kako bi bili obuhvaceni ovi novi akti i, prema slučaju, odgovarajuce odredbe u njima.</p>
<p>Neni 5 Kalkulimi i afateve kohore</p> <p>1. Afatet kohore të këtij ligji duhet të fillojnë në një ditë pune dhe të përfundojnë në një ditë pune. Afati kohor i shkon deri në 16:00 në ditën e skadimit. Autoriteti kontraktues mund të vendosë që të caktojë një kohë tjetër me kusht që ai është jo më herët se në ora 12:00 të ditës së skadimit.</p> <p>2. Të shtunave, të dielave dhe festave zyrtare do të llogariten gjatë kalkulimit të afateve kohore. Megjithatë, kur dita e fundit e afatit bie në një të shtunë, një të diel ose në një festë zyrtare afati kohor</p>	<p>Article 5 Calculation of time limits</p> <p>1. The time limits of the present law must start on a working day and expire on a working day. The time limit runs until 16:00 on the expiry day. The contracting authority may decide to set a different time provided that it is not earlier than 12 noon of the expiry day.</p> <p>2. Saturdays, Sundays and official holidays shall count when calculating time limits. However, where the last day of the time limit falls on a Saturday, a Sunday or on an official holiday the time limit shall be</p>	<p>Član 5 Kalkulacija vremenskih rokova</p> <p>1. Rokovi ovog zakona mora početi radnog dana i isteći radnog dana. Rok traje do 16:00 dana isteka. Ugovorni autoritet može odlučiti da postavi različito vreme pod uslovom da nije ranije od 12 časova u podne dana isteka.</p> <p>2. Subotom, nedeljom i tokom službenih praznika računaće se tokom računanja vremenskih rokova. Međutim, kada poslednji dan roka pada u subotu, nedelju</p>



do të zgjatet për të përfshirë ditën e parë të punës pas kësaj.	extended to include the first working day thereafter.	ili na praznik vremenski rok është biti produzen da bi ukljuçio prvi radni dan nakon toga.
<p style="text-align: center;">Kreu 2 Parimet e Përgjithshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Ekonomiciteti dhe Efikasiteti</p> <p>1. Të gjitha autoritetet kontraktuese, janë të obliguara që të sigurojnë që fondet publike dhe burimet publike të përdoren në mënyrën më ekonomike, njëkohësisht duke marrë në konsideratë qëllimin dhe lëndën e prokurimit.</p> <p>2. Fondet publike dhe burimet publike që janë ofruar ose që janë vënë në dispozicion sipas një kontrate publike mund të përdoren vetëm nga kontrata e tillë dhe vetëm për qëllimet e të njëjtës.</p>	<p style="text-align: center;">Chapter 2 General Principles</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Cost-Effectiveness and Efficiency</p> <p>1. All contracting authorities are under an obligation to ensure that public funds and public resources are used in the most efficient and cost-effective manner taking into account the purpose and object of the procurement.</p> <p>2. Public funds and public resources provided or made available under a public contract may be used only within the scope of such contract and only for the purposes specified in such contract.</p>	<p style="text-align: center;">Poglavlje 2 Opšte Odredbe</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Ekonomičnost i Efikasnost</p> <p>1. Svi autoriteti za ugovaranje obavezni su da osiguraju da është përdoren më efikasan i ekonomičan način, imajući u vidu cilj i svrhu javne nabavke.</p> <p>2. Javni fondovi i javni izvori koji su obezbedjeni ili koji su stavljeni na raspolaganje na osnovu jednog javnog ugovora mogu se upotrebitali samo na osnovu tog ugovora i samo za njene ciljeve.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Barazia në Trajtim/ Jo-Diskriminimi</p> <p>1. Autoriteti kontraktues do ti trajtoj operatorët ekonomik në mënyrë të</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Equality of Treatment/Non-Discrimination and Transparency</p> <p>1. A contracting authority shall treat economic operators equally and</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Jednakost u Tretiranju/Ne-Diskriminacija i transparencija</p> <p>1. Autoritet za ugovaranje është tretirati</p>



barabartë dhe jo-diskriminuese dhe do të veprojë në mënyrë transparente.	non-discriminatorily and shall act in a transparent way.	ekonomkske operatore na jednak i ne-diskriminatorski način i postupaće na transparentan način.
2. Autoriteti kontraktues nuk do të ekzekutojë asnjë aspekt të aktivitetit të prokurimit në një mënyrë që redukton apo eliminon konkurrencën në mes të operatorëve ekonomik ose që diskriminon në dëm ose në të mirë te një ose më shume operatoreve ekonomik.	2. A contracting authority shall not conduct any aspect of a procurement activity in a manner that reduces or eliminates competition among economic operators or that discriminates against or in favour of one or more economic operators.	2. Autoritet za ugovaranje nece izvršavati nijedan aspekat aktivnosti nabavke na nacin koji smanjuje ili eliminiše konkurenciju između ekonomskih operatera ili se diskriminiraju na štetu ili u korist jednog ili više ekonomskih operatera.
3. Pa e cenuar paragafin e mësipërm, autoritetit kontraktues posaçërisht i ndalohet që të përcaktojë nevojat e veta që duhet të përbushen, specifikojë lëndën që do të prokurohet, ndajë ose përbledh sasitë ose artikujt e tjerë që duhet të prokurohen, duke zgjedhur një procedurë të prokurimit, ose duke vendosur një kërkesë ose kriter të përzgjedhjes ose specifikacion teknik që në ndonjë mënyrë ka për qëllim të favorizojë ose diskriminojë kundër njërit ose më shumë operatorëve ekonomik.	3. Without reducing the applicability of the foregoing paragraph, a contracting authority is specifically prohibited from determining its needs to be satisfied, specifying the object to be procured, dividing or aggregating lots or other objects to be procured, selecting a procurement procedure, or establishing a selection or award requirement or criterion or technical specification in a manner that favours or discriminates against one or more economic operators.	3. Bez uskraćivanja primenljivosti predhodnog stava, autoritetu za ugovaranje biće specifično zabranjeno da odredi potrebe koje se trebaju ispuniti, odredjujući objekat javne nabavke, deleći ili sakupljujući druge artikle koji su potrebni za javnu nabavku, birajući postupak javne nabavke, ili uspostavljajući jadan zahtev ili kriterijum o izboru ili tehničku specifikaciju koja ima za cilj da favorizuje ili diskriminiše protiv jednog ili više ekonomskih operatera.
4. Autoriteti kontraktues nuk do të krijojë ose imponojë dhe do të marrë të gjitha masat e nevojshme për të parandaluar krijimin ose imponimin e rrethanave ose kushteve që rezultojnë në diskriminim territorial, fizik, material, personal ose organizativ ndërmjet	4. A contracting authority shall not create or impose, and shall take all necessary measures to prevent the creation or imposition of, circumstances or requirements resulting in territorial, physical, material, personal or organizational discrimination among economic operators.	4. Autoritet za ugovaranje neće osnovati ili nametnuti, i preduzimaće sve neophodne preventivne mere za stvaranje i nametanje okolnosti ili uslova koji rezultiraju u teritorijalnu, fizičku, materijalnu, ličnu ili organizacionu diskriminaciju izmedju



operatorëve ekonomik.		ekonomskih operatera.
<p>5. Autoriteti kontraktues nuk do të kërkojë nga operatori ekonomik që të (i) punësojë ose përdorë, ose të mos punësojë ose përdorë, ndonjë person ose ndërmarrje të veçantë për ekzekutimin e çfarëdo aspekti të një kontrate publike, ose (ii) që të furnizojë ose sigurojë, ose të mos furnizojë ose sigurojë, produkte ose shërbime të cilat rrjedhin nga një person, ndërmarrje ose rajon i veçantë gjeografik. Në rast se një kërkese e tillë është veçanërisht e autorizuar nga ky ligj, ndonjë ligj tjetër ose marrëveshje ndërkombëtare, parametrat e saktë të një kërkese të tillë do të saktësohen në kontratë ose në njoftimin e konkursit të projektimit, ftesën për pjesëmarrje ose tenderim, dhe në dosjen e tenderit.</p> <p>6. Gjatë udhëheqjes së aktiviteteve të prokurimit, të gjitha autoritetet kontraktuese do të sigurojnë; (i) pjesëmarrjen sa më të gjërë të mundshme të operatorëve të interesuar ekonomik lidhur me çmimin dhe lëndën e prokurimit; (ii) publikimin e rregullt, dërgimin dhe/ose disponueshmërinë e të gjitha njoftimeve, ftesave, informacioneve dhe dokumenteve që kanë të bëjnë me aktivitetin e prokurimit</p>	<p>5. A contracting authority shall not require an economic operator (i) to employ or utilize, or not to employ or utilize, any specific person or undertaking in the performance of any aspect of a public contract, or (ii) to supply or provide, or to not supply or provide, products or services originating from a specific person, undertaking or geographic area. In the event such a requirement is specifically authorized by the present law, another law or an international agreement, the exact parameters of such requirement shall be specified in, as applicable, the contract or design contest notice, the invitation to participate or tender, and the tender dossier.</p> <p>6. When conducting any procurement activity, all contracting authorities shall ensure (i) the widest possible participation, in light of the value and object of the procurement, of potentially interested economic operators; (ii) the proper publication, dispatch and/or availability, as required by the present law, of all notices, invitations, information and documents relating to a procurement activity; (iii) the elimination of practices, criteria,</p>	<p>5. Autoritet za ugovaranje neće zahtevati od ekonomskog operatera da (i) zapošljava ili upotrebi, ili da ne zaposli ili upotrebi, jedno lice ili posebno preduzeće za izvršenje bilo kojeg dela jednog javnog ugovora, ili (ii) da snabdeva ili obezbedjuje, ili da ne snabdeva i da ne obezbedjuje, proizvode ili usluge koji proizilaze od jednog lica, preduzeća ili posebne geografske oblasti. Ako je jedan takav zahtev posebno ovlašten iz ovog zakona, drugog zakona ili medjunardnog sporazuma, tačni parametri jednog takvog zahteva preciziraće se u ugovoru ili u informaciji konkursa za nacrte, pozivu za učešće u tenderu, i dosijeu tendera.</p> <p>6. U toku sprovodjenja bilo koje aktivnosti javne nabavke, svi autoriteti za ugovaranje obezbediće (i) što je moguće šire učešće u vezi cene i predmeta javne nabavke za potencijalne ekonomski operatere; (ii) redovno oglašavanje, dostavljanje i/ili raspolaganje svih obaveštenja, poziva, informacija i dokumenata koji su u vezi sa aktivnostima javne nabavke u skladu sa ovim zakonom; (iii) eliminisanje prakse,</p>



<p>në përputhje me këtë ligj; (iii) eliminimin e praktikave, kritereve, kërkesave dhe specifikimeve teknike që diskriminojnë në favor ose kundër një ose më shumë operatorëve ekonomik; (iv) që të gjitha specifikimet teknike dhe të gjitha kërkesat përfshirë rëndësinë relative të se cilës kërkesë dhe kriteri të tillë, si dhe metodat e përgjedhjes dhe dhënies të saktësohen në njoftimin e kontratës ose konkursit përkatës të projektimit, në ftesën përfshirë tender ose pjesëmarrje dhe/ose në dosjen e tenderit; (v) që asnjë kërkesë, kriter, specifikim që nuk është saktësuar kështu, të mos përdoret në procesin e përgjedhjes ose dhënies, dhe (vi) që tenderi i zgjedhur të përputhet me të gjitha aspektet përbajtjesore të kushteve, kritereve dhe specifikimeve përkatëse.</p>	<p>requirements and technical specifications that discriminate in favor or against one or more economic operators; (iv) that all technical specifications and all selection and award requirements and criteria, including the relative importance of each such requirement and criterion, and the methodologies for selection and award, are specified in the concerned contract or design contest notice, the invitation to tender or participate, and/or the tender dossier; (v) that no requirement, criterion or specification that has not been so specified is used in the selection and award process; and (vi) that the selected tender conforms, in all material respects, to the requirements, criteria and specifications that have been so specified.</p>	<p>kriterijuma, zahteva i tehnicičkih specifikacija koje diskriminišu u korist ili protiv jednog ili više ekonomskih operatera; (iv) Sve tehnische spezifikationen und alle Anforderungen und Kriterien sowie die Methoden für die Selektion und Vergabe sind im entsprechenden Vertrag oder Ausschreibungswidder, der zur Teilnahme eingeladen wird, und/oder im Angebotsunterlagen festgelegt; (v) dass kein Anforderung, Kriterium oder Spezifikation, die nicht so spezifiziert wurde, in der Selektion und Vergabe verwendet wird; und (vi) dass der ausgewählte Anbieter in allen wesentlichen Aspekten den Anforderungen, Kriterien und Spezifikationen entspricht, die so spezifiziert wurden.</p>
<p>Kreu 3 Kërkesat e Përgjithshme</p>	<p>Chapter III General Requirements</p>	<p>Poglavlje 3 Opšte Odredbe</p>



Neni 8 Planifikimi i Prokurimit	Article 8 Procurement Forecast	Član 8 Planiranje Nabavke
<p>1. Jo më pak se gjashtëdhjetë (60) ditë para fillimit të çdo viti fiskal, secili autoritet kontraktues duhet të përgatisë, dhe në rast të një autoriteti publik apo një ndërmarrje publike duhet të dorëzoj në AQP një planifikim paraprak të prokurimit, me shkrim, në të cilat identifikohen me detale të arsyeshme të gjitha furnizimet, shërbimet dhe punët, që autoriteti kontraktues parasqeh t'i prokurojë gjatë vitit fiskal në fjalë. Planifikimi i tillë paraprak i prokurimit saktëson:</p> <p>1.1 në rastin e kontratave të ardhshme përfurnizim, vlerën e përgjithshme të llogaritur të prokurimit sipas lëmisë së secilit produkt, të cilin autoriteti kontraktues planifikon që ta prokurojë gjatë vitit fiskal;</p> <p>1.2. në rastin e kontratave të ardhshme përshtësim, vlerën e përgjithshme të parashikuar sipas kategorisë së secilit shërbim, të cilin autoriteti kontraktues planifikon që ta prokuroj gjatë vitit fiskal; dhe</p> <p>1.3. Në rastin e kontratave përpunë,</p>	<p>1. No less than sixty (60) days prior to the beginning of each fiscal year, each contracting authority shall prepare, in case of a public authority or a public undertaking shall provide to the CPA, in writing, a preliminary procurement forecast that identifies in reasonable detail all supplies, services and works that the contracting authority intends to procure over the course of such fiscal year. Such preliminary procurement forecast shall specify:</p> <p>1.1. in the case of anticipated supply contracts, the estimated total procurement by value and by product classification of the products that the contracting authority intends to procure over the fiscal year;</p> <p>1.2. in the case of anticipated service contracts, the estimated aggregate value by category of each service that the contracting authority intends to procure over the fiscal year; and</p> <p>1.3. in the case of works contracts, the</p>	<p>1. Ne manje od šestdeset (60) dana pre početka svake fiskalne godine, svaki autoritet za ugovaranje pripremiće, u slučaju javnog autoriteta ili javnog preduzeća opremiće CAN, pismenim putem, sa preliminarnim planiranjem javne nabavke u kojem će se na razuman način detaljno identifikovati sve isporuke, usluge i radovi, za koje autoritet za ugovaranje namerava da izvrši javnu nabavku u toku tekuće fiskalne godine. Takvo preliminarno planiranje javne nabavke predvidja:</p> <p>1.1. u slučajevima budućih ugovora o snabdevanju, ukupnu procjenjenu vrednost javne nabavke ocenjenu na osnovu vrednosti i klasifikacije proizvoda koji autoritet za ugovaranje predviđa da izvrši javnu nabavku u tekućoj fiskalnoj godini;</p> <p>1.2. u slučajevima budućih ugovora o uslugama, ukupna procjenjena vrednost po kategorijama za svaku uslugu, za koju autoritet za ugovaranje namerava da izvrši javnu nabavku u tekućoj fiskalnoj godini;</p>



karakteristikat thelbësore të çdo kontrate të punës, që autoriteti kontraktues planifikon ta japë gjatë vitit fiskal.	essential characteristics of each works contract that the contracting authority intends to award over the fiscal year.	1.3. u slučajevima ugovora o radu, osnovne karakteristike svakog ugovora o radu koje autoritet za ugovaranje planira da dodeli u toku fiskalne godine.
2. Brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas shpalljes së legjislacionit mbi përvetësimet për një vit fiskal, çdo autoritet kontraktues do të përgatisë, në rast të një autoriteti publik apo një ndërmarrje publike duhet t'i dorëzojë AQP-së , një planifikim përfundimtar me shkrim që i identifikon me detale të arsyeshme të gjitha furnizimet, shërbimet dhe punët që autoriteti kontraktues synon ti prokurojë gjatë vitit të tillë fiskal. Planifikimi i tillë përfundimtar duhet të përmbajë të dhënat që kërkohen nga sipas nënparagrafit 1, 2 dhe 3 të paragrafit 1 të këtij neni.	2. Within fifteen (15) days after the promulgation of the appropriations legislation for a fiscal year, each contracting authority shall prepare, in case of a public authority or a public undertaking shall provide to the CPA , in writing, a final procurement forecast that identifies in reasonable detail all supplies, services and works that the contracting authority intends to procure over the course of such fiscal year. Such final procurement forecast shall contain the information required under subparagraph 1, 2 and 3 of paragraph 1 of this Article.	2. U roku od petnaest (15) dana posle objavljinjanja zakonodavstva o izdvajanjima za jednu fiskalnu godinu, svaki autoritet za ugovaranje pripremiće, u slučaju javnog autoriteta ili javnog preduzeća, CAN-u, jedno konačno pismeno planiranje koje će na razumani način detaljno identifikovati sve isporuke, usluge i radove, za koje autoritet za ugovaranje namerava da izvrši javnu nabavku u toku tekuće fiskalne godine. Takvo konačno planiranje treba da sadrži podatke koje se traže u tačkama 1, 2 i 3 stava 1 ovog Člana.
3. AQP-ja menjëherë shqyrton dhe mbledh informacionet e dhëna në planifikimet e tillë. AQP-ja identifikon produktet e përdorimit të përbashkët dhe të gjitha artikujt dhe produktet e tjera që mund të sigurohen në mënyrë më efikase përmes zbatimit të një procedure të konsoliduar ose të përbashkët të prokurimit.	3. The CPA shall immediately review and aggregate the information contained in all such forecasts. The CPA shall identify common use items and any other objects and items that may be acquired more efficiently through the application a consolidated or common procurement procedure.	3. CAN će odmah razmatrati i sakupljaće informacije o svim ovim procenama. CAN identifikovaće proizvode za široku upotrebu i sve predmete i druge proizvode koji se mogu obezbediti na efikasan način u toku konsolidovanog ili zajedničkog postupka javne nabavke.
4. Qeveria sipas propozimit të Ministrisë përkatëse për financa autorizon AQP-në për të udhëhequr prokurimet e	4. The Government as per the proposal of the relevant Ministry of Finance shall authorize the CPA to conduct consolidated	4. Vlada po predlogu nadležnog Ministarstva Finansija ovlašćuje CAN da



përbashkëta.	or common (joint) procurement activities. Article 9 Determination of Needs to be Satisfied and Availability of Funds	vrshi konsolidovane ili zajedničke aktivnosti nabavke. Clan 9 Odredjivanje potreba koje se trebaju ispuniti
Neni 9 Përcaktimi i nevojave që duhet përm bushur 1. Para se të fillohet me ushtrimin e çfarëdo aktiviteti të prokurimit, ZKA i autoritetit kontraktues duhet të sigurojë që të bëhet një vlerësim formal i nevojave dhe që rezultatet e këtij vlerësimi të regjistrohen formalisht me shkrim dhe të ruhen në dokumentacionin e autoritetit kontraktues. Me këtë vlerësim përcaktohen (i) lloji dhe përmasat e sakta të nevojave të veçanta të autoritetit kontraktues që prokurimi i propozuar parashev t'i plotësojë; (ii) vlera e parashikuar, lloji i propozuar dhe kushtet përbajtjesore të kontratës publike që do të jenë lëndë e prokurimit të planifikuar; (iii) specifimet e propozuara funksionale të secilit objekt që do të përfshihet nga një kontratë e tillë; (iv) përfitimet e pritura nga secili objekt i tillë; (v) në rastin e pajisjeve, mallrave të qëndrueshme dhe punëve, përllogaritja e shpenzimeve të disponimit gjatë tërë afatit të përdorimit të objektit, duke përfshirë shpenzimet e blerjes, operative, mirëmbajtjes si dhe vlerës së mbetur; (vi) një njoftim, mbi atë se nëse aktiviteti i tillë i prokurimit ishte	1. Before a contracting authority may initiate any procurement activity the contracting authority's CAO shall ensure that a formal needs assessment is conducted with respect thereto and that the results of such assessment are formally recorded in writing and maintained in the contracting authority's records. This assessment shall determine (i) the precise nature and scope of the specific needs of the contracting authority that the proposed procurement is intended to satisfy; (ii) the estimated value and the proposed type and material terms of the public contract that will be the subject of the envisaged procurement; (iii) the proposed functional specifications of each object to be covered by such contract; (iv) the benefits expected from each such object; (v) in the case of equipment, durable goods and works, an estimate of the cost of ownership over the whole of the object's operational life, including acquisition, operating, and maintenance costs and residual value; (vi) an indication as to whether such procurement activity was included in the procurement forecast	



<p>përfshirë në planifikimin e prokurimit, në përputhje me nenin 8 të këtij ligji dhe nëse nuk ishte përfshirë, atëherë një deklaratë mbi arsyet e mos-përfshirjes së tillë; dhe (vii) konstatimin e saktë mbi atë se në çfarë mënyre do të avancojë prokurimi përkatës synimet institucionale të autoritetit kontraktues.</p>	<p>required by Article 8 of this law, and, if not, a statement of reasons as to why it was not so included; and (vii) a clear statement as to how the procurement will promote the contracting authority's institutional objectives.</p>	<p>procenu javne nabavke, uslovljenu sa clanom 8 ovog zakona, I ako nije obuhvacena, izjavu o razlozima zbog kojih nije obuhvacena; i (vii) i jasnu konstataciju o tome na koji ce nacin da unapredjuje odgovarajucu javnu nabavku i institucionalne težnje autoriteta za ugovaranje.</p>
<p>2. Nëse pas vlerësimit të nevojave, ZKA vendos se vlerësimi i nevojave e arsyeton ushtrimin e aktivitetit të prokurimit, ZKA i dërgon një kopje të këtij vlerësimi ZKF të autoritetit kontraktues. ZKF siguron se ka mjete financiare në dispozicion për prokurimin përkatës. Nëse autoriteti kontraktues është autoritet publik ose organizatë buxhetore, ZKF në pajtim me dispozitat e aplikueshme të Ligjit për Menaxhimin e Financave Publik dhe Përgjegjësitë dhe Rregullat Financiare do të sigurojë nëse janë ndarë mjete të mjaftueshme financiare për prokurimin përkatës në shumë të mjaftueshme për përbushjen e detyrimeve që mund të dalin si rezultat i prokurimit në fjalë gjatë vitit aktual fiskal.</p>	<p>2. If, after the conduct of the required needs assessment, the CAO determines that needs assessment justifies the conduct of the procurement activity, the CAO shall provide a copy of the needs assessment to the contracting authority's CFO. The CFO shall formally ensure that funds are available for the concerned procurement. If the contracting authority is a public authority or a budget organization, the CFO shall formally ensure – in accordance with all applicable requirements of the Law on Public Financial Management and Accountability and the Financial Rules - that funds have been appropriated for the concerned procurement in an amount sufficient to fulfill any financial obligations that may arise during the course of the then-current fiscal year as a result of such procurement.</p>	<p>2. Ukoliko nakon ocenjivanja potreba, GAZ odlucuje da ocenjivanje potreba opravdava obavljanje aktivnosti nabavke, GAZ dostavlja jednu kopiju takve ocene GZF ugovornog autoriteta. GZF se osigurava da ima finansijskih sredstava na raspolaganju za javnu nabavku. Ukoliko je ugovorni autoritet javni autoritet ili budžetska organizacija, GZF u skladu sa primenjivim odredbama Zakona o menadžiranju javnih finansija i odgovornostima i Finansijskim pravilima ce se osiguravati da li su dodeljena dovoljna finansijska sredstva za doticnu nabavku u dovoljnem iznosu za ispunjavanja obaveza koja mogu proizaci kao rezultat pomenute nabavke tokom aktuelne fiskalne godine.</p>
<p>3. Nëse autoriteti kontraktues është autoritet publik ose organizatë buxhetore dhe prokurimi përkatës do të shkaktojë</p>	<p>3. If the contracting authority is a public authority or budget organization and the concerned procurement will give rise to</p>	<p>3. Ukoliko je ugovorni autoritet javni autoritet ili budžetska organizacija i javna</p>



<p>ngritjen e obligimeve financiare të cilat do të përbushen nga ndarjet buxhetore që pritet të bëhen në vitet e ardhshme fiskale, ZKF do të (i) sigurojë që tabelat e bashkëngjitura Ligjit për Ndaret Buxhetore ofrojnë bazë të arsyeshme për të pritur se në vitet e ardhshme fiskale do t'i ofrohen fonde të mjaftueshme për përbushjen e obligimeve të tillë (ii) të përfshijë në kontratën përkatëse publike një dispozitë që qartësish e kushtëzon zbatueshmérinë e obligimeve të parashtruara në kontratë, me legjisacionet e ardhshme të përvetësimeve, të fondevë me qëllim të përbushjes, dhe në një shumë të mjaftueshme për përbushjen e obligimeve të tillë.</p>	<p>financial obligations that are to be satisfied from appropriations expected in future fiscal years, the CFO shall”(i) ensure that the schedules attached to the Law on Appropriation provide a reasonable basis to expect that sufficient funds will be appropriated to it in such future fiscal years for the purpose of satisfying such obligations, and (ii) include in the concerned public contract a provision that clearly conditions the enforceability of such obligations on the availability, under future appropriations legislation, of funds for the purpose of satisfying, and in an amount sufficient to satisfy, such obligations</p>	<p>nabavka ce prouzrokovati povecanje finansijskih obaveza koja ce se ispunjavati od budžetskih izdvajanja koja se ocekuju da budu izvršena u narednim fiskalnim godinama, GZF ce se (i) osiguravati da tabele priložene Zakonu o budžetskim izdvajanjima pružaju razumni osnov da bi se ocekivalo da ce se u narednim fiskalnim godinama pružati dovoljni fondovi za ispunjavanje takvih obaveza. (ii) da ugradi u odgovarajucem javnom ugovoru odredbu kojom se jasno uslovljava izvršenje obaveza preuzetih ugovorom, buducim zakonodavstvom o rasporedivanju sredstava, kao i neophodan iznos sredstava za izvršenje takvih obaveza.</p>
<p>4. Nëse autoriteti kontraktues është autoritet publik, autoriteti i tillë publik duhet të marrë masa të arsyeshme për t'u siguruar se lëndët që i përbushin këto nevoja nuk janë në dispozicion nga ndonjë autoritet tjetër publik.</p> <p>5. Si dëshmi se autoriteti kontraktues është pajtuar me paragrafët 1 deri 4 të këtij neni, ZKA dhe ZKF do të përgatisin dhe nënshkruajnë një “Deklaratë të Nevojave dhe Vendosshmërisë për Disponueshmérinë e Fondevë”. Deklarata e tillë e Nevojave dhe Vendosshmërisë për Disponueshmërinë e Fondevë do të</p>	<p>4. If the contracting authority is a public authority, such public authority shall take reasonable measures to ensure that objects meeting such needs are not available from another public authority.</p> <p>5. As evidence that the contracting authority has complied with paragraphs 1 to 4 of this Article, the CAO and the CFO shall prepare and sign a written “Statement of Needs and Determination of Availability of Funds.” Such “Statement of Needs and Determination of Availability of Funds” shall contain the following information: (i) a</p>	<p>4. Ako je autoritet za ugovaranje javni autoritet, taj javni autoritet predužeće razumne mere da obezbedi da predmeti koji ispunjavaju ove potrebe nisu na raspolaganju nekog drugog javnog autoriteta.</p> <p>5. Kao dokaz da je autoritet za ugovaranje saglasan stavovima 1 do 4 ovog clana, GAZ i GZF ce pripremati i potpisivati pismenu “Izjavu o Potrebama i Utvrdjivanju Raspoloživih Fondova”. Ta izjava o Potrebama i Utvrdjivanju Raspoloživih Fondova sadržace sledece</p>



<p>përbajë informatat në vijim: (i) një deklaratë të nevojave me shkrim, e cila i përbledh rezultatet e vlerësimit të nevojave që është bërë nga autoriteti kontraktues sipas paragrafit 1 të këtij neni, (ii) një deklaratë me shkrim që konfirmon disponueshmërinë e fondeve, që demonstron se autoriteti kontraktues i ka përbushur obligimet e tij sipas paragrafit 2 të këtij neni, (iii) nëse është e aplikueshme, atëherë duhet që gjithashtu të dorëzohet një deklaratë me shkrim që i parashtron bazat, që kërkohen nga paragrafit 3 të këtij neni, për /pritjet e autoritetit kontraktues në lidhje me përvetësimet e ardhshme; dhe (iv) nëse është e aplikueshme, një deklaratë me shkrim që përshkruan masat që autoriteti kontraktues i ka marrë për t'u përputhur me paragafin 4 të këtij neni. ZKA do të sigurojë që origjinali i nënshkruar i se cilës Deklaratë të Nevojave dhe Vendosshmërisë për Disponueshmërinë e Fondeve të ruhet në dokumentacionin e autoritetit kontraktues dhe që një kopje ti dërgohet ZKF-së. Nëse ZKA vendos që autoriteti kontraktues të vazhdojë me aktivitetin e prokurimit, ZKA do ti dërgojë një kopje të Deklaratës së Nevojave dhe Vendosshmërisë për Disponueshmërinë e Fondeve Zyrtarit Autorizues dhe funksionarit më të lartë të</p>	<p>written statement of needs that summarizes the results of the needs assessment conducted by the contracting authority pursuant to paragraph 1 of this Article, (ii) a written statement affirming the availability of funds that demonstrates that the contracting authority has fulfilled its obligations under paragraph 2 of this Article, (iii) if applicable, a written statement setting forth the basis, required by paragraph 3 of this Article, for the contracting authority's expectation regarding future appropriations; and (iv) if applicable, a written statement describing the measures that the contracting authority took to comply with paragraph 4 of this Article. The CAO shall ensure that the signed original of each and every Statement of Needs and Determination of Availability of Funds is maintained in the contracting authority's records and that a copy is provided to the CFO. If the CAO determines that the contracting authority should proceed with the procurement activity, the CAO shall provide a copy of the Statement of Needs and Determination of Availability of Funds to the Authorizing Officer and to the most senior official of the contracting authority (unless the CAO is the most senior official). The PPRC shall develop a standard form "Statement of Needs and Determination of Availability of Funds" that CAOs and CFO's shall use to</p>	<p>informacije: (i) jednu pismenu izjavu o potrebama, koja sumira rezultate procene potreba koja je uradjena od autoriteta za ugovaranje na osnovu stava 1. ovog clana, (ii) jednu pismenu izjavu koja potvrđuje raspolaganje sa fondovima, koja dokazuje da je autoritet za ugovaranje ispunio obaveze u skladu sa stavom 2 ovog clana, (iii) ako je primenjivo, onda, treba takodje, da se dostavi jedna pismena izjava koja predstavlja osnove, tražene u stavu 3. ovog clana, za buduca ocekivana izdvajanja autoriteta za ugovaranje; i (iv) ako je primenjivo, jedna pismena izjava koja opisuje mera koje je preduzeo autoritet za ugovaranje kako bi se uskladio sa clanom stavom 4. ovog clana. GAZ ce se osiguravati da ce se potpisani original svake Deklaracije potreba i odlucnosti za raspoloživost fondova sacuvati u dokumentaciji ugovornog autoriteta i da ce se jedna kopija dostaviti GZF-u. Ukoliko GAZ odluci da ugovorni autoritet nastavlja sa aktivnošću nabavke, GAZ ce dostaviti jednu kopiju Deklaracije potreba i odlucnosti za raspoloživost fondova Zvanicniku ovlašćenja i najvišem funkcioneru ugovornog autoriteta (osim slučajeva kada je GAZ najviši funkcioner ugovornog autoriteta). RKJN ce pripremati jedan standardan obrazac „Deklaracije potreba i odlucnosti za raspoloživost</p>
--	--	--



autoritetit kontraktues (përveç rasteve kur ZKA është funksionari më i lartë i autoritetit kontraktues). KRPP do të përgatisë një formular standard të “Deklaratës së Nevojave dhe Vendosshmërisë për Disponueshmërinë e Fondeve” të cilin ZKA dhe ZKF e përdorin përmbrashjen e kërkesave të këtij neni.	comply with this Article.	fondova“ koji GAZ i GZF koriste za ispunjavanje zahteva ovog clana.
6. Për autoritetet kontraktuese që janë autoritete publike ose ndërmarrje publike, nëse objektet e aktivitetit të prokurimit nuk janë përfshirë në planifikimin përfundimtar të autoritetit kontraktues i cili është dorëzuar në AQP sipas paragrafit 2 të nenit 8 të këtij ligji, ZKA do të dërgojë në AQP një kopje të Deklaratës përkatëse të Nevojave dhe Vendosshmërisë për Disponueshmërinë e Fondeve së paku pesë (5) ditë para se Zyrtari Autorizues të autorizojë Zyrtarin e Prokurimit për inicimin e aktivitetit përkatës të prokurimit. AQP -ja do të shqyrto çdo deklaratë të nevojave për të përcaktuar se nëse ka ndonjë metodë tjetër më efikase dhe më ekonomike përblerjen e mallrave të tilla ose produkteve të tjera, që i plotësojnë nevojat e autoritetit kontraktues. Në veçanti, nëse mallrat ose produktet përkatëse nuk janë përfshirë në planifikimin përfundimtar të	6. In the case of a contracting authority that is a public authority or a public undertaking, if the objects of the procurement activity have not been included in the contracting authority's final procurement forecast provided to the CPA pursuant to paragraph 2 Article 8 of this law, the CAO shall provide a copy of the concerned Statement of Needs and Determination of Availability of Funds to the CPA at least five (5) days before the Authorizing Officer authorizes the Procurement Officer the initiation of the concerned procurement activity. The CPA shall review each such statement to determine if there is another more efficient or cost-effective method of acquiring the concerned objects or other items meeting the needs of the contracting authority. In particular, if the concerned objects were not included in the contracting authority's final procurement forecast provided to the CPA pursuant to paragraph 2 Article 8 of this law,	6. Za ugovorne autoritete koji su javni autoriteti ili javna preduzeca, ukoliko objekti i aktivnosti nabavke nisu ukljeceni u konacnom planiranju ugovornog autoriteta koje je dostavljeno u AJN shodno stavom 2 clana 8 ovog zakona, GAZ ce dostaviti u AJN jednu kopiju odgovarajuce Deklaracije potreba i odlucnosti za raspoloživost fondova najmanje pet (5) dana pre što ce Zvanicnik ovlašcenja ovlastiti Zvanicnika nabavke za iniciranje odgovarajuce aktivnosti nabavke. CAN ce razmatrati svaku izjavu o potrebama kako bi utvrdio da li postoji neka druga efikasnija i ekonomicnija metoda za kupovinu roba ili drugih proizvoda koji ispunjavaju potrebe autoriteta za ugovaranje. Posebno, ako robe ili odgovarajuci proizvodi nisu obuhvaceni u konacnu procenu javne nabavke koji je obezbedjen CAN-u u



prokurimit që i është dorëzuar AQP -së sipas paragrafit 2 të nenit 8 të këtij ligji, AQP -ja do të shqyrtojë objektet e tillë për të identifikuar artikujt e përbashkët të prokurimit si dhe mallrat e tjera dhe artikujt që mund të sigurohen në mënyrë më efikase, përmes procedurës së përbashkët ose procedurës së zakonshme të prokurimit.

Neni 10 Mjetet për promovimin e Transparencës

1. Autoriteti kontraktues mban një përbledhje të rregulluar dhe gjithëpërfshirëse të dhënavë për secilin aktivitet të prokurimit që e kryen, pa marrë parasysh nëse aktiviteti i tillë rezulton në dhënen e kontratës ose konkursit të projektimit.
2. Shënimet për secilin aktivitet të prokurimit duhet të përbajnë se paku: (i) të gjitha dokumentet që kanë të bëjnë me një aktivitet të prokurimit ose që janë zhvilluar apo pranuar gjatë, ose që janë mbledhur ose shfrytëzuar për të filluar ose përbyllur një aktivitet të prokurimit, pa marrë parasysh nëse aktiviteti i tillë rezulton në një kontratë ose në dhënen e konkursit të projektimit, dhe (ii) nëse aktiviteti i prokurimit ka

the CPA shall review such objects to identify any common use items and any other objects and items that may be acquired more efficiently through a consolidated or common procurement procedure.

Article 10 Means to promote Transparency

1. A contracting authority shall maintain a well-ordered and comprehensive set of records for each procurement activity that it conducts, regardless of whether such activity results in a contract or design award.
2. At a minimum, the records for each procurement activity shall contain (i) all documents related to, developed or acquired in the course of, or used to initiate, conduct or conclude, a procurement activity, regardless of whether such activity results in a contract or design award, (ii) if the procurement activity has resulted in a contract or design award, all documents related to such award, and (iii) if the procurement activity has resulted in

skladu sa stavom 2 clana 8 ovog zakona, CAN ce razmatrati te objekte radi identifikacije artikala široke potrošnje kao i druge robe i articke koji se mogu obezbediti naefikasniji nacin, preko konsolidovanog postupka ili uobicajenog postupka javne nabavke.

Član 10 Sredstva za promovisanje Transparencije

1. Autoritet za ugovaranje održavaće jednu urednu i iscrpnu zbirku podataka o svakoj obavljenoj aktivnosti javne nabavke, bez obzira da li je takva aktivnost dovela do dodele ugovora ili konkursa za nacrte.
2. Podaci o svakoj aktivnosti javne nabavke najmanje treba da sadrže: (i) sva dokumenta u vezi sa jednom aktivnošču javne nabavke ili koje su sprovedene ili preduzete u toku ili koje su sakupljene ili korišćene radi iniciranja ili okončanja jedne aktivnosti javne nabavke bez obzira ako takva aktivnost rezultira na jedan ugovor ili dodelu konkursa za nacrte, i (ii) ako je aktivnost javne nabavke rezultirao u



<p>rezultuar në dhënien e një kontrate ose konkursi të projektimit, atëherë të gjitha dokumentet që kanë të bëjnë me dhënien e tillë, dhe (iii) nëse aktiviteti i prokurimit ka rezultuar në ekzekutimin e një kontratë publike, atëherë një kopje të kontratës publike dhe të të gjitha dokumenteve që kanë të bëjnë me kontratën dhe/ose ekzekutimin e saj. Dokumentacioni në lidhje me ekzekutimin e kontratës përfshinë në veçanti planin e menaxhimit të kontratës i kërkuar sipas Nenit 81 të këtij ligji.</p>	<p>the execution of a public contract, a copy of the public contract and all documents relating to that contract and/or its performance. Documents concerning contract performance include especially the contract management plan required according to Article 81 of this law.</p>	<p>dodeli jednog ugovora ili konkursa za nacrte, onda celokupna dokumentacija u vezi sa tom dodelom, i (iii) ako je aktivnost javne nabavke rezultirao u izvršenju jednog javnog ugovora, onda jedan primerak javnog ugovora i celokupne dokumentacije koje su u vezi sa ugovorom i/ili njegovim izvršenjem. Dokumentacija u vezi sa izvršenjem ugovora obuhvata posebno plan menadžiranja ugovora zahtevano Članom 81 ovog zakona.</p>
<p>3. Me kërkesën e cilitdo person, autoriteti kontraktues i siguron qasje të menjëhershme dhe të arsyeshme personit të tillë, i cili kërkon të ketë qasje në të dhënat e përshkruara në paragrafin 1 dhe 2 te këtij neni, përveç informatave sekrete afariste, që kanë të bëjnë me çfarëdo aktiviteti të prokurimit që është mbyllur. Për qëllime të paragrafit 3 të këtij neni, aktiviteti i prokurimit konsiderohet i mbyllur (i) në datën e publikimit të njoftimit për dhënien e kontratës ose njoftimit mbi rezultatet e konkursit të projektimit, (ii) në datën e dhënie së kontratës në rast të tenderëve sipas Nenit 37 të këtij ligji, ose (iii) nëse aktiviteti i prokurimit formalisht është anuluar ose përndrysht është përfunduar</p>	<p>3. Upon the request of any person, a contracting authority shall provide such person prompt and reasonable access to the records described in paragraphs 1 and 2 of this Article, other than confidential business information, relating to any procurement activity that has been concluded. For the purposes of paragraph 3 of this Article, a procurement activity shall be deemed to have been concluded (i) on the date of publication of the concerned contract award notice or design contest results notice, (ii) on the date of the award of the concerned contract in case of tenders according to Article 37 of this law, or (iii) if the procurement activity was formally cancelled or otherwise terminated prior to the making of an award or the selection of</p>	<p>3. Na zahtev bilo kojeg lica, autoritet za ugovaranje obezbedice neposredan i razuman pristup svakom licu, koji zahteva pristup u podatke opisanim u stavovima 1. i 2. ovog clana, izuzev poverljivih poslovnih informacija, koje se odnose na bilo koju aktivnost javne nabavke koja je zaključena. Za potrebe stave 3 ovog člana, aktivnost javne nabavke smatrace se zaključenim (i) na dan objavlivanja najave o dodeli doticnog ugovora ili najave o rezultatima konkursa za nacrte, (ii) na dan dodele ugovora u slučaju tendera prema članu 37. ovog zakona, (iii) ako je aktivnost javne nabavke formalno poništена ili je okoncana pre dodele ili izbora pobednika, onda na dan obaveštenja</p>



para dhënes ose zgjedhjes së fituesit, atëherë në datën e njoftimit për anulim sipas paragrafit 2 nenit 62 të këtij ligji ose në datën kur aktivitetet ishin përmbyllur.	a winner, on the date of the cancellation notice according to paragraph 2 Article 62 of this law or the date when the activities were otherwise terminated.	o otkazivanju prema stavu 2 clanu 62 ovog zakona ili na dan kada aktivitet je inace okoncana.
4. Autoriteti kontraktues do të sigurojë qasjen e kërkuar nga paragrafit 3 i këtij nenit në mënyrë të rregullt, të qetë, dhe pa pengesa. Sidoqoftë, autoriteti kontraktues mundet që të mbikëqyrë qasjen në fjalë ose të marrë masa të arsyeshme për të ruajtur integritetin e të dhënave.	4. The contracting authority shall provide the access required by paragraph 3 of this Article in a routine, uneventful, and non-obstructive manner. The contracting authority may, however, provide for the supervision of such access or take other reasonable measures to ensure that the integrity of the records is maintained.	4. Autoritet za ugovaranje obezbediće traženi pristup na osnovu stava 3 ovog člana rutinski tiho i bez obstruktivnih manira. Medjutim, autoritet za ugovaranje može da vrši nadzor ili da preduzme razumne mere radi čuvanja integriteta podataka.
5. Autoriteti kontraktues , me kërkësë të një personi ose pale të interesuar, do të bëjë dhe do t'i sigurojë personit ose palës së tillë të interesuar një kopje të çfarëdo materiali në të cilin personi ose pala e tillë e interesuar ka të drejtë qasjeje sipas paragrafit 3 të këtij nenit.	5. A contracting authority shall, upon the request of a person or an interested party, make and provide to such person or interested party a copy of any material that such person or interested party may access pursuant to paragraph 3 of this Article.	5. Autoritet za ugovaranje, na zahtev jednog lica ili zainteresovane stranke obezbediće licu ili dotičnoj stranci jedan primerak bilo kojeg materijala u kojem lice ili dotična zainteresovana stranka mogu imati pristupa u smislu stava 3 ovog člana.
6. KRPP do të publikojë në mënyrë elektronike, këtë ligj dhe rregullat e prokurimit publik në vebfaqen e saj zyrtare në internet.	6. The PPRC shall electronically publish the present law and the public procurement rules on its website.	6. RKJN objaviće elektronskim putem ovaj zakon i pravila o javnim nabavkama u njegovoj službenoj stranici u internet.
7. KRPP do të vendosë në rregullat e prokurimit publik, një tarifë të arsyeshme që autoriteti kontraktues dhe KRPP-ja mund ta vendosin për të mbuluar	7. The PPRC shall establish in the public procurement rules a reasonable charge that a contracting authority and the PPRC may access to cover the cost of producing the	7. RKJN će postaviti u pravilima javne nabavke, razumnu tarifu koju autoritet za ugovaranje i RKJN mogu da postave za



shpenzimet e fotokopjimit që kërkohen nga paragrafit 5 i këtij nenit; sidoqoftë, tarifa e tillë të mos jetë më e madhe se sa konsiderohet e nevojshme për të mbuluar shpenzimet që ndërlidhen më prodhimin e kopjeve të tillë.	copies required by paragraph 5 of this Article; provided however, that such charge shall be no more than is deemed reasonably necessary to cover the cost associated with producing such copies.	pokrivanje troškova za fotokopiranje koje se zahtevaju stavom 5 ovog člana; međutim, takva naknada neće biti veća nego što se smatra razumno za pokrivanje troškova u vezi sa proizvodnjom takvih primeraka.
8. Autoriteti kontraktues do t'i sigurojë një eksperti shqyrtues, KRPP-së, OSHP-së dhe/ose një paneli shqyrtues , qasje në kopjet e cilitdo aktivitet të prokurimit, duke përfshirë edhe informatat sekrete afariste dhe çfarëdo informata të tjera që kanë të bëjnë me prokurimin, menjëherë pas kërkesës së të mësipërmve. Autoriteti kontraktues gjithashtu do t'i sigurojë qasje dhe kopje të shënimave dhe informatave një gjykate kompetente, nëse qasja ose kopjet e tillë kërkohen nga një urdhër i nxjerrë nga gjykata e tillë. Autoriteti kontraktues menjëherë do t'ë sigurojë qasjen dhe kopjet e kërkua të mënyrë të rregullt dhe pa pengesa.	8. A contracting authority shall provide access to and copies of any procurement activity records, including confidential business information, and any other procurement related information to a review expert, the PPRC, the PRB and/or a review panel immediately upon the request or order of any of these. A contracting authority shall also provide access to and copies of such records and information to a court of competent jurisdiction if such access and copies are required pursuant to an order issued by such court. The contracting authority shall immediately provide the access and copies required in a routine, uneventful, and non-obstructive manner.	8. Autoritet za ugovaranje treba da obezbedi ekspertu nabavke, RKJN, TRN i/ili panelu za razmatranje, pristup kopijama bilo koje aktivnosti nabavke, uključujući i poverljive poslovne informacije i bilo kakvu drugu informaciju vezanu sa nabavkom, odmah nakon zahteva gorenavedenih. Autoritet za ugovaranje takođe će obezbediti pristupačnost svakog primerka dokumentacije i informacije za nadležni sud ako se takav pristup za te primerke traži od strane suda na osnovu jednog njegovog naloga. Autoritet za ugovaranje odmah će obezbediti traženu pristupačnost tih primeraka rutinski, tiho i bez obstruktivnih manira.
9. Në çdo rast kur KRPP, OSHP, AQP planifikon të nxjerrë një akt nënligjor për zbatimin e këtij ligji, janë të obliguara që draftin e aktit nënligjor t'a vënë në disponim për publikun dhe palët e interesuara, jo më pak se 15 ditë për të komentuar draftin.	9. In every case when PPRC, PRB, CPA plans to issue any secondary legislation for the implementation of this law, they are obligated to make this draft available to the public and interested parties, for a period of no less than 15 days for comments to the draft.	9. U svakom slučaju kada RKJN, TRN, CAN planira da izda sekundarno zakonodavstvo za implementaciju ovog zakona, oni su obavezni da učine ovaj nacrt pristupačan javnosti i zainteresovanih strana, za period ne kraći od 15 dana za komentare za nacrt.



parasysh komentet dhe sugjerimet e subjekteve për draftin përkatës.	consideration the comments and suggestions of the public for the respective draft.	RKJN, TRN, CAN është u obzir komentare i predloge javnosti za odgovarajući nacrt zakon.
<p style="text-align: center;">Neni 11 Informatat Sekrete Afariste</p> <p>1. Pa prejudikuar detyrimin për t'u siguruar palëve të interesuara dhe publikut qasje në shënimet e aktiviteteve të tij të prokurimit, autoriteti kontraktues duhet të respektojë dhe të mbajë si sekret informatat e klasifikuara si informata sekrete afariste në përputhshmëri me këtë nen.</p> <p>2. Informatat që sipas paragrafit 3 Neni 58 të këtij ligji duhet të shpallen dhe regjistrohen gjatë hapjes publike të tenderëve nuk mund të klasifikohen si informata sekrete afariste.</p> <p>3. Autoriteti kontraktues mund t'i klasifikojë informatat e tjera si informatë sekrete afariste vetëm nëse informata përkatëse i përbushë këto tri kriterie:</p> <p>3.1. që atë ta ketë dërguar një operator ekonomik në përputhje me kërkesën e përcaktuar nga autoriteti i tillë kontraktues sipas Nenit 68 ose 69 të këtij ligji;</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Confidential Business Information</p> <p>1. Without prejudice to its obligations to provide access to interested parties and members of the public to procurement activity records, a contracting authority shall respect and safeguard items classified as confidential business information in accordance with this Article.</p> <p>2. Information that paragraph 3 Article 58 of this law requires to be announced and recorded at the public opening of tenders may not be classified as confidential business information.</p> <p>3. A contracting authority may classify other information as confidential business information only if such information meets the following three criteria:</p> <p>3.1. it has been furnished by an economic operator pursuant to a requirement established by such contracting authority under Article 68 or 69 of this law;</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Poverljive Poslovne Informacije</p> <p>1. Bez prejudiciranja obaveze za obezbedjenje pristupačnosti u podatke aktivnosti javne nabavke za zainteresovane stranke ili za javnost, autoritet za ugovaranje treba poštovati i zadržati kao poverljivu svaku informaciju koje su klasifikowane kao poverljive poslovne informacije u skladu sa ovim članom.</p> <p>2. Informacija koju stav 3 član 58 zahteva da se objavi i evidentira na javnim otvaranjima tendera ne može da bude klasifikovana kao poverljiva poslovna informacija.</p> <p>3. Autoritet za ugovaranje može klasifikovati ostale informacije kao poverljive poslovne informacije samo ako dolična informacija ispunjava sledeća tri kriterijuma:</p> <p>3.1. da ga je poslao jedan ekonomski operater u skladu sa propisanim zahtevom od autoriteta za ugovaranje u skladu sa članom 68 ili 69 ovog</p>



<p>3.2. që operatori përkatës ekonomik t'i ketë dërguar autoritetit kontraktues kërkesën me shkrim duke shprehur dëshirën e tij që autoriteti kontraktues t'i mbajë artikujt e tillë si sekret; dhe</p> <p>3.3. kërkesa e tillë me shkrim të përbajë një deklaratë me shkrim (i) në të cilën vërtetohet se një element i tillë nuk është pronë publike, dhe se të dhënat mbrohen nga operatori ekonomik nga zbulimi i qëllimshëm ose nga pakujdesia, dhe (ii) me të cilin parashtron arsyet, që bindshëm demonstrojnë, sipas gjykit të arsyeshëm të autoritetit kontraktues, se qasja publike në elementin e tillë do të rezultonte në dëmtimin material të interesave legitime komerciale të operatorit të tillë ekonomik.</p> <p>4. Autoriteti kontraktues që e ka klasifikuar një element të informatës si informatë sekrete afariste sipas paragrafit 3 të këtij neni, do të përgatit versionin e "pastruar" të çdo dokumenti, nëse elementi i tillë gjendet në dokumentin në të cilin po ashtu gjendet informacioni që nuk konsiderohet të jetë sekret. Versioni i tillë i pastruar duhet të përfshihet në materialin në të cilin ka qasje publiku</p>	<p>3.2.the concerned economic operator has provided the contracting authority with a written request expressing its desire that the contracting authority maintain such item as confidential; and</p> <p>3.3. such written request contains a statement (i) attesting that such item is not in the public domain and is protected from intentional and negligent disclosure by the economic operator, and (ii) setting forth reasons that convincingly demonstrate, in the reasonable judgment of the contracting authority, that public access to such item would result in material harm to the legitimate commercial interests of such economic operator.</p> <p>4. A contracting authority that has classified an item of information as confidential business information pursuant to paragraph 3 of this Article shall, if such item is contained in a document that also contains non-confidential information, prepare a "sanitized" version of such document. Such sanitized version shall be included in the material to which interested parties and members of the public are</p>	<p>zakona;</p> <p>3.2. da je odgovarajući ekonomski operater poslao autoritetu za ugovaranje pismeni zahtev u kojem izražava svoju želju da autoritet za ugovaranje te pojedinosti sačuva kao tajnu; i</p> <p>3.3. taj pismeni zahtev treba da sadrži pismenu izjavu (i) u kojoj se potvrđuje da jedno takvo imanje nije javna imovina, i da su podaci zaštićeni od strane ekonomskog operatera od namernog razotkrivanja i aljkavosti, i (ii) u kojem se podnose razlozi, koji uverljivo demonstriraju, na osnovu slobodne procene autoriteta za ugovaranje da javni pristup tim pojedinostima će nanositi materijalnu štetu trgovačkim interesa legitimnim ekonomskim operaterima.</p> <p>4. Autoritet za ugovaranje koji je jednu pojedinost proglašio kao poverljivu poslovnu informaciju u skladu sa stavom 3 ovog člana, treba pripremiti "prečišćeni" tekst svakog dokumenta,ako se takva pojedinost nalazi u dokumentu u kojem se isto tako nalazi informacija koja se smatra poverljivom.Ta prečišćena verzija treba da se uključi u materijalu i treba da bude</p>
---	---	--



dhe palët e interesuara sipas Nenit paragrafit 3 Neni 10 të këtij ligji. Autoriteti kontraktues do të bashkëngjisë në ballinë të versionit të tillë të pastruar një njoftim që thotë se (i) autoriteti kontraktues i ka klasifikuar disa elemente të caktuara të informatës në dokumentin origjinal si informata sekrete afariste, me kërkesën e operatorit përkatës ekonomik, dhe (ii) versioni i pastruar i bashkangjitur është përgatitur nga autoriteti kontraktues dhe është një kopje e saktë e origjinalit pas heqjes ose fshirjes së informatave të tillë sekrete afariste.

5. Nëse dokumenti përbën vetëm informacione që autoriteti kontraktues i ka klasifikuar si informacione sekrete afariste sipas paragrafit 3 të këtij nenit, dhe prandaj ky autoritet kontraktues vendos që këtë dokument ta largoj nga materiali në të cilin palët e interesuara dhe anëtarët e publikut kanë të drejt qasjeje sipas paragrafit 3 Neni 10 të këtij ligji, autoriteti kontraktues duhet të përgatis dhe përfshijë në dokumentacionin në të cilin publiku ka qasje, një përbledhje të përbajtjes së përgjithshme të dokumentit sekret. Autoriteti kontraktues do të bashkëngjisë në ballinë të përbledhjes së tillë një njoftim që thotë se (i) autoriteti

entitled to access under paragraph 3 Article 10 of this law. The contracting authority shall attach to the front of such sanitized version a notice that (i) the contracting authority has classified certain items of information in the original document as confidential business information at the request of the concerned economic operator, and (ii) the attached sanitized version has been prepared by the contracting authority and is an accurate copy of the original after the removal or deletion of such confidential business information.

5. If a document contains only information that a contracting authority has classified as confidential business information pursuant to paragraph 3 of this Article, and such contracting authority therefore decides to withhold such document from the material to which interested parties and members of the public are entitled to access under paragraph 3 Article 10 of this law, the contracting authority shall prepare and include in the accessible material a document containing a general summary of the contents of the withheld document. The contracting authority shall attach to the front of such summary a notice that (i) the contracting authority has classified all the information contained in the original docu-

dostupna za javnost i za zainteresovane stranke u smislu stava 3 člana 10. Autoritet za ugovaranje është na proçelju tog pregleda istaçi informaciju da (i) je autoritet za ugovaranje klasifikova neke pojedinstvo informacije u originalu dokumenta, kao poverljive poslovne informacije na zahteve odgovarajuçeg ekonomskog operatera, i (ii) je pridodata preçiçena verzija pripremljena od autoriteta za ugovaranje i da je verna originalu nakon skidanja ili brisanja doliçnih poverljivih poslovnih informacija.

5. Ako dokument sadrži informaciju koju je autoritet za ugovaranje klasifikova kao poverljivu poslovnu informaciju u skladu sa stavom 3 ovog člana i zatim isti autoritet odlučuje da ovaj dokument odstrani od materijala u kojem zainteresovane stranke i javnost ima dostupa u smislu stava 3 člana 10 ovog zakona, autoritet za ugovaranje treba da pripremi i obuhvati u dokumentaciju koja će biti dostupna za javnost jednu zbirku sa opštim sadržajem poverljivog dokumenta. Autoritet za ugovaranje është na zaçelju te zbirke upisati obaveštenje koje će sadržati: (i) da autoritet za ugovaranje je na zahteve ekonomskog operatera klasifikova sve



<p>kontraktues i ka klasifikuar të gjitha informacionet që gjendeshin në dokumentin original si informata sekrete afariste, me kërkesë të operatorit përkatës ekonomik, dhe (ii) se dokumenti i bashkangjitur është përgatitur nga autoriteti kontraktues dhe se është një përbledhje e përgjithshme jo-sekrete e origjinalit.</p>	<p>ment as confidential business information at the request of the concerned economic operator and (ii) the attached document has been prepared by the contracting authority and is a general non-confidential summary of the original.</p>	<p>informacije koje su se nalazile u originalu dokumenta kao poverljive poslovne informacije, i (ii) da je pridodati dokument pripremljen od autoriteta za ugovaranje i da je to jedan ne-konfidencialni opšti sadržaj originala.</p>
<p>6. Nëse, në lidhje me ushtrimin e aktivitetit të prokurimit, autoriteti kontraktues kërkon nga një operator ekonomik që të dorëzojë informatat që mbulohen nga Neni 68 dhe/ose 69 të këtij ligji, autoriteti i tillë kontraktues në dosjen e tenderit duhet të përfshijë një deklaratë duke i njoftuar operatorët ekonomik se, nëse ata dëshirojnë që informatat në fjalë të trajtohen si informata sekrete afariste, ata duhet të dorëzojnë një kërkesë me shkrim në përporthshmëri me paragrafin 3 të këtij neni.</p>	<p>6. If, in connection with the conduct of any procurement activity, a contracting authority requires an economic operator to submit information covered by Article 68 and/or 69 of this law, such contracting authority shall include a statement in the tender dossier notifying economic operators that, if they desire any or all of such information to be classified and treated as confidential business information, they must submit a written request conforming to paragraph 3 of this Article.</p>	<p>6. Ako, u vezi sa vršenjem jedne aktivnosti javne nabavke, autoritet za ugovaranje zahteva od jednog ekonomskog operatera da dostavi informacije koje se zahtevaju od člana 68 i/ili 69 ovog zakona dotični autoritet za ugovaranje u dosjeu tendera treba da obuhvati jednu izjavu u kojoj će upoznati ekonomske operatere da, ako oni žele da se dotične informacije tretiraju kao poverljive poslovne informacije, oni treba da podnesu jedan pismeni zahtev u skladu sa stavom 3 ovog člana.</p>
<p>Neni 12 Valutat, Pagesat dhe Kushtet e Zakonshme të Kontratës</p> <p>1. Të gjitha çmimet dhe vlerat e specifikuara në çfarëdo kontrate publike, dosje të tenderit, njoftim, ftesë për tender</p>	<p>Article 12 Currency, Payment and Customary Contract Terms</p> <p>1. All prices and values specified in any public contract, any tender dossier, notice or invitation to tender or participate shall</p>	<p>Clan 12 Valute, uplate i obicni uslovi ugovora</p> <p>1. Sve cene i specifikovane vrednosti u bilo kojem javnom ugovoru ili u dosjeu</p>



<p>ose pjesëmarrje, duhet të deklarohen dhe të gjitha pagesat e tyre duhet të bëhen në Euro.</p> <p>2. Kushtet dhe termet e kontratave publike duhet të jenë në përputhje me praktikat e zakonshme publike dhe afariste për llojin dhe lëndën e veçantë të kontratës përkatëse.</p>	<p>be stated, and all payments with respect thereto shall be required to be made, in Euro.</p> <p>2. The terms and conditions of public contracts shall conform to usual and customary public and commercial practices applicable to the specific type and subject matter of the concerned contract.</p>	<p>tendera, obaveštenje ili poziv za tender ili učešće, trebaju se deklarisati i sve isplate treba da se izvrše u Euro.</p> <p>2. Uslovi i izrazi javnih ugovora treba da su u skladu sa običnim standardnim poslovnim praksama za vrstu i poseban predmet odgovarajućeg ugovora.</p>
<p>Neni 13 Përdorimi i gjuhëve në dokumentet e prokurimit publik</p> <p>1. Autoriteti kontraktues do ti përgatisë të gjitha dosjet e tenderëve, njoftimet, ftesat dhe dokumentet e tjera që janë publikuar ose u janë dhënë operatorëve ekonomik gjatë ushtrimit të një aktiviteti të prokurimit që shpien drejt dhënieve së një kontrate ose konkursi të projektimit me vlerë minimale, të vogël dhe të mesme në gjuhën Shqipe dhe Serbe. Autoriteti kontraktues mundet që gjithashtu t'i përgatisë dokumentet në fjalë edhe në gjuhën Angleze.</p> <p>2. Autoriteti kontraktues do ti përgatisë të gjitha dosjet e tenderëve, njoftimet,</p>	<p>Article 13 Use of languages in the public procurement documents</p> <p>1. The contracting authority shall prepare all tender dossiers, notices, invitations and other documents published or provided to economic operators during the conduct of a procurement activity leading to the award of a minimal, low, or medium value contract or design contest in Albanian and Serbian language. The contracting authority may also prepare such documents in the English language.</p> <p>2. A contracting authority shall prepare all tender dossiers, notices, invitations and</p>	<p>Član 13 Jezik u Postupku Javne Nabavke</p> <p>1. Autoritet za ugovaranje pripremiće sve dosije tendera, obaveštenja, pozive i druga dokumenta koja su objavljena ili koja se pružena ekonomskim operaterima prilikom vršenja aktivnosti javne nabavke a koji vode u pravcu dodeljivanja jednog ugovora minimalne, male, srednje ili velike vrednosti na Albanskem i Srpskom. Autoritet za ugovaranje može, takodje pomenute dokumente pripremiti i na Engleskom jeziku.</p> <p>2. Ugovorni autoritet ce pripremiti sve</p>



<p>ftesat dhe dokumentet e tjera që janë publikuar ose u janë dhënë operatorëve ekonomik gjatë ushtrimit të një aktiviteti të prokurimit që shpien drejt dhënes së një kontrate ose konkursi të projektimit me vlerë të madhe në gjuhën Shqipe, Serbe dhe Angleze.</p> <p>3. Kurdo që një dokument kërkohet në më shumë se një gjuhë duhet të deklarohet në faqen e parë të të gjitha dokumenteve, versioni përkatës gjuhësor që mbizotëron.</p> <p>4. Një operator ekonomik mund të paraqesë një tender, një kërkesë për pjesëmarrje apo ndonjë dokument tjetër të kërkuar apo që lejohet të plotësohet gjatë aktivitetit të prokurimit, në gjuhën Shqipe, Serbe ose në gjuhën Angleze.</p>	<p>other documents published or provided to economic operators during the conduct of a procurement activity leading to the award of a large value contract or design contest in the Albanian, Serbian and English languages.</p> <p>3. Whenever a document is required in more than one language, it must be stated and on the front page of all documents the relevant language version that prevails.</p> <p>4. An economic operator may submit a tender, a request for participation or other document required or that is permitted to be filed during the procurement activity, in Albanian, Serbian or English language.</p>	<p>dosije o tenderu, obaveštenja, pozive i ostalu dokumentaciju koja se objavljuje, ili urucuje ekonomskim operaterima, tokom obavljanja jedne aktivnosti o nabavki, i davanja jednog ugovora ili konkursa za projektovanje sa velikom vrednošcu na albanskem, srpskom i engleskom jeziku.</p> <p>3. Kad god je potreban dokumenat na više jezika, to mora biti navedeno i na naslovnoj strani svih dokumenata relevantnu jezičku verziju koja vlada.</p> <p>4. Ekonomski operater može predati jedan tender, jedan zahtev za učešće ili jedan drugi dokument koji je potreban ili koji je dozvoljen da se popuni tokom aktivnosti nabavke na Albanskem, Srpskom ili Engleskom jeziku.</p>
<p>Neni 14 Pranuesit e të Drejtave të Veçanta ose Ekskluzive që Angazhohen në Aktivitete të Shërbimeve Publike</p> <p>Nëse një person ose ndërmarrje, përveç një autoriteti kontraktues – pavarësisht nga statusi i tij ligjor – pranon ose ka pranuar të drejta të veçanta ose ekskluzive për t'u angazhuar në çfarëdo aktiviteti të shërbimeve publike, personi, ose</p>	<p>Article 14 Grantees of Special or Exclusive Rights to Engage in a Public Service Activity</p> <p>If a person, or undertaking other than a contracting authority – regardless of its legal status – receives or has received a grant of special or exclusive rights to engage in any public service activity, such person, or undertaking shall observe the rules and</p>	<p>Član 14 Dobitnici Specijalnih ili Isključivih Prava za Učešće u Aktivnostima Javnih Usluga</p> <p>Ako jedno lice ili preduzeće, izuzev autoritet za ugovaranje – bez obzira na njegov pravni položaj – priznaje da je dobio specijalna ili isključiva prava za angažovanje u aktivnosti javne službe to</p>



<p>ndërmarrja e tillë duhet t'i respektojnë rregullat dhe procedurat e këtij ligji gjatë dhënies së kontratave me vlerë të mesme ose të madhe, palëve të treta.</p>	<p>procedures of the present law when awarding medium or large value public contracts to third parties.</p>	<p>lice, ili dotično preduzeće treba da uvaže pravila i postupke ovog zakona prilikom dodele ugovora srednje ili velike vrednosti trećim licima.</p>
<p>Kreu 4 Rregullat për Vlerësimin dhe Klasifikimin e Kontratave Publike dhe Konkurseve të Projektimit</p> <p>Neni 15 Klasifikimi i Kontratave të Përzierë</p> <p>1. Nëse një kontratë përfshin njëkohësisht furnizimet dhe shërbimet, konsiderohet si kontratë e shërbimeve nëse vlera e parashikuar e shërbimeve e kalon vlerën e parashikuar të furnizimeve. Nëse në</p>	<p>Chapter 4 Rules for Valuing and Classifying Public Contracts and Design Contests</p> <p>Article15 Classifying Mixed Contracts</p> <p>1. If a supply contract includes provisions requiring the supplier(s) to deliver, site and/or install the concerned item(s), the existence of such provisions shall not affect the classification of such contract as a supply contract.</p> <p>2. A contract covering both supplies and services shall be considered a service contract if the estimated value of the services exceeds the estimated value of the supplies. If the contract includes provisions</p>	<p>Poglavlje 4 Pravila za Ocenu i Klasifikaciju Javnih Ugovora i Konkursa za Nacrte</p> <p>Član 15 Klasifikacija Mešovitih Ugovora</p> <p>1. Ako jedan ugovor za snabdevanje obuhvaća odredbu(e) koja zahteva da snabdevač (i) pred, postavi i/ili instalira određeni artikal, postojanje ovih odredbi, neće uticati u klasifikaciji ovakvog ugovora kao ugovora za snabdevanje.</p> <p>2. Ugovor u kojem su obuhvaćeni snabdevanja i usluge, smatraće se kao ugovor o uslugama ako procenjena vrednost usluga prelazi procenjenu</p>



kontratë përfshihen dispozitat mbi dërgimin, vendosjen dhe/ose instalimin e furnizimeve përkatëse, vlera e parashikuar e aktiviteteve të tillë përfshihet në vlerësimin e komponentëve të furnizimeve të kontratës së tillë.	for the delivery, sitting and/or installation of the concerned supplies, the estimated value of such activities shall be included in the valuation of the supplies components of such contract.	vrednost snabdevanja. Ako su u ugovoru obuhvaçene odredbe o isporuci, postavljenju i/ili instalisanju posebnih snabdevanja, procenjena vrednost ovih aktivnosti obuhvatiće se u procenjenu vrednost komponenata snabdevanja tog ugovora.
3. Kontrata për lëndë kryesore ka sigurimin e shërbimeve profesionale të ndërtimtarisë (d.m.th. shërbimet arkitektonike dhe/ose të inxhiningut, të lokacionit gjeoteknik ose gjedezik, shërbimet hulumtuese, shërbimet për vlerësimin e strukturës ose projektimin e strukturës, mbikëqyrjen e ndërtimtarisë ose shërbimet për menaxhimin e ndërtimit) konsiderohet si kontratë e shërbimeve edhe nëse kontrata e tillë po ashtu mbulon, përvèç lëndës së tillë kryesore edhe ushtrimin e një ose më shumë aktiviteteve që përcaktohen në përkufizimin e "kontratës së punëve".	3. A contract having as its principal object the provision of a professional construction-related service (e.g., architectural and/or engineering services, geotechnical or geodetic site investigation services, structure or structure design assessment services, or construction supervision or construction management services) shall be considered a service contract even if such contract also covers, by way of addition to such principal object, the performance of one or more activities referred to in the definition of "works contract."	3. Ugovor koji kao svoj glavni predmet ima obezbedjivanje usluga za stručnu izgradnju (tj. arhitektonske usluge i ili inžinjeringu, geotehničke usluge ili usluge za geodetska ispitivanja, usluge za gradjevine ili projektovanje gradjevina, ili gradjevinski nadzor ili usluge za gradjevinsko upravljanje) smatraće se kao ugovor o uslugama iako ovakav ugovor takodje pokriva, putem ispunjavanja njegovog glavnog predmeta, ispunjavanje jedne ili više aktivnosti koje su pomenute u definiciji "ugovora o radovima."
4. Kontrata që për lëndë kryesore ka ushtrimin e aktiviteteve të përmendura në përkufizimin e "kontratës së punëve", por që po ashtu përfshin sigurimin e shërbimeve të ndërtimtarisë, konsiderohet "kontratë e punëve" nëse shërbimet e tillë janë të nevojshme përmbrashjen e kësaj kontrate.	4. A contract having as its principal subject the conduct of activities referred to in the definition of "works contract," but that also covers the provision of professional construction-related services, shall be considered a "works contract" if such services are necessary for the performance of such contract.	4. Ugovor koji kao svoj glavni predmet ima razvijanje gorepomenutih aktivnosti u definiciji "ugovora o radovima", ali koje isto tako uključuju obezbedjivanje usluga za profesionalnu izgradnju, smatraće se "ugovor o radovima" aко су takve usluge neophodne za ispunjavanje ovog ugovora.



<p>5. Kontrata që për lëndë ka njëkohësish edhe furnizimin e produkteve edhe ushtrimin e aktiviteteve të përcaktuara në përkufizimin e “kontratës së punëve” klasifikohet si “kontratë e punëve”, përvèç kur aktivitetet e tillë përfshijnë vetëm aktivitetet e vendosjes dhe/ose të instalimit.</p> <p>6. Të gjitha kontratat, pavarësisht nga struktura, që i mundësojnë operatorit ekonomik marrjen ose mbajtjen e një përqindje ose lloj tjetër kompensimi, për kryerjen e shërbimeve të shitjes ose mbledhjes në emër të autoritetit kontraktues, duhet të trajtohet si “kontratë për shërbime” që rregullohet nga ky ligj, me kusht që kontratat e tillë për shërbime të mos drejtohen me ligj tjetër, veçanërisht të dekretuar për kontratat e tillë.</p>	<p>5. A contract that has as its subject both the supply of products and the conduct of activities referred to in the definition “works contract” shall be classified as a “works contract” unless such activities consist only of sitting and/or installation activities.</p> <p>6. Any contract, regardless of its structure, that in substance provides that an economic operator is to receive or retain a commission or other form of compensation for the performance of sales or collection services for or on behalf of a contracting authority is a “service contract” covered by the present law, provided that such service contracts are not governed by other legislation specifically enacted for such contracts.</p>	<p>5. Ugovor koji za predmet ima i snabdevanje sa proizvodima i razvijanjem aktivnosti koje su pomenute u definiciji “ugovora o radovima” klasifikovaće se kao “ugovor o radu” izuzev kada se u tim aktivnostima uključuju samo aktivnosti postavljenja i/ili instaliranja.</p> <p>6. Svi ugovori, bez obzira na njihovu strukturu, koji omogućuju ekonomskom operateru dobijanje ili zadržavanje provizije ili drugog oblika kompenzacije radi izvršenja usluga prodaje ili sabiranja na ime autoriteta za ugavaranje, treba da se tretiraju kao „ugovor o uslugama“ u smislu ovog zakona, pod uslovom da takvi ugovori o pružanju usluga nisu regulisani drugim zakonima koji se primenjuju posebno za takve ugovore.</p>
<p>Neni 16 Llogaritja e Vlerës së Parashikuar të Kontratës për Furnizim</p> <p>1. Vlera e parashikuar e kontratës së propozuar për furnizim duhet të jetë e barabartë me çmimin përfundimtar që duhet të paguhet nga autoriteti kontraktues për të gjitha produktet, shërbimet dhe objektet e tjera që përfshihen në një kontratë të tillë. Çmimi</p>	<p>Article 16 Calculating the Estimated Value of a Supply Contract</p> <p>1. The estimated value of a proposed supply contract shall equal the estimated price to be paid by the contracting authority for all products, services and other objects covered thereby. The estimated price of such products, services and objects shall be their estimated price on the day of dispatch</p>	<p>Član 16 Izračunavanje Procenjene Vrednosti Ugovora o Snabdevanju</p> <p>1. Vrednost procenjenog predloženog ugovora za snabdevanje treba da bude jednak sa konačnom cenom koji treba da se isplati od autoriteta za ugavaranje za sve proizvode, usluge i drugih predmeta obuhvaćenih u takvom ugovoru.</p>



<p>i parashikuar i produkteve, shërbimeve dhe objekteve është çmimi i parashikuar i tyre në ditën e dërgimit të njoftimit të kontratës lidhur me to. Gjatë përcaktimit të vlerës së parashikuar të një kontrate të propozuar për furnizim, autoriteti kontraktues do t'i përfshijë të gjitha elementet e çmimit përfundimtar që mund të parashikohen në mënyrë të arsyeshme, që do të paguhet nga autoriteti kontraktues për produktet, shërbimet dhe lëndët e tillë, duke përfshirë çfarëdo dhe të gjitha taksat, doganat dhe tarifat e tjera.</p>	<p>of the contract notice with respect thereto. In determining the estimated value of a proposed supply contract, the contracting authority shall include all reasonably foreseeable elements of the ultimate price to be paid by the contracting authority for such products, services and objects, including any and all applicable taxes, duties and other charges.</p>	<p>Procenjena cena proizvoda, usluga i predmeta je njihova procenjena cena na dan dostavljanja najave o ugovoru u vezi sa tim. Prilikom utvrđivanja procenjene vrednosti jednog predloženog ugovora o snabdevanju autoritet za ugovaranje obuhvatice sve elemente konačne cene koje se mogu predvideti na razuman način ,koje će se isplatiti od autoriteta za ugovaranje za proizvode, usluge i druge predmete, uključujući bilo koju i sve primenjive poreze, carine i takse.</p>
<p>2. Në rastin e kontratave për qiradhënie, qiramarje ose blerje me këste të produkteve, vlera që do të merret si bazë për përcaktimin e vlerës së parashikuar të kontratës është:</p>	<p>2. In the case of contracts for the lease, rental or hire-purchase of products, the value to be taken as the basis for calculating the estimated value of the contract shall be:</p>	<p>2. U slučajevima ugovora o davanju pod zakup, uzimanja pod zakup ili kupovinu na rate proizvoda, vrednost koja će se uzeti kao osnov za izračunavanje procenjene vrednosti ugovora je:</p>
<p>2.1. në rastin e kontratës publike me afat të caktuar, nëse ky afat është më pak se ose i barabartë me 12 muaj, vlera totale e parashikuar për afatin e kontratës ose, nëse afati i kontratës është më i gjatë se 12 muaj, vlera totale duke përfshirë mbetjen e vlerës së parashikuar.</p> <p>2.2. në rastin e kontratës me afat të pacaktuar ose kur ekziston dyshimi</p>	<p>2.1. in the case of fixed term public contracts, if that term is less than or equal to 12 months, the total estimated value for the term of the contract or, if the term of the contract is greater than 12 months, the total value including the estimated residual value;</p> <p>2.2. in the case of a contract for an indefinite period or where there is</p>	<p>2.1.u slučaju javnog ugovora sa određenim rokom, ukoliko ovaj rok je manji ili isti sa 12 meseci, ukupna predviđena vrednost za rok ugovora ili, ukoliko rok ugovora je duži od 12 meseci, ukupna vrednost uključujući i ostatak predviđene vrednosti.</p> <p>2.2. u slučaju ugovora sa</p>



<p>për kohëzgjatjen e kontratës, vlera mujore e shumëzuar me 48.</p> <p>3. Kur kontrata e propozuar përmban një opsjon tjetër, baza për llogaritjen e vlerës së parashikuar të kontratës është shuma e gjithëmbarshme e lejuar maksimale e blerjeve, qiramarrjes, qiradhënieve ose blerjeve me këste, duke përfshirë çfarëdo shumash që tani duhet të paguhen si pasojë e ekzekutimit të klauzolës së opsiioneve.</p> <p>4. Autoriteti kontraktues nuk do të zgjedh ose përdor metodën e vlerësimit me qëllim të zvogëlimit të vlerës së kontratës për furnizim nën kufirin e caktuar në Nenin 19 të këtij ligji; dhe asnjë autoritet kontraktues, nuk do të ndajë kërkesën për prokurim për një sasi të caktuar të produkteve me qëllim të zvogëlimit të vlerës së kontratës për furnizim nën kufirin e caktuar në Nenin 19 të këtij ligji.</p>	<p>doubt as to the duration of the contract, the monthly value multiplied by 48.</p> <p>3. Where a proposed contract contains an option, the basis for calculating the estimated contract value shall be the maximum potential total amount of the purchase, lease, rental, or hire-purchase, including any amounts that may become payable as a result of the exercise of the option clause.</p> <p>4. A contracting authority shall not select or use a valuation method for the purpose of lowering the value of a supply contract below a threshold specified in Article 19 of this law; nor shall any contracting authority split up a procurement requirement for a given quantity of products for the purpose of lowering the value of a supply contract below a threshold specified in Article 19 of this law.</p>	<p>neodređenim rokom ili ako postoji sumnja za produžetak ugovora, je mesečna vrednost pomnožena sa 48.</p> <p>3. Kad predloženi ugovor obuhvata jednu drugu mogućnost, osnov za izračunavanje procenjene vrednosti ugovora je ukupan maksimalo dozvoljeni iznos kupovina, davanja pod zakup, uzimanja pod zakup ili kupovinu na rate, uključujući bilo koje iznose koji se sada trebaju isplatiti kao posledica ispunjavanja klauzule o mogućnosti.</p> <p>4. Autoritet za ugovaranje neće izabratи ili upotrebiti metod procene u cilju smanjenja vrednosti ugovora o snabdevanju ispod granice propisane u članu 19 ovog zakona; i nijedan autoritet za ugovaranje neće odvojiti zahteve javne nabavke za količinu proizvoda u cilju smanjenja vrednosti ugovora za snabdevanje ispod granice odredjene u članu 19 ovog zakona.</p>
<p>Neni 17 Llogaritja e Vlerës së Parashikuar të Kontratës për Shërbime</p> <p>1. Vlera e parashikuar e kontratës së propozuar për shërbime është e barabartë</p>	<p>Article 17 Calculating the Estimated Value of a Service Contract</p> <p>1. The estimated value of a proposed service contract shall equal the estimated</p>	<p>Član 17 Izračunavanje Procenjene Vrednosti Ugovora o Uslugama</p> <p>1. Procenjena vrednost predloženog</p>



me pagesën e përgjithshme dhe shumat e kompensueshme që do të paguhen nga autoriteti kontraktues sipas kontratës, përgjatë gjithë kohëzgjatjes së kontratës, duke pasur parasysh dispozitat e këtij Neni. Gjatë përcaktimit të vlerës së parashikuar të një kontrate të propozuar për shërbime, autoriteti kontraktues do t'i përfshijë të gjitha elementet e çmimit përfundimtar që mund të parashikohen në mënyrë të arsyeshme, që do të paguhet nga autoriteti kontraktues për shërbimet dhe lëndët e tillë, duke përfshirë çfarëdo dhe të gjitha taksat, detyrimet dhe tarifat e tjera.

2. Kur kontrata e propozuar për shërbime përmban një opsjon, baza për llogaritjen e vlerës së kontratës merret shuma e gjithëmbarshme e lejuar maksimale që duhet të paguhet sipas kontratës së propozuar për shërbime, duke përfshirë çfarëdo shumash që tani duhet të paguhen si pasojë e ekzekutimit të klauzolës së opsjoneve.

3. Me qëllim të llogaritjes së vlerës mesatare të kontratës, në të cilën përfshihen shërbimet e sigurimit, shërbimet bankare dhe llojet tjera të shërbimeve financiare, ose shërbimet e projektimit, duhet marrë ne konsideratë,

total remuneration and reimbursable amounts to be paid by the contracting authority under the contract throughout the term of the contract, taking account of the provisions set out in this Article. In determining the estimated value of a proposed service contract, the contracting authority shall include all reasonably foreseeable elements of the ultimate price to be paid by the contracting authority for the services and other objects covered by such contract, including any and all applicable taxes, duties and other charges.

2. Where a proposed service contract contains an option, the basis for calculating the estimated contract value shall be the maximum potential total amount to be paid under the proposed service contract, including any amounts that may become payable as a result of the exercise of the option clause.

3. For the purposes of calculating the estimated value of a proposed service contract covering insurance services, banking and other types of financial services, or design services, account shall be taken, where appropriate:

ugovora o uslugama biće jednaka sa ukupnom predvidjenom isplatom usluga i naknadjenim iznosima koji će se isplatiti od autoriteta za ugovaranje po ugovoru, u toku trajanja ugovora, imajući u vidu odredbe u ovom članu. Prilikom utvrđivanja proračunate vrednosti jednog predloženog ugovora o snabdevanju autoritet za ugovaranje obuhvatiće sve elemente konačne cene koje se mogu predvideti na razuman način, koje će se isplatiti od autoriteta za ugovaranje za usluge i druge predmete, uključujući bilo koju i sve primenjive poreze, carine i takse.

2. Kada predloženi ugovor o uslugama sadrži jednu mogućnost, osnov za obračunavanje vrednosti ugovora kao osnov za obračunavanje vrednosti ugovora uzima se ukupni maksimalno dozvoljeni iznos koji se treba isplatiti na osnovu predloženog ugovora o uslugama, uključujući bilo koje iznose koji se sada trebaju isplatiti kao posledica izvršavanja klauzula o mogućnostima.

3. U cilju proračuna srednje vrednosti ugovora, u kojoj su obuhvaćeni troškovi osiguranja, bankarski troškovi i druge vrste finansijskih troškova, ili troškovi za nacrte, treba uzeti u obzir, gde je to moguće:



<p>kur është e mundshme:</p> <p>3.1. në rastin e shërbimeve të sigurimit, shpërblimin (preminë) e pagueshëm;</p> <p>3.2. në rastin e shërbimeve bankare dhe shërbimeve të tjera financiare, tarifat, provizionet, kamatat si dhe llojet e tjera të kompensimit; ose</p> <p>3.3. në rastin e shërbimeve të projektimit, tarifat dhe provizionet.</p> <p>4. Kur shërbimet ndahen në disa pjesë më të vogla, dhe secila është lëndë e një kontrate të veçantë, vlera e gjithëmbarshme e parashikuar e të gjitha sasive të tilla duhet të shfrytëzohet për klasifikimin e secilës kontratë sipas Nenit 19 të këtij ligji.</p> <p>5. Në rastin e një kontrate të propozuar të shërbimeve që nuk e cek çmimin e përgjithshëm, vlera që duhet marrë si bazë për llogaritjen e vlerës së parashikuar të kontratës së tillë është si vijon:</p> <p>5.1. në rastin kontratës me afat të caktuar deri në 48 muaj ose më pak, vlera e përgjithshme e parashikuar e kontratës gjatë kohëzgjatjes së saj;</p> <p>5.2. në rastin e kontratës me afat të pacaktuar ose me afat më të gjatë se 48 muaj, vlera e parashikuar mujore e</p>	<p>3.1. in the case of insurance services, of the premium payable;</p> <p>3.2. in the case of banking and other financial services, of fees, commissions and interest as well as other types of remuneration; or</p> <p>3.3. in the case of design services, of fees or commissions.</p> <p>4. Where services are subdivided into several lots, each one the subject of a separate contract, the aggregate estimated value of all such lots shall be used to determine the classification of each such contract under Article 19 of this law.</p> <p>5. In the case of proposed service contracts that do not specify a total price, the value to be taken as the basis for calculating the estimated contract value shall be:</p> <p>5.1. in the case of a fixed-term contract having a term of 48 months or less, the total estimated contract value for its duration;</p> <p>5.2. in the case of a contract of indefinite duration or with a term of more than 48 months, the average</p>	<p>3.1. u slučaju troškova osiguranja, isplativu cenu;</p> <p>3.2.u slučaju bankarskih ili drugih finansijskih troškova, naknade, provizije I kamate kao i druge vrste naknada; ili</p> <p>3.3. u slučajevima usluga za nacrte, naknade i provizije.</p> <p>4. Kada su usluge podeljene u nekim manjim količinama,i svaka od njih je poseban subjekt jednog posebnog ugovora, ukupna procenjena vrednost svih količina treba da se koristi za klasifikaciju svakog ugovora u skladu sa članom 19 ovog zakona.</p> <p>5. U slučaju jednog predloženog ugovora o uslugama koji ne precizira ukupnu cenu, vrednost koja se treba uzeti kao osnov za izračunavanie proračunate vrednosti ugovora je sledeći:</p> <p>5.1. kod ugovora sa određenim rokom do 48 meseci ili manje, ukupna opšta procenjena vrednost ugovora u toku njenog trajanja;</p> <p>5.2. kod ugovora sa neodređenim rokom ili sa rokom dužim od 48</p>
---	--	--



shumëzuar me 48.	estimated monthly value multiplied by 48.	meseci, procenjena mesećna vrednost pomnožena sa 48.
6. Autoriteti kontraktues nuk do të zgjedhë ose përdorë metoda të vlerësimit, që kanë për qëllimin zvogëlimin e vlerës së kontratës për shërbime nën kufirin e përcaktuar në Nenit 19 të këtij ligji; as pala kontraktuese nuk do të bëjë ndarjen e kërkeseve të prokurimit për shumën e shërbimeve të ofruara me qëllim të zvogëlimit të vlerës së kontratës për shërbime nën kufirin e përcaktuar në Nenit 19 të këtij ligji.	6. A contracting authority shall not select or use a valuation method for the purpose of lowering the value of a service contract below a threshold specified in Article 19 of this law; nor shall a contracting authority split up a procurement requirement for a given amount of services for the purpose of lowering the value of a service contract below a threshold specified in Article 19 of this law.	6. Autoritet za ugovaranje neće izabrat i ili upotrebljavati metode procene koje imaku za cilj smanjenje vrednosti ugovora o uslugama ispod granice predvidjene u članu 19; ni ugovorena strana neće vršiti podelu zahteva javne nabavke za iznose ponudjenih usluga u cilju smanjenja vrednosti ugovora za usluge ispod granice predvidjene u članu 19 ovog zakona.
Neni 18 Llogaritja e Vlerës së Parashikuar të Kontratës së Punëve	Article 18 Calculating the Estimated Value of a Works Contract	Član 18 Izračunavanje Procenjene Vrednosti Ugovora o Radovima
1. Vlera e parashikuar e një kontrate të propozuar të punëve është e barabartë me çmimin e parashikuar që do të paguhet nga autoriteti kontraktues për të gjitha punët, shërbimet, produktet si dhe lëndët e tjera që mbulohen nga ajo; duke përfshirë – në rast të një kontrate të punëve – lëndët e nevojshme për ekzekutimin e kontratës në fjalë që duhet ti vihen në dispozicion kontraktuesit të punëve nga autoriteti kontraktues. Gjatë përcaktimit të vlerës së parashikuar të një	1. The estimated value of a proposed works contract shall equal the estimated price to be paid by the contracting authority for all works, services, products and other objects covered thereby; including – in the case of a works contract - objects that are needed to execute such contract and that are to be made available to the works contractor by the contracting authority. In determining the estimated value of a proposed works contract, the contracting authority shall include all reasonably foreseeable elements	1. Procenjena vrednost predloženog ugovora o radovima je jednaka sa procenjenom cenom koju će se isplatiti od autoriteta za ugovaranje za sve rade, usluge, proizvode, nepokretnu svojinu, kao i drugih predmeta koji će se pokrivati pritom; uključujući – u slučaju jednog ugovora o radovima – neophodni predmeti za izvršenje dotičnog ugovora koji treba da se stave na rapolaganje ugovaraču radeva o autoriteta za ugovaranje. Prilikom



<p>kontrate të propozuar të punëve, autoriteti kontraktues do t'i përfshijë të gjitha elementet e çmimit përfundimtar që mund të parashikohen në mënyrë të arsyeshme, që do të paguhet nga autoriteti kontraktues për punët, shërbimet, produktet dhe lëndët e tillë, duke përfshirë çfarëdo dhe të gjitha taksat, doganat dhe tarifat e tjera.</p>	<p>of the ultimate price to be paid by the contracting authority for such works, services, products and objects, including any and all applicable taxes, duties and other charges.</p>	<p>utvrdjivanja procenjene vrednosti jednog predloženog ugovora o radovima ili ugovora o nepokretnoj svojini autoritet za ugovaranje obuhvatiće sve elemente konačne cene koje se mogu predvideti na razuman način, koje će se isplatiti od autoriteta za ugovaranje za radove, usluge, proizvode i druge predmete, uključujući bilo koju i sve primenjive poreze, carine i takse.</p>
<p>2. Kur një punë nën-ndahet në disa pjesë, dhe secila prej tyre është lëndë e kontratës së veçantë, vlera e përgjithshme e parashikuar e të gjitha sasive të tillë, duhet të shfrytëzohet për klasifikimin e secilës kontratë, në kuadër të Nenit 19 të këtij ligji.</p>	<p>2. Where a work is subdivided into several lots, each one the subject of a separate contract, the aggregate estimated value of all such lots shall be used to determine the classification of each such contract under Article 19 of this law.</p>	<p>2. Kada se jedan takav rad razdeli u nekoliko delova, i ako je svaki od njih poseban predmet posebnog ugovora, ukupna procenjena vrednost svih tih delova, treba da se koristi za klasifikaciju svakog ugovora u skladu sa članom 19 ovog zakona.</p>
<p>3. Kur kontrata e propozuar e punëve përmban një klauzolë të mundësisë, baza për përcaktimin e vlerës së parashikuar të kontratës merret shuma maksimale e mundshme e përgjithshme që duhet të paguhet në bazë të kontratës së propozuar të punëve, përfshirë çdo shumë që do të duhej të paguhej si rezultat i ushtrimit të klauzolës së mundësisë.</p>	<p>3. Where a proposed works contract contains an option clause, the basis for calculating the estimated contract value shall be the maximum potential total amount to be paid under the proposed works contract, including any amounts that may become payable as a result of the exercise of the option clause.</p>	<p>3. Kada predloženi ugovor sadrži klauzulu o mogućnosti, osnov za određivanje proračunate vrednosti ugovora uzima se ukupno maksimalno mogućan iznos radova koji se treba isplatiti na osnovu predloženog ugovora o radovima, uključujući svaki iznos koji je trebao da se isplati kao rezultat klauzule o mogućnosti.</p>
<p>4. Kur parashikohet që një kontratë e punëve mund të zgjatet ose rifillohet ose të pasohet nga një kontratë pasardhëse</p>	<p>4. Where it is reasonably foreseeable that a proposed works contract may be extended, renewed or followed by a successor</p>	<p>4. Kada je predvidjeno da se jedan ugovor o radu može produžiti ili obnavljati ili</p>



<p>për punë te reja në kuadër Nenit 35.2.4 të këtij ligji, si bazë për përcaktimin e vlerës së parashikuar të kontratës do të merret shuma maksimale e mundshme e përgjithshme e punëve të mbuluara me kontratë si dhe vlera maksimale e të gjitha punëve të tillë të parashikuara shtesë.</p>	<p>contract for new works within the meaning of Article 35.2.4 of this law, the basis for calculating the estimated contract value of such proposed works contract shall be the maximum potential total amount to be paid under the proposed works contract, including the maximum potential total amount to be paid under any such reasonably foreseeable extension, renewal or successor contract.</p>	<p>naslediti od jednog drugog ugovora o radu za nove radove u smislu člana 35.2.4 ovog zakona, kao osnov za obračun procenjene vrednosti ugovora uzeće se ukupno dozvoljeni potencijalni maksimum izvršenih poslova u okviru ugovora kao i maksimalna vrednost svih takvih radova koji su dodatno predvidjeni.</p>
<p>5. Autoriteti kontraktues nuk do të bëjë ndarjen punëve ose kontratës së punëve me qëllim të zvogëlimit të vlerës së punës ose të kontratës së punëve nën kufirin e caktuar në Nenin 19 të këtij ligji.</p>	<p>5. A contracting authority shall not split up a work or a works contract for the purpose of lowering the value of a work or works contract below a threshold specified in Article 19 of this law.</p>	<p>5. Autoritet za ugovaranje neće izvršiti podelu radova ili ugovora o radu u cilju smanjenja vrednosti rada ili ugovora o radu ispod granice odredjene u članu 19 ovog zakona.</p>
<p>Neni 19 Klasifikimi i Kontratës Publike sipas Vlerës së Parashikuar</p> <p>1. “Kontratë me vlerë të madhe” konsiderohet me sa vijon:</p> <p>1.1. kontrata e furnizimit ose kontrata e shërbimeve, vlera e parashikuar e së cilës është e barabartë ose më e madhe ose mund të pritet që të jetë e barabartë ose më e madhe se 125.000 euro; ose</p> <p>1.2. kontrata për punë, vlera e parashikuar e së cilës është e barabartë me ose më e madhe se, ose</p>	<p>Article19 Classifying a Public Contract by Estimated Value</p> <p>1. The following shall be considered as a large value contract:</p> <p>1.1. a supply contract or a service contract the estimated value of which is equal to or greater than, or can reasonably be expected to be equal to or greater than, 125.000 euro; or</p> <p>1.2. Works contracts the estimated value of which is equal to or greater than, or can be reasonably expected</p>	<p>Član 19 Klasifikacija Javnog Ugovora na Osnovu Procenjene Vrednosti</p> <p>1. “Ugovor velike vrednosti” smatra se :</p> <p>1.1. ugovor o snabdevanju ili ugovor o uslugama, čija procenjena vrednost je jednaka ili veća ili se može očekivati da bude jednaka ili veća od 125.000 Eura; ili</p> <p>1.2. ugovor o radu, čija procenjena</p>



<p>që me arsyé mund të pritet të jetë e barabartë me ose më e madhe se 500.000 euro.</p> <p>2. “Kontratë me vlerë të mesme” konsiderohet me sa vijon:</p> <p>2.1. kontrata e furnizimit ose kontrata e shërbimeve vlera e parashikuar e së cilës është e barabartë me ose më e madhe se, ose që me arsyé mund të pritet të jetë e barabartë me ose më e madhe se 10.000 euro, por më e vogël se 125.000 euro; ose</p> <p>2.2. kontrata për punë, vlera e parashikuar e së cilës është e barabartë ose më e madhe se, ose që me arsyé mund të pritet të jetë e barabartë me ose më e madhe se 10.000 euro, por më e vogël se 500.000 euro.</p> <p>3. Kontratat në vijim konsiderohen “kontrata me vlerë të vogël”: Çdo kontratë publike vlera e parashikuar e së cilës është e barabartë me ose më e madhe se, ose me arsyé pritet të jetë e barabartë me ose më e madhe se 1.000 euro, por më e vogël se 10.000 euro.</p> <p>4. Kontratat në vijim konsiderohen “kontrata me vlerë minimale”: Çdo kontratë publike vlera e parashikuar e së</p>	<p>to be equal to or greater than, 500.000 euro.</p> <p>2. The following shall be considered as a “medium value contract:”</p> <p>2.1. a supply contract or a service contract the estimated value of which is equal to or greater than, or can reasonably be expected to be equal to or greater than, 10,000 euro but less than 125,000 euro; or</p> <p>2.2. Works contracts the estimated value of which is equal to or greater than, or can be reasonably be expected to be equal to or greater than, 10,000 euro, but less than 500.000 euro.</p> <p>3. The following shall be considered as a “low value contract:” Any public contract the estimated value of which is equal to or greater than, or can reasonably be expected to be equal to or greater than, 1000 euro, but less than 10,000 euro.</p> <p>4. The following shall be considered a minimal value contract:” Any public contract the estimated value of which is</p>	<p>vrednost je jednaka sa ili veća od, ili koji se sa razlogom može očekivati da bude jednak sa ili veći od 500.000 Eura.</p> <p>2. “Ugovor srednje vrednosti” smatra se:</p> <p>2.1. ugovor o snabdevanju ili ugovor o uslugama čija procenjena vrednost je jednak sa ili veća od, ili koja se sa razlogom očekuje da bude jednak sa ili veća od 10.000 Eura ali manja od 125.000 Eura; ili</p> <p>2.2. ugovor o radu, čija procenjena vrednost je jednak ili veća od, ili koja se sa razlogom očekuje da bude jednak sa ili veća 10.000 Eura, ali manja od 500.000 Eura.</p> <p>3. Sledeci ugovori smatraće se kao “ugovori male vrednosti”: Svaki javni ugovor čija procenjena vrednost je jednak sa ili veća od, ili koja se sa razlogom smatra da će biti jednak sa ili veća od 1.000 Eura, ali manja od 10.000 Eura.</p> <p>4. Sledeci ugovori smatraće se kao “ugovori minimalne vrednosti”: Svaki</p>
---	---	---



cilës është më e vogël se, ose me arsyet pritet që të jetë më e vogël se 1.000 euro.	less than, or can reasonably be expected to be less than, 1000 euro.	javni ugovor čija procenjena vrednost je manja od, ili koja se sa razlogom smarta da është manja od 1.000 Eura.
<p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>Klasifikimi i Konkursit të Projektimit sipas Vlerës</p> <p>1. “Konkurs i projektimit me vlerë të madhe” konsiderohet me sa vijon:</p> <p>1.1. konkursi i projektimit që organizohet si pjesë e procedurës që shpie drejt ose që përfshinë shpalljen e kontratës fituese për shërbime, vlera e parashikuar e së cilës është e barabartë me ose më e madhe se, ose që me arsyet pritet të jetë e barabartë me ose më e madhe se 120.000 euro; ose</p> <p>1.2. konkursi i projektimit në të cilin shuma e përgjithshme e çmimeve të konkursit dhe e pagesave për pjesëmarrësit është e barabartë me ose më e madhe se, ose me arsyet pritet të jetë e barabartë me ose më e madhe se 100.000 euro.</p> <p>2. “Konkurs i projektimit me vlerë mesatare” konsiderohet me sa vijon:</p> <p>2.1. konkursi i projektimit që organizohet si pjesë e procedurës që</p>	<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>Classifying a Design Contest by Value</p> <p>1. The following shall be considered as a “large value design contest:”</p> <p>1.1. design contest that is organized as part of a procedure leading to or involving the award of a service contract the estimated value of which is equal to or greater than, or can be reasonably expected to be equal to or greater than, 125.000 euro; or</p> <p>1.2. a design contest where the total amount of contest prizes and payments to participants is to be equal to or greater than, or can be reasonably expected to be equal to or greater than, 100,000 euro.</p> <p>2. The following shall be considered as a “medium value design contest:”</p> <p>2.1. a design contest that is organized as part of a procedure leading to or</p>	<p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>Klasifikacija Konkursa za Nacrte na osnovu Vrednosti</p> <p>1. “Konkurs za nacrte velike vrednosti” smarta se:</p> <p>1.1. konkurs za nacrte koji se organizuje kao deo postupka koji vodi direktno ili koji obuhvata objavljinje pobedničkog ugovora za usluge, čija procenjena vrednost je jednaka sa ili veća od, ili koja se sa razlogom očekuje da bude jednaka sa ili veća od 125.000 Eura; ili</p> <p>1.2. konkurs za nacrte u kojem je ukupan iznos cena konkursa i isplate učesnicima treba da budu jednake ili veće od, ili se sa razlogom očekuje da bude jednaka sa ili veća od 100.000 Eura.</p> <p>2. “Konkurs za nacrte srednje vrednosti” smarta se:</p> <p>2.1. konkurs za nacrte koji se</p>



<p>shpien drejt ose përfshin dhënien e kontratës së shërbimeve vlera e parashikuar e së cilës është e barabartë me ose më e madhe se, ose me arsyе pritet të jetë e barabartë ose më e madhe se 10.000 euro, por më e vogël se 125.000 euro; ose</p> <p>2.2. konkursi i projektimit në kuadër të së cilit shuma e përgjithshme e çmimeve dhe pagesave për pjesëmarrësit është e barabartë ose më e madhe se, ose me arsyе pritet të jetë e barabartë me ose më e madhe se 10.000 euro por më pak se 100.000 euro.</p> <p>3. Konkursi i projektimit që nuk përfshihet në paragrafin 1 dhe 2 të këtij nenit konsiderohet “konkurs i projektimit me vlerë të vogël”.</p>	<p>involving the award of a service contract the estimated value of which is equal to or greater than, or can be reasonably expected to be equal to or greater than, 10,000 euro, but less than 125.000 euro; or</p> <p>2.2. a design contest where the total amount of contest prizes and payments to participants is to be equal to or greater than, or can be reasonably expected to be equal to or greater than, 10,000 euro but less than 100,000 euro.</p> <p>3. A design contract that does not fall within the scope of paragraph 1 or 2 of this Article shall be considered a “low value design contest.”</p>	<p>organizuje kao deo postupka koji vodi direktno ili koji obuhvata objavljivanje pobedničkog ugovora za usluge, čija propisana vrednost je jednaka sa ili veća od , ili koja se sa razlogom očekuje da bude jednaka sa ili veća od 10.000 Eura ali manja od 125.000 Eura; ili</p> <p>2.2. konkurs za nacrte u kojem je ukupan iznos cena konkursa i isplate učesnicima treba da budu jednak ili veće od , ili se sa razlogom očekuje da bude jednaka sa ili veća od 10.000 Eura, ali manja od 100.000 Eura.</p> <p>3. Konkurs za nacrte koji nije obuhvaćen u stavu 1 ili 2 ovog člana smatra se “konkurs za nacrte male vrednosti”.</p>
---	--	---

Neni 21 Kufizimet për zbatimin e Neneve 16-20

1. Autoriteti kontraktues mund t'i zbatojë Nenet 16-20 vetëm për qëllim të klasifikimit të një kontrate publike ose një konkursi projektimi si kontratë me vlerë të madhe, të mesme, të ulët ose minimale. Dispozitat e Neneve 16-20 nuk mund t'i zbatohen për qëllime të

Article 21 Restrictions on the Use of Articles 16-20

1. A contracting authority shall use the provisions of Articles 16-20 solely for the purpose of determining whether a proposed public contract or design contest is to be classified as having a large, medium, low or minimal value. The provisions of Articles 16-20 shall be used for no other

Član 21 Ograničenja za Korišćenje Članova 16-20

1. Autoritet za ugovaranje može koristiti članove 16-20 samo radi klasifikacije jednog javnog ugovora ili jednog konkursa za nacrte kao ugovor velike, srednje, male ili minimalne vrednosti. Odredbe članova 16-20 se ne mogu koristiti za druge ciljeve.



<p>tjera.</p> <p>2. Gjithashtu, të gjitha informatat në lidhje me përllogaritjen specifike ose të përgjithshme të vlerës së një kontrate publike ose një konkursi të projektimit, si dhe të gjitha informatat mbi fondet në dispozicion për financimin e kontratës ose konkursit të projektimit, nuk duhet të zbulohen para asnjë personi deri në përmbylljen e aktivitetit të prokurimit. Mirëpo, autoriteti kontraktues duhet të sigurojë këto të dhëna për KRPP-në, AQP-në, ekspertin shqyrtues, OSHP-në ose një gjykatë, menjëherë pas kërkesës së këtyre të fundit.</p> <p>KREU V</p> <p>Autorizimi për inicimin e një aktiviteti të prokurimit dhe nënshkrimin e kontrates publike</p> <p>Neni 22</p> <p>Inicimi i aktivitetit të prokurimit</p> <p>1. Për çdo aktivitet të prokurimit të autoritetit kontraktues, ZKA duhet të caktojë një person që të shërbejë si Zyrtar Autorizues për atë aktivitet të prokurimit. Gjatë caktimit të Zyrtarit Autorizues, ZKA duhet të përbush të gjitha kushtet e parapara në Ligjin për</p>	<p>purpose.</p> <p>2. Furthermore, no information regarding the specific or general estimated value of a public contract or design contest, and no information regarding the funds available for the financing of such contract or design contest, shall be disclosed to any person until the procurement activity has been concluded. However, a contracting authority shall provide such information to the PPRC, CPA, a review expert, the PRB or a court immediately upon the request or order of any of these.</p> <p>CHAPTER V</p> <p>Authorisation to Initiate a Procurement Activity and to Sign a Public Contract</p> <p>Article 22</p> <p>Initiation of a Procurement Activity</p> <p>1. For each proposed procurement activity at a contracting authority, the CAO shall designate one person to act as the Authorising Officer for that procurement activity. In making such designation, the CAO shall comply with any requirements in the Law on Public Financial</p>	<p>2. Osim toga, nijedna informacija koja se odnosi na specifičnu ili opštu procenjenu vrednost jednog javnog ugovora ili konkursa za nacrte, i nijedna informacija koja se odnosi na dostupne fondove (sredstva) za finansiranje ovog ugovora ili konkursa za nacrte, ne sme se otkriti pred nijednim licem sve dok se ne zaključi aktivnost nabavke. Međutim, autoritet za ugovaranje dužan je da obezbedi ovu informaciju za RKJN, CAN, eksperta nabavke, TRN ili suda odmah nakon njihovog zahteva ili naloga o tome.</p> <p>POGLAVLJE V</p> <p>OVLAŠCENJE ZA POKRETANJE AKTIVNOSTI NABAVKE I POTPISIVANJE JAVNOG UGOVORA</p> <p>Clan 22</p> <p>Pokretanje postupka nabavke</p> <p>1. Za svaku aktivnost nabavke od strane ugovornog autoriteta, GAS imenovace jedno lice koji će postupati kao Ovlašćeni Službenik za aktivnosti nabavke. Prilikom ovog imenovanja Ovlašćenog Službenika, GAS treba da poštuje bilo koje zahteve</p>
--	---	---



<p>Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësítë si dhe në Rregullat Financiare të shpallura nga Thesari. Zyrtari Autorizues nuk e autorizon Zyrtarin e Prokurimit që të iniciojë aktivitetin e propozuar të prokurimit para se ZKA i autoritetit kontraktues t'i ketë dorëzuar Zyrtarit Autorizues Deklaratën përkatëse të Nevojave dhe Vendosshmërisë për Disponueshmërinë e Fondeve të nënshkruar nga ZKA dhe ZKF i autoritetit kontraktues sipas paragrafit 5 nenit 9 të këtij ligji.</p>	<p>Management and accountability and the Financial Rules issued by the Treasury. Such Authorizing Officer shall not authorize the Procurement Officer to initiate a proposed procurement activity until the contracting authority's CAO has provided the Authorizing Officer with the concerned Statement of Needs and Determination of Availability of Funds, signed by both the CAO and CFO of the contracting authority, as required by paragraph 5 Article 9 of this law.</p>	<p>koji su utvrdjeni u Zakonu o Upravljanju I Odgovornosti za Rad u Javnim Finansijama i Finansijska Pravila koje je doneo Trezor (Blagajna). Ovlašceni službenik ne može ovlastiti službenika za nabavke da inicira predloženu aktivnost za nabavku pre nego što ZKA ugovornog autoriteta bude urucio zvanicniku za ovlašcenje doticnu deklaraciju o potrebama, i odlucnošcu o raspolaganju fondova, potpisanih od stranit ZKA i ZKF ugovornog autoriteta, u skladu sa stavom 5 clana 9 ovog zakona.</p>
<p>2. Pasi ZKA t'i ketë dorëzuar Zyrtarit Autorizues Deklaratën e Nevojave dhe Vendosshmërisë për Disponueshmërinë e Fondeve të përgatitur në mënyrë të rregullt dhe të nënshkruar nga ZKA dhe ZKF, Zyrtari Autorizues e autorizon Zyrtarin e Prokurimit që të iniciojë aktivitetin e prokurimit. Zyrtari Autorizues e autorizon inicimin e aktivitetit të prokurimit përmes dorëzimit Zyrtarit të Prokurimit të një udhëzimi me shkrim për inicimin e aktivitetit të prokurimit së bashku me një kopje të Deklaratës së Nevojave dhe Vendosshmërisë për Disponueshmërinë e Fondeve të nënshkruar. Zyrtari i Prokurimit do të mban një kopje të</p>	<p>2. If the CAO provides the Authorizing Officer with a properly prepared Statement of Needs and Determination of Availability of Funds signed by both the CAO and the CFO, the Authorizing Officer shall then authorize the Procurement Officer to initiate the procurement activity. The Authorizing Officer shall authorize the initiation of the procurement activity by providing the Procurement Officer with a written instruction to initiate the concerned procurement activity together with a copy of the signed Statement of Needs and Determination of Availability of Funds. The Procurement Officer shall maintain a copy of these documents in the procurement records for the concerned</p>	<p>2. Nakon što ZKA bude dostavio deklaraciju o potrebama zvanicniku za ovlašcenja, i odlucnošcu I raspoloživim fondovima, pripremljenog na redovan nacin, i potpisano od strane ZKA i ZKF, zvanicnik za ovlašcenja, ovlaštuje zvanicnika za nabavke da inicira aktivnost o nabavki. Zvanicnik za ovlašcenja, ovlaštuje iniciranje aktivnosti o nabavki kroz urucivanje zvanicniku za nabavku jednog pismenog uputstva za iniciranje aktivnosti za nabavke, zajedno sa jednim popijem primeraka Dekleracija o potrebama, o odlucnošcu i raspolaganju potpisanih fondova. Zvanicnik za nabavke ce zadržati jedan primerak takve</p>



<p>këtyre dokumenteve në dokumentacionin për prokurimin përkatës. Zyrtari Autorizues gjithashtu i dërgon një kopje të udhëzimit të tij me shkrim ZKF-së dhe ZKA-së të autoritetit kontraktues si dhe funksionarit më të lartë të autoritetit kontraktues, përvèç kur ZKA është funksionari më i lartë.</p>	<p>procurement. The Authorizing Officer shall also provide a copy of this written instruction to the contracting authority's CFO and CAO. The Authorizing Officer shall also provide a copy of this written instruction to the most senior official of the contracting authority, unless the CAO is most senior official.</p>	<p>dokumentacije u dokumentaciji za odgavarajucu nabavku. Zvanicnik za ovlašcenja dostavlja jedan primerak njegovog uputstva, u pisanoj formi, ZKF-u i ZKA, ugovornog autoriteta, kao i najvišem funkcioneru ugovornog autoriteta, osim kada ZKA je najviši funkcioner.</p>
<p>Neni 23 Zyrtarët e Prokurimit</p> <p>1. ZKA i autoritetit kontraktues përcakton një person të shërbej si Zyrtar Përgjegjës i Prokurimit për autoritetin kontraktues. Nëse punëtorët tjerë të autoritetit kontraktues janë nëpunës civil, Zyrtari i Prokurimit gjithashtu është nëpunës civil.</p> <p>2. Një person mund të shërbejë si zyrtarë përgjegjës i prokurimit nëse posedon diplomë universitare, dhe një certifikatë valide, bazike apo të avancuar të prokurimit të lëshuar në pajtim me Nenin 25 të këtij ligji.</p> <p>3. Asnjë person nuk mund të shërbej si Zyrtar i Prokurimit apo si anëtar i stafit të njësisë së prokurimit nëse ai nuk kualifikohet që të merr pjesë në një aktivitet të prokurimit në bazë të</p>	<p>Article 23 Procurement Officers</p> <p>1. The CAO of the contracting authority shall designate one person to serve as the contracting authority's Responsible Procurement Officer. If other employees of the contracting authority are civil servants, the Procurement Officer shall also be a civil servant.</p> <p>2. A person may serve as a responsible procurement Officer if the person holds a university degree, and a valid basic or advanced procurement professional certificate issued in accordance with Article 25 of this law.</p> <p>3. No person may serve as a Procurement Officer or as a staff member of a Procurement Department if he/she would be ineligible to participate in a procurement activity by reason of a provision of</p>	<p>Član 23 Službenici Nabavke</p> <p>1.GAS ugovornog autoriteta odrediće jedno lice koje će služiti kao odgovoran Službenik Nabavke ugovornog autoriteta. Ukoliko drugi zaposlenici ugovornog autoriteta su civilni službenici, Službenik Nabavke će takođe biti civilni službenik.</p> <p>2. Lice može služiti kao odgovoran službenik nabavke ukoliko lice ima visoku stručnu spremu i validno osnovno ili napredno stručno uverenje izdato u skladu sa članom 25 ovog zakona.</p> <p>3.Nijedno lice ne može služiti kao Službenik Nabavke ili kao član osoblja Departmana Nabavke ako on/ona je nepodoban da učestvuje u aktivnost</p>



dispozitave të paragrafit 3 Neni 65 të këtij ligji. Dy apo më shumë autoritete kontraktuese të cilat kanë prokurime të pakta mund të arrijnë marrëveshje që të përcaktojnë personin e njëjtë si Zyrtar të Prokurimit.	paragraph 3 Article 65 of this law. Two or more contracting authorities that have limited procurement work may agree to designate the same person as their Procurement Officer.	nabavke zbog razloga pomenutih u stavu 3 član 65 ovog zakona. Dva ili više ugovornih autoriteta koji imaju ograničen rad nabavke mogu da se dogovore odrede isto lice kao Službenik Nabavke.
4. Asnjë person nuk mund të shërbejë si Zyrtar i Prokurimit ose si punonjës i njësisë së Prokurimit përvèç dhe përderisa ai të ketë dorëzuar një deklaratë me shkrim nën betim se ai: (i) është i kualifikuar për të shërbyes si Zyrtar i Prokurimit sipas këtij nenit, (ii) do të ushtrojë aktivitetet e prokurimit të autoritetit kontraktues në mënyrë të ndershme dhe të ndërgjegjshme dhe në pajtim të plotë me këtë ligj, dhe (iii) menjëherë do të ushtrojë në mënyrë profesionale të gjitha detyrat tjera të përcaktuara në këtë ligj. Deklarata nën betim dorëzohet në KRPP, e cila menjëherë e regjistron deklaratën dhe i siguron personit në fjalë një vërtetim për regjistrimin e deklaratës. KRPP do të mbajë të gjithë deklaratat e dorëzuara sipas këtij parografi në dokumentacionin publik të KRPP.	4. No person may serve as a Procurement Officer or as a staff member of a Procurement Department unless and until he/she has executed a written declaration under oath declaring that he/she (i) is not ineligible to serve as Procurement Officer under this article, (ii) shall honestly and faithfully conduct the procurement activities of the contracting authority in strict conformity with this law, and (iii) shall professionally and immediately discharge all other duties specified in this law. The declaration under oath shall be submitted to the PPRC, which shall immediately register the declaration and provide the person submitting the declaration with a receipt evidencing such registration. The PPRC shall maintain all such declarations submitted in accordance with this Article in the PPRC's publicly available records	4. Nijedno lice ne može služiti kao Službenik Nabavke ili kao član osoblja Departmana Nabavke osim i dok on/ona ne potpiše pismenu izjavu pod zakletvom izjavljujući da on/ona (i) ne smatra se nepodobnim da služi kao Službenik Nabavke iz ovog člana, (ii) treba da iskreno i verno sprovodi aktivnost nabavke ugovornog autoriteta u striktnom skladu sa ovim zakonom, i (iii) treba da profesionalno i odmah odstrani sve ostale dužnosti specifikowane ovim zakonom. Izjava pod zakletvom treba da se predala RKJN, koja će odmah registrovati izjavu i obezbediti podnosiocu izjavu kojom se dokazuje ova registracija. RKJN će zadržati sve takve izjave koje su podnete u skladu sa ovim Članom u javno dostupnim evidencijama RKJN.
5. Çdo autoritet kontraktues do të sigurojë që personi i cili është caktuar si Zyrtar Përgjegjës i Prokurimit të përbush	5. Each contracting authority shall ensure that the person designated as its Responsible Procurement Officer meets the	5. Svaki ugovorni autoritet obezbediće da lice koje je određeno kao Odgovorni



<p>kërkuesat e paragrait 2 të këtij neni, nuk konsiderohet i papërshtatshëm dhe ka ekzekuton deklaratën e kërkuar nga paragrafi 4 i këtij neni. Çdo autoritet kontraktues do të sigurojë që të gjithë punonjësit tjerë të njësisë të Prokurimit nuk konsiderohen të papërshtatshëm dhe gjithashtu kanë ekzekutuar deklaratën e kërkuar në paragrafin 4 të këtij neni.</p>	<p>requirement of paragraph 2 of this Article, is not ineligible and has executed the declaration required by paragraph 4 of this Article. Each contracting authority shall ensure that all other staff members of its Procurement Unit are not ineligible and have executed the declaration required by paragraph 4 of this article.</p>	<p>Službenik Nabavke ispunjava zahteve stave 2 ovog člana, nije nepodoban i izvršio je izjavu propisanu u članu 4 ovog člana. Svaki ugovorni autoritet obezbediće da svi ostali članovi osoblja Jedinice Nabavke nisu nepodobni I izvršili su izjavu propisana u stavu 4 ovog člana.</p>
<p>6. Nëse një Zyrtar i Prokurimit humb të drejtën për të mbajtur këtë pozitë, ZKA menjëherë do ta largojë personin në fjalë nga kjo pozitë. Nëse Zyrtari i Prokurimit është nëpunës civil, ZKA do të sigurojë që largimi i tij të bëhet në pajtim me Ligjin për Shërbimin Civil.</p>	<p>6. If a Procurement Officer becomes ineligible to hold that position, the CAO shall immediately remove such person from that position. If the concerned Procurement Officer is a civil servant, the CAO shall ensure that such removal is done in a manner that complies with the law on the civil service.</p>	<p>6. Ukoliko službenik nabavke postane nepodoban da održi tu poziciju, GAS će odmah ukloniti dotično lice iz te pozicije. Ako je dotični Službenik Nabavke civilni službenik, GAS će obezbediti da se takvo uklanjanje vrši na način koji je u skladu sa zakonom o civilnoj službi.</p>
<p>Neni 24 Zyrtarët e prokurimit gjatë ushtrimit të aktiviteteve të prokurimit</p>	<p>Article 24 Procurement Officers to Conduct Procurement Activities</p>	<p>Član 24 Službenici Nabavke u toku Sprovodjenja Aktivnosti Nabavke</p>
<p>1. Të gjitha aktivitetet e prokurimit janë përgjegjësi të autoritetit përkatës kontraktues pavarësisht nga shpërndarja e detyrave brenda autoritetit kontraktues sipas Nenit 22 të ketij ligji. Kjo nuk zbatohet në rastet kur Ministri i ministrisë përkatëse për financa e ka caktuar AQP-në për kryerjen e një aktiviteti të caktuar të prokurimit sipas</p>	<p>1. Every procurement activity is the responsibility of the concerned contracting authority notwithstanding the distribution of tasks within the contracting authority laid down in Article 22 of this law. This does not apply in those cases when the Minister if the relevant Ministry of Finance has assigned the procurement activity to the CPA in accordance with the present</p>	<p>1. Sve aktivnosti nabavke su odgovornost dotičnog autoriteta za ugovorjanje nezavisno od podele zadatka unutar autoriteta za ugovaranja prema Članu 22 ovog člana. To se ne sprovodi u slučajevima kada Ministar relevantnog Ministarstva Finansija odredi CAN za vršenje određene aktivnosti nabavke, u</p>



<p>këtij ligji.</p> <p>Kurdo që AQP kryen aktivitetet e prokurimit në emër të autoritetit kontraktues, përgjegjësitet për këto aktivitete i merr përsipër AQP-ja.</p> <p>2. Autoriteti kontraktues është përgjegjës për të siguruar që të gjitha aktivitetet e prokurimit të autoritetit të tillë kontraktues të ekzekutohen në përputhshmëri të plotë me këtë ligj.</p> <p>3. Zyrtari i Prokurimit i një autoriteti kontraktues është përgjegjës që menjëherë t'i raportojë KRPP-së mbi aktivitetet e prokurimit të autoritetit përkatës kontraktues që ekzekutohen në një mënyrë që nuk është në pajtim me këtë ligj.</p> <p>4. Në rast të ndonjë arsyje që një Zyrtar i Prokurimit nuk mund të mbajë më atë post për shkaqet e parapara në paragrafin 3 Neni 23 të këtij ligji, autoriteti kontraktues menjëherë do të njoftoi KRPP-në. KRPP do të vendosë nëse ekziston ndonjë arsy e tillë, dhe udhëzon në bazë të rastit. Në rast të largimit të zyrtarit të prokurimit aplikohen dispozitat e Ligjit të Shërbimit Civil.</p>	<p>law.</p> <p>Whenever CPA performs the procurement activities on behalf of a contracting authority, responsibilities for these activities are taken over by CPA.</p> <p>2. The contracting authority is responsible for ensuring that all procurement activities of such contracting authority are conducted in strict compliance with the present law.</p> <p>3. The Procurement Officer of a contracting authority shall be responsible for immediately reporting to the PPRC any procurement activities of such contracting authority that are inconsistent with the present law.</p> <p>4. In case of any indication that a procurement Officer has become ineligible to hold that position for a reason specified in paragraph 3 Article 23 of this law, the contracting authority shall immediately notify the PPRC. The PPRC decides whether such ineligibility exists, instructs, as the case may be. In case of the removal of the procurement Officer the provisions of the Law on Civil Servants apply.</p>	<p>skladu sa ovim zakonom.</p> <p>Kad god CAN vrši aktivnosti nabavke u ime autoriteta za ugovaranje, odgovornost za ove aktivnosti uzima CAN.</p> <p>2. Ugovorni autoritet je odgovoran da obezbedi da sve aktivnosti nabavke takvog ugovornog autoriteta se vrše u skladu sa zakonom.</p> <p>3. Službenik Nabavke jednog autoriteta za ugovaranje biće odgovoran da odmah izvesti RKJN o aktivnostima javne nabavke odgovarajućeg autoriteta za ugovaranje koje se izvršavaju u suprotnosti sa odredbama ovog zakona.</p> <p>4. Ako Službenik Nabavke postaje nepodesan za ovu poziciju zbog razloga koji su utvrđeni u stavu 3 člana 23, autoritet za ugovaranje će odmah obavestiti RKJN. RKJN će odlučiti dali postoji takav razlog i daje instrukcije prema slučaju. U slučaju uklanjanja Službenika Nabavke primenjuje se Zakon o Civilnim Službenicima.</p>
Neni 25	Article 25	



Trajnimi i Zyrtarëve të Prokurimit	Training of Procurement Officers	Çlan 25
<p>1. KRPP është përgjegjës për zhvillimin e moduleve të trajnimit dhe kurrikulës për kualifikimet në prokurim. KRPP duhet të identifikon personat, me përvojë në prokurimin publik, të përshtatshëm për mësimdhënie në kurset e prokurimit të hartuara nga KRPP.</p> <p>IKAP duhet të aranzhojë zhvillimin dhe mbajtjen e kurseve profesionale të prokurimit me kohëzgjatje të paktën pesëmbëdhjetë (15) ditë. KRPP në bashkëpunim me IKAP siguron që kursë tilla të përgatiten dhe mbahen nga një person i trajnuar ose organizatë e trajnimeve që ka ekspertizë substanciale në praktikat më të mira ndërkombëtare të prokurimit dhe në sistemin e prokurimit të BE-së.</p> <p>2. IKAP do të jetë përgjegjës për organizimin e provimeve.</p> <p>3. Çdo person i interesuar mund të marrë pjesë në trajnimin profesional të prokurimit. Autoriteti Kontraktues duhet që në lidhje me Zyrtarët e Prokurimit të punësuar të trajtojë kohën e shpenzuar nga Zyrtari i Prokurimit në trajnim si orar të zakonshëm pune dhe ta kompensojë atë njëloj sikurse të kishte</p>	<p>1. PPRC is responsible to develop training modules and curriculum for procurement qualifications. PPRC is required to identify, experienced in public procurement, suitable to teach the procurement courses designed by PPRC.</p> <p>KIPA shall arrange for the development and delivery, of a procurement training courses having duration of at least fifteen (15) days. PPRC in cooperation with KIPA ensures that such courses are developed and delivered by a trained person or training organisations having substantial expertise in best international procurement practices and the procurement system of the EU.</p> <p>2. KIPA shall be responsible for organising examinations.</p> <p>3. Any interested person may attend a procurement professional training course. Contracting authority shall in relation to employed Procurement Officers treat such training time as time spent at work and shall compensate its Procurement Officer for such time in the same manner as that applicable to time spent at work. The</p>	<p>Obuka Službenika Nabavke</p> <p>1. RKJN je odgovorna za razvoj modula obuke i plana programa za kvalifikacije u nabavci. RKJN treba da identifikuje i trenira lica, sa iskustvom u javnoj nabavcu, prikladni za predavanje u kursevima nabavke sastavljeni od strane RKJN.</p> <p>Najmanje dva puta godišnje, KIJA treba da angažuje razvoj i održavanje profesionalnih kurseva u nabavci sa trajanjem od najmanje (15) dana. RKJN u saradnji sa KIJA obezbeđuje da se takvi kursevi pripreme i održavaju od strane obučenih lica ili organizacije za obuku koja ima značajnu ekspertizu u najboljim medjunarodnim praksama nabavke i u sistemu nabavke EU.</p> <p>2. KIJA će biti odgovorna za organizaciju ispita.</p> <p>3. Svako zainteresovano lice može pohađati jedan stručan kurs obuke o nabavkama. Dotični autoritet za ugovorjanje treba da tretira vreme provedeno na obuci kao vreme provedeno na poslu i da nadoknađuje Službeniku za Nabavku to vreme kao vreme provedeno</p>



<p>shpenzuar atë kohë në punë. Autoriteti kontraktues po ashtu mund t'i ofrojë personit në fjalë, në pajtim me aktet e zbatueshme ligjore dhe nën-ligjore edhe kompensim për shpenzimet që domosdoshmërisht janë bërë nga personi për pjesëmarrjen në trajnim.</p>	<p>contracting authority may also provide such person, in accordance with the applicable normative and sub-normative acts, reimbursement for expenses that such person necessarily incurs in order to attend such training.</p>	<p>na poslu. Autoritet za ugovaranje, takodje, može dati tom licu, u skladu sa važećim normativnim i podnormativnim aktima, nadoknadu za troškove kako bi to lice moglo da pohadja obuku.</p>
<p>4. IKAP do të lëshojë "certifikatën themelore profesionale të prokurimit" vetëm për personat të cilët i kanë përfunduar në mënyrë të kënaqshme të gjitha kurset themelore dhe të cilët rekomandohen nga trajnuesi. IKAP do të lëshojë "certifikatën e avancuar profesionale të prokurimit" vetëm për personat të cilët i kanë përfunduar në mënyrë të kënaqshme të gjitha kurset e avancuara.</p>	<p>4. KIPA shall issue a "basic procurement professional certificate" only to persons who have satisfactorily completed all of the basic courses and who are recommended by the trainer. KIPA shall issue an "advanced procurement professional certificate" only to persons who have satisfactorily completed all of the advanced courses.</p>	<p>4. IKAP ce izdati „osnovni profesionalni sertifikat za nabavke“, samo za lica koja su na zadovoljavajuci nacin završile sve osnovne kurseve, i koja se preporucuju od trenera. IKAP ce izdati „Avanzirani profesionalni sertifikat za nabavke“ samo za lica koja su na zadovoljavajuci nacin završile sve avanzirane kurseve.</p>
<p>5. Certifikatat janë të vlefshme për tri (3) vite nëse nuk anulohen më herët në pajtim me paragrafin 8 të këtij neni. Personi i cili mban një certifikatë themelore të prokurimit dhe i cili nuk arrin të marrë certifikatën e avancuar brenda kësaj periudhe tri (3) vjeçare e humb të drejtën për të shërbyer si Zyrtar i Prokurimit përderisa ai/ajo të marrë certifikatën e avancuar. Personi i cili mban një certifikatë të avancuar dhe që nuk arrin të marrë një certifikatë të re të avancuar brenda kësaj periudhe tri (3) vjeçare humb</p>	<p>5. A certificate shall be valid for three (3) years unless it is earlier revoked in accordance with paragraph 8 of this Article. A person holding a basic certificate who fails to obtain an advanced certificate within that three (3) year period shall not be eligible to be a Procurement Officer until he/she obtains an advanced certificate. A person holding an advanced certificate who fails to obtain a new advanced certificate within the three (3) year validity period of his/her current advanced certificate shall not be eligible</p>	<p>5. Sertifikat je važeći samo na tri godine, ako ne budu ranije anulirani, u skladu sa stavom 8 ovog clana. Lice koji raspolaže jedan osnovni sertifikat za nabavke, i koji ne uspeva da dobije avanzirani sertifikat u vremenskom periodu od tri (3) godine, isti gubi pravo da služi kao zvanicnik za nabavke, sve dok on/ona ne dobije avanzirani sertifikat. Lice koji raspolaže avanzirani sertifikat, i koji ne uspeva da dobije novi avanzirani sertifikat, u vremenskom periodu od tri (3) godine gubi</p>



të drejtën për të shërbyer si Zyrtar i Prokurimit përderisa ai/ajo të marrë certifikatën e re të avancuar.	to be a Procurement Officer until he/she obtains a new advanced certificate.	pravo da služi kao zvanicnik za nabavke dok on/ona ne dobija naj novi avanzirani sertifikat.
6. Personat të cilët posedojnë një certifikatë ose diplomë të avancuar ose master të prokurimit të njojur ndërkombëtarisht janë të përjashtuar nga obligimi për certifikim nga IKAP siç është përcaktuar në paragrafët 4. dhe 5. të këtij neni. Megjithatë, këta persona janë të obliguar që të marrin pjesë në trajnimin e vazhdueshëm të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni. 7. Çdo person mund të marrë pjesë në kurset profesionale të trajnimit në prokurim në IKAP nëse ka hapësirë të mjaftueshme pas akomodimit të Zyrtarëve të Prokurimit dhe punonjësve të njësive të Prokurimit. IKAP mund të vendosë një tarifë të arsyeshme për pjesëmarrje për personat që marrin pjesë në këto kurse. Megjithatë, asnjë tarifë nuk mund të vendoset për Zyrtarët e Prokurimit, punonjësit e njësive të Prokurimit ose nëpunësit civil. IKAP do t'i sigurojë një kopje të materialeve te trajnimit çdo personi të interesuar i cili duhet të paguajë një tarifë të arsyeshme për mbulimin e shpenzimeve të kopjimit; megjithatë asnjë pagesë nuk do të kërkohet nga personat të	6. Persons holding an internationally recognized advanced or masters certificate or diploma in procurement are exempt from the KIPA certification requirements specified in paragraphs 4 and 5 of this Article. However, such persons still required to comply with the on-going training requirements of paragraph 1 of this Article. 7. Any interested person may attend a procurement professional training course at KIPA if there is sufficient space still available after accommodating Procurement Officers and the staff members of Procurement Units. KIPA may impose a reasonable fee to be charged to persons for attending the courses; however, no such fee may be charged to persons who are Procurement Officers, staff members of Procurement units or civil servants. KIPA shall make a copy of the training materials available to any interested person for a reasonable fee to cover the copying costs of the concerned material; however, persons who are Procurement Officers, staff members of Procurement Units or civil	6. Lica koja ne raspolažu jedan sertifikat, ili avanziranu diplому ili master za nabavke, međunarodno priznato, se izuzimaju od obaveze za certificiranje od strane IKAP-a, kao što je utvrđeno u stavu 4 i 5 ovog clana. Međutim ta lica su dužna da ucestvuju u permanentnom treniranju, utvrđenom u stavu 1 ovog clana. 7. Svako lice može ucestvovati u profesionalnim kursevima treniranja za nabavake pri IKAP-u, ako postoji dovoljan prostor nakon akomodiranja zvanicnika za nabavke, i radnika Departmana za nabavke. IKAP može uspostaviti jednu opravdanu tarifu za učešće za lica koja ucestvuju na takve tecajeve. Međutim ni jedna tarifa ne može biti uspostavljena za zvanicnike nabavke, radnike Departmana za nabavke, ili civilne službenike. IKAP ce obezbediti po jedan primerak materijala treniranja za svako zainteresovano lice koji treba da plati određenu opravdanu tarifu za pokrivanje troškove fotokopiranja, međutim, nece biti postavljena nikakva



cilët janë Zyrtarë të Prokurimit, punonjës të njësive të Prokurimit ose nëpunës civil të cilët kanë të drejtë të marrin një kopje të këtyre materialeve falas.	servants shall have the right to obtain one copy of such material at no charge.	prepreka za lica koja su zvanicnici nabavki, radnici Departmana za nabavke, ili civilni službenici, koji imaju pravo da dobiju po jedan primerak takvih materijala besplatno.
8. Çdo certifikatë e prokurimit e lëshuar nga IKAP mund të anulohet nga OSHP nëse konstatohet se personi i cili e posedon atë certifikatë nuk i plotëson ose më nuk i plotëson kushtet e kualifikimit të përcaktuara në nenin 23 të këtij ligji ose ka bërë një shkelje të rëndë të këtij ligji ose të rregullave të prokurimit. Nëse poseduesi i certifikatës është nëpunës civil, procesi i anulimit duhet të bëhet në përputhje të plotë me kërkeshat e Ligjit për Shërbimin Civil. Nëse poseduesi i certifikatës nuk është nëpunës civil, KRPP duhet t'i dërgojë këtij personi një njoftim paraprak me shkrim prej 90 ditëve për qëllimin e anulimit të certifikatës së tij/saj; ky njoftim i jep personit në fjalë të drejtën e ankesës sipas Ligjit për Procedurën Administrative. Nëse pas përfundimit të procedurës së ankesës sipas Ligjit për Procedurën Administrative, personi në fjalë është i pakënaqur me rezultatin, atëherë ai mund të ankohet për anulimin e certifikatës në Gjykatën Supreme të Kosovës.	8. Any procurement professional certificate issued by KIPA may be revoked by PRB if it is determined that the person holding such certificate does not meet, or no longer meets, the eligibility requirements specified in Article 23 of this law or has committed a serious violation of this Law or the procurement rules. If the holder of the certificate is a civil servant, the revocation process must comply fully with the requirements of the Law on Civil Servants. If the holder of the certificate is not a civil servant, the person shall first be entitled to receive ninety (90) days' advance written notice of PPRC's intent to revoke his/her certificate; and such notice shall give the affected person the right to challenge such action in accordance with the Law on Administrative Procedures and, if the person is dissatisfied with the result or the conduct of the process under such law, the person may submit a complaint on the revocation to the Supreme Court of Kosovo.	8. Svaki izdati sertifikat za nabavke od strane IKAP-a, može biti anuliran od TRN-a ako se konstataje da lice koja raspolaže takvim sertifikatom ne ispunjava uslove, ili ne ispunjava više uslove kvalifikacije, utvđenih u članu 23 ili je teško povredila ovaj zakon ili pravila nabavke. Ako posednik sertifikat je civilni službenik proces anuliranja mora se izvesti u potpunom skladu sa zahtevima iz Zakona za civilnu službu. Ako posednik sertifikat nije civilni službenik treba, tom licu, dostaviti jednu prethodnu pismenu najavu RKJN, od devedeset (90) dana, s ciljem anuliranja njegovog/on sertifikat. Takvo obaveštenje daje pravo na žalbi doticnoj osobi, po zakonu o pravnom postupku. Ako nakon završetka žalbenog postupka po navedenom zakonu, navedeno lice je nezadovoljno rezultatom, on/ona može odneti žalbu za anuliranje sertifikat pred Vrhovnom sudu Kosova.
9. Në bazë të një kërkese nga një autoriteti	9. On request from a contracting authority	



<p>kontraktues, KRPP vendsos nëse janë plotësuar kushtet e kualifikimit të specifikuara në Nenin 23 për një certifikatë profesionale të prokurimit. Në rast se KRPP konstaton se kushtet e përmendura nuk janë plotësuara, KRPP do të dorëzoj rekomandimin e tyre në OSHP me një kërkesë për revokimin e certifikatës në pajtim me procedurat e theksuara në paragrafin 8 të këtij Neni.</p>	<p>PPRC determines whether the eligibility requirements specified in Article 23 for a procurement professional certificate are met. If PPRC considers that the requirements mentioned are not met, the PPRC submits their recommendation to PRB with a request for revocation of the certificate in accordance with the procedures mentioned in paragraph 8 of this Article.</p>	<p>9. Na zahtev autoriteta za ugovaranje RKJN ustanovljuje da li su ispunjeni uslovi za sticanje prava iz člana 23 za stručno uverenje o nabavkama. Ukoliko RKJN smatra da pomenuti zahtevi nisu ispunjeni, RKJN podnosi svoju preporuku TRN sa zahtevom za opoziv uverenja, u skladu sa procedurama navedenim u stavu 8 ovog člana.</p>
<p>Neni 26 Nënshkrimi i kontratave publike</p> <p>1. Përveç, siç përcaktohet në paragrafin 2 dhe 3 të këtij nenii, zyrtari përgjegjës i prokurimit i një autoriteti kontraktues është i vetmi person i autorizuar që të lidh ose të nënshkruajë një kontratë publike në emër të autoritetit të tillë kontraktues. Nënshkrimi dokumenton se kontrata është dhënë në pajtueshmëri me ligjin aktual.</p> <p>2. Përveç nënshkrimit të zyrtarit përgjegjës të prokurimit të përmendor në paragrafin 1 të këtij nenii, kontratat me vlera të mesme dhe të mëdha të autoriteteve kontraktuese duhet që gjithashtu të nënshkruhen në emër të autoritetit kontraktues nga Zyrtari</p>	<p>Article 26 Signing of Public Contracts</p> <p>1. Except as provided for in paragraph 2 and 3 of this Article, the responsible Procurement Officer shall be the only person authorized to enter into or sign a public contract on behalf of such contracting authority. The signature confirms that the contract has been awarded in compliance with the present law.</p> <p>2. Besides the signature of the responsible procurement officer as mentioned in paragraph 1 of this Article contracts of medium and large value of contracting authorities shall also be signed on behalf of such contracting authority by the Chief Administrative Officer, respectively the</p>	<p>Član 26 Potpisivanje Javnih Ugovora</p> <p>1. Izuzev, kao što je pomenuto u stavu 2 i 3 ovog člana, Službenik Javne Nabavke jednog autoriteta za ugovaranje je jedino ovlašćeno lice za pristup ili za potpisivanje jednog javnog ugovora u ime dotičnog autoriteta za ugovaranje. Potpisivanje potvrđuje da ugovor je dodeljen u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Osim potpisa odgovornog službenika nabavke pomenuto u stavu 1 ovog člana ugovori srednje i velike vrednosti autoriteta za ugovaranje takodje treba da se potpišu i u ime autoriteta za ugovaranje od strane Glavnog Administrativnog</p>



<p>Kryesor Administrativ, gjegjësishët Ministri ose autoriteti tjetër përkatës publik. Nënshkrimet e përcaktuara sipas këtij Neni, konfirmojnë dhe pranojnë të drejtat dhe detyrimet e përcaktuara në kontratë dhe vërtetojnë se kontrata është në pajtim të plotë me këtë Ligj.</p> <p>Kontratat që nuk nënshkruhen në pajtim me paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni janë të pazbatueshme.</p> <p>3. Nëse Ministri i ministrisë përkatëse për financa e cakton AQP-në si organ përgjegjës për kryerjen e një aktiviteti të prokurimit, personat e autorizuar për përmbylljen ose nënshkrimin e kontratës janë personat e përmendur në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni</p> <p>4. Personat e autorizuar që të nënshkruajnë sipas paragrafit 1 dhe 2 ose 3 të këtij neni mund të nënshkruajnë kontratën e tillë vetëm nëse përbushen kushtet vijuese:</p> <p>4.1. së paku dhjetë (10) ditë kanë kaluar nga data e publikimit të njoftimit për dhënien e kontratës; me kusht që, ky kusht të mos aplikohet për prokurimet urgjente që sipas nenit 35.2.1 (iii) apo për një aktivitet të prokurimit të bazuar në Nenin 36 apo për kontrata me vlerë minimale;</p>	<p>Minister or other relevant public authority concerned. The signatories designated in this Article accept the rights and obligations established by the contract and confirm that the contract is in full compliance with this Law.</p> <p>Contracts not signed as mentioned in paragraph 1 and 2 of this Article shall be unenforceable.</p> <p>3. If the Minister of the relevant Ministry of Finance designates the CPA as the body having the authority to conduct a procurement activity, persons authorized to enter into or sign the concerned contract shall be the persons mentioned in paragraph 1 and 2 of this Article.</p> <p>4. The persons having signing authority under paragraph 1 and 2 or 3 of this Article may sign such contract only if the following conditions are met:</p> <p>4.1. at least ten (10) days have passed since the date of publication of the concerned contract award notice; provided, however, that this condition shall not apply to an emergency procurement conducted pursuant to Article 35.2.1(iii); or to procurement activity conducted pursuant to Article</p>	<p>Službenika, odnosno Ministra ili drugog relevantnog javnog autoriteta. Potpisnici odredjeni u ovom Članu prihvataju prava i obaveze odredjene ugovorom i potvrdjuju da ugovor je u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>Ugovori koji nisu potpisani kao što je pomenuto u stavu 1 i 2 ovog člana neće biti sprovodljivi.</p> <p>3. Ukoliko Ministar relevantnog Ministarstva Finansije odredi CAN kao odgovorno telo za vršenje jedne aktivnosti nabavke, ovlašćena lica za sklapanje ili potpisivanje ugovora su lica pomenuta u stavu 1 i 2 ovog člana.</p> <p>4. Ovlašćeno lice za potpisivanje ugovora na osnovu stava 1 i 2 i 3 ovog člana može potpisati pomenuti ugovor samo ako su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>4.1. da su prošla najmanje deset (10) dana od dana objavljuvanja najave o dodeli ugovora; pod uslovom da se ovaj uslov ne primenjuje u hitnim javnim nabavkama u skladu sa članom 35.2.1(iii); ili aktovnost naabavke vršena prema Članu 36 ili ugovora</p>
---	--	--



<p>4.2. personat kanë konfirmuar edhe një herë se informatat që gjinden në “Deklaratën e Nevojave dhe Vendosmërisë për Disponueshmërinë e Fondeve” janë ende të sakta;</p> <p>4.3. personat nuk kanë pranuar asnjë komunikatë nga OSHP ose gjykata në të cilën thuhet se kontrata nuk duhet nënshkruar.</p> <p>PJESA II</p> <p>Kreu 1</p> <p>Rregullat për specifikimet teknike dhe dosjen e tenderit</p> <p>Neni 27</p> <p>Dosja e Tenderit</p> <p>1. Përveç siç parashihet në paragrafin 2 të këtij neni autoriteti kontraktues do të përpiloj një dosje të tenderit që ofron informatat përkatëse lidhur me kontratën në fjalë, duke përfshirë të gjitha termet</p>	<p>36 or to minimal value contracts.</p> <p>4.2. the persons have reconfirmed that the information contained in the concerned “Statement of Needs and Determination of the Availability of Funds” is still accurate;</p> <p>4.3. the persons have received no communication from the PRB or the Court indicating that such contract should not be signed.</p> <p>PART II</p> <p>Chapter 1</p> <p>Rules Governing Technical Specifications and Tender Dossiers</p> <p>Article 27</p> <p>Tender Dossier</p> <p>1. Except as provided in paragraph 2 of this Article, a contracting authority shall draw up a tender dossier providing all relevant information on the concerned contract, including all material terms and conditions</p>	<p>minimalne vrednosti.</p> <p>4.2. lica su još jednom potvrdila da se informacije koje se nalaze u “Izjavi o Potrebama i Utvrđivanju Raspoloživih Fondova” još uvek tačne;</p> <p>4.3 lica nisu dobila nikakvo saopštenje od TRN-a, ili nadležnog suda da se takav ugovor ne može potpisati.</p> <p>DEO II</p> <p>Poglavlje 1</p> <p>Pravila za tehničke uslove i dosje tendera</p> <p>Član 27</p> <p>Dosje Tendera</p> <p>1. Izuzev kao što je propisano u stavu 2 ovo člana, autoritet za ugovaranje pripremiće jedan dosje tendera koji nudi sve relevantne informacije u vezi sa</p>
---	--	--



dhe kushtet materiale të saj, procedurat e zbatueshme të prokurimit, çfarëdo kërkesë të aplikueshme të përshtatshmërisë ose ndonjë kriter të përzgjedhjes, procedurat e ankesës si dhe informatat e tjera përkatëse siç kerkohen nga ky ligj ose siç i sheh të domosdoshme autoriteti kontraktues. Nëse aktiviteti përkatës I prokurimit kërkon publikimin e njoftimit të kontratës, dosja e tenderit duhet të përbajë një kopje të njoftimit të tillë dhe informatat e tjera të tillë përkatëse që mund të jenë të nevojshme për të qartësuar dhe plotësuar informatat që gjinden në njoftimin e tillë. Autoriteti kontraktues duhet të përcaktojë në dosjen e tenderit, specifikimet teknike të zbatueshme dhe, aty ku është e përshtatshme, kërkesat ekzekutuese, mundësinë e varianeve dhe informatat lidhur me nën-kontraktimin në pajtim me nenet 28, 29, 30 dhe 31 të këtij ligji.

2. Kushtet e Dosjes së Tenderit sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk zbatohen për aktivitetet e prokurimit për kontratat me vlerë minimale.

3. Pa marrë parasysh se a kërkohet dosja e tenderit apo jo, furnizimet, shërbimet apo punët sipas kontratës duhet të

thereof, the applicable procurement procedure, any applicable eligibility requirements or selection criteria, the procedure governing complaints and such other information as the present law may require or the contracting authority deems necessary. If the concerned procurement activity requires the publication of a contract notice, the tender dossier shall contain a copy of such notice and such other relevant information that may be necessary to clarify and supplement the information contained in such notice. A contracting authority shall designate in the tender dossier the applicable technical specifications and, where appropriate, performance requirements, the scope for variants and information concerning subcontracting in accordance with Articles 28, 29, 30 and 31 of this law.

2. The tender dossier requirements of paragraph 1 of this Article shall not apply to a procurement activity for a minimal value contract.

3. Whether tender dossier is required or not, the supplies, services or works of the contract must be described by means of the

dotičnim ugovorom, uključujući sve materijalne propise i uslove koji proizilaze od njega, primenljive postupke javne nabavke, bilo koji podesan primeljni zahtev ili neki kriterijum za izbor, žalbeni postupak i odgovarajuće informacije, koje se zahtevaju na osnovu ovog zakona ili one za koje autoritet za ugovaraje smatra da su neophodne. Ako odgovarajuća aktivnost javne nabavke zahteva objavljinje najave o ugovoru, dosje tendera treba da sadrži jedan primerak dotične najave i druge odgovarajuće informacije koje mogu biti neophodne da razjasne i dopunuju informacije sadržane u toj najavi. Autoritet za ugovaranje može odrediti u dosjeu tendera primeljive tehnische specifikacije I tamo gde je neophodno, zahteve izvršenja, da izrazi svoju spremnost za poštovanje različitosti I informacije u vezi sa podugovaranjem, u skladu sa članom 28, 29, 30 i 31 ovog zakona.

2. Zatevi dosjea tendera prema stavu 1 ovog člana se neće primenjivati u aktivnostima nabavke za ugovore minimalne vrednosti.

3. Bez obzira dali se traži tenderski dosje ili ne, snabdevanja, usluge ili radovi



përshkruhet me anë të fjalorit të përgjithshëm te prokurimit dhe kodeve të duhura. KRPP-ja do të ketë autoritetin për të vendosur rregulla mbi këto çështje.

4. Kurdo që një aktivitet i prokurimit kërkon publikimin e njoftimit të kontratës, dosja e tenderit duhet të kompletohet para publikimit të njoftimit të kontratës; KRPP-ja mund të vendosë për monitorimin e kësaj dispozite, me akte nënligjore.

Neni 28 Specifikimet teknike

1. Autoriteti kontraktues do ti parashtrojë të gjitha specifikimet e detyrueshme teknike në dosjen e tenderit. Nëse aktiviteti përkatës i prokurimit kërkon publikimin e njoftimit të kontratës, autoriteti kontraktues (i) do të parashtrojë specifikimet e tillë në njoftimin në fjalë, ose (ii) do të dërgojë një deklaratë të quartë që tregon se ku mund të merren specifikimet e tillë teknike. Kurdo që është e mundur këto specifikime teknike duhet të definohen në atë mënyre sa që të merren parasysh kriteret për mundësinë e qasjes së

appropriate common procurement vocabularies and codes. The PPRC shall have the authority to establish rules on these matters.

4. Whenever a procurement activity requires the publication of a contract notice, the tender dossier must be completed before the publication of the contract notice; PPRC may decide on monitoring of this provision with sub-acts.

Article 28 Technical Specifications

1. The contracting authority shall set forth all mandatory technical specifications in the tender dossier. If the concerned procurement activity requires the publication of a contract notice, the contracting authority shall (i) set forth such specifications in such notice or (ii) provide a clear statement in such notice indicating where such technical specifications may be obtained. Whenever possible these technical specifications should be defined so as to take into account accessibility criteria for people with disabilities or design for all users.

prema ugovoru treba da se opišu pomoću zajedničkog rečnika nabavke i kodova. RKJN je ovlašćena da uspostavi pravila o ovim pitanjima.

4. Kad god aktivnost nabavke zahteva objavljinjanje najave o ugovoru, tenderski dosije treba da se kompletira pre objavljinjanja najave o ugovoru; RKJN može doneti odluku o monitoringu ove odredbe u pod-aktima.

Član 28 Tehničke specifikacije

1. Autoritet za ugovaranje podneće sve obavezne tehničke specifikacije u dosjeu tendera. Ako odgovarajuća aktivnost javne nabavke zahteva objavljinjanje najave o ugovoru, autoritet za ugovaranje (i) uneće dolične specifikacije u pomenutoj najavi, ili (ii) dostaviće jednu jasnu izjavu i naznačiće gde se mogu uzeti dolične tehničke specifikacije. Kad god je moguće ove tehničke specifikacije treba da se definišu na način da se uzmu u obzir kriterijumi pristupačnosti za osobe sa invaliditetom ili dizajn za sve korisnike.



personave me aftësi të kufizuar apo dizajnimin për të gjithë shfrytëzuesit.

2. Autoriteti kontraktues do t'i përpilojë specifikimet teknike në atë mënyrë që ato të jenë në përputhje me qëllimin e prokurimit dhe të drejtuara drejt sigurimit të qasjes sa më të mirë për të gjithë operatorët e interesuar ekonomik dhe tenderuesit. Autoriteti kontraktues është veçanërisht i ndaluar që të hartoje specifikime teknike që favorizonjnë ose diskriminojnë një ose më shumë operatorë ekonomik.

3. Specifikimet teknike do të formulohen ose duke iu referuar standardit të aplikueshëm, specifikimit, miratimit apo referencës teknike që kërkohet sipas paragrafit 4 dhe 5 të këtij neni ose si një alternative lidhur me kërkosat e ekzekutuese ose funksionale, duke përfshirë karakteristikat mjedisore sipas paragrafit 9 të këtij neni. Autoriteti kontraktues mund të zgjedhë që të përdorë standardet ose specifikimet tjera sipas paragrafit 4 dhe 5 të këtij neni për karakteristika të caktuara dhe kërkosat e ekzekutuese ose funksionale për karakteristika tjera.

4. Autoritetet kontraktuese do të

2. A contracting authority shall establish technical specifications in a manner that is both consistent with the purpose of the procurement and directed at providing the greatest possible access to all potentially interested economic operators and tenderers. A contracting authority is specifically prohibited from establishing a technical specification that favors or disfavours one or more economic operators.

3. The technical specifications shall be formulated either by reference to applicable standard, specification, approval or technical reference required by paragraph 4 and 5 of this Article or as an alternative in terms of performance or functional requirements, including environmental characteristics, according to paragraph 9 of this Article. The contracting authority may choose to use the standards or other specifications of paragraph 4 and 5 of this Article for certain characteristics and performance or functional requirements for other characteristics.

4. A contracting authority shall formulate a

2. Autoritet za ugovaranje sastaviće tehničke specifikacije na taj način što će one biti u skladu sa ciljem javne nabavke i biće što je više moguće orijentisani ka potencijalno zainteresovanim operaterima i ponuđačima. Autoritetu za ugovaranje je posebno zabranjeno da utvrdi tehničke specifikacije koje imaju za cilj, ili koje imaju za posledicu, favoriziranje ili diskriminaciju jednog ili više ekonomskih operatera.

3. Tehničke specifikacije treba da budu formulisane ili referisajući se važećim standardima, specifikacijama, odobrenju ili tehničkoj referenci zahtevano stavom 4 i 5 ovog člana ili kao alternativa u pogledu uslova izvršenja ili funkcionalnih uslova, uključujući karakteristike životne sredine prema stavu 9 ovog člana. Autoritet za ugovaranje može da odluči da koristi standarde ili druge specifikacije stava 4 i 5 ovog člana za odredene karakteristike i uslove izvršenja ili funkcionalnih uslova za druge karakteristike.



formulojnë specifikimet teknike duke iu referuar (i) një standardi të Kosovës që implementon një standard Evropian, (ii) një standardi Evropian, (iii) një miratimi teknik Evropian, (iv) një specifikimi të përbashkët teknik, (v) një standardi ndërkombëtar apo (vi) çfarëdo referimi tjetër teknik të nxjerrë nga organet Evropiane për standardizim.	technical specification by reference to (i) a Kosovo standard implementing a European standard, (ii) a European standard, (iii) a European technical approval, (iv) a common technical specification, (v) an international standard or (vi) any other technical reference system produced by European standardisation bodies.	4. Autoritet za ugovaranje formulisaće tehničke specifikacije na osnovu preporuka (i) Kosovskih standarda koji primenjuju jedan Evropski standard, (ii) jedan Evropski standard, (iii) Evropskih tehnicičkih odobrenja (iv) zajedničku tehničku specifikaciju, (v) medjunarodnog standarda, i/ili (vi) ili bilo koja druga tehnicička preporuka donesena od strane Evropskih tela za standardizaciju.
5. Nëse një standard i aplikueshëm, specifikim, ose miratim që kërkohet nga sipas paragrafit 4 nuk ekziston, ose nëse përdorimi i tij kërkon që autoriteti kontraktues të përdorë materiale ose produkte që nuk janë të përshtatshme me pajisjet që tashmë janë në dispozicion ose nëse përdorimi i tyre do të shkaktonte shpenzime të tepruara dhe të panevojshme, autoriteti i tillë kontraktues mund të përgatisë specifikacionin e tillë teknik duke iu referuar (i) një standardi të Kosovës ose (ii) një miratimi teknik të Kosovës.	5. If an applicable standard, specification or approval required by paragraph 4 of this Article does not exist, or if its use would either require a contracting authority to use products or materials incompatible with equipment already in use or would entail disproportionate costs or technical difficulties, such contracting authority may formulate the concerned technical specification by reference to (i) a Kosovo standard or (ii) a Kosovo technical approval.	5. Ako jedan standard, specifikacija ili primeljivo odobrenje koje se zahteva na osnovu stava 4 ovog člana ne postoji, ili ako njegova upotreba zahteva od autoriteta za ugovaranje da upotrebi materijale koji su nesaglasni sa opremom koja su već na raspolaganju ili ako njihova upotreba bi prouzrokovala prevelike i nepotrebne troškove, dotični autoritet za ugovaranje može pripremiti odnosnu tehničku specifikaciju na osnovu preporuka (i) Kosovskog standarda, (ii) Kosovskih tehnicičkih odobrenja.
6. Nëse një tenderues mund të paraqet në tenderin e tij, përmes çfarëdo mase të duhur (siç janë, dosjet teknike ose raport testimi nga një palë e tretë e pavarur), se zgjidhja e propozuar nga tenderuesi në mënyrë ekuivalente plotëson kërkeshat e definuara në specifikim teknik, autoriteti	6. If a tenderer can show in his tender, by any appropriate means (such as a technical dossier or a test report by an independent third party), that the solution proposed by the tenderer satisfies in an equivalent manner the requirements defined by a technical specification, a contracting	6. Ukoliko ponudjač može da predstavi u njegovom tenderu, na bilo koji odgovarajući način (kao što je tehnicički dosjete ili test izveštaj od strane treće nezavisne strane), da rešenje predloženo od strane tenderera zadovoljava na



kontraktues nuk mund të refuzoj tenderin me arsyetimin se produkti ose shërbimi i ofruar nuk përputhet me specifikimet teknike të formuluara duke iu referuar ndonjë specifikimi të përmendur në paragrafin 4 dhe 5 të këtij neni.	authority may not reject a tender on the grounds that the product or service tendered does not comply with a technical specification formulated by reference to any of the specifications mentioned in paragraph 4 and 5 of this Article.	ekvivalentan način zahteve definisane u tehničkoj specifikaciji, autoritet za ugovaranje ne može da odbije tender sa obrazloženjem da proizvod ili ponuđena usluga nije u skladu sa tehničkim specifikacijama formulisane referisajući se na bilo koju specifikaciju pomenutu u stavu 4 i 5 ovog člana.
7. Autoriteti kontraktues nuk do të përpilojë specifikimet teknike që i referohen një artikulli ose burimi të veçantë, ose një procesi të hollësishëm, ose ndonjë shenje dalluese, lloji ose origjine të veçantë ose ndonjë prodhimi. Pavarësisht nga e mësipërmja, autoriteti kontraktues mundet, që në kushte të jashtëzakonshme, të hartojë specifikime teknike ose të bëjë një referim të tillë të veçantë, nëse autoriteti kontraktues në mënyrë të qartë vërteton se, nuk është e mundur që të përpilojë një specifikim mjaft të saktë dhe të kuptueshëm të lëndës së kontratës përkatëse, në pajtim me paragrafin 3-6 të këtij neni ose ndryshe; me kusht që, çfarëdo referimi i tillë të shoqërohet me fjalët "ose ekvivalent"	7. A contracting authority shall not establish a technical specification that refers to a specific make or source, or a particular process, or to trademarks, patents, types or a specific origin or production. Notwithstanding the foregoing, a contracting authority may, on an exceptional basis, establish a technical specification making such a reference if the contracting authority can clearly demonstrate that it is not possible to develop a sufficiently precise and intelligible description of the subject matter of the contract in accordance with paragraph 3-6 of this Article or otherwise; provided, however, that any such reference shall be accompanied by the words "or equivalent".	7. Autoritet za ugovaranje neće utvrditi tehničke specifikacije koje se referišu jednom artiklu ili posebnom izvoru ,ili jednom prepoznatljivom znaku,vrsti ili posebnom poreklu ili jednom proizvodu.Bez obzira na prethodno,autoritet za ugovaranje može, u vanrednim,uslovima da sastavi tehničke specifikacije ili da sastavi posebnu preporuku,ako autoritet za ugovaranje nedvosmisленo utvrdi da, nije moguće da sastavi Tačnu specifikaciju u dovoljnoj meri i jasno za predmet odgovarajućeg ugovora, u skladu sa stavom 3 - 6 ovog člana ili drugaçije; pod uslovom da svaka takva preporuka treba biti propraćena sa rečima "ili ekvivalent".
8. Kërkesat ekzekutuese dhe funksionale duhet të jenë të sakta në mënyrë që të iu mundësoj tenderuesve që të përcaktojnë lëndën kryesore të kontratës dhe t'i lejoj autoritetet kontraktuese që të shpërbilejnë	8. Performance and functional requirements must be sufficiently precise to allow tenderers to determine the subject matter of the contract and to allow contracting authorities to award the contract. Standards	8. Uslovi izvršenja i funkcionalni uslovi treba da budu dovoljno precizni kako bi se dozvolilo ponudjačima da odrede glavni predmet ugovora i da dozvoli



<p>kontratën. Standardet apo specifikimet e tjera të paragrafit 4 dhe 5 të këtij nenii mund të përdoren si një mjet i ruajtjes së përputhshmërisë me kërkesat ekzekutuese apo funksionale.</p> <p>9. Kur autoriteti kontraktues e ka parashtruar specifikimin teknik për kërkesat ekzekutuese ose funksionale, ai nuk mund të përdorë kërkesat e tillë si arsyetim për refuzimin e tenderit, produktit ose shërbimit që është në përputhshmëri me një specifikim të përmendur në paragrafin 4 dhe 5 të këtij nenii nëse specifikimi i tillë trajton kërkesat e njëta ekzekutuese ose funksionale dhe është i përshtatshëm. Tenderuesi duhet të paraqesë në tenderin e tij, në mënyrën më të përshtatshme (siç është ajo e dosjeve teknike ose raportit të testimit nga një palë e tretë e pavarur), që produkti ose shërbimi, janë në përputhshmëri me specifikimet e lartpërmendura gjithashtu i plotëson kërkesat ekzekutuese ose funksionale të autoritetit kontraktues.</p>	<p>or other specifications of paragraph 4 and 5 of this Article may be used as a means of presuming conformity with such performance or functional requirements.</p> <p>9. Where a contracting authority has prescribed a technical specification in terms of a performance or functional requirement, it may not use such requirement as a basis for rejecting a tender of a product or service that complies with a specification referred to in paragraph 4 or 5 of this Article, if such specification addresses the same performance or functional requirement and is appropriate. The tenderer must demonstrate in his tender, by any appropriate means (such as a technical dossier or a test report by an independent third party), that the product or service complying with the above specifications also meets the functional or performance requirements of the contracting authority.</p>	<p>autoritetima za ugovaranje da dodele ugovor. Standardi i druge specifikacije stava 4 i 5 pvpqg člana mogu da se koriste kao sredstvo čuvanja usklađenosti sa uslovima izvršenja i funkcionalnim uslovima.</p> <p>9. Kada je autoritet za ugovaranje podneo tehničku specifikaciju za izvršne ili funksionalne zahteve, on ne može upotrebiti te zahteve kao obrazloženje za eliminisanje tendera, proizvoda ili usluge koja je u skladu sa specifikacijom ili tehničkim odobrenjempomenutom u stavovima 4 i 5 ovog člana, ako takva specifikacije tretira iste izvršne ili funkcionalne zahteve koji su prikladni. Tenderer treba da podnosi svoju ponudu, u bilo koji prikladan način (kao što je onaj o tehnici dosjeima ili u izveštaju o testiranju od jedne treće nezavisne strane), kako bi proizvod ili usluga, bila u skladu sa gorenavedenim specifikacijama koji takodje ispunjava funkcije ili izvršenje zahteve autoriteta za ugovaranje.</p>
<p>Neni 29 Variantet e specifikimeve teknike</p> <p>1. Nëse kontrata do ti shpërblehet</p>	<p>Article 29 Variants of Technical Specifications</p> <p>1. If a contract is to be awarded to the most</p>	<p>Član 29 Vrste Tehničkih Specifikacija</p>



<p>tenderuesit ekonomikisht më të favorshëm, autoritetet kontraktuese mund të autorizojë që tenderuesit të paraqesin variantet.</p> <p>2. Autoriteti kontraktues duhet të tregoj në dosjen e tenderit nëse ata autorizojnë variante apo jo; variantet nuk do të autorizohen pa këtë indikacion.</p> <p>3. Autoritetet kontraktuese që autorizojnë variantet duhet të deklarojnë në dosjen e tenderit kërkesat minimale për tu plotësuar nga variantet dhe ndonjë kërkesë specifike për prezantimin e tyre.</p> <p>4. Vetëm variantet që përbushin kërkesat minimale të përcaktuara nga këto autoritete kontraktuese do të merren në konsideratë. Në procedurat për dhënien e kontravave publike përfurnizime ose shërbime, autoritetet kontraktuese të cilat kanë autorizuar variantet nuk mund të refuzojnë një variant duke u bazuar vetëm në atë se, nëse është e suksesshme, më tepër do të shpie në një kontratë shërbimi se sa në një kontratë publike përfurnizime ose më tepër në një kontratë furnizimi se sa një kontratë publike për shërbime.</p>	<p>economically advantageous tender, contracting authorities may authorise tenderers to submit variants.</p> <p>2. Contracting authorities shall indicate in the tender dossier whether or not they authorise variants; variants shall not be authorised without this indication.</p> <p>3. Contracting authorities authorising variants shall state in the tender dossier the minimum requirements to be met by the variants and any specific requirements for their presentation.</p> <p>4. Only variants meeting the minimum requirements laid down by these contracting authorities shall be taken into consideration. In procedures for awarding public supply or service contracts, contracting authorities which have authorised variants may not reject a variant on the sole ground that it would, if successful, lead to a service contract rather than a public supply contract or a supply contract rather than a public service contract.</p>	<p>1. Ako se ugovor dodeli tendereru, koji je podneo ekonomski najpovoljniji tender, autoritet za ugovaranje može da ovlasti da ponuđači podnesu varijante.</p> <p>2. Autoritet za ugovaranje izjaviće u dosjeju tendera dali se te varijante ovlašćuju ili ne; varijante neće se ovlastiti bez ove indikacije.</p> <p>3. Autoriteti za ugovaranje koji ovlašćuju varijante treba da izjave u tenderskom dosjeju minimalne zahteve koje treba da se ispune od varijante i neki posebni zahtev za njihovu prezentaciju.</p> <p>4. Samo varijante koje ispunjuju minimum zahteva odredjene od strane ovih autoriteta za ugovaranje će se uzeti u obzir. U postupcima za dodelu javnih ugovora za snabdevanja ili usluge, autoriteti za ugovaranje koji su ovlastili varijante neće moći da odbiju varijantu na jedini osnov da, ako je uspešna, dovede do ugovora o uslugama a pre javnog ugovora snabdevanja ili ugovora snabdevanja nego javnog ugovora usluga.</p>
Article 30		



<p>Neni 30 Nën-kontraktimi</p> <p>Tenderuesi duhet të tregojë në tenderin e tij ndonjë pjesë të kontratës që ai ka për qëllim të nënkontraktojë palëve të treta dhe secilin nënkontraktues të propozuar. Një indikator i tillë nuk ka efekt mbi detyrimin kontraktual nga tenderuesi në lidhje me autoritetin kontraktues apo të tjerët.</p>	<p>Subcontracting</p> <p>The tenderer must indicate in his tender any share of the contract he may intend to subcontract to third parties and any proposed subcontractors. Such indication has no effect on the contractual liability of the tenderer in relation to the contracting authority or others.</p>	<p>Član 30 Podugovaranje</p> <p>Ponudjač mora naznačiti u tenderu bilo koji deo ugovora koji on namerava da podgovori trećim licima i za svaki predloženi podgovarač. Takva naznaka nema nikakav uticaj na ugovorne obaveze ponudjača u odnosu na autoritet za ugovaranje ili nekog drugog.</p>
<p>Neni 31 Ekzekutimi i kontratave</p> <p>1. Autoritetet kontraktuese mund të vendosin kërkesa të veçanta në lidhje me mënyrën se si kontrata duhet të ekzekutohet, me kusht që kërkesat mos të shkelin parimet e Nenit 7 dhe janë paraqitur në dosjen e tenderit. Kërkesat e tillë në lidhje me ekzekutimin e një kontrate mund të, në veçanti, kenë qëllim të sigurojnë një nivel të caktuar të kushteve të punës ose të mbrojtjes së mjedisit.</p> <p>2. Autoritetet Kontraktuese mund të referohen në kushtet e performancës së kontratës në veçanti atyre të cilat kanë të bëjnë me mbrojtjen e mjedisit, mbrojtjen e punëtorëve dhe kushteve të punës të cilat</p>	<p>Article 31 Performance of contract</p> <p>1. Contracting authorities can lay down special requirements concerning the manner in which the contract must be performed, provided that the requirements do not contravene the principles of Article 7 and are indicated in the tender dossier. Such requirements concerning performance of a contract may, in particular, have the purpose of ensuring a certain level of labour conditions or environmental protection.</p> <p>2. Contracting authorities may refer to conditions of the performance of the contract in particular such which concern environmental protection, employment protection and working conditions in force</p>	<p>Član 31 Uslovi izvršenja</p> <p>1. Autoriteti za ugovaranje mogu propisati posebne uslove u vezi sa načinom na koji treba da se izvrši ugovor, pod uslovom da zahtevi ne krše principe člana 7 i da su predstavljene u tenderskom dosijeu. Takvi zahtevi u vezi sa izvršenjem ugovora mogu imati za cilj da obezbede odredjeni nivo uslova rada ili zaštite životne sredine.</p> <p>2. Autoriteti za ugovaranje se mogu odnositi na uslove performanse ugovora posebno one koje se tiču zaštite životne sredine, zaštite zaposlenja i uslovima rada</p>



<p>janë në fuqi me ligj apo rregullore në Kosovë, me kusht që këto kushte të përfshihen në shpalljen e kontratës dhe në specifikimet teknike.</p> <p>3. Një Autoritet Kontraktues mund të theksoi në dokumentacionin e kontratës organin apo organet nga të cilat një kandidat apo tenderues mund të marrë informata e duhura për obligimet që kanë të bëjnë me tatimet, mbrojtjen e mjedisit, dispozitave të mbrojtjes së punëtorëve dhe për kushtet të cilat janë në fuqi me ligj apo rregullore në Kosovë.</p>	<p>in Kosovo by law or regulation, provided that these conditions are indicated in the contract notice and included in the technical specifications.</p> <p>3. A contracting authority may state in the contract documents the body or bodies from which a candidate or tenderer may obtain the appropriate information on the obligations relating to taxes, to environmental protection, to the employment protection provisions and to the working conditions which are in force.</p>	<p>na snazi na Kosovu od strane zakona ili propisa, pod uslovom da ovi uslovi su navedeni u obaveštenju ugovora i uključeni u tehničke specifikacije.</p> <p>3. Autoritet za ugovaranje može da navede u dokumentima ugovora telo ili tela od kojih kandidat ili ponuđač može dobiti odgovarajuće informacije o obavezama koje se odnose na poreze, zaštitu životne sredine, odredbama zaštite zaposlenja i uslovima rada koji su na snazi.</p>
<p>Kreu II Llojet dhe Zbatueshmëria e Procedurave të Prokurimit</p> <p>Neni 32 Rregullat e Përgjithshme</p> <p>1. Gjatë ushtrimit të një aktiviteti të prokurimit, autoriteti kontraktues duhet të shfrytëzojë procedurën e hapur ose procedurën e kufizuar. Nëse një dispozitë e Neneve 34-37 të këtij ligji shprehimisht autorizon shfrytëzimin e një procedure tjetër prokurimi, autoriteti kontraktues mund të shfrytëzojë atë procedurë ose</p>	<p>Chapter 2 Types and Applicability of Procurement Procedures</p> <p>Article 32 General Rules</p> <p>1. When conducting any procurement activity, a contracting authority shall use an open or restricted procedure. If a provision of Articles 34-37 of this law specifically authorises the use of a different procurement procedure, the contracting authority may use that procedure or an open procedure. The conduct of any procurement procedure shall</p>	<p>Poglavlje 2 Vrste i Primjenjivi Postupci za Nabavke</p> <p>Član 32 Opšta pravila</p> <p>1. Kada obavlja neku aktivnost nabavke, autoritet za ugovaranje treba da koristi jedan otvoreni ili ograničen postupak. Ako jedna odredba iz Članova 34-37 ovog zakona izričito ovlašćuje korišćenje drugačijeg postupka nabavke, autoritet za ugovaranje može koristiti ovaj postupak ili</p>



procedurën e hapur. Ushtrimi i një procedurë të prokurimit duhet të bëhet në pajtim të plotë me dispozitat e zbatueshme të këtij ligji.	comply with all applicable provisions of the present law.	jedan otvoren postupak. Obavljane jednog postupka nabavke treba da se sprovodi u potpunoj saglasnosti sa primeljivim odredbama ovog zakona.
2. KRPP-ja do të vendllojë rregulla dhe kushte, në përpjekje me ligjin e tanishëm dhe praktikat më të mira ndërkombëtare, që rregullojnë zbatimin e secilës nga procedurat e vendosura të prokurimit nga Nenet 32-38 të këtij ligji.	2. The PPRC shall establish the rules and conditions, consistent with both the present law and best international practice, governing the implementation of each of the procurement procedures established by Articles 32-38 of this law.	2. RKJN utvrdi pravila i uslove, koji će biti u skladu sa ovim zakonom i sa najboljom međunarodnom praksom, koji regulišu primenu svakog postupka nabavke koji je utvrdjen u Članovim 32-38 ovog zakona.
3. Kurdo që autoriteti kontraktues shfrytëzon një procedurë të përshkruar në Nenin 34 të këtij ligji, autoriteti kontraktues duhet të përfshijë në dosjen e tenderit një shpjegim të hollësishëm të arsyetimit të përdorur dhe faktorëve të marrë parasysh nga autoriteti kontraktues gjatë procesit të vendosjes se nëse shfrytëzimi i procedurës alternative është i duhur dhe i autorizuar sipas këtij ligji.	3. When a contracting authority uses a procedure described in Articles 34 of the this law, the contracting authority shall set forth in the tender dossier a detailed explanation of the reasoning used and the factors considered by the contracting authority in deciding that the use of such alternative procedure is both appropriate and authorized by the this law.	3. Kad god autoritet za ugovaranje koristi postupke opisane u Članovima 34 ovog zakona, autoritet za ugovaranje treba da uključi u tenderskom dosjeu detaljno objašnjenje o razlozima za korišćenje ovih faktora koji su uzeti u obzir od autoritet za ugovaranje kako bi odlučio da korišćenje ovih alternativnih postupaka su bili neophodni i da su ovlašćeni na osnovu ovog zakona.
4. Nëse, gjatë zbatimit të procedurave të prokurimit, pranohen më pak se dy (2) tenderë të përgjegjshëm ose, kur është e zbatueshme, kërkesa për pjesëmarje, autoriteti kontraktues duhet të anulojë aktivitetin e prokurimit.	4. If during the conduct of a procurement activity, less than two (2) responsive tenders or, where applicable, requests to participate are received; the contracting authority shall cancel the procurement activity.	4. Ako, u toku vršenja postupka nabavke, su primljena manje od dva (2) odgovrna tendera ili, ako je primeljivo, zahteva za učešće, autoritet za ugovoranje treba da ponisti ovu aktivnost nabavke.
5. Pavarësisht nga kërkesat e përcaktuara në paragrafin 4 të këtij neni kur më pak se dy tender të përgjegjshëm apo kërkesa për	5. Notwithstanding the requirements established by paragraph 4 of this Article when less than two responsive tenders or	5. Nezavisno od zahteva iz stava 4 ovog clana, kada su dostavljeni najmanje dva (2)



pjesëmarrje janë dorëzuar në përgjigje të një procedure të hapur, procedure të kufizuar apo procedure të negociuar pas publikimit të njoftimit për kontratë, me kusht që a) specifikimet e para të kontratës nuk ndryshohen b) që autoriteti kontraktues ka demonstruar që për arsyet konkurrencës shumë të kufizuar në treg për kontratën në fjalë, një procedurë e re e hapur, e kufizuar ose e negociuar pas publikimit të njoftimit për kontratë nuk do të rezultoi në ngritje të numrit të tenderëve përgjegjës, kur është e aplikueshme, kërkesat për pjesëmarrje, autoriteti kontraktues mundë të anuloi këtë kërkesë. Megjithatë KRPP duhet të njoftohet nga autoriteti kontraktues përkatës brenda dy ditëve nga dita e vendimit për anulimin e kërkesës.

Neni 33 **Procedurat e hapura dhe të kufizuara**

1. Përveç nëse ndonjë dispozitë e Neneve 34 – 37, posaçërisht e autorizon përdorimin e procedurave tjera të prokurimit, autoriteti kontraktues do të zgjedhë dhe përdorë procedurat e hapura ose të kufizuara gjatë zbatimit të aktiviteteve që kanë për qëllim dhënien e një kontrate publike.

requests to participate have been submitted in response to an open procedure, a restricted procedure or negotiated procedure after publication of the contract notice, provided that a) the initial contract specifications are not changed and b) that the contracting authority has demonstrated that due to a severely limited competitive market for the contract in question a new open, restricted or negotiated procedure after publication of a contract notice will not result in an increased number of responsive tenders, where applicable, requests to participate, the contracting authority may waive the requirement. However the PPRC must be notified by the concerned contracting authority, within two days from the date of the decision, for the waiver of the requirement.

Article 33 **Open and Restricted Procedures**

1. Unless a provision of Articles 34 – 37 specifically authorizes the use of different procurement procedures, a contracting authority shall select and use open or restricted procedure when conducting procurement activities leading to the award of a public contract.

odgovorna tendera ili zahtev za učešće u otvorenoj ili ogranicenoj proceduri ili proceduri pregovora nakon objavljinjanja obaveštenja o ugovoru, pod uslovom da a) prvobitne specifikacije ugovora se ne menjaju I b) da je autoritet za ugavaranje zakljuçuje da zbog ogranicenog tržišta za dolican ugovor nova otvorena, ogranicena procedura ili procedura sa pogadanjem nakon objavljinjanja obaveštenja o ugovoru neće rezultirati sa dostavljanjem veçeg broja odgovornih tendera, gde je primenljivo, zahteva za učešće, autoritet za ugavaranje može se odreći zahteva. Međutim RKJN mora biti obaveštena od strane autoriteta za ugavaranje u roku od dva dana od dana donošenja odluke, za odricanje zahteva.

Član 33 **Otvoreni i ograničeni postupci**

1. Izuzev ako neka odredba člana 34-37 specifično ovlašćuju upotrebu drugih postupaka javne nabavke, autoritet za ugavaranje izabraće i upotrebiće otvorene ili ograničene postupke u toku obavljanja aktivnosti koji imaju za cilj dodelu jednog javnog ugovora.



<p>2. Autoriteti kontraktues mund të shfrytëzojë procedurat e kufizuara për të kryer një aktivitet prokurimi që çon te dhënia e ndonjë kontrate publike në bazë të faktorëve të verifikueshëm dhe pa qëllime diskriminuese.</p> <p>3. Pas pranimit të kërkesës për të marrë pjesë, autoriteti kontraktues do të ftojë me shkrim që të parashtronjë tenderin ose propozimin kandidatët të cilët përbushin kriteret e përzgjedhjes të caktuara në njoftimin e kontratës dhe në dosjen e tenderit në përputhshmëri me Nenin 51 të këtij ligji. Kandidatët që nuk përzgjidhen në këtë mënyrë eliminohen nga pjesëmarrja e mëtutjeshme.</p> <p>Neni 34 Procedurat e negociuara pas publikimit të njoftimit të kontratës</p> <p>1. Në raste të veçanta, autoriteti kontraktues mund të përdorë procedurat e negociuara pas publikimit të një njoftimi të kontratës për të kryer aktivitetin e prokurimit. Zyrtari përgjegjës i Prokurimit, në bazë të faktorëve të verifikueshëm dhe pa qëllime diskriminuese, duhet që paraprakisht të bëjë konstatim formal me</p>	<p>2. A contracting authority may use restricted procedures to conduct a procurement activity leading to the award of any public contract on the basis of objectively verifiable factors and without any discriminatory intent.</p> <p>3. Following the receipt of requests to participate, a contracting authority shall in writing invite to submit tenders candidates that fulfil the minimum selection criteria specified in the contract notice and the tender dossier in accordance with Article 51 of the present law. Candidates not so selected shall be eliminated from further participation.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Negotiated Procedures After Publication of a Contract Notice</p> <p>1. In exceptional cases, a contracting authority may use negotiated procedures after publication of a contract notice to conduct a procurement activity. The responsible Procurement Officer, on the basis of objectively verifiable factors and without any discriminatory intent, must in advance make a formal written determination that:</p>	<p>2. Autoritet za ugovaranje može da koristi ograničene postupke radi vršenja aktivnosti nabavke koje vode do dodelje bilo kojeg javnog ugovora na osnovu objektivno proverljivih faktora i bez diskriminacionih namera.</p> <p>3. Nakon prijema zahteva za učešće, autoritet za ugovaranje pismeno poziva da podnesu tender ili predlog kandidati koji ispunjavaju kriterijum o izboru (selektivni kriterijum) naveden u obaveštenju o ugovoru i dosjeu tendera u skladu sa članom 51 ovog zakona. Kandidati koji nisu tako odabrani eliminišu se iz daljeg učešća.</p> <p>Član 34 Postupci sa Pogadjanjem Posle Objavljinjanja Obaveštenja (Najave) o Ugovoru</p> <p>1. U izuzetnim slučajevima, autoritet za ugovaranje može da koristi postupak sa pogadanjem nakon objavljinjanja obaveštenja o ugovoru radi vršenja aktivnost nabavke. Odgovorni Službenik Nabavke na osnovu objektivno proverljivih faktora i bez diskriminacionih namera, sačini jednu pisano procenu da:</p>
--	--	--



shkrim se:

1.1. për arsyë të natyrës së disa shërbimeve të sigurimeve, bankare dhe të investimeve, të menaxhmentit, të konsulencës apo shërbimeve tjera intelektuale është e pamundur të përgatiten specifikacionet e kontratës në mënyrë që të lejojnë dhënien e kontratës duke zgjedhur tenderin më të mirë sipas rregullave që drejtojnë procedurat e hapura ose të kufizuara.

1.2. natyra e shërbimeve ose rreziqet që përcjellin ato nuk lejojnë caktimin paraprak të çmimit të përgjithshëm.

1.3. natyra e shërbimeve financiare, e shërbimeve që përfshinë projektimin e punëve ose e shërbimeve tjera intelektuale është e atillë sa nuk mund të përgatiten specifikacionet e kontratës në përpikëri në mënyrë që të lejojnë dhënien e kontratës duke zgjedhur tenderin më të mirë sipas rregullave që drejtojnë procedurat e hapura ose të kufizuara.

2. Konstatimi me shkrim i kërkuar sipas paragrafit 1 të këtij nenit duhet të

1.1. It is due to the nature of certain insurance, banking and investment, management, consultancy or other intellectual services not possible to establish contract specifications for them in a manner that would permit the award of the contract by selecting the best tender according to the rules governing open or restricted procedures.

1.2. The nature of the services or the risks attaching thereto do not permit prior overall pricing.

1.3. The nature of financial services, services involving the design of works or other intellectual services is such that contract specifications cannot be established with sufficient precision to permit the award of the contract by selection of the best tender according to the rules governing open or restricted procedures.

2. The written determination required by paragraph 1 of this Article shall be included

1.1. zbog prirode odredjenih osiguranja, bankarstva i investicija, upravljanja, savetovanja ili druge intelektualne usluge nije u mogućnosti uspostaviti specifikacije ugovora na način koji bi omogućio dodelu ugovora odabirom najboljeg tendera prema pravilima koje predvode otvorene i ograničene postupke.

1.2. priroda usluga ili rizici koji ih prate ne dozvoljavaju prethodno odredjivanje opšte cene.

1.3. priroda finansijskih usluga, usluga koje obuhvataju projektiranje radova ili drugih intelektualnih usluga je takva da se ne mogu pripremiti specifikacije ugovora sa preciznošću da bi se dozvoli dodela ugovora birajući najbolji tender prema pravilima koje predvode otvorene ili ograničene postupke.

2. Pisana procena koja je propisana u



përfshihet në dosjen e tenderit. 3. Pas pranimit të kërkesave për pjesëmarrje, autoriteti kontraktues do të ftojë me shkrim që të parashtronjë tenderin/propozimin kandidatët të cilët përbushin kriteret minimale te përzgjedhjes të caktuara në njoftimin e kontratës dhe në dosjen e tenderit në përputhshmëri me Nenin 49-54 të këtij ligji Kandidatët që nuk përzgjidhen në këtë mënyrë eliminohen nga pjesëmarrja e mëtutjeshme. 4. Autoriteti kontraktues pastaj do të negociojë me çdo tenderues në përpjekje për të përshtatur tenderin/propozimin e tij me kërkesat e caktuara nga autoriteti kontraktues në njoftimin e kontratës dhe në dosjen e tenderit. Gjatë këtij procesi, autoritetit kontraktues do t'i kërkohet të identifikojë dhe t'i jap kontratën tenderuesit që dorëzon tenderin/propozimin më të mirë dhe që është ekonomikisht më i përshtatshmi. 5. Gjatë negociatave, autoriteti kontraktues do të sigurojë se të gjithë tenderuesit trajtohen në mënyrë të barabartë dhe të drejtë dhe se të gjithë tenderuesit kanë qasje të barabartë dhe	in the tender dossier. 3. Following the receipt of requests to participate, a contracting authority shall invite to submit tender/proposal candidates that fulfil the minimum selection criteria specified in the contract notice and the tender dossier in accordance with Article 49-54 of this law. Candidates not so selected shall be eliminated from further participation. 4. The contracting authority shall then negotiate with each tenderer to try to adapt its tender/proposal to the requirements that the contracting authority has set out in the contract notice and the tender dossier. During this process the contracting authority shall be required to identify and award the contract to the tenderer submitting the best and most economically advantageous tender/proposal. 5. During the negotiations, a contracting authority shall ensure that all tenderers are treated in an equal and fair manner and that all tenderers have equal and timely access to the same information, with the exception of	stavu 1 ovog člana treba da se uključi u dosjeu tendera. 3. Nakon prijema zahteva za učešće, autoritet za ugovaranje pozvaće kandidate da podnose jedan tender/predlog koji ispunjava minimalne kriterijume za izbor koji su navedeni u obaveštenju (najavi) o ugovoru i dosjeu tendera u skladu sa članom 49-54 ovog zakona. Kandidati koji nisu tako izabrani, eliminišu se iz daljeg učešća. 4. Autoritet za ugovaranje će zatim pregovarati sa svakim ponuđačem (tendererom) u cilju prilagođenja svog tendera/predloga sa uslovima koje je autoritet za ugovaranje naznačio u obaveštenju (najavi) o ugovoru i dosjeu tendera. U toku tog procesa od autoriteta za ugovaranje se traži da identifikuje i dodeli ugovor ponuđaču (tendereru) koji podnosi najbolji i ekonomski najpovoljniji tender/predlog. 5. Tokom pregovora autoritet za ugovaranje osiguraće da su svi ponuđači tretirani na jednak i pošten način i da su svi ponuđači blagovremeno dobili jednak
---	---	--



me kohë në informatat e njëjta, me përjashtim të informatave që lidhen me ose që janë pjesë e ndonjë tenderi konkurrues.	information relating to or contained in any competing tender.	pristup istim informacijama, uz izuzetak informacija koje se odnose na ili su sadržane u bilo kojem konkurentnom tenderu.
6. Me kusht që mundësia është përcaktuar në njoftimin për kontratë ose në dosjen e tenderit, autoriteti kontraktues mund të merr masa që procedurat e negociuara të përdoren në fazë të njëpasnjëshme me qëllim që të reduktohet me kohë numri i tenderëve të negociar duke aplikuar kriteret e dhënies që janë specifikuar në njoftimin e kontratës ose dosjen e tenderit.	6. Provided that the possibility has been indicated in the contract notice or the tender dossier, a contracting authority may provide for the negotiated procedure to take place in successive stages in order to reduce over time the number of tenders to be negotiated by applying the award criteria that have been specified in the contract notice or the tender dossier.	6. Pod uslovom da mogućnost je naznačena u najavi o ugovoru ili u dosjeu tendera, autoritet za ugovaranje može da preduzme mere da se postupci sa pogadjanjem koriste u sukcesivnim fazama kako bi se smanjila tokom vremena broj ponuda tendera sa pogadjanjem primenjujući kriterijume dodele koji su navedeni u obaveštenju o ugovoru ili dosjeu tendera.
Neni 35 Procedurat e negociuara pa publikimin e njoftimit të kontratës	Article 35 Negotiated Procedures Without Publication of a Contract Notice	Član 35 Postupci sa Pogadjanjem bez Objavljivanja Obaveštenja (Najave) o Ugovoru
1. Autoriteti kontraktues mund të përdorë procedurat e negociuara pa publikimin e njoftimit të kontratës për të ushtruar aktivitetin e prokurimit vetëm pasi që të jetë në pajtim me këtë nen. KRPP duhet të njoftohet nga autoriteti kontraktues në fjalë brenda dy ditëve nga data kur vendimi për përdorimin e procedurave të tillë është marrë. Autoriteti kontraktues duhet që në njoftim të ofrojë një shpjegim të hollësishëm të fakteve të konsideruara dhe justifikimin për përdorimin e	1. A contracting authority may use negotiated procedures without publication of a contract notice to conduct a procurement activity only after it has complied with this Article. PPRC must be notified by the concerned contracting authority within two days of the date when decision about using such procedures has been taken. The contracting authority shall in the notification provide a detailed explanation of the facts considered and the justification for using the procedure.	1. Autoritet za ugovaranje može upotrebiti postupke sa pogadjanjem bez objavljivanja najave o ugovoru radi vršenja aktivnosti javne nabavke samo kada bude uskladjen sa ovim članom. RKJN treba da se obavesti od strane autoriteta za ugovaranje unutar dva dana od dana kada je doneta odluka za upotrebu takvih postupaka. Autoritet za ugovaranje treba dati u obaveštenju detaljna objašnjenja o razmotrenim činjenicama i obrazloženjima



procedurës. 2. Autoriteti kontraktues mund të përdor procedura të negociuara pa publikimin paraprak të njoftimit të kontratës për ushtrimin e aktiviteteve të prokurimit që kanë për qëllim dhënien e:	2. A contracting authority may use negotiated procedures without prior publication of a contract notice to conduct a procurement activity having as its object the award of: <i>2.1. qfarëdo kontrate publike:</i> (i) nëse, për arsyе objektive dhe të detyrueshme teknike ose artistike, kontrata duhet ti ipet një operatori të caktuar ekonomik; (ii) nëse, për arsyе të mbrojtjes së të drejtave të pronës intelektuale apo industriale apo të drejtave ekskluzive, kontrata mund t'i ipet vetëm një operatori të caktuar ekonomik; (iii) nëse, për aq sa është shumë e nevojshme për arsyе të emergjencave ekstreme që janë shkaktuar nga ngjarje objektivisht të verifikueshme të cilat nuk kanë pasur mundësi të parashikohen me arsyе nga autoriteti përkatës kontraktues, autoriteti i tillë kontraktues nuk mund ta japë kohën e kërkuar për ushtrimin e cilësdo procedurë tjetër që parashtronet në këtë ligj. Me kusht që kjo dispozitë të mos mund të shfrytëzohet nëse rrethanat që e kanë krijuar situatën emergjente ekstreme mund t'u atribuhen veprimeve neglizhente ose të qëllimita ose lëshimeve	za korišçenje postupaka. 2. Autoritet za ugovaranje može upotrebiti postupke sa pogadjanjem bez objavlivanja predhodne najave o ugovoru radi vršenja aktivnosti javne nabavke koje imaju za cilj dodelu: <i>2.1. bilo kojeg javnog ugovora:</i> (i) ako, zbog objektivnih i nužno tehničkih ili umetničkih razloga, ugovor treba da se dodeli odredjenom ekonomskom operateru; (ii)ako, zbog zaštite prava intelektualne ili industrijske svojine ili ekskluzivnih prava, ugovor se može dodeliti samo ekonomskim operaterima (iii) ako, u dovoljnoj meri koliko je to neophodno zbog nekih hitnih i nepredvidljivih dogadjaja koji se nisu mogli verifikovati u odredjenom vremenskom roku od pomenutog autoriteta za ugovaranje, dotični autoritet za ugovaranje neće biti u stanju da dodeli traženo vreme za sprovodjenje bilo kojeg postupka koji je propisan ovim zakonom. Medjutim, ako okolnosti koje su dovele do ove ekstremne hitne situacije mogu se pridati delovanju ili propustima autoriteta za ugovoranje, onda autoritet za
---	--	--



të autoritetit kontraktues.		ugovoranje ne može se pozvati na ovu odredbu.
<p>2.2 një kontrate përfurnizim:</p> <p>(i) për dërgesa shtesë nga furnizuesit fillestar kur dërgesat e tillë shtesë janë zëvendësime përfundimtare ose instalimet e dërguara ose kur përbëjnë një zgjatje të dërgesave aktuale të produkteve ose instalimeve <i>nëse</i> ndryshimi i furnizuesit domosdo kërkon nga autoriteti kontraktues që të pranojë produktet ose instalimet që kanë karakteristika të ndryshme teknike ose karakteristika të tjera që janë materialisht të ndryshme nga produktet ose instalimet që janë blerë më parë, dhe këto ndryshime do të rezultonin në mospërputhshmëri apo vështirësi teknike të jashtëzakonshme në funksionim dhe mirëmbajtje. Më kusht që, sidoqoftë, ky nen 35.2.2(i) të mund të përdoret vetëm përfundimtare ose më shumë kontrata përdërgesa shtesë që vetëm, ose së bashku, e kanë një vlerë që nuk është më e madhe se dhjetë përqind (10%) e vlerës së kontratës që mbulonte dërgesat fillestare; ose</p> <p>(ii) Nëse autoriteti përkatës kontraktues është operator i shërbimeve publike, përfundimtare ose mallrave në një treg mallrash, vend-shkëmbim mallrash apo platformë</p>	<p>2.2 a supply contract:</p> <p>(i) for additional deliveries by the original supplier where such additional deliveries are replacements for previously delivered products or installations or constitute an extension of current product deliveries or installations <i>if</i> a change of supplier would necessarily require the concerned contracting authority to accept products or installations having technical or other characteristics that are materially different from the products or installations previously acquired and these differences would result in incompatibility or disproportionate technical difficulties in operation and maintenance. Provided, however, that this Article 35.2.2(i) can only be invoked to cover one or more contracts for additional deliveries that, alone or in the aggregate, have a value that is not greater than ten percent (10%) of the value of the supply contract covering the original deliveries; or</p> <p>(ii) if the concerned contracting authority is a public service operator, for the purchase of commodities at a commodities market, commodities exchange, or similar open</p>	<p>2.2 jednog ugovora za snabdevanje:</p> <p>(i) za dodatne isporuke od početnog isporučioca, kada su te isporuke zamene za proizvode ili prethodnu iporučenu opremu,odnosno koje su ranije isporučene ili, čine produžetak roka za isporuku/ponudu proizvoda ili aktuelne opreme, <i>ako</i> promena isporučioca neizostavno zahteva od autoriteta za ugovaranje da primi proizvode ili opremu koja ima druge tehnische karakteristike i koje su materijalno drugačije od proizvoda ili opreme čija je kupovina obavljena pre, i ove promene mogu prouzrokovati poteškoće u vezi sa teničkom skladnošću i podobnošću. Pod uslovom da ovaj član 35.2.2 (i) može da se upotrebi samo radi pokrivanja jednog ili više ugovora za dodatne isporuke koje pojedinačno,ili zajedno,imaju jednu vrednost koja nije veća od deset posto (10%) vrednosti ugovora koji je pokrivaao početne isporuke; ili</p> <p>(ii) ako dotični autoritet za ugovaranje je operater javnih usluga, za kupovinu roba na jednom tržištu roba, berzi roba, ili</p>



ose sistem të ngjashëm tregtar.	trading platform or system.	slična otvorena trgovacka platforma ili sistem, ili
2.3. një kontrate të shërbimeve: (i) që pason nga një konkurs projektimi i ushtruar përmes procedurave të hapura ose të kufizuara, dhe që kërkohet , sipas rregullave në fuqi, t'i epet kandidatit të suksesshëm. (ii) që do ti epet një autoriteti kontraktues që sipas një akti legjislativ ose rregullativ normativ ose nën-normativ e gjeson një të drejtë ekskluzive për të siguruar shërbimin e tillë.	2.3. a service contract: (i) that follows from a design contest conducted pursuant to open or restricted procedures, and that is required, under the applicable rules, to be awarded to the successful candidate; (ii) to be awarded to a contracting authority that enjoys, pursuant to a legislative or regulatory normative or sub normative act, an exclusive right to provide such service.	2.3. jednog ugovora o uslugama: (i) koji sledi od jednog konkursa za nacrt izvršen u skladu sa otvorenim ili ograničenim postupcima, na osnovu primenjljivih pravila, da se dodeli uspešnjem kandidatu; (ii) da se dodeli autoritetu za ugovaranje, da na osnovu jedne zakonske ili regulatorne odredbe ili podnormativnog akta da ima ekskluzivno pravo da nudi jednu takvu uslugu; ili
2.4. një kontrate të shërbimeve ose punëve: (i) për zbatimin ose ekzekutimin e shërbimeve ose punëve shtesë që nuk ishin përfshirë as në konceptimin fillestar të një projekti të punëve të dhënë më parë dhe as të paraqitura në kontratën përkatëse të punëve që është përmbyllur më parë, por të cilat, përmes rrethanave të paparashikuara, janë bërë të nevojshme për kryerjen e shërbimeve ose punëve të përshkruara në projektin ose kontratën e tillë. Me kusht që ky nen 35.2.4 (i) të mund të shfrytëzohet vetëm nëse (a) kontrata që i mbulon shërbimet ose punët e tillë shtesë ti ipet operatorit ekonomik që	2.4. a service or works contract: (i) for the performance or execution of additional services or works that were neither included in the original conception of a previously awarded works project nor provided for in the concerned works contract previously concluded, but which have, through unforeseen circumstances, become necessary for the performance of the services or works described in such project and contract. Provided, however, that this Article 35.2.4(i) may only be invoked if (a) the contract covering such additional services or works is to be awarded to the economic operator performing the original	2.4. jednog ugovora o uslugama ili radovima: (i) za izvodjenje ili za izvršavanje dodatnih usluga ili radova koje nisu obuhvaćene ni u koncepciji originala nacrta ugovora o radovima koji je ranije dodeljen i niti su prijavljene u dotičnom ugovoru o radu koji je ranije zaključen, ali koje su, na osnovu nepredvidljivih okolnosti, postale neophodne za izvršenje usluga ili radova opisanih u nacrtu ili dotičnom ugovoru. Pod uslovom da se, ipak, u ovom članu 35.2.4 (i), može pozvati samo ako (a) ugovor koji pokriva usluge ili te dodatne radove bude dodeljen ekonomskom operateru koji



<p>është duke i ekzekutuar shërbimet ose punët fillestare dhe (b) shërbimet ose punët e tillë shtesë, teknikisht ose ekonomikisht nuk mund të ndahen nga kontrata kryesore pa i shkaktuar dëme autoritetit kontraktues apo (c) kur punët apo shërbimet e tillë, edhe pse të ndara nga ekzekutimi i kontratës origjinale, janë rreptësishët të domosdoshme për atë kompletim. Më tutje, me kusht që, ky nen 35.2.4(i) të mund të shfrytëzohet vetëm për të mbuluar një ose më shumë kontrata për shërbime ose punë shtesë që vetëm ose së bashku kanë një vlerë që nuk është më e madhe se dhjetë përqind (10%) e vlerës së kontratës fillestare.</p>	<p>services or works and (b) such additional services or works cannot be technically or economically separated from the main contract without major inconvenience to the contracting authority or (c) when such works or services, although separable from the performance of the original contract, are strictly necessary for its completion. Provided, further, that this Article 35.2.4(i) may only be invoked to cover one or more contracts for additional services or works that, alone or in the aggregate, have a value that is not greater than ten percent (10%) of the value of the original contract.</p>	<p>izvršava početne usluge ili početne radove, (b) ti dodatni radovi ili dodatne usluge ne mogu se tehnicički ili ekonomski odvojiti od glavnog ugovora bez prouzrokovanih neprilika autoritetu za ugovaranje ili (c) kada dotični radovi ili usluge, iako podeljene od izvršenja originalnog ugovora, su striktно potrebne za kompletiranje. Medjutim, pod uslovom da se u ovom članu 35.2.4 (i), može pozvati samo za pokrivanje jednog ili više ugovora za dodatne usluge ili radove koje, pojedinačno ili zajedno, imaju jednu vrednost koja nije veća od deset posto (10%) vrednosti početnog ugovora.</p>
	<p>(ii) për punë apo shërbime të reja që bëjnë pjesë në përsëritjen e punëve apo shërbimeve të ngashme dhe që iu besuan operatorit ekonomik të cilit i njejtë autoritet kontraktuese i dha kontratën fillestare, me kusht që punët e tillë të janë në përputhje me një projekt bazik për të cilin kontrata origjinale ishte dhënë sipas procedurës së hapur ose të kufizuar. Sa më heret që projekti i parë të është paraqitur për tender, përdorimi i mundshëm i kësaj procedure do të deklarohet dhe kosotja totale e parashikuar e punimeve apo shërbimeve pasuese duhet të merren në konsideratë nga autoritetet kontraktuese, kur ata të</p>	<p>(ii)za nove radove ili usluge koje su deo ponavljanja sličnih radova ili usluga poverena ekonomskom operateru kome isti autoritet za ugovaranje je dodelio početni ugovor, pod uslovom da su ti radovi u skladu da bazičnim projektom za koji je originalan ugovor dodeljen prema otvorenom ili ograničenom ugovoru. Čim se prvi projekat postavi za tender, moguća upotreba ovog postupka će se izjaviti i ukupan procenjena cena radova ili usluga treba da se uzme u obzir od autoriteta za ugovaranje kada oni primenjuju pravila ocenjivanja Poglavlja 4. Javni autoriteti mogu koristiti ovaj postupak samo tokom</p>



<p>aplikojnë irregullat e vlerësimit të Kapitullit 4. Autoritetet publike mund të përdorin këtë procedurë vetëm gjatë një periudhe prej dy viteve pas përfundimit të kontratës fillestare. Me kusht që, sidoqoftë, neni 35.2.4 (ii) mund të shfrytëzohet vetëm për të mbuluar një ose më shumë kontrata për shërbime të reja që, vetëm ose së bashku kanë një vlerë që nuk është më e madhe se dhjetë përqind (10%) e vlerës së kontratës të mëhershme të shërbimeve.</p> <p>3. Ekzekutimi i një procedure të negociuar pa publikimin e njoftimit të kontratës në asnjë mënyrë nuk e liron autoritetin kontraktues nga detyrimi i tij që (i) të luajë një rroll aktiv në përcaktimin e kushteve të kontratës, veçanërisht sa ka të bëjë me çmimet, afatet e pranimit, sasitë, karakteristikat teknike dhe garacionet, (ii) të sigurojë që çmimi i kontraktuar nuk është më i lartë se çmimi përkatës i tregut, dhe (iii) të vlerësojë me kujdes kualitetin e produktit, shërbimit ose punës në fjalë.</p>	<p>during a period of two years after the conclusion of the original contract. Provided, however, that this Article 35.2.4(ii) can only be invoked to cover one or more contracts for new services that, alone or in the aggregate, have a value that is not greater than ten percent (10%) of the value of the earlier services contract.</p> <p>3. The conduct of a negotiated procedure without publication of a contract notice shall not in any way relieve a contracting authority of its obligation (i) to play an active role in determining the terms of the contract, with special reference to prices, delivery deadlines, quantities, technical characteristics and guarantees, (ii) to ensure that the contracted price is not higher than the concerned market price, and (iii) to carefully assess the quality of the concerned product, service or works.</p>	<p>perioda od dve godine nakon završetka početnog ugovora. Pod uslovom da, član 35.2.4 (ii) može da se koristi damo da pokrije jedan ili više novih ugovora za usluge, koji pojedinačno ili zajedno, imaju jednu vrednost koja nije veća od deset posto (10%) vrednosti predhodnog ugovora usluga.</p> <p>3. Sprovodenje postupka sa pogadjanjem bez objavljuvanja najave o ugovoru, nikako ne oslobadja autoritet za ugovaranje od njegove obaveze (i) da igra aktivnu ulogu u utvrđivanju uslova ugovora, sa posebnim osvrtom na cene, rokove isporuke, količine, tehničke karakteristike i garancije, (ii) da osigura da ugovorena cena ne bude viša od odgovarajuće tržišne cene, (ii) da osigura da ugovorena cena ne bude viša od odgovarajuće tržišne cene, i (iii) da pažljivo oceni kvalitet proizvoda, usluga ili odgovarajućih radova.</p>
<p>Neni 36 Procedurat për kuotimin e çmimeve</p>	<p>Article 36 Price Quotation Procedures</p>	<p>Član 36 Postupak za Kvotiranje Cena (Ponude Cena)</p>
1. Autoriteti kontraktues mund të përdorë	1. A contracting authority may use price	



<p>procedurat për kuotimin e çmimeve për të ushtruar një aktivitet të prokurimit që ka për qëllim dhënien e një kontrate të punëve, furnizimeve ose shërbimeve me vlerë minimale ose të vogël nëse:</p> <p>1.1. në rast të kontratave për punë përfshinë vetëm riparime apo mirëmbajtje, ose</p> <p>1.2. në rast të mallrave ose shërbimeve</p> <p>(i) mallrat ose shërbimet përkatëse aktualisht janë në dispozicion nga operatorët ekonomik, (ii) mallrat ose shërbimet përkatëse nuk ka nevojë që të prodhohen ose përpunohen posaçërisht, në mënyrë që t'i përbushin kërkesat e autoritetit kontraktues, dhe (iii) vetëm ekziston një treg për mallrat ose shërbimet e tillë.</p> <p>2. Autoriteti kontraktues do t'u dërgojë njëkohësisht, së paku tre (3) operatorëve ekonomik një kërkesë më shkrim për kuotimin e çmimeve dhe, aq sa është e mundshme, sa më shumë operatorëve ekonomik sa është e nevojshme për të siguruar se konkurenca efektive për kontraten përkatëse nuk dëmtohet.</p> <p>3. Autoriteti kontraktues do t'i zgjedhë</p>	<p>quotation procedures to conduct a procurement activity having as its object the award of a minimal or low value works, supply or service contract if</p> <p>1.1. regarding a works contract it consists only of repair or maintenance, or</p> <p>1.2. regarding supply or services (i) the concerned supplies or services are readily available from economic operators, (ii) the concerned supplies or services do not need to be specially produced or customized in order to satisfy the requirements of the contracting authority, and (iii) there is an established market for such supplies or services.</p> <p>2. The contracting authority shall simultaneously send a written request for price quotations to at least three (3) economic operators and, to the extent practicable, to as many additional economic operators as is necessary to ensure that effective competition for the concerned contract is not impaired.</p> <p>3. The contracting authority shall select</p>	<p>1. Autoritet za ugovaranje može upotrebiti postupak za kvotiranje (postupak ponude) cena radi sprovodjenja aktivnosti javne nabavke koja ima za cilj dodelu jednog ugovora o radovima, snabdevanjima ili uslugama čija je vrednost mala ili minimalna ako</p> <p>1.1. u slučaju ugovora o radovima obuhvaćaju se samo popravke ili održavanje, ili</p> <p>1.2. u slučaju roba ili usluga (i) su usluge ili dotične robe trenutno na raspolaganju ekonomskih operatera, (ii) usluge ili dotične robe nemaju potrebe da se proizvode ili posebno prerade kako bi zadovoljile zahteve autoriteta za ugovaranje, i (iii) postoji samo jedno tržiste za tu robu i te usluge.</p> <p>2. Autoritet za ugovaranje dostaviće tri (3) ekonomskim operaterima istovremeno jedan pismeni zahtev za kvotiranje cena i, koliko je to moguće, što više ekonomskim operaterima kako bi bio siguran da ovakva efikasna konkurenca neće oštetiti dotični ugovor.</p>
---	--	---



operatorët e tillë ekonomik dhe përndryshe të kryejë aktivitetin e prokurimit në një mënyrë që nuk ka për qëllim që të diskriminojë kundër një apo më shumë operatorëve ekonomik.	such economic operators and otherwise conduct the procurement activity in a manner that is not intended to discriminate against or in favour of any economic operator.	3. Autoritet za ugovaranje izabraçë pomenute ekonomske operatere za sprovodjenje javne nabavke na taj način što neće vršiti diskriminaciju protiv jednog ili više ekonomske operatera.
4. Operatori ekonomik që nuk e ka marrë kérkesën për kuotimin e çmimeve që u është dërguar operatorëve të tjera ekonomik, ka të drejtë që, menjëherë pasi që ta kérkojë, të marrë kérkesën e tillë për kuotimin e çmimeve nga autoriteti përkates kontraktues. Operatori ekonomik që nuk e ka marrë kérkesën për kuotimin e çmimeve, kérkesë kjo që u është dërguar operatorëve të tjera ekonomik, gjithashtu ka të drejtë që të dorëzojë një kuotim të çmimeve si përgjigje ndaj kérkesës së tillë, edhe nëse operatori ekonomik e ka marrë kopjen e kérkesës ose informacion mbi kérkesën për kuotimin e çmimeve nga dikush tjetër dhe jo nga autoriteti kontraktues.	4. An economic operator that did not receive a request for price quotations that was sent to other economic operators shall have the right to obtain, immediately upon request, such request for price quotations from the concerned contracting authority. An economic operator that did not receive a request for price quotations that was sent to other economic operators shall also have the right to submit a price quotation in response to such request, even if such economic operator obtained a copy or information about such request for price quotations from someone other than the contracting authority.	4. Jedan ekonomski operater koji nije dobio zahtev za kvotiranje cena koji je inače dostavljen drugim ekonomskim operaterima, ima pravo, odmah nakon što zatraži, istu dobije od autoriteta za ugovaranje. Ekonomski operater koji nije dobio zahtev za kvotiranje cena koji je inače dostavljen drugim ekonomskim operaterima, takođe ima pravo da podnese zahtev za kvotiranje cena kao odgovor prema dotičnom zahtevu i ako je ekonomski operater dobio primerak zahteva ili informaciju o kvotiranju cena od nekog drugog a ne od autoriteta za ugovaranje.
5. Kérkesa me shkrim për kuotimin e çmimeve do të: (i) pëershruajë, në përputhshmëri me Nenin 28, punët, mallrat ose shërbimet, (ii) informojë të gjithë operatorët ekonomik se kuotimet e tyre duhet të përmbajnë një shumë të përgjithshme të çmimit të saktë që autoriteti kontraktues duhet ta paguajë në	5. A written request for price quotations shall (i) describe, in accordance with Article 28, the concerned works, goods or services, (ii) inform all economic operators that their quotations must contain a lump sum fixed price that the contracting authority would need to pay to obtain the concerned works, goods or services and that such lump sum	5. Jedan zahtev za kvotiranje cena treba da (i) opiše, u skladu sa članom 28, rade, robu ili usluge, (ii) obavesti sve ekonomske operatere da njihova kvotizacija treba da sadrži opšti iznos konačne cene koju autoritet za ugovaranje treba da plati kako bi dobio dotičnu robu i



<p>mënyrë që të marrë mallrat ose shërbimet përkatëse dhe se shuma e tillë e çmimit të saktë duhet të përfshijë çfarëdo dhe të gjitha tatimet dhe doganat e aplikueshme si dhe të gjitha tarifat e tjera të transportimit, sigurimit, instalimit ose tarifat, ngarkesat ose shpenzimet e tjera të çfarëdo lloji; dhe (iii) specifikojë datën deri në të cilën duhet të dorëzohen kuotimet e çmimeve.</p>	<p>fixed price shall include any and all applicable taxes and duties as well as any transportation, insurance, installation or other charges, fees or expenses of any description; and (iii) specify the date by which price quotations must be received.</p>	<p>usluge tako da taj opšti iznos konačne cene treba da obuhvati bilo koje i sve primenljive poreze i carine kao sve druge opisane paušale u vezi sa transportom, osiguranjem, montažom, naknadama i troškovima, i (iii) specifikuje datum do kada treba da se predajt kvoziranje cena.</p>
<p>6. Për një aktivitet të prokurimit që ushtrohet sipas paragrafit 1 të këtij neni, data deri në të cilën duhet të pranohet të gjitha kuotimet e çmimeve duhet që të mos jetë më pak se pesë (5) ditë nga data e dërgimit të kërkësës për kuotimin e çmimeve.</p>	<p>6. For a procurement activity conducted pursuant to paragraph 1 of this Article, the date by which price quotations must be received shall be no less than five (5) days from the date of the dispatch of the written request for price quotations.</p>	<p>6. Za jednu aktivnost javne nabavke koja se obavlja na osnovu stava 1 ovog člana, datum do kada treba da se prime sve kvotizacije cena treba da bude ne manji od deset (5) dana od dana dostavljanja zahteva za kvoziranje cena.</p>
<p>7. Nëse, në një aktivitet të prokurimit që ushtrohet sipas paragrafit 1 të këtij neni më pak se tre (3) operatorë ekonomik që rregullisht i ofrojnë punët, mallrat ose shërbimet përkatëse në treg dorëzojnë kuotime të përgjegjshme të çmimeve më shkrim në apo para afatit të fundit kohor të specifikuar në kërkësën për dorëzimin e kuotimeve të çmimit, autoriteti kontraktues do të anulojë aktivitetin e prokurimit. Në raste të tillë, nëse autoriteti kontraktues ende dëshiron që të prokurojë mallrat ose shërbimet</p>	<p>7. If, in a procurement activity conducted pursuant to paragraph 1 of this Article, less than three (3) economic operators that routinely offer the concerned works, goods or services on the market submit responsive written quotations on or before the specified deadline, the contracting authority shall cancel the procurement activity. In such event, the contracting authority shall, if it still desires to procure the concerned works, goods or services, initiate a new procurement activity for such goods or services.</p>	<p>7. Ako za jednu aktivnost javne nabavke koja se izvodi u skladu sa stavom 1 ovog člana manje od tri (3) ekonomski operatera, koji rutinski nude dotičnu robu, radove ili usluge na tržištu, podnose odgovarajuću pismenu kvotizaciju cena u ili pre specifikovanog datuma u zahtevu za kvotizaciju cena, autoritet za ugovaranje poništice aktivnosti javne nabavke. U tom slučju, ako autoritet za ugovaranje želi da izvrši javnu nabavku za dotičnu robu i usluge, onda će on započeti jednu novu</p>



<p>përkatëse, atëherë ai do të fillojë një aktivitet të ri të prokurimit përmallrat ose shërbimet e tillë.</p> <p>8. Operatori ekonomik mund të dorëzojë vetëm një kuotim të çmimeve gjatë aktivitetit përkatës të prokurimit. Operatori ekonomik nuk mund të ndryshojë kuotimin e tij të çmimeve pasi që kuotimi i tillë të jetë dorëzuar.</p> <p>9. Për qëllime të aplikueshmërisë së dispozitave të tjera të këtij ligji, kërkesa për kuotim të çmimeve do të formohet në “ftesën për tenderim”.</p> <p>Neni 37 Procedurat për kontratat me vlerë minimale</p> <p>KRPP është e autorizuar që në rregullat e prokurimit publik të përcaktojë një procedurë të veçantë për të rregulluar dhëni e kontratave me vlerë minimale. KRPP do të sigurojë që procedurat e tillë përmblushin kushtet e Neneve 6 dhe 7 të këtij ligji.</p>	<p>8. An economic operator may submit only one price quotation during the concerned procurement activity. An economic operator may not change its price quotation after such quotation has been submitted.</p> <p>9. For the purposes of the applicability of the other provisions of the present law, a request for price quotations shall constitute an “invitation to tender.”</p> <p>Article 37 Procedures for Minimal Value Contracts</p> <p>The PPRC shall have the authority to establish in the public procurement rules a special procedure to govern the award of minimal value contracts. The PPRC shall ensure that such procedure fulfils the conditions in Article 6 and 7 of this law.</p>	<p>aktivnost javne nabavke za dotičnu robu i usluge.</p> <p>8. Jedan ekonomski operater može podneti samo jedno kvotiranje cena u toku dotične aktivnosti javne nabavke. Ekonomski operater ne može promeniti kvotiranje cena nakon što je kvotiranje dostavljeno.</p> <p>9. U cilju primeljivosti drugih odredaba ovog zakona, zahtev za kvotiranje cena je jednak sa “pozivom za tender”.</p> <p>Član 37 Postupak za Ugovore Minimalne Vrednosti</p> <p>RKJN ovlašćena je da u pravilima javne nabavke uspostavi jedan poseban postupak radi upravljanja za dodelu ugovora minimalne vrednosti. RKJN treba da obezbedi da ti postupci ispunjavaju uslove Člana 6 i 7 ovog zakona.</p>
<p>Neni 38</p>	<p>Article 38</p>	



Kontratat Publike Kornizë	Public Framework Contracts	Član 38 Javni Okvirni Ugovori
<p>1. Autoriteti kontraktues mund të përdorë procedurën e hapur, të kufizuar apo të negociuar për të dhënë një kontratë publike kornizë. Kontrata publike kornizë nuk do të mund të jepet duke përdorur çfarëdo procedure tjeter.</p> <p>2. Asnjë kontratë publike kornizë nuk do të ketë kohëzgjatje më shumë se 36 muaj. Kontrata publike kornizë nuk mund të zgjatet apo të ri-përtërihet dhe kushtet e saj nuk mund të ndryshohen.</p> <p>3. Autoriteti kontraktues mund shpërbleje një kontrate publike kornizë kur ka në plan të shpërbleje disa kontrata identike gjatë periudhës që do të përfshihet nga kontrata publike kornizë, dhe konkluzioni i një kontrate publike kornizë që mbulon kontrata të tillë do të reduktonte shpenzimet e prokurimit dhe administrimit të autoriteteve kontraktuese përkatëse.</p> <p>4. Pas dhënies së kontratës në bazë të paragrafit 1 të këtij nenii kontrata publike kornizë lejon autoritetin kontraktues që gjatë gjithë kohëzgjatjes së saj të bëjë porosi ose të lidh nën-kontrata në bazë të mini-tenderëve.</p>	<p>1. A contracting authority may use open, restricted or negotiated procedures to award a public framework contract. A public framework contract may not be awarded through the use of any other procedure.</p> <p>2. No public framework contract shall have duration of more than 36 months. A public framework contract shall not be extendable or renewable and its terms may not otherwise be changed.</p> <p>3. A contracting authority may award a public framework contract where it plans to award several identical contracts over the period to be covered by the public framework contract, and the conclusion of a public framework contract covering such contracts would reduce the procurement and administration costs of the contracting authorities concerned.</p> <p>4. Following award according to paragraph 1 of this Article the public framework contract allows the contracting authority throughout its duration to place orders or to conclude subsidiary contracts on the basis of mini-tenders.</p>	<p>1. utoritet za ugovaranje može da koristi otvoren, ograničen postupak ili postupak sa pogadjanjem za dodelu jednog javnog okvirnog ugovora. Javni okvirni ugovor se ne može dodeliti korišćenjem nekih drugih postupaka.</p> <p>2. Nijedan javni okvirni ugovor ne traje duže od 36 meseca. Javni okvirni ugovor se ne može produžiti ili obnoviti i njegovi uslovi se ne mogu promeniti.</p> <p>3. Autoritet za ugovaranje može da dodeli javni okvirni ugovor kada planira da dodeli nekoliko identičnih ugovora tokom perioda koji će se obuhvatiti od javnog okvirnog ugovora, i zaključak javnog okvirnog ugovora koje obuhvata takav ugovor bi smanjio troškove nabavke i administracije dotičnog autoriteta za ugovaranje.</p> <p>4. Nakon dodele ugovora na osnovu stava 1 ovog člana javni okvirni ugovor dozvoljava autoritetu za ugovaranje da tokom trajanja ugovora izvrši narudžbinu ili sklopi podugovor na bazi mini-tendera.</p>



<p>5. Kontratat publike kornizë mund ti shpërblehen:</p> <p>5.1. një operatori ekonomik dhe në këtë rast duhet të përfshihen të gjitha kushtet e nevojshme për të lejuar që porositë të bëhen vetëm në bazë të kontratës, ose</p> <p>5.2. më shumë se një operatori ekonomik, por të paktën tre, dhe në këtë rast duhet të përfshijnë kriteret e dhënies që do të përdoren për mini-tenderë. Kontratat e tillë kornizë mund të lënë në mënyrë të qartë disa kushte të veçanta të cilat do të përcaktohen në kontratat ndihmese.</p> <p>6. Vetëm operatorët ekonomik që janë palë të kontratës publike kornizë mund të marrin pjesë në mini-tenderë, sipas nën-paragrafit 5.2 paragrafi 5 të këtij nenit. Në rast të përdorimit të mini-tenderëve autoriteti kontraktues i fton të gjithë operatoret ekonomik të cilët janë palë të kontratës publike kornizë që të paraqesin ofertat e tyre me shkrim. Afati përdorëzimin e ofertave duhet të jetë së paku 5 ditë. Autoritetet kontraktuese duhet të shpërblejnë kontratën tek operatori ekonomik që ka dorëzuar ofertën më të mirë në bazë të kriterieve të</p>	<p>5. Public framework contracts can be awarded</p> <p>5.1. either to one economic operator and must in that case include all terms required to allow orders to be placed on the basis of the contract alone, or</p> <p>5.2. to more than one economic operator, however at least three, and must in that case include the award criteria to be used for mini-tenders. Such framework contracts may explicitly leave certain specific terms to be established in the subsidiary contracts.</p> <p>6. Only the economic operators that are party to the framework contract can participate in the mini-tenders, as mentioned under sub-paragraph 5.2, paragraph 5 of this Article. The contracting authority invites in case of a use of a mini-tender all economic operators that are party to the framework contract to submit their bids in writing. The time limit for submission of bids must be at least 5 days. Contracting authorities shall award the contract to the economic operator who has submitted the best bid on the basis of the award criteria set out in the invitation to bid. Each award of contract according</p>	<p>5. Javni okvirni ugovori mogu se dodeliti 5.1. ekonomskom operateru i u tom slučaju treba da se obuhvate svi potrebni uslovi kako bi se dozvolilo da se narudžbine vrše samo na osnovu ugovora, ili</p> <p>5.2. više od jednom ekonomskom operatera, ali najmanje tri, i u tom slučaju treba da se obuhvate kriterijumi dodele koji će se koristiti za mini-tender. Takvi okvirni ugovori mogu jasno ostaviti odredjene posebne uslove koji će se odrediti u pomoćnom ugovoru.</p> <p>6. Samo ekonomski operateri koji su strana javnog okvirnog ugovora mogu da učestvuju u mini-tenderu, prema tački 5.2, stava 5 ovog člana. U slučaju korišćenja mini-tendera autoritet za ugovaranje poziva sve ekonomske operatere koji su strana javnog okvirnog ugovora da pismeno podnesu njihove ponude. Rok za podnošenje ponuda treba da bude najmanje 5 dana. Autoritet za ugovaranje treba da dodeli ugovor ekonomskom operateru koji je predao najbolju ponudu na bazi kriterijuma</p>
--	--	--



<p>dhënes të përcaktuara në ftesën për ofertim. Secili shpërblim i kontratës sipas nën-paragrafit 5.2 paragrafi 5 të këtij nenit do ti nënshtronhet kërkeseve për njoftim të Nenit 41 te këtij ligji, kërkeseve për nënshkrim të Nenit 26 te këtij ligji, dhe dhënia e secilës kontratë të tillë ndihmese është subjekt i rregullave të cilat rregullojnë procedurën e shqyrtimit të ankesave të përcaktuara në Pjesën IX.</p> <p>7. KRPP është e autorizuar dhe ka përgjegjësinë që të zhvilloj dhe shpallë rregullat dhe procedurat e nevojshme që qeverisin dhënen dhe përdorimin e kontratave publike kornizë. Rregullat dhe procedurat e tillë do të (i) promovojnë konkurrencë për kontrata të tillë, (ii) të sigurojnë transparencën dhe përgjegjshmërinë e procesit, (iii) të respektojnë dispozitat e zbatueshme të këtij ligji mbi koston ekonomike, efikasitetin si dhe parimin e mos-diskriminimit të përcaktuar në Nenet 6 dhe 7 të këtij ligji; dhe (iv) të jetë në pajtim me praktikat e mira të vendeve anëtare të BE-së</p>	<p>to sub-paragraph 5.2, paragraph 5 of this Article shall be subject to the notice requirements of Article 41 of this law, the signing requirements of Article 26 of this law, and the award of each such subsidiary contract shall be subject to the rules governing the filing of complaints and the other review provisions of Title IX.</p> <p>7. The PPRC shall have the authority and responsibility to develop and promulgate rules and procedures governing the award and use of public framework contracts. Such rules and procedures shall (i) promote competition for such contracts, (ii) ensure the transparency and reasonableness of the process, (iii) observe the applicable provisions of the present law, especially the principles of cost-effectiveness and non-discrimination specified in Articles 6 and 7 of this law; and (iv) be consistent with the best practices of EU member countries.</p>	<p>dodele odredjene u pozivu za tenderisanje. Svaka dodela ugovora prema tački 5.2, stava 5 ovog člana biće predmet zahteva najave Člana 41, zahteva za potpisivanje Člana 26, i dodela svakog takvog pomoćnog ugovora je predmet pravila koje predvode postupak razmatranja žalbi odredjene u Delu IX.</p> <p>7. RKJN je ovlašćena i odgovorna da izradi i proglaši pravila i postupke koji regulišu dodelu javnih okvurnih ugovora. Ova pravila i postupci (i) promovišu nadmetanje za te ugovore, (ii) obezbeđuju transparentnost i pravičnost procesa, i (iii) prate primenljive odredbe ovog zakona, posebno principe uštede troškova i nediskriminacije navedene u članu 6 i 7 ovog zakona; i (iv) da budu u saglasnosti sa najboljim praksama zemalja članica EZ.</p>
<p>Kreu 3 Rregullat mbi Reklamimin dhe</p>	<p>Chapter 3 Rules on Advertising and Transparency</p>	<p>Poglavlje 3</p>



Transparencë		Pravila o Oglašavanju i Transparentnost
<p>Neni 39 Njoftimi Paraprak</p> <p>1. Kur një autoritet kontraktues ka për qëllim dhënien, gjatë periudhës së ardhshme 12 mujore të, një ose më shumë kontratave të furnizimit, të shërbimeve apo të punëve, që vetëm ose bashkë, kanë një vlerë të parashikuar prej 500.000 euro, lidhur me secilën kategorinë te përmendur autoriteti kontraktues do të përgatisë njoftimin paraprak që përcakton:</p> <p>1.1. në raste të kontratave të pritura përfurnizim, prokurimin e përgjithshëm sipas rajonit të prodhimit nga i cili autoriteti kontraktues synon që të prokurojë brenda një periudhe të tillë 12 mujore;</p> <p>1.2. në raste të kontratave të pritura të shërbimeve, vlerën e parashikuar të secilës kategorisë të shërbimeve të cilën autoriteti kontraktues synon që ta prokurojë brenda një periudhe të tillë 12 mujore; dhe</p> <p>1.3. në raste të kontratave të pritura të punëve, karakteristikat thelbësore të kontratave të punëve</p>	<p>Article 39 Indicative Notice</p> <p>1. When a contracting authority has the intention of awarding, over a future 12-month period, one or more supply, services or works contracts having an estimated value, alone or in the aggregate, of 500,000 Euros regarding each of the mentioned categories of contracts, the contracting authority shall prepare an indicative notice that specifies:</p> <p>1.1. in the case of anticipated supply contracts, the total procurement by product area that the contracting authority intends to procure over such 12-month period;</p> <p>1.2. in the case of anticipated service contracts, the estimated aggregate value of each category of service that the contracting authority intends to procure over such 12-month period; and</p> <p>1.3. in the case of anticipated works contracts, the essential characteristics of the works contracts that the</p>	<p>Član 39 Indikativna Najava (Napomena)</p> <p>1. Kada autoritet za ugovaranje ima nameru da dodeli, tokom predstojećeg perioda od 12 meseci jedan ili više ugovora o snabdevanju, usluga ili radova, koji pojedinačno ili zajedno imaju proračunatu vrednost od 500.000 Eura, u vezi sa svakom navedenom kategorijom autoritet za ugovaranje pripremiće indikativnu najavu koja određuje:</p> <p>1.1. kod očekivanih ugovora o snabdevanju, ukupnu javnu nabavku po proizvodu gde autoritet za ugovaranje namerava da nabavi tokom tog 12-mesečnog perioda;</p> <p>1.2. u slučaju očekivanih ugovora o uslugama, proračunatu vrednost svake kategorije usluga koju autoritet za ugovaranje namerava da nabavi tokom 12-mesečnog perioda; i</p> <p>1.3. u slučaju očekivanih ugovora o radovima, bitne karakteristike ugovora</p>



<p>të cilat autoriteti kontraktues synon që ti jep brenda një periudhe të tillë 12 mujore.</p> <p>2. Njoftimi paraprak duhet të përgatitet në gjuhën Shqipe, Serbe dhe angleze. Autoriteti kontraktues do të sigurojë, që versionet e gjuhëve të një njoftimi paraprak, janë në përputhshmëri me këtë ligj dhe se përbajnjë informata materialisht identike.</p> <p>3. Në rast të njoftimeve paraprake të përshkruara në nën-paragrafet 1.1 dhe 1.2 parografi 1 të këtij neni autoriteti kontraktues sa më shpejt që është e mundshme dhe pas fillimit të viti përkatës fiskal do të përgatisë njoftimin e tillë paraprak.</p> <p>4. Në rast të njoftimeve paraprake që përshkruhen në nën-paragrafin 1.3 parografi 1 të këtij neni Nenin 39.1.3, autoriteti kontraktues do t'i përgatisë njoftimet e tillë paraprake menjëherë pas marrjes së vendimit që e miraton planifikimin e kontratës përkatëse të punëve.</p>	<p>contracting authority intends to award over such 12-month period.</p> <p>2. An indicative notice shall be prepared in the Albanian, Serbian and English languages. The contracting authority shall ensure that all language versions of an indicative notice comply with the present law and contain materially identical information.</p> <p>3. In the case of an indicative notice referred to in sub-paragraphs 1.1 and 1.2 of paragraph 1 of this Article the contracting authority shall prepare such indicative notice as soon as possible after the beginning of the concerned fiscal year.</p> <p>4. In the case of an indicative notice referred to in sub-paragraph 1.3 of paragraph 1 of this Article, the contracting authority shall prepare such indicative notice immediately after the decision approving the planning of the concerned works contracts.</p>	<p>o radovima koje autoritet za ugovaranje namerava da poveri tokom tog 12-mesečnog perioda.</p> <p>2. Jedna indikativna najava biće pripremljena na Albanskem, Srpskom i Engleskom jeziku. Autoritet za ugovaranje takodje može da pripremi I verziju na Engleskom jeziku. Autoritet za ugovaranje obezbediće, da sve verzije indikativne najave na svim jezicima budu u saglasnosti sa ovim zakonom I sadrže materijalno identične informacije.</p> <p>3. U slučaju jedne indikativne najave opisane u tački 1.1 i 1.2 stava 1 ovog člana, autoritet za ugovaranje će pripremiti indikativnu najavu što pre i to posle početka dotične fiskalne godine.</p> <p>4. U slučaju jedne indikativne najave opisane u tački 1.3 stava 1 ovog člana, autoritet za ugovaranje će odmah pripremiti dotičnu indikativnu najavu, nakon odluke o odobrenju ugovora o planiranim radovima.</p>
<p>Neni 40 Njoftimi i Kontratës</p>	<p>Article 40 Contract Notice</p>	<p>Član 40</p>



<p>Kur një autoritet kontraktues synon që të ndërmarrë prokurimin duke përdorur procedura të hapura, të kufizuara ose të negociuara pas publikimit të njoftimit të kontratës, autoriteti kontraktues do të përgatisë një njoftim të kontratës në gjuhët e cekura në Nenin 13. Autoriteti kontraktues do të sigurojë, që versionet në të gjitha gjuhët të një njoftimi të kontratës, janë në përputhshmëri me këtë ligj dhe se përbajnjë informata materialisht identike.</p> <p>Neni 41 Njoftimi mbi Dhënien e Kontratës</p> <p>Nëse autoriteti kontraktues ka dhënë një kontratë publike duke përdorur procedurat e hapura, të kufizuara ose të negociuara, ose procedurat e kuotimit të çmimeve, autoriteti i tillë kontraktues brenda dy (2) ditëve pas dhënieve së kontratës së tillë, do të përgatisë njoftimin mbi dhënien e kontratës në gjuhët e cekura në Nenin 13. Autoriteti kontraktues do të sigurojë, që versionet në të gjitha gjuhët të një njoftimi për dhënien e kontratës, janë në përputhshmëri me këtë ligj dhe se përbajnjë informata materialisht identike.</p> <p>Neni 42</p>	<p>When a contracting authority intends to conduct a procurement using open or restricted procedures or negotiated procedures after the publication of a contract notice, the contracting authority shall prepare a contract notice in the languages required by Article 13. The contracting authority shall ensure that all language versions of a contract notice comply with the present law and contain materially identical information.</p> <p>Article 41 Contract Award Notice</p> <p>If a contracting authority has awarded any public contract using open, restricted, or negotiated procedures, or price quotation procedures, such contracting authority shall, within two (2) days after the award of such contract, prepare a contract award notice in the languages required by Article 13. The contracting authority shall ensure that all language versions of a contract award notice comply with the present law and contain materially identical information</p> <p>Article 42</p>	<p>Najava (Obaveštenje) o Ugovoru</p> <p>Kada autoritet za ugovaranje namerava da realizuje javnu nabavku sprovodeći otvoreni, ograničeni ili postupak sa pogadjanjem nakon objavljinjanja najave o ugovoru, autoritet za ugovaranje treba da pripremi najavu ugovora na jezicima propisanim u članu 13. Autoritet za ugovaranje osiguraće da sve jezičke verzije u najavi ugovora budu u saglasnosti sa ovim zakonom i da sadrže materijalno identične informacije.</p> <p>Član 41 Najava (Obaveštenje) o Dodeli Ugovora</p> <p>Ako je autoritet za ugovaranje dodelio javni ugovor, sprovodeći otvoreni, ograničeni, ili postupak sa pogadjanjem, ili postupak kvotiranaja cena, dotični autoritet za ugovaranje u roku od dva (2) dana posle dodelje takvog ugovora, pripremiće najavu o dodeli ugovora na jezicima propisanim u članu 13. Autoritet za ugovaranje osiguraće da sve jezičke verzije u najavi o dodeli ugovora budu u saglasnosti sa ovim zakonom i da sadrže materijalno identične informacije.</p>
--	--	---



Publikimi i njoftimeve	Publication of Notices	Član 42
<p>1. Çdo autoritet kontraktues menjëherë do t'i dorëzojë KRPP-së versionet në të gjitha gjuhët të një njoftimi që ka përgatitur sipas nenit 39, 40 ose 41 të këtij ligji. KRPP do të vendosë rregulla që e rregullojnë dorëzimin e këtyre njoftimeve.</p> <p>2. Brenda dy (2) ditëve pasi që KRPP-ja të ketë pranuar njoftimin në fjalë nga një autoritet kontraktues sipas paragrafit 1 të këtij neni, KRPP-ja do t'i publikojë versionet në të gjitha gjuhët e njoftimit në fjalë në faqen e KRPP-së në internet dhe në Regjistrin e prokurimit Publik. KRPP mundet që brenda afatit të njëjtë kohor të kërkojë që autoriteti kontraktues të korrigojë gabimet apo mangësitë në njoftim. Autoriteti kontraktues në rastet e përfshira me paragrafin 4 të këtij neni do t'ë publikojë dhe qarkullojë korrigimet.</p> <p>3. Autoriteti kontraktues do t'u dërgojë njoftimin për dhënien e kontratës, menjëherë pasi që ky të përgatitet, të gjitha operatorëve ekonomik që kanë tenderuar. Autoriteti kontraktues do t'u dërgojë operatorëve ekonomik njoftimin në fjalë, përmes mjeteve më të shpejta në dispozicion.</p> <p>4. Asnjë njoftim dhe asnjë informatë në</p>	<p>1. A contracting authority shall immediately submit to the PPRC all language versions of any notice that it has prepared pursuant to Article 39, 40 or 41 of this law. The PPRC shall establish rules governing the submission of such notices.</p> <p>2. Within two (2) days after the PPRC receives such a notice from a contracting authority pursuant to paragraph 1 of this Article, the PPRC shall publish all language versions of such notice on the PPRC's website and in the Public Procurement Register. The PPRC can within the same time limit demand that the contracting authority rectifies mistakes and omissions in the notice. The contracting authority will in the cases covered by paragraph 4 of this Article publish and circulate corrections.</p> <p>3. A contracting authority shall dispatch a contract award notice, immediately after it has been prepared, to all economic operators that tendered. A contracting authority shall dispatch such a notice to the concerned economic operators by the most rapid means available.</p> <p>4. No notice, nor any information in a</p>	<p>Objavljinje Najave (Obaveštenja)</p> <p>1. Autoritet za ugovaranje odmah çé dostaviti RKJN sve jezičke verzije najave koja je pripremljena na osnovu člana 39, 40 ili 41 ovog zakona. RKJN utvrdicë pravila koja çé regulisati dostavljanje ovih najava.</p> <p>2. U roku od dva (2) dana nakon što RKJN primi ovu najavu od jednog autoriteta za ugovaranje na osnovu stava 1 ovog člana, RKJN çé objaviti sve jezičke verzije pomenute najave na stranici interneta RKJN-a i u Registru Javne Nabavke. RKJN može da unutar istog vremenskog roka zatraži od autoriteta za ugovaranje da popravi greške ili nedostatke u najavi. Autoritet za ugovaranje u slučajevima obuhvaćenim stavom 4 ovog člana objaviće i kružice popravke.</p> <p>3. Autoritet za ugovaranje otpremiće najavu o dodeli ugovora, odmah nakon njegove pripreme, svim ekonomskim operaterima koji su tenderisali. Autoritet za ugovaranje otpremiće ekonomskim operaterima pomenutu najavu preko najbržih mogućih sredstava.</p>



<p>një njoftim, nuk mund të bëhet publike ose t'i zbulohen një personi ose ndërmarrje para se të bëhet publikimi i njoftimit në fjalë në përputhshmëri me paragrin 2 të këtij neni.</p>	<p>notice, may be made public or disclosed to any person or undertaking prior to its publication pursuant to paragraph 2 of this Article.</p>	<p>4. Nijedna najava niti bilo koja informacija u najavi, ne sme se otkriti javno ili biti obelodanjena licu ili preduzeću pre njegovog objavljinjanja u skladu sa stavom 2 ovog člana.</p>
<p>Neni 43 Forma dhe Përbajtja e Njoftimeve</p> <p>Çdo njoftim do të hartohet në përputhje me formularin standard aplikativ të miratuar nga KRPP-ja.</p>	<p>Article 43 Form and Content of Notices</p> <p>Every notice shall be drawn up in accordance with the applicable standard form adopted by the PPRC.</p>	<p>Član 43 Forma i Sadržaj Najave</p> <p>Svaka najava treba da se pripremi u skladu sa primeljivim standardnim obrazcem koji je usvojen od RKJN-a.</p>
<p>Neni 44 Rregullat e Përgjithshme për Caktimin e Afateve Kohore për pranimin e Tenderëve ose Kërkesave për Pjesëmarrje</p> <p>1. Çfarëdo afati kohor i caktuar nga autoriteti kontraktues për pranimin e tenderëve, ose kërkesave për pjesëmarrje duhet të jetë i mjaftueshëm për t'iu dhënë operatorëve të interesuar ekonomik, kohë të mjaftueshme për të përgatitur dhe dorëzuar dokumentet në fjalë. Gjatë caktimit të afatit kohor, autoriteti kontraktues do të marrë parasysh qëllimin dhe kompleksitetin e prokurimit përkatës</p>	<p>Article 44 General Rules for Setting a Time Limit for the Receipt of Tenders or Requests to Participate</p> <p>1. Any time limit set by a contracting authority for the receipt of tenders or requests to participate shall be of a duration that is sufficient to give potentially interested economic operators a reasonable amount of time to prepare and submit such documents. In setting such a time limit, a contracting authority shall take into consideration the object and complexity of the concerned procurement and the contract</p>	<p>Član 44 Opšta Pravila za Odredjivanje Vremenskog Roka za Prijem Tendera ili Zahteva za Učešće</p> <p>1. Svaki vremenski rok određen od strane autoriteta za ugovaranje za prijem tendera ili zahteva za učešće treba da bude dovoljan kako bi se zainteresovanim ekonomskim operaterima dalo dovoljno vremena da pripreme i dostave pomenutu dokumentaciju. Prilikom odredjivanja tih rokova, autoritet za ugovaranje treba da ima u vidu predmet i kompleksnost javne</p>



dhe kontratën që do të jepet, si dhe nivelin e vështirësisë dhe/ose kompleksitetit të përgatitjes së një tenderi, të përgjegjshëm ose kërkesë për pjesëmarrje.	to be awarded as well as the level of difficulty and/or complexity involved in the preparation of a responsive tender or request to participate.	nabavke i dodelu ugovora, kao i nivo poteškoća i/ili kompleksnost pripreme odgovarajućeg tendera ili zahteva za učešće.
2. Gjatë një prokurimi që zbaton procedurën e hapur, autoriteti kontraktues do të caktojë një afat kohor për pranimin e tenderëve që është:	2. In a procurement using open procedures, the contracting authority shall set a time limit for the receipt of tenders that is:	2. Prilikom sprovodjenja javne nabavke koristeći otvorene postupke, autoritet za ugovaranje odrediće vremenski rok za prijem tendera ako je:
2.1. kur kontrata përkatëse është kontratë publike me vlerë të madhe, jo më pak se 40 ditë; dhe 2.2.. kur kontrata përkatëse nuk është kontratë publike me vlerë të madhe, jo më pak se 20 ditë.	2.1. if the concerned contract is a large value public contract, not less than 40 days; and 2.2 if the concerned contract is not a large value public contract, not less than 20 days.	2.1. dotični ugovor je javni ugovor velike vrednosti, ne manje od 40 dana; i 2.2. dotični ugovor nije javni ugovor velike vrednosti, ne manje od 20 dana.
3. Gjatë një prokurimi që zbaton procedurat e kufizuara, autoriteti kontraktues do të caktojë një afat kohor për pranimin e tenderëve dhe kërkesave për pjesëmarrje që është:	3. In a procurement using restricted procedures, the contracting authority shall set time limits for the receipt of requests to participate and tenders that are:	3. Prilikom sprovodjenja javne nabavke, koristeći ograničene postupke, autoritet za ugovaranje odrediće vremenski rok za prijem tendera i zahteva za učešće i to kada:
3.1. kur kontrata përkatëse është kontratë publike me vlerë të madhe, jo më pak se 20 ditë për pranimin e kërkesave për pjesëmarrje dhe jo më pak se 40 ditë për pranimin e tenderëve; dhe 3.2. kur kontrata përkatëse nuk është kontratë publike me vlerë të madhe, jo më pak se 15 ditë për pranimin e kërkesave për pjesëmarrje dhe jo më	3.1. if the concerned contract is a large value public contract, not less than 20 days for the receipt of requests to participate and not less than 40 days for the receipt of tenders; and 3.2. if the concerned contract is not a large value public contract, not less than 15 days for the receipt of requests to participate and not less than 20 days for	3.1. dotični ugovor je javni ugovor velike vrednosti, ne manje od 20 dana za prijem zahteva za učešće, i, ne manje od 40 dana za prijem tendera; i 3.2. dotični ugovor nije javni ugovor velike vrednosti, ne manje od 15 dana za prijem zahteva za učešće i 20 dana



<p>pak se 20 ditë për pranimin e tenderëve.</p> <p>4. Gjatë një prokurimi që zbaton procedurat e negociuara pas publikimit të njoftimit të kontratës, autoriteti kontraktues do të caktojë një afat kohor për pranimin e kërkesave për pjesëmarrje dhe tenderëve që është:</p> <p>4.1. kur kontrata përkatëse është kontratë publike me vlerë të madhe, jo më pak se 20 ditë për pranimin e kërkesave për pjesëmarrje dhe jo më pak se 40 ditë për pranimin e tenderëve; dhe</p> <p>4.2. kur kontrata përkatëse nuk është kontratë publike me vlerë të madhe, jo më pak se 15 ditë për pranimin e kërkesave për pjesëmarrje dhe jo më pak se 20 ditë për pranimin e tenderëve.</p> <p>5. gjatë një prokurimi që zbaton procedurat e kuotimit të çmimeve, autoriteti kontraktues do të caktojë një kohë për pranimin e tenderëve siç është cekur në paragrafin 6 nen 36 të këtij ligji.</p>	<p>the receipt of tenders.</p> <p>4. In a procurement using negotiated procedures after the publication of a contract notice, the contracting authority shall set time limits for the receipt of requests to participate and tenders that are:</p> <p>4.1. if the concerned contract is a large value public contract, not less than 20 days for the receipt of requests to participate and not less than 40 days for the receipt of tenders; and</p> <p>4.2.. if the concerned contract is not a large value public contract, not less than 15 days for the receipt of requests to participate and not less than 20 days for the receipt of tenders.</p> <p>5. In a procurement using price quotation procedures, the contracting authority shall set a time for the receipt of tenders as specified in paragraph 6 Article 36 of this law.</p>	<p>za prijem tendera.</p> <p>4. Prilikom sprovodjenja javne nabavke koristeći postupke sa pogadjanjem nakon objavljuvanja najave o ugovoru, autoritet za ugovaranje odrediće vremenski rok za prijem zahteva za učešće i tendera i to kada:</p> <p>4.1. dotični ugovor je javni ugovor velike vrednosti, ne manje od 20 dana za prijem zahteva za učešće, i, ne manje od 40 dana za prijem tendera;</p> <p>4.2. dotični ugovor nije javni ugovor velike vrednosti, ne manje od 15 dana za prijem zahteva za učešće i 20 dana za prijem tendera</p> <p>5. Prilikom sprovodjenja javne nabavke koristeći postupke za kvotiranje cena, autoritet za ugovaranje odrediće vremenski rok za prijem tendera kao što je naznačeno u stavu 6 člana 36 ovog zakona.</p>
--	--	---



<p>Neni 45</p> <p>Rregullat e posaçme për përcaktimin e afatit kohor për pranimin e tenderëve të një kontrate publike të përfshirë nga një njoftim paraprak</p> <p>1. Pavarësisht nga dispozitat e nenit 44, gjatë një aktiviteti të prokurimit që zbaton procedurat e hapura ose të kufizuara dhe që ka për qëllim një kontratë me vlerë të madhe e cila më parë ka qenë lëndë e njoftimit paraprak, autoriteti kontraktues mund të përcaktojë një afat kohor për pranimin e tenderëve, që nuk është më i shkurtë se 24 ditë nga: (i) në rast të procedurave të hapura, data e publikimit të njoftimit të kontratës përkatëse, ose (ii) në rast të procedurave të kufizuara, data në të cilën ose deri në të cilën të gjitha ftesat për tenderim janë dërguar.</p> <p>2. Afatet kohore të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij nenit mund të përdoren vetëm nëse: (i) njoftimi paraprak në fjalë i përfshin të gjitha informacionet e përcaktuara në formularin standard të miratuar nga KRPP dhe (ii) data e publikimit të njoftimit të tillë paraprak është jo më pak se 40 ditë dhe jo më shumë se 12 muaj, para publikimit të njoftimit të kontratës përkatëse.</p>	<p>Article 45</p> <p>Special Rules for Setting a Time Limit for the Receipt of Tenders for a Public Contract Covered by an Indicative Notice</p> <p>1. Notwithstanding the provisions of Article 44, in a procurement activity using open or restricted procedures and having as its object a large value contract that has previously been the subject of an indicative notice, the contracting authority may set a time limit for the receipt of tenders that is no less than 24 days from (i) in the case of open procedures, the date of publication of the concerned contract notice, or (ii) in the case of restricted procedures the date on or by which all invitations to tender are sent.</p> <p>2. The time limit referenced in paragraph 1 of this Article may only be used if (i) the concerned indicative notice included all the information specified in the applicable standard form adopted by the PPRC and (ii) the date of publication of such indicative notice occurred no less than 40 days and no more than 12 months prior to the date of publication of the concerned contract notice.</p>	<p>Član 45</p> <p>Posebna Pravila za Utvrđivanje Roka za Prijem Tendera za Javni Ugovor Pokriven Indikativnom Najavom</p> <p>1. Bez obzira na odredbe člana 44, u toku jedne aktivnosti javne nabavke korišćenjem otvorenih ili ograničenih postupaka, koji ima za cilj jedan ugovor velike vrednosti koji je ranije bio predmet indikativne najave, autoritet za ugovaranje može da postavlja vremenske rokove za prijem tendera, koji nisu kraći od 24 dana od: (i) u slučaju otvorenih postupaka, datum objavljivanja najava o dotičnom ugovoru, ili (ii) u slučaju ograničenih postupaka, datum u kojem ili od kojeg su dostavljeni pozivi za tender.</p> <p>2. Vremenski rokovi navedeni u stavu 1 ovog člana mogu se upotrebiti samo ako (i) dotična indikativna najava obuhvata sve podatke specificirane u primeljivom standardnom obrazcu koji je usvojen od RKJN-a, i (ii) ako je datum objavljivanja dotične indikativne najave bilo ne manje od 40 dana, i ne više od 12 meseci pre objavljivanja predmetne najave o ugovoru.</p>
--	--	---



<p>Neni 46</p> <p>Rregullat e posaçme për mundësimin e shkurtimit të afateve kohore</p> <p>1. Nëse ekzistojnë rrethanat që: (i) kërkojnë zbatimin e një aktiviteti të prokurimit në raste urgjente; (ii) e bëjnë të pamundur respektimin e afateve kohore të përcaktuara në nenin 44 të këtij ligji ose nëse është e aplikueshme edhe në nenin 45 të këtij ligji; (iii) nuk shkaktojnë urgjencat e parashikuara nga neni 35.2.1 (iii), nuk mund tu atribuohen veprimeve ose mos-veprimeve të autoritetit kontraktues, autoriteti kontraktues mundet të zbatojë prokurimin me përdorimin e afateve të përshtypetura kohore që përcaktohen me këtë nen.</p> <p>2. Gjatë një aktiviteti të prokurimit që përdor procedurat e hapura të prokurimit, autoriteti kontraktues mund të përcaktojë një afat të caktuar kohor për pranimin e tenderëve që është:</p> <p>2.1. nëse kontrata përkatëse është kontratë publike me vlerë të madhe, jo më pak se 15 ditë; ose</p> <p>2.2. nëse kontrata përkatëse nuk është kontratë publike me vlerë të</p>	<p>Article 46</p> <p>Special Rules Permitting the Reduction of Time Limits</p> <p>1. If circumstances exist that (i) necessitate the conduct of a procurement activity on an urgent basis, (ii) make it impracticable to observe the time limits specified in Article 44 of this law or, if applicable, Article 45 of this law, (iii) do not give rise to the kind of extreme urgency anticipated by Article 35.2.1(iii) are not attributable to the acts and omissions of a contracting authority, a contracting authority may conduct the procurement using the accelerated time limits established in this Article.</p> <p>2. In a procurement activity using open procedures, the contracting authority may set a time limit for the receipt of tenders that is:</p> <p>2.1. if the concerned contract is a large value public contract, not less than 15 days; or</p> <p>2.2. if the concerned contract is not a large value public contract, not less than</p>	<p>Član 46</p> <p>Posebna Pravila koja Dozvoljavaju Skraćenje Rokova</p> <p>1. Ako postoje okolnosti koje (i) zahtevaju sprovodjenje aktivnosti javne nabavke po hitnoj osnovi, (ii) je nepraktično pratiti postavljene rokove prema specifikaciji iz člana 44 ovog zakona ili ako je primenljivo i član 45 ovog zakona, (iii) ne prouzrokuju porast krajnje urgencije prema članu 35.2.1 (iii), ne mogu se pripisati postupcima ili propustima autoriteta za ugovaranje, koji može, da izvrši javnu nabavku upotrebom ubrzanih vremenskih rokova uspostavljenih prema ovom članu.</p> <p>2. Prilikom jedne aktivnosti javne nabavke koja upotrebljava otvorene postupke, autoritet za ugovaranje može da odredi vremenski rok za prijem tendera, i to:</p> <p>2.1. ako je predmetni ugovor javni ugovor velike vrednosti, ne manje od 15 dana; i</p> <p>2.2. ako predmetni ugovor nije javni</p>
---	--	---



<p>madhe, jo më pak se 10 ditë.</p> <p>3. Gjatë një aktiviteti të prokurimit që përdor procedurat e kufizuara ose të negociuara, autoriteti kontraktues mund të caktojë një afat kohor që: (i) nuk është më i shkurtër se 15 ditë, për pranimin e kërkesave për pjesëmarrje; dhe/ose (ii) nuk është më i shkurtër se 10 ditë, për pranimin e tenderëve.</p> <p>Neni 47</p> <p>Fillimi i Afatit Kohor për Pranimin Kërkesave për Pjesëmarrje dhe Tenderëve</p> <p>1. Afatet kohore të caktuara në nenin 44 - 46 të këtij ligji do të kalkullohen në sipas Nenit 5 dhe fillojnë si në vijim:</p> <p>1.1. për pranimin e tenderëve në një aktivitet të prokurimit që përdor procedurat e hapura, në datën e publikimit të njoftimit të kontratës;</p> <p>1.2. për pranimin e kërkesave për pjesëmarrje në një aktivitet të prokurimit që përdor procedurat e kufizuara ose të negociuara pas publikimit të njoftimit të kontratës, në datën e publikimit të njoftimit të</p>	<p>10 days.</p> <p>3. In a procurement activity using restricted or negotiated procedures, the contracting authority may set a time limit that is (i) not less than 15 days for the receipt of requests to participate and/or (ii) not less than 10 days for the receipt of tenders.</p> <p>Article 47</p> <p>Commencement of Time Limits for Receipt of Requests to Participate and Tenders</p> <p>1. The time limits specified in Articles 44 - 46 of this law shall be calculated according to Article 5 and commence to run as follows:</p> <p>1.1. for the receipt of tenders in a procurement activity using open procedures, on the date of publication of the contract notice;</p> <p>1.2. for the receipt of requests to participate in a procurement activity using restricted procedures or negotiated procedures after the publication of a contract notice, on the date of publication of the contract</p>	<p>ugovor velike vrednosti, ne manje od 10 dana;</p> <p>3. Prilikom jedne aktivnosti nabavke koja koristi ograničene postupke ili postupak sa pogadjanjem, autoritet za ugovaranje može da odredi vremenski rok koji (i) nije kraći od 15 dana za prijem zahteva za učešće, i/ili (ii) nije kraći od 10 dana za prijem tendera.</p> <p>Član 47</p> <p>Početak Vremenskih Rokova za Prijem Zahteva za Učešće i Tendera</p> <p>1. Vremenski rokovi odredjeni u članu 44-46 ovog zakona, računaće se prema Članu 5 i počinju kako sledi:</p> <p>1.1. za prijem tendera u jednoj aktivnosti javne nabavke koja koristi otvorene postupke, na datum objavlјivanja najave o ugovoru;</p> <p>1.2. za prijem zahteva za učešće u jednoj aktivnosti javne nabavke koja koristi ograničene postupke ili postupke sa pogadjanjem nakon objavlјivanja najave o ugovoru, na</p>
---	---	--



<p>kontratës;</p> <p>1.3. për pranimin e tenderëve në një aktivitet të prokurimit që përdor procedurat e kufizuara ose të negociuara pas publikimit të njoftimit të kontratës, në datën kur të gjitha ftesat për dorëzimin e tenderit janë dërguar; dhe</p> <p>1.4. për pranimin e tenderëve në një aktivitet të prokurimit që përdor procedurat e kuotimit të çmimeve, në datën kur të gjitha ftesat për dorëzimin e kuotimeve janë dërguar.</p> <p>Neni 48</p> <p>Dorëzimi i Dosjes së Tenderit</p> <p>1. Nëse operatori ekonomik me kohë ka parashtruar një kërkesë për të marrë një dosje të tenderit që i përmblush kërkesat e përcaktuara në njoftimin e kontratës përkatëse nga autoriteti përkatës kontraktues shprehimisht kërkohet që të ia dorëzojë operatorit përkatës ekonomik dosjen e kërkuar të tenderit pa pagesë, siç vijon:</p> <p>1.1. nëse afati i caktuar kohor për pranimin e tenderëve është më shumë se 30 ditë, jo më vonë se gjashtë ditë pas pranimit të kërkesës së tillë;</p> <p>1.2. nëse afati i caktuar kohor për</p>	<p>notice;</p> <p>1.3. for the receipt of tenders in a procurement activity using restricted procedures or negotiated procedures after the publication of a contract notice, on the date on which all invitations to submit a tender are sent; and</p> <p>1.4. for the receipt of tenders in a procurement activity using price quotation procedures, on the date on which all invitations to submit a price quotation are sent.</p> <p>Article 48</p> <p>Delivery of Tender Dossiers</p> <p>1. If an economic operator has timely filed a request to obtain a tender dossier that meets the requirements set forth in the concerned contract notice, the concerned contracting authority is strictly required to send the requested tender dossier free of charge to such economic operator as follows:</p> <p>1.1. If the time limit set for the receipt of tenders is more than 30 days, no later than six days after receiving such request;</p> <p>1.2. if the time limit set for the receipt</p>	<p>datum objavljinjanja najave o ugovoru;</p> <p>1.3. za prijem tendera u jednoj aktivnosti javne nabavke koja koristi ograničene postupke ili postupke sa pogadjanjem posle objavljinjanja najave o ugovoru na datum kada su svi pozivi za podnošenje tendera otplasati; i</p> <p>1.4. za prijem tendera u jednoj aktivnosti javne nabavke koja koristi postupke kvotiranja cena, na datum kada su svi pozivi za podnošenje kvotiranja cena otplasati;</p> <p>Član 48</p> <p>Dostavljanje Dosjea Tendera</p> <p>1. Ukoliko je ekonomski operater blagovremeno podneo zahtev za dobijanje jednog dosjea tendera koji ispunjava zahteve propisane u dotičnoj najavi o ugovoru, od odgovarajućeg autoriteta za ugoveranje će se izričito zahtevati da dostavi besplatno traženi dosje tendera dotičnom ekonomskom operateru, i to:</p> <p>1.1. ako je odredjeni vremenski rok za prijem tendera duži od 30 dana, ne kasnije od pet dana od prijema takvog zahteva;</p>
--	--	--



<p>pranimin e tenderëve është më shumë se 20 ditë por më pak se 30 ditë, jo më vonë se katër ditë pas pranimit të kërkesës së tillë; dhe</p> <p>1.3. nëse afati kohor për pranimin e tenderëve është më i shkurtër se 20 ditë, jo më vonë se tri ditë pas pranimit të kërkesës së tillë.</p> <p>2. Pavarësish kërkesës së dorëzimit të dosjes së tenderit pa pagesë sipas paragrafit 1 të këtij neni autoriteti kontraktues mund të vendosë një tarifë në rastet, kur shpenzimet për prodhim të materialit të tenderit janë të larta si në rastet, kur ato përbajnjë modele apo numër te madh të kopjeve teknike. Shuma e tarifës së kërkuar në këto raste nuk bënë të tejkaloj shumën e prodhimit të këtij materiali.</p> <p>Neni 49 Mënyra e Dërgimit të Kërkesave për Pjesëmarrje</p> <p>Kërkesat për pjesëmarrje në një aktivitet të prokurimit që shpien drejt dhënies së ndonjë kontrate publike, mund të paraqiten në mënyrë elektronike, me shkrim ose telefaks.</p>	<p>of tenders is more than 20 but less than 30 days, no later than four days after receiving such request; and</p> <p>1.3. if the time limit set for the receipt of tenders is less than 20 days, no later than three days after receiving such a request.</p> <p>2. Notwithstanding submission of tender dossier free of charge as mentioned in paragraph 1 of this Article, the contracting authority may demand a payment in cases, where the price of production of tender material is regarded as exceptional expensive for instance, when containing models or large number of technical prints. The amounts of money charged in such cases may not exceed the production costs of the material.</p> <p>Article 49 Means of Transmission of Requests to Participate</p> <p>A request to participate in a procurement activity leading to the award of any public contract may be submitted by electronic means, letter or fax.</p>	<p>1.2. ako je odredjeni vremenski rok za prijem tendera duži od 20 dana, ali manji od 30 dana, ne kasnije od četiri dana po prijemu takvog zahteva; i</p> <p>1.3. Ako je odredjeni vremenski rok za prijem tendera kraći od 20 dana, ne kasnije od tri dana po prijemu takvog zahteva.</p> <p>2. Bez obzira na dostavljanje tenderske dokumentacije besplatno kao što je pomenuto u stavu 1 ovog člana, autoritet za ugovaranje može zahtevati isplatu u slučajevima, gde se cena proizvodnje tenderskog materijala smatra izuzetno skupa, na primer, kada se sastoje od modela ili velikog broj tehničkih kopija. Količina iznosa koji se tereti u takvim slučajevima ne može biti veća od troškova proizvodnje materijala.</p> <p>Član 49 Način Podnošenja Zahteva za Učešće</p> <p>Zahtev za učešće u jednom postupku javne nabavke koji vodi u pravcu dodele bilo kojeg javnog ugovora, može se dostaviti elektronskim sredstvima, pismom ili telefaksom.</p>
--	--	--



Neni 50 Dërgimi dhe Përbajtja e Ftesave për Tender	Article 50 Dispatch and Contents of Invitations to Tender	Član 50 Otpremanje i Sadržaj Poziva za Tender
<p>1. Gjatë procedurave të kufizuara, procedurave të negociuara pas publikimit të njoftimit të kontratës dhe procedurave të kuotimit të çmimeve, autoriteti kontraktues njëkohësisht do t'u dërgoj me shkrim të gjithë kandidatëve të zgjedhur ftesën për tenderim.</p> <p>2. Gjatë procedurave të kufizuara dhe të negociuara pas publikimit të njoftimit të kontratës të gjitha ftesat për tenderim do të dërgohen së bashku me dosjen e tenderit, përveç nëse autoriteti kontraktues ka bërë të mundshme marrjen e dosjes së tenderit në mënyrë elektronike. Nëse autoriteti kontraktues i ka vënë materialet e tillë në dispozicion në mënyrë elektronike, ftesa do të përbajë informacione të mjaftueshme që t'i mundësojë kandidatit qasje në këtë material.</p> <p>3. Gjatë procedurave të kuotimit të çmimeve, ftesa për tenderim duhet të përbajë të gjitha informacionet materiale që u nevojiten kandidatëve për të dorëzuar kuota të përgjegjshme të çmimeve.</p>	<p>1. In restricted procedures, negotiated procedures after the publication of a contract notice, and price quotation procedures, the contracting authority shall simultaneously in writing dispatch to all selected candidates the concerned invitation to tender.</p> <p>2. In restricted procedures and negotiated procedures after the publication of a contract notice, all invitations to tender shall be sent together with the tender dossier, except to the extent that the contracting authority has made tender dossier material available electronically. If the contracting authority has made such material available electronically, the invitation letter shall provide sufficient information to enable the candidate to access such material.</p> <p>3. In price quotation procedures, the invitation to tender shall contain all material information needed by the candidates to submit responsive price quotations.</p>	<p>1. U ograničenim postupcima, postupcima sa pogadjanjem posle objavljinjanja najave o ugovoru i postupcima za kvotiranje cena, autoritet za ugovaranje će istovremeno dostaviti svim izabranim kandidatima pismeni poziv za tender.</p> <p>2. U ograničenim postupcima, postupcima sa pogadjanjem posle objavljinjanja najave o ugovoru svi pozivi za tender otpremiće se zajedno sa dosjeom tendera, izuzev ako je autoritet za ugovaranje prosledio takav dosje elektronskim putem. Ako je autoritet za ugovaranje poslao elektronski takav materijal, poziv treba da sadrži dovoljno podataka da kandidatu omogući pristup tom materijalu.</p> <p>3. U toku postupka kvotiranja cena, poziv za učešće na tender treba da sadrži sve materijalne informacije koje su potrebne kandidatima kako bi podneli odgovarajuće</p>



<p>4. Forma dhe përbajtja e secilit tender, dokument ose informatë tjetër dorëzuar kandidatit, duhet të jetë identike me ato që i dorëzohen secilit kandidat tjetër. Asnjë kandidat nuk do të ketë më pak ose më shumë qasje në çfarëdo dokumenti ose informacioni, sesa cilido kandidat tjetër.</p> <p>5. Nëse një aktivitet i prokurimit që përdor procedurat e kufizuara ose të negociuara zbatohet me afate të përshpejtuara kohore sipas paragrafit 3 nenit 46 të këtij ligji, autoriteti kontraktues do të dërgojë ftesat përdorëzimin e tenderëve në mënyrën më të shpejtë të komunikimit që është e mundur.</p>	<p>4. The form and content of any invitation, material or other information sent to a candidate shall be identical to that sent to any other candidate. No candidate shall be given greater or lesser access to any material or information than any other candidate.</p> <p>5. If a procurement activity using restricted procedures is being conducted under accelerated time limits authorized by paragraph 3 Article 46 of this law, the contracting authority shall dispatch the invitations to submit a tender by the most rapid means of communication possible.</p>	<p>kvote za cene.</p> <p>4. Forma i sadržaj svakog poziva, materiala ili ostalih informacija poslatih kandidatu, treba da budu identični i za sve druge kandidate. Niti jednom kandidatu ne treba pružiti manje ili više pristupa u bilo kojem materijala ili informacije nego bilo kojem drugom kandidatu.</p> <p>5. Ako se jedna aktivnost javne nabavke, koja koristi ograničene postupke, vrši sa ubrzanim vremenskim rokovima shodno stavu 3 člana 46 ovog zakona, autoritet za ugovaranje će dostaviti pozive za podnošenje tendera na najbrži mogući način komunikaciranja.</p>
<p>Neni 51 Njoftimi i Kritereve të Përzgjedhjes</p> <p>1. Autoriteti kontraktues duhet të theksojë në njoftimin e kontratës dhe të përcaktojë në tërsëi në dosjen e tenderit të gjitha kriteret e përzgjedhjes që një operator i interesuar ekonomik duhet ti përbushë përdor tu konsideruar si i kualifikuar: (i) në rast të procedurave të hapura, përdor dhënen e një kontrate; ose (ii) në rast të procedurave të kufizuara ose të negociuara pas publikimit të njoftimit të kontratës, përdor të pranuar një</p>	<p>Article 51 Notification of Selection Criteria</p> <p>1. A contracting authority shall state in the contract notice, and specify in full in the tender dossier, any and all selection criteria that an interested economic operator is required to meet in order to be considered qualified (i) in the case of open procedures, to be awarded a contract, or (ii) in the case of restricted procedures or negotiated procedures after the publication of a contract notice, to receive an invitation to tender. All such selection criteria shall be limited to</p>	<p>Član 51 Obaveštavanje o Kriterijumima za Izbor</p> <p>1. Autoritet za ugovaranje sastaviće reference u najavi ugovora, i mora da navede u potpunosti u dosijeu tendera, bilo koje i sve kriterijume za izbore koje jedan ekonomski operater treba da ispunjava kako bi se smatrao pogodnim (i) u slučaju otvorenih postupaka, za dodelu jednog ugovora, (ii) u slučaju ograničenih postupaka ili</p>



ftesë për tenderim.

Të gjitha kriteret e përgjedhjes duhet të kufizohen vetëm në kriteret e nevojshme për të siguruar se vetëm operatorët ekonomik që posedojnë aftësitë e nevojshme profesionale, financiare dhe teknike për t'i përbushur kushtet e kontratës përkatëse do të konsiderohen të kualifikuar për të marrë një kontratë të tillë ose për marrjen e ftesës për tenderim. Në asnjë rast, autoriteti kontraktues nuk duhet që të përfshijë, saktësojë ose përdorë kritere të përgjedhjes që bazohen në konsiderata të tjera përveç atyre të lejuara nga dispozitat e Neneve 65-70 të këtij ligji.

2. Autoriteti kontaktues duhet: (i) të përcaktojë në njoftimin e kontratës, aq sa është e mundshme, të gjitha dokumentet dhe informatat e tjera që operatorët e interesuar ekonomik duhet të dorëzojnë së bashku me tenderin apo kërkesën për pjesëmarrje; dhe (ii) të përcaktojë në tërësi në dosjen e tenderit, të gjitha dokumentet dhe informatat në fjalë. Të gjitha këto kërkesa për dokumente dhe informata do të kufizohen vetëm në aq dokumente dhe informata sa është e nevojshme për ti lejuar autoritetit kontraktues që të verifikojë se operatori përkatës ekonomik: (i) nuk konsiderohet

requirements necessary to ensure that only economic operators possessing the professional, financial and technical ability necessary to fulfil the terms of the concerned contract shall be considered qualified to receive a contract award or an invitation to tender. In no case shall a contracting authority establish, specify or use selection criteria that are based on considerations other than those permitted under the provisions of Articles 65 – 70 of this law.

2. A contracting authority shall (i) specify in the contract notice, to the extent practicable, any and all documents or other information that an interested economic operator is required to submit with its tender or request to participate, and (ii) specify in full in the tender dossier any and all such documents and information. All such documentary and information requirements shall be limited to such documents and information as may be reasonably necessary to allow the contracting authority to verify that the concerned economic operator (i) is not ineligible under Article 65 of this law, and (ii) if

postapaka sa pogadjanjem posle objave najave o ugovoru, za prijem jednog poziva za tender. Svi ovi kriterijumi za izbor biće ograničeni u neophodne zahteve koji garantuju da samo ekonomski operateri koji imaju stručnu, finansijsku i tehničku sposobnost da ispune uslove doličnog ugovora, smatraju se pogodnim za dodelu doličnog ugovora ili za dobijanje poziva za tender. U nijednom slučaju, autoritet za ugovaranje ne treba da uspostavi, specifikuje ili koristi kriterijumi za izbor koji se temelje na druga uvažavanja izuzev na one koje su dozvoljene u odredbama u članovima 65 – 70 ovog zakona.

2. Autoritet za ugovaranje će (i) specifikovati u najavi ugovora, do izvodljive mire, bilo koje i sva dokumenta ili druge informacije koje jedan zainteresovani ekonomski operater je obavezan da podnosi sa njegovom ponudom ili zahtevom za učešće, i (ii) specifikovaće u potpunosti u dosjelu tendera bilo koje i sva ova dokumenta i informacije. Svi ovi dokumenti ili informacije biće ograničene samo na nepodnu dokumentaciju i informacije koja omogućava autoritetu za ugovaranje



i papërshtatshëm sipas Nenit 65 të këtij ligji, dhe (ii) nëse aplikohet, i përmbush kriteret minimale të përgjedhjes të saktësuara në njoftimin e kontratës dhe në dosjen e tenderit. Në asnjë rast njoftimi i kontratës ose dosja e tenderit nuk do të kërkojnë nga operatori i interesuar ekonomik që të dorëzojë dokumente ose informata që nuk kërkohen ose nuk janë në përputhshmëri me Nenet 65-70 të këtij ligji.

3. Të gjitha kriteret e përgjedhjes si dhe dokumentet dhe informatat e kërkua që janë vendosur dhe pëershruar në këtë Nen, duhet të janë drejtpërdrejt relevante dhe proporcionale në raport me lëndën e kontratës përkatëse.

Neni 52 **Njoftimi i kritereve për dhëni e kontratës**

1. Autoriteti kontraktues në njoftimin e kontratës dhe në dosjen e tenderit do të specifikoj kriteret që do të përdoren për dhënie të kontratës. Kriteret mund të janë ose çmimi më i ulët ose tenderi ekonomikisht më i favorshëm.

2. Nëse autoriteti kontraktues ka

applicable, satisfies the minimum selection criteria specified in the contract notice and the tender dossier. In no case shall a contract notice or a tender dossier require an interested economic operator to comply with documentary or information submission requirements that are not in conformity with the provisions of Articles 65-70 of this law.

3. All selection criteria and documentary and information requirements established and noticed under this Article shall be both directly relevant and proportionate to the subject matter of the concerned contract

Article 52 **Notification of Contract Award Criteria**

1. A contracting authority shall in the contract notice and the tender dossier specify the criteria to be used for awarding the contract. The criteria can be either lowest price only or the economically most advantageous tender.

2. If the contracting authority has specified

da verifikuje da se dotični ekonomski operater (i) ne smatra nepodesnim u smislu člana 65 ovog zakona, i (ii) ako je prikladno, ispunjava minimalne uslove za selekciju (izbor) specifikowane u najavi ugovora i u dosjeu tendera. U nijednom slučaju, najava o ugovoru i u dosje tendera neće zatražiti od zainteresovanog ekonomskog operatera da dostavi dokumenta ili informacije koje se ne zahtevaju ili koje nisu u skladu sa odredbama u članovima 65 – 70 ovog zakona.

3. Svi uslovi za selekciju (izbor) kao i dokumentacija i informacije koja se zahtevaju koje su utvrđene i opisane u ovom članu treba da su neposredno relevantne i proporcionalne sa predmetom dotičnog ugovora.

Član 52 **Obaveštenje o Kriterijumima za Dodelu Ugovora**

1. Autoritet za ugovaranje u najavi ugovora i u dosjeu tendera će navesti kriterijume koji će se koristiti za dodelu ugovora. Kriterijumi mogu biti ili najniža cena ili ekonomski najpovoljniji tender.



<p>specifikuar se kontrata publike do t'i shpërblehet operatorit ekonomik që ka paraqitur tenderin ekonomikisht më të favorshëm, autoriteti kontraktues në fjalë duhet të specifikojë në njoftimin për kontratë dhe në dosjen e tenderit kriteret që do të merren parasysh gjatë vendosjes së fituesit dhe peshën që i është dhënë secilit kriter. Sa më shumë që është e mundshme, autoriteti kontraktues duhet të specifikojë çdo kriter në mënyrë objektive dhe kuantitative si dhe duhet të shprehë peshën që i është dhënë atyre në aspektin monetar.</p>	<p>that the award of a public contract shall be made to the economic operator submitting the economically most advantageous tender, such contracting authority shall specify in the contract notice and the tender dossier the criteria for determining the winning tender and the weighting assigned to each criterion. To the greatest extent practicable, the contracting authority shall specify each criterion in an objective and quantifiable manner and express the weighting assigned thereto in monetary terms.</p>	<p>2. Ako je autoritet za ugovaranje naveo da është që i është dhënë atyre në aspektin monetar.</p>
<p>3. Vetëm kriteret e matshme dhe të cilat paraprakisht janë përcaktuar në dosjen e tenderit mund të shfrytëzohen përvlerësim. Autoriteti kontraktues mund të përdorë vetëm kritere që janë relevante në mënyrë direkte me lëndën e kontratës. Kritere të tillë mund të janë në lidhje me p.sh., cilësinë, çmimin, meritat teknike, estetike, dhe karakteristikat funksionale, karakteristikat e mjedisit, shpenzimet rrjedhëse, efektiviteti i kostos, shërbimet e pas-shitjes dhe asistencë teknike.</p>	<p>3. Only criteria that are objectively assessable and have been disclosed in advance in the tender dossier may be used for the evaluation. A contracting authority may use only criteria that are directly relevant to the subject matter of the contract. Such criteria may concern for example, quality, price, technical merit, aesthetic and functional characteristics, environmental characteristics, running costs, cost effectiveness, after sales service and technical assistance.</p>	<p>3. Samo kriterijumi, koji su objektivno dostupni i koji su prethodno otkriveni u tenderskom dosjeu, se mogu koristiti za ocenjivanje. Autoritet za ugovaranje može jedino da specifikuje kriterijume koji se odnose direktno na predmet ugovora. Takvi kriterijumi mogu biti u vezi sa npr., kvalitetom, cenom, tehničkom zaslugom, estetskim i funkcionalnim karakteristikama, karakteristikama sredine, tekući troškovi, isplativost, usluge nakon prodaje i tehnička pomoć.</p>
<p>4. Autoriteti kontraktues duhet të sigurojë që të bëje një dallim të qartë në mes kriterieve të paragrafit 3 të këtij nenit dhe kriterieve të përzgjedhjes në lidhje me</p>	<p>4. The contracting authority must ensure that a clear distinction is drawn between the criteria in paragraph 3 of this Article and the selection criteria concerning general</p>	<p>4. Autoritet za ugovoranje mora da obezbedi jasnu razliku izmedju kriterijuma</p>



aftësitë e përgjithshme profesionale, financiare dhe teknike të themeluara në bazë të Nenit 51 të këtij ligji dhe se nuk ka përsëritje të këtyre dy kategorive të kriterieve.

Neni 53

Sigurimi i informatave shtesë për kandidatët dhe tenderuesit

1.Gjatë përgatitjes së tenderit, çdo operatorë ekonomik mund të bëjë kërkesë me shkrim te autoriteti përkatës kontraktues për çfarëdo informate apo sçarim shtesë që operatori ekonomik beson se është e nevojshme për përgatitjen ose dorëzimin e një tenderi përkatës, me kusht që çdo kërkesë e tillë me shkrim të pranohet nga autoriteti kontraktues:

- 1.1. Jo më pak se 20 ditë para datës së caktuar për pranimin e tenderëve, nëse afati i caktuar kohor për pranimin e tenderëve është 40 ditë ose më gjatë;
- 1.2. jo më pak se 15 ditë para datës së caktuar për pranimin e tenderëve, nëse afati i caktuar kohor për pranimin e tenderëve është 30 ditë apo më gjatë por jo më pak se 40 ditë;
- 1.3. jo më pak se 10 ditë para datës së caktuar për pranimin e tenderëve, nëse

professional, financial and technical ability established according to Article 51 of this law and that there is no overlap between these two categories of criteria.

Article 53

Providing Additional Information to Candidates and Tenderers

1. When preparing a tender, any economic operator may make a written request to the concerned contracting authority for additional or clarifying information that the economic operator believes is needed to prepare or submit a responsive tender; provided, however that any such written request shall be received by the contracting authority:

- 1.1. no less than 20 days prior to the date set for the receipt of tenders, if the time limit set for the receipt of tenders is 40 days or more;
- 1.2. no less than 15 days prior to the date set for the receipt of tenders if the time limit set for the receipt of tenders is 30 days or more but less than 40 days;
- 1.3. no less than 10 days prior to the date set for the receipt of tenders if the

stava 3 ovog člana i kriterijuma selekcije u vezi sa opštim profesionalnim, finansijskim i teknickim sposobnostima osnovane na bazi člana 51 ovog zakona i nema ponavljanje ovih dve kategorija kriterijuma.

Član 53

Obezbedjenje Dodatnih Informacija za Kandidate i Tenderere

1. Prilikom pripreme jednog tendera, predloga ili kvotiranja cene, svaki ekonomski operater može sačiniti pismeni zahtev kojim zahteva od pomenutog autoriteta za ugovaranje dodatna objašnjenja za koje ekonomski operater smatra da su neophodne za pripremu i podnošenje odgovarajućeg tendera; međutim, pod uslovom, da se svaki pismeni zahtev prihvati od autoriteta za ugovaranje:

- 1.1. ne manje od 20 dana pre utvrđenog datuma za prijem tendera, ako je utvrđeni vremenski rok za prijem tendera 40 dana ili više;
- 1.2. ne manje od 15 dana pre utvrđenog datuma za prijem tendera, ako je utvrđeni vremenski rok za prijem tendera 30 dana ili više ali manje od 40 dana;



	<p>afati i caktuar kohor për pranimin e tenderëve është 20 ditë apo më gjatë por më pak se 30 ditë, ose</p> <p>1.4. jo më pak se 3 ditë para datës së caktuar për pranimin e tenderëve, nëse afati i caktuar kohor për pranimin e tenderëve është 5 ditë ose më gjatë por jo më pak se 20 ditë.</p> <p>2. Një kërkesë e tillë mund t'i dorëzohet autoritetit kontraktues në mënyrë elektronike, me shkrim ose telefaks.</p> <p>3. Autoriteti kontraktues do të përcaktojë datën deri te cila datë do të pranojë kërkesën nga dosjet tenderuese.</p> <p>4. Autoriteti kontraktues menjëherë do të shqyrtojë çfarëdo kërkesë të tillë për të përcaktuar nëse operatorët ekonomik kanë apo nuk kanë nevojë për informatat svaruese ose plotësues të kërkuar në mënyrë që të përgatisin një tender të përgjegjshëm.</p> <p>5. Nëse autoriteti kontraktues konstaton se operatorët ekonomik nuk kanë nevojë për informatat e kërkua, autoriteti kontraktues menjëherë do t'i njoftojë mbi refuzimin e kërkesës me shkrim operatorit përkatës ekonomik.</p>	<p>time limit set for the receipt of tenders is 20 days or more but less than 30 days; or</p> <p>1.4. no less than 3 days prior to the date set for the receipt of tenders if the time limit set for the receipt of tenders is 5 days or more but less than 20 days.</p> <p>2. Such a request may be submitted to the contracting authority by electronic means, letter or fax.</p> <p>3. The contracting authority shall specify the date by which such a request must be received in the tender dossier and, if applicable, the invitation to tender.</p> <p>4. A contracting authority shall immediately review any such request received to determine whether or not economic operators need the requested additional or clarifying information in order to prepare responsive tenders.</p> <p>5. If the contracting authority determines that economic operators do not need the requested information, the contracting authority shall immediately communicate a denial of the request in writing to the concerned economic operator.</p>	<p>1.3. ne manje od 10 dana pre utvrdjenog datuma za prijem tendera, ako je utvrdjeni vremenski rok za prijem tendera 20 dana ili više, ali manje od 30 dana;</p> <p>1.4. ne manje od 3 dana pre utvrdjenog datuma za prijem tendera, ako je utvrdjeni vremenski rok za prijem tendera 5 dana ili više, ali manje od 20 dana.</p> <p>2. Pomenuti zahtev može biti podnet elektronskim putem, pismenim putem ili telefaksom.</p> <p>3. Autoritet za ugovaranje utvrдиće datum do kojeg će primati zahteve iz dosjeja tendera, i ako je moguće i u pozive za tender.</p> <p>4. Autoritet za ugovaranje odmah će razmatrati bilo koji zahtev, kako bi utvrdio da li ekonomski operateri imaju ili ne potrebe za dodatna objašnjenja ili razjašnjenja koje su zatražili na način kako bi pripremili odgovarajući tender.</p> <p>5. Ako autoritet za ugovaranje utvrdi da ekonomski operateri nemaju potrebe za pomenute informacije, autoritet za ugovaranje odmah će pismenim putem</p>
--	---	---	--



<p>6. Nëse autoriteti kontraktues konstaton se ndonjëra nga informatat e kërkuara sqaruese ose plotësuese e cila kërkohet nga operatorët ekonomik përtatë, autoriteti kontraktues menjëherë dhe në të njejtën kohë siguron informata me shkrim, përmes mjeteve më të shpejta të mundshme, të gjithë operatorëve ekonomik, që kanë marrë ose kanë pranuar nga autoriteti kontraktues dosjen e tenderit përkatës ose ftesën përtenderim. Autoriteti kontraktues nuk do të zbulojë identitetin e operatorit ekonomik që i ka kërkuar informatat sqaruese.</p>	<p>6. If the contracting authority determines that any of the requested additional or clarifying information is needed by economic operators, the contracting authority shall immediately and simultaneously provide such information in writing, by the most rapid means possible, to all economic operators who have obtained or received from the contracting authority the concerned tender dossier or invitation to tender. The contracting authority shall not reveal the identity of the economic operator that requested the clarifying information.</p>	<p>obavestiti dotične ekonomske operatere odbijanju zahteva.</p>
<p>7. Nëse, në një aktivitet të prokurimit që përfshin përdorimin e procedurave të hapura, të kufizuara ose të negociuara, autoriteti kontraktues u jep informatat sqaruese ose plotësuese operatorëve ekonomik, dhe afati në të cilin informatat e tillë ipen është më i shkurtë se 10 ditë nga afati i caktuar për pranimin e tenderëve, autoritetit kontraktues do t'i zgjatet afati i tillë përti dhënë operatorëve ekonomik së paku 10 ditë nga dita në të cilën informatat përkatëse ipen përti dorëzuar tenderët e tyre. Nëse një operator ekonomik ka dorëzuar një</p>	<p>7. If, in a procurement activity involving the use of open, restricted or negotiated procedures, the contracting authority provides any additional or clarifying information to economic operators, and the date on which such information is provided is less than 10 days from the deadline set for the receipt of tenders, the contracting authority shall extend such deadline to give economic operators at least 10 days from the date on which such information is provided to submit their tenders. If an economic operator has already submitted a tender, such economic operator shall be permitted to submit an amendment to such tender, but</p>	<p>7. Ako, u jednoj aktivnosti javne nabavke koja obuhvaća korišćenje otvorenih, ograničenih ili postupaka sa pogadjanjem, autoritet za ugovaranje obezbediće informacije o dodatnim objašnjenjima ili razjašnjenjima ekonomskim operaterima, i datum u kojem će se obezbediti te informacije je manja od 10 dana od utvrđenog roka za prijem tendera, autoritet za ugovaranje, produžice taj rok za najmanje još 10 dana od datuma kada se te dotične informacije daju za podnošenje svojih tendera. Ako je ekonomski operater</p>



tender, operatorit të tillë ekonomik do t'i lejohet që të dorëzojë një përmirësim për tenderin përkatës, por përmirësimi i tillë kufizohet vetëm në ndryshimet që janë të lidhura me informatat e tilla të arsyeshme sqaruese ose shtesë.	such amendment shall be limited to changes that are reasonably related to such additional or clarifying information.	već predao tender, njemu će biti omogućeno da podnese ispravku za dotični tender, s'tim da ta ispravka bude ograničena na samo izmene koje su u vezi sa informacijama o dodatnim objašnjenjima ili razjašnjenjima.
8. Nëse, në një aktivitet të prokurimit që përfshin përdorimin e procedurave të kuotimit të çmimeve, autoriteti kontraktues u jep informata sqaruese ose shtesë operatorëve ekonomik, dhe data në të cilën informatat e tilla ipen është më shkurt se 3 ditë nga afati i caktuar për pranimin e tenderëve, autoriteti kontraktues do të zgjasë afatin e tillë kohor për t'i dhënë operatorëve ekonomik së paku 3 ditë nga data në të cilën informatat e tilla, për t'i dorëzuar tenderët e tyre. Nëse operatori ekonomik ka dorëzuar një tender, operatorit të tillë ekonomik do t'i lejohet që të dorëzojë një ndryshim për tenderin në fjalë, por përmirësimi i tillë kufizohet vetëm në ndryshimet që janë të lidhura me informatat e tilla të arsyeshme sqaruese ose shtesë.	8. If, in a procurement activity involving the use of price quotation procedures, the contracting authority provides any additional or clarifying information to economic operators, and the date on which such information is provided is less than 3 days from the deadline set for the receipt of tenders, the contracting authority shall extend such deadline to give economic operators at least 3 days from the date on which such information is provided to submit their tenders. If an economic operator has already submitted a tender, such economic operator shall be permitted to submit an amendment to such tender, but such amendment shall be limited to changes that are reasonably related to such additional or clarifying information.	8. Ako, u jednoj aktivnosti javne nabavke koja obuhvaća korišćenje postupaka za kvotiranje cena, autoritet za ugovaranje obezbeđuje informacije sa dodatnim objašnjenjima ili razjašnjenjima ekonomskim operaterima, i datum u kojem će se obezbediti te informacije je manja od 3 dana od utvrđenog roka za prijem tendera, autoritet za ugovaranje, produžiće taj rok, kako bi dao ekonomskim operaterima najmanje 3 dana od datuma kada se te dotične informacije daju za podnošenje svojih tendera. Ako je ekonomski operater već predao tender, njemu će biti omogućeno da podnese ispravku za dotični tender, s'tim da ta ispravka bude ograničena na samo izmene koje su u vezi sa informacijama o dodatnim objašnjenjima ili razjašnjenjima.
9. Nëse, në çfarëdo kohe para afatit të caktuar kohor për pranimin e tenderëve, një autoritet kontraktues	9. If, at any time prior to the deadline set for the receipt of tenders, a contracting authority determines or becomes aware – by any	9. Ako, u bilo koje vreme pre utvrđenog



<p>vendos ose i bëhet me dije - përmes çfarëdo mjeti - se ndonjë nga informatat svaruese ose shtesë janë të nevojshëme për autoritetin kontraktues menjëherë dhe në të njejtën kohë siguron informata me shkrim, përmes mjeteve më të shpejta të mundshme, të gjithë operatorëve ekonomik, që kanë marrë ose kanë pranuar nga autoriteti kontraktues dosjen e tenderit përkatës ose ftesën për tenderim. Në raste të tilla, autoriteti kontraktues do të zgjasë afatin kohor për pranimin e tenderëve në përputhje me paragrafin 7 ose 8 të këtij neni, cilado që të jetë e aplikueshme.</p>	<p>means - that any additional or clarifying information is needed by economic operators, the contracting authority shall immediately and simultaneously provide such information in writing, by the most rapid means possible, to all economic operators that have received a tender dossier or invitation to tender from the contracting authority. In such event, the contracting authority shall extend the deadline for the receipt of tenders in accordance with paragraph 7 or 8 of this Article, whichever is applicable.</p>	<p>roka za prijem tendera, jedan autoritet za ugovaranje utvrdi ili se obaveštava – preko bilo kojih sredstava – da bilo koja objašnjavajuća ili razjašnjavajuća informacija koje je potrebna ekonomskom operateru, autoritet za ugovaranje će odmah i istovremeno preko najbržih mogućih sredstava, obezbediti te pismene informacije za sve ekonomski operatera koji su dobili ili primili od autoriteta za ugovaranje dotični dosije tendera ili poziv za tender. U ovim slučajevima, autoritet za ugovaranje produžiće rok za prijem tendera u skladu sa stavom 7 ili 8 ovog člana, koje je god primenljivo.</p>
<p>Neni 54 Njoftimi i Kandidatëve dhe Tenderuesve të Eliminuar</p> <p>1. Kurdo që një autoritet kontraktues e eliminon një kandidat ose tenderues nga pjesëmarrja e mëtutjeshme në aktivitetin e prokurimit, autoriteti i tillë kontraktues duhet që menjëherë të njoftojë kandidatin ose tenderuesin me shkrim mbi këtë fakt. Njoftimi i tillë duhet që së paku të përbaje informatat të cilat shpjegojnë arsyet përkatëse në përputhshmëri me:</p>	<p>Article 54 Notification to Eliminated Candidates and Tenderers</p> <p>1. Whenever a contacting authority eliminates a candidate or tenderer from further participation in a procurement activity, such contracting authority shall immediately notify such candidate or tenderer in writing. Such notification must at least contain information specifying such reasons in accordance with the following:</p>	<p>Član 54 Dostavljane Obaveštenja Eliminisanim Kandidatima i Tendererima (Ponuđačima)</p> <p>1. Uvek kada jedan autoritet za ugovaranje eliminiše jednog kandidata ili jednog tenderera od daljeg učešća u jednoj aktivnosti javne nabavke, pomenuti autoritet za ugovaranje treba odmah, o tom ishodu, pismenim putem da obavesti dotičnog kandidata ili tenderera.</p>



<p>1.1. në rast të eliminimit të kandidatit, njoftimi do të shpjegojë arsyet për refuzimin e kërkesës për pjesëmarrje të atij kandidati.</p> <p>1.2. në rast të eliminimit të një tenderuesi që është eliminuar për shkak të parregullsive ose përndryshe tenderit të papërshtatshëm, njoftimi do të saktësojë mungesat në një tender të tillë.</p> <p>1.3. në rast të një tenderuesi të pasuksesshëm, që ka paraqitur tender të përgjegjshëm, njoftimi do të saktësojë karakteristikat dhe përparësitë përkatëse të tenderit fitues si dhe emrin e tenderuesit fitues.</p>	<p>1.1. In the case of an eliminated candidate, the statement shall specify the reasons for the rejection of that candidate's request to participate.</p> <p>1.2. In the case of an eliminated tenderer who was eliminated for submitting an irregular or otherwise non-responsive tender, the statement shall specify the deficiencies in such tender.</p> <p>1.3. In the case of an unsuccessful tenderer who submitted a responsive tender, the statement shall specify the characteristics and relative advantages of the winning tender and the name of the winning tenderer.</p>	<p>Takvo obaveštenje treba da najmanje sadrži informacije koje objašnjavaju razlogu u vezi sa:</p> <p>1.1. u slučaju kada je kandidat eliminisan, u izjavi će se specifikovati razlozi zbog kojih je eliminisan zahtev za učešće tog kandidata.</p> <p>1.2. u slučaju eliminisanog tenderera (ponudjača) koji je eliminisan zbog neispravnog ili neodgovarajućeg tendera, izjava će sadržati navode o manjkavosti takvog tendera.</p> <p>1.3. slučaju neuspešnog tenderera (ponudjača) koji je dostavio odgovarajući tender, izjava će sadržati karakteristike i relativne prednosti tendera koji je pobedio kao i ime tenderera (ponudjača) koji je pobedio.</p>
<p>Neni 55 Mënyrat e Komunikimit</p> <p>1. Përveç gjatë vend-shikimeve ose mbledhjeve para-tenderimit, të gjitha komunikimet dhe këmbimet e informacioneve ndërmjet operatorëve ekonomik dhe një autoriteti kontraktues do të bëhen: (i) me shkrim – në letër, me faks dhe/ose në mënyrë elektronike dhe (ii) në përputhshmëri me të gjitha dispozitat e tjera të aplikueshme të këtij</p>	<p>Article 55 Means of Communication</p> <p>1. Except during the conduct of a site visit or a pre-tender meeting, all communication and information exchange between economic operators and a contracting authority shall be performed (i) in writing - whether by letter, fax and/or electronic means - and (ii) in conformity with all other applicable provisions of the present law.</p>	<p>Član 55 Način Komuniciranja</p> <p>1. Izuzev uvidjaja na licu mesta ili sastanka pre-tendera, sva komunikacija i razmena informacija izmedju ekonomskih operatera i jednog autoriteta za ugovaranje će se izvršiti (i) napismeno – pismenim putem, faksom i/ili elektronskim putem, i (ii) u skladu sa svim primeljivim odredbama</p>



ligji.	2. Nëse autoriteti kontraktues formalisht aranzhon një vend-shikim ose mbledhje para-tenderimit për operatorët e interesuar ekonomik, autoriteti kontraktues mund të komunikojë në mënyrë gojore me operatorët e interesuar ekonomik të pranishëm në vendshikim ose mbledhje para-tenderimit, nëse: (i) të gjithë operatorëve të interesuar u është dhënë njoftim i arsyeshëm dhe mundësi e arsyeshme për të marrë pjesë në vendshikim ose në mbledhjen para-tenderimit, (ii) komunikimet gojore bëhen në publik dhe në mënyrë transparentë, dhe (iii) menjëherë pas komunikimit të tillë gojor, autoriteti kontraktues përgatit një përbledhje të të gjitha aspekteve materiale të komunikimit të tillë dhe të njëjtin ua dërgon apo e vë në dispozicion për të gjithë operatorët e interesuar ekonomik. 3. Komunikimi dhe këmbimi i tillë i informacioneve, bëhet në mënyrën me të cilën sigurohet integriteti i të dhënave dhe sekreti i tenderëve dhe të gjitha informacioneve të dhëna nga operatorët ekonomik dhe që autoriteti kontraktues të mund të shqyrtojë përbajtjen e të gjitha tenderëve ose kërkesave për pjesëmarrje,	2. If the contracting authority formally arranges a site visit or a pre-tender meeting for interested economic operators, a contracting authority may communicate orally with economic operators attending such site visit or pre-tender meeting if (i) all interested economic operators have been afforded reasonable notice of, and a reasonable opportunity to attend, such site visit or pre-tender meeting, (ii) the oral communications are made in a public and transparent manner, and (iii) a written summary of all material aspects of such oral communications is immediately prepared by the contracting authority and provided or made available to all interested economic operators. 3. Such communication and information exchange shall be carried out in such a way as to ensure that the integrity of data and the confidentiality of tenders and all information supplied by economic operators are preserved, and that a contracting authority examines the content of a tender or request to participate only after the time limit set for	ovog zakona. 2. Ako autoritet za ugovaranje formalno organizuje uvidjaj na licu mesta ili sastanak pre – tendera sa zainteresovanim ekonomskim operaterima, autoritet za ugovaranje može komunicirati usmeno sa ekonomskim operaterima koji je prisutni na uvidjaju na licu mesta ili sastanku pre – tendera, ako (i) je svim zainteresovanim ekonomskim operaterima dato jedno razumno objašnjenje i razumna mogućnost da učestvuju na uvidjaj na licu mesta ili sastanak pre – tendera, (ii) usmena komunikacija obaviće se javno i na transparentan način, i (iii) pismeni rezime svih materijalnih pogleda ovih usmenih komunikacija pripremiće se odmah od autoriteta za ugovaranje i obezbediće se i biće dostupna svim zainteresovanim ekonomskim operaterima. 3. Ova komunikacija i razmena i informacija se izvodi tako što se obezbedjuje zaštita podataka i poverljivost tendera i svih informacija koje su dostavili ekonomski operateri kao i da autoritet za ugovaranje može razmatrati sadržaj svih
--------	---	---	--



<p>vetëm pas skadimit të afateve të caktuara për pranimin e tyre.</p> <p>Kreu 4 Udhëheqja e Procedurave të Prokurimit</p> <p>Neni 56 Dispozitat e Përgjithshme mbi Për zgjedhjen e Pjesëmarrësve dhe Dhënien e Kontratave</p> <p>1. Të gjitha kontratat publike do të jepen, sipas procedurave të themeluara për një seleksionim të tillë, dhe përmes:</p> <p>1.1 së pari, vlerësimit të tenderëve dhe kandidatëve sipas kërkesave të kualifikimit të specifikuara në njoftimin e kontratës dhe në dosjen e tenderit sipas paragrafit 2 Neni 51, dhe tenderëve sipas specifikimeve teknike të kërkuar në bazë të nenit 28 të këtij ligji;</p> <p>1.2 së dyti, vlerësimi i tenderëve në përputhshmëri të kriterieve të vendosura në nenin 60 të këtij ligji.</p> <p>2. Në rastin e procedurave të kufizuara dhe procedurave të negociuara pas publikimit të njoftimit të kontratës,</p>	<p>the receipt thereof has expired.</p> <p>Chapter 4 Conduct of Procurement Procedures</p> <p>Article 56 General Provisions on the Selection of Participants and the Award of Contracts</p> <p>1. All public contracts shall be awarded, in accordance with the procedure established to such selection, and by:</p> <p>1.1. firstly, assessing tenderers and candidates in accordance with the eligibility requirements specified in the contract notice and the tender dossier in accordance with paragraph 2 of Article 51, and tenders in accordance with the technical specifications required pursuant to Article 28 of this law;</p> <p>1.2. secondly, evaluating the tenders on the basis of criteria set out in Article 60 of this law.</p> <p>2. In the case of restricted procedures and negotiated procedures after the publication of a contract notice, a contracting authority</p>	<p>tendera ili zahteva za učešće, samo nakon isteka propisanih rokova za njihov prijem.</p> <p>Poglavlje 4 Sprovodjenje Postupka Nabavke</p> <p>Član 56 Opšte Odredbe za Izbor Učesnika i Dodelu Ugovora</p> <p>1. Svi javni ugovori biće dodeljeni u skladu sa postupcima koji su uspostavljeni za takav izbor i to preko:</p> <p>1.1. prvo, procena ponudjača i kandidata u skladu sa zahtevima podobnosti navedeni u najavi o ugovoru i dosjeu tendera u skladu sa stavom 2 člana 51, i tenderi u skladu sa tehničkim specifikacijama zahtevane Članom 28 ovog zakona;</p> <p>1.2. drugo, ocenjivanje tendera na bazi kriterijuma iz člana 60 ovog zakona.</p> <p>2. U toku ograničenih postupaka i</p>
--	---	--



<p>autoriteti kontraktues do t'i zgjedhë kandidatët që do të ftohen për të dorëzuar tender ose propozim, vetëm në bazë të:</p> <p>2.1 kritereve të përgjedhjes të specifikuara në njoftimin e kontratës dhe në dosjen e tenderit në përputhshmëri me paragrafin 2 Neni 51 dhe</p> <p>2.2 dokumenteve, informatave dhe/ose dëshmive mbi kualifikimet e dorëzuara nga kandidatët si përgjigje të drejtpërdrejt ndaj kërkesave të parashtruara në njoftimin e kontratës dhe në dokumentet parakualifikuese. Kandidatët që nuk zgjidhen në këtë mënyrë eliminohen nga pjesëmarrja e mëtutjeshme. Të gjithë kandidatët të cilët konstatohet se i plotësojnë kriteret e specifikuara dhe të cilët nuk janë përjashtuar sipas këtij paragrafi, do të ftohen që të dorëzojnë tender, përvèç nëse numri i këtyre kandidatëve tejkalon gjashtë numrin (6). Nëse numri i kandidatëve tejkalon numrin gjashtë (6) atëherë autoriteti kontraktues do të ftojë vetëm gjashtë kandidatët më të kualifikuar që të dorëzojnë tender. KRPP në rregullat e prokurimit publik do të vendosë një procedurë detale që autoritetet kontraktuese duhet ta respektojnë gjatë përgjedhjes në fjalë.</p>	<p>shall select the candidates that will be invited to submit a tender or proposal only on the basis of:</p> <p>2.1 the selection criteria specified in the contract notice and the tender dossier in accordance with paragraph 2 of Article 51; and</p> <p>2.2 the documents, information and/or evidence of qualifications submitted by candidates in direct response to the requirements stated in the contract notice and the prequalification documents. Candidates not so selected shall be eliminated from further participation. All candidates who are determined to meet the specified selection criteria and who have not been disqualified under this paragraph shall be invited to submit a tender unless the number of such candidates exceeds six (6). In such a case the contracting authority shall only invite the six most qualified candidates to submit a tender. The PPRC shall establish in the public procurement rules a detailed procedure that contracting authorities shall be required to follow when making such a selection. The PPRC shall ensure that such procedure is (i) in accordance with best international practice, (ii) provides for adequate competition and transparency, (iii)</p>	<p>postupaka sa pogadjanjem posle objavljinjanja najave o ugovoru autoritet za ugovaranje izabraçë kandidate koji će biti pozvani da podnesu tender ili predlog, samo na osnovu</p> <p>2.1 izbornih kriterijuma u najavi ugovora i u dosjeu tendera u skladu sa stavom 2 člana 51; i</p> <p>2.2 dokumentacije, informacije i/ili dokaza o kvalifikaciji dostavljenih neposredno od strane kandidata na osnovu zahteva navedenih u najavi ugovora i dokumentima prekvalifikacije. Svi kandidati koji su rešili da ispune određene selekcione kriterijume i koji nisu diskvalifikovani po ovom stavu biće pozvani da dostave ponudu osim ako broj takvih kandidata prelazi šest (6). U tom slučaju autoritet za ugovaranje pozvaće samo šest najkvalifikovanih kandidata da dostave ponudu. RKJN u pravilima javne nabavke utvrдиće detaljne postupke koje autoriteti za ugovaranje moraju uvažavati prilikom selekcije. RKJN garantovaće da je taj postupak (i) u skladu sa najboljim medjunarodnim praksama, (ii) obezbedjuje konkurenčiju i adekvatnu transparentnost, (iii) primenjuje princip ne-diskriminacije, (iv) inače je u skladu sa primeljivim odredbama ovog zakona.</p>
---	---	--



<p>KRPP do të sigurojë që procedura e tillë është: (i) në përputhshmëri me praktikat më të mira ndërkombëtare, (ii) siguron konkurrencë dhe transparencë adekuate, (iii) i zbaton parimin e mos-diskriminimit, dhe (iv) dhe përndryshtë është në përputhshmëri me dispozitat aplikative të këtij ligji.</p> <p>3. Tenderuesi, gjatë procedurave të hapura, ose kandidati, gjatë procedurave të kufizuara dhe procedurave të negociuara, pas publikimit të njoftimit të kontratës, nuk do të diskualifikohet ose përjashtohen nga procedurat e tillë në baza të ndonjë kërkese ose kriteri që nuk është i cekur në njoftimin e kontratës dhe në dosjen e tenderit.</p>	<p>implements the principle of non-discrimination, and (iv) otherwise complies with all applicable provisions of this law.</p> <p>3. A tenderer, in the case of open procedures, or a candidate, in the case of restricted procedures and negotiated procedures after the publication of a contract notice, shall not be disqualified, excluded or eliminated from such procedures on the basis of any requirement or criterion not specified in the contract notice and the tender dossier.</p>	<p>3. Tenderer, u toku otvorenog postupka, ili kandidat, u slučaju ograničenih postupaka i postupaka sa pogadjanjem, nakon objavlјivanja najave o ugovoru, neće biti diskvalifikovani, isključeni ili eliminisani od takvih postupaka na osnovu bilo kojeg zahteva ili kriterijuma koji nije sadržan u najavi o ugovoru i dosjeu tendera.</p>
Neni 57 Sigurimi i Tenderit	Article 57 Tender Security	Član 57 Obezbedjenje (Osiguranje) Tendera
<p>1. Gjatë një aktiviteti të prokurimit që shpie drejt dhënies së një kontrate me vlerë të mesme ose të madhe, autoriteti kontraktues mund të kërkojë nga tenderuesit që të depozitojnë siguri (garantim) për tender. Siguria e tenderit që është depozituar nga tenderuesi do të konfiskohet, në rast se:</p> <p>1.1. autoriteti kontraktues vendos, duke u bazuar në fakte të verifikuara se tenderuesi në fjälë i ka dhënë</p>	<p>1. In a procurement activity leading to the award of large or medium value contract, a contracting authority may require a tenderer to post tender security. Tender security posted by a tenderer shall be forfeited in the event:</p> <p>1.1. the contracting authority determines, on the basis of objectively verifiable evidence, that such tenderer</p>	<p>1. U toku jedne aktivnosti javne nabavke koji vodi u pravcu dodele jednog ugovora velike ili srednje vrednosti, autoritet za ugoveranje može da zahteva od tenderera da obezbedi tender. Obezbedjenje (jemstvo) tendera koje je položeno od tenderera biće izgubljena, u slučaju kada:</p> <p>1.1. je autoritet za ugoveranje odlučio,</p>



<p>autoritetit kontraktues informacione përbajtësish të gabueshme ose mashtruese,</p> <p>1.2. tenderuesi në fjalë e tërheqë tenderin pas skadimit të afatit të fundit për dorëzimin e tenderëve por para skadimit të periudhës së vlefshmërisë së tenderit të specifikuar në dosjen e tenderit.</p> <p>1.3. tenderuesit në fjalë i është dhënë kontrata përkatëse në bazë të tenderit të tij dhe tenderuesi pastaj refuzon ose dështon:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) që të depozitojë çfarëdo sigurie të kërkuar të ekzekutimit që ishte specifikuar në dosjen e tenderit(ii) që të përbushë çfarëdo kushti tjetër që ishte specifikuar në dosjen e tenderit, para nënshkrimit të kontratës përkatëse, ose(iii) që të ekzekutojë një kontratë që përputhet më kushtet e specifikuara në dosjen e tenderit. <p>2. Nëse autoriteti kontraktues vendos një kërkësë për sigurimin e tenderit, kërkesa e tillë do të aplikohet për të gjithë tenderuesit. Autoriteti kontraktues do të refuzojë dhe nuk do të vlerësojë një tender të pranuar nga një tenderues që nuk e ka përbushur kushtin e depozitimit të sigurisë së tenderit.</p>	<p>has provided materially false or misleading information to the contracting authority;</p> <p>1.2. such tenderer withdraws its tender after the deadline for the submission of tenders but prior to the expiration of the tender validity period specified in the tender dossier; or</p> <p>1.3. such tenderer is awarded the concerned contract on the basis of its tender and the tenderer then refuses or fails (i) to post any required performance security that was specified in the tender dossier, (ii) to comply with any other condition precedent to the signing of the concerned contract that was specified in the tender dossier, or (iii) to execute a contract that conforms to the terms and conditions specified in the tender dossier.</p> <p>2. If the contracting authority imposes a tender security requirement, such requirement shall apply to all tenderers. The contracting authority shall reject and not evaluate a tender received from a tenderer that has failed to comply with an applicable tender security requirement.</p>	<p>na osnovu proverenih dokaza da je dotični tenderer (ponudjač) dostavio suštinski pogrešne ili lažne podatke autoritetu za ugovaranje;</p> <p>1.2. pomenuti tenderer opozove svoj tender posle zadnjeg roka za podnošenje tendera, ali pre isteka roka valjanosti tendera specifikovanog u dosjeu tendera; ili</p> <p>1.3. je pomenutom tendereru dodeljen dotični ugovor na osnovu njegovog tendera i tenderer zatim odbija ili propušta (i) da položi bilo kakvo izvršenje obezbedjenja specifikovano u dosjeu tendera, (ii) da ispuni bilo koji uslov koji specifikovan u dosjeu tendera, pre potpisivanja dotičnog ugovora, ili (iii) da ispuni jedan ugovor koji je u skladu sa specifikowanim uslovima u dosjeu tendera.</p> <p>2. Ako je autoritet za ugovaranje obezbedio zahtev za osiguranje tendera, taj zahtev važiće za sve tenderere. Autoritet za ugovaranje odbije i neće proceniti jedan primljeni tender od jednog tenderera (ponudjača) koji je propustio da ispuni jedan prikladan zahtev za obezbedjenje</p>
--	--	---



3. Nëse autoriteti kontraktues vodos që të detyrojë depozitimin e sigurisë së tenderit, shuma e sigurisë së tillë duhet të jetë jo më pak se tri përqind (3%) dhe jo më shumë se pesë përqind (5%) e vlerës së parashikuar të kontratës publike ose konkursit të projektimit, por sidoqoftë, ne asnjë rast nuk duhet të jetë më pak se 1.000 Euro.	3. If the contracting authority imposes a tender security requirement, the amount of the tender security required shall be no less than three percent (3%) and no greater than five percent (5%) of the estimated value of the public contract or design contest, but shall in no case be less than 1000 Euros.	tendera.
4. Nëse autoriteti kontraktues vodos kusht për siguri të tenderit, autoriteti kontraktues duhet të përcaktojë në dosjen e tenderit:	4. If the contracting authority imposes a tender security requirement, the contracting authority shall specify in the tender dossier:	3. Ako je autoritet za ugovaranje odlučio da položi zahtev za obezbedjenje tendera, traženi iznos treba da bude ne manje od tri posto (3%) i ne više od pet (5%) od procenjene vrednosti jednog javnog ugovora ili konkursu za nacrte, ali ni u kojem slučaju ne može biti manji od 1.000 Eura.
4.1. të gjitha kushtet në lidhje me natyrën, formën, shumën si dhe kushtet e tjera për sigurinë e tenderit; me kusht që, të gjitha kushtet e tillë të jenë në pajtim me këtë ligj dhe rregullat e prokurimit publik;	4.1. any requirements regarding the nature, form, amount and other terms and conditions applicable to the required tender security; provided, however, that such requirements must be consistent with the present law and the public procurement rules;	4. Ako autoritet za ugovaranje uvede jedan uslov za obezbedjenje tendera, autoritet za ugovaranje specifikovaće u dosijeu tendera:
4.2. shuma e saktë e sigurimit të tenderit dhe periudha e nevojshme e vlefshmërisë për sigurimin e tenderit;	4.2. the precise amount of the tender security and the required validity period of the tender security;	4.1. sve zahteve koji su u vezi sa prirodom, formom, iznosom kao i drugim pogodnim uslovima u vezi sa traženim osiguranjem (obezbedjenjem) tendera, pod uslovom da ovi zahtevi budu u skladu sa ovim zakonom i pravilima o javnim nabavkama;
4.3. afati kohor për pranimin e sigurimit të tenderit, që është i njëjtë me atë për pranimin e tenderëve; dhe	4.3. the deadline for the receipt of the tender security, which shall be the same as that for the receipt of tenders; and	4.2. tačan iznos obezbedjenja tendera i neophodni vremenski rok o valjanosti obezbedjenja tendera;
4.4. një deklaratë të rasteve, sipas paragrafin 1 të këtij neni, në të cilat sigurimi i tenderit humbet.	4.4. a statement of the events, in accordance with paragraph 1 of this Article, that will cause such security to be forfeited.	4.3. zadnji rok za prijem obezbedjenja tendera, koji treba da bude jednak sa rokom o prijemu tendera;
5. Sigurimi i tenderit mund të bëhet në	5. Tender security may always be posted in	4.4. jedna izjava o okolnostima, u skladu sa stavom 1 ovog člana, koja može biti razlog gubitka dotičnog obezbedjenja.



<p>para të gatshme apo formë të ngjashme, si p.sh. transfero bankar. Sigurimi i tenderit po ashtu mund të bëhet në formë të çekut të vërtetuar, letër krediti ose garancion bankar; sidoqoftë, autoriteti kontraktues duhet të përcaktojë në dosjen e tenderit të gjitha kushtet – e parapara në rregullat e prokurimit – që duhet ti përmbushe lëshuesi i çekut, letrës së kreditit apo garantimit bankar.</p>	<p>cash or a cash equivalent, such as a bank wire or bank transfer. Tender security may also be posted in the form of a certified check, letter of credit or bank guarantee; however, the contracting authority shall specify in the tender dossier any requirements – as specified in the public procurement rules - that the issuer of such a check, letter of credit or guarantee must meet.</p>	<p>5. Obezbedjenje tendera može se uvek položiti u gotovom novcu ili u ekvivalentu gotovog novca npr. bankarskih transfera. Obezbedjenje tendera može takodje da se položi u obliku potvrđenog čeka, akreditiva (kreditno pismo) ili bankovne garancije, medjutim, autoritet za ugovaranje specifikovaće u dosijeu tendera bilo koje zahteve – koji su propisani u pravilima o nabavkama - koje je dotični izdavalac čeka, akreditiva (kreditnog pisma) ili garancije, treba da ispuni;</p>
<p>6. Çdo autoritet kontraktues do të hap, në pajtim me Rregullat Financiare, një xhirollogari të veçantë me kamatë në një bankë të licencuar në Kosovë me qëllim të pranimit dhe ruajtjes së fondevë që pranohen si siguri e tenderit ose që pranohen përmes, krediti ose garancioni bankar që është depozituar si siguri e tenderit. Autoriteti kontraktues menjëherë do t'i depozitojë dhe mbajë të gjitha fondet e tillë në xhirollogarinë në fjalë. Autoriteti kontraktues nuk do të kthejë, transferojë, përdorojë ose të shfrytëzojë në çfarëdo mënyrë tjetër fondet në fjalë përvèç siç autorizohet sipas paragrafit 7, 8 dhe 9 të këtij neni.</p>	<p>6. Each contracting authority shall establish, in accordance with the Financial Rules, a separate interest-bearing account at a licensed commercial bank in Kosovo for the purpose of receiving and holding funds received as tender security or received under a letter of credit or bank guarantee that had been posted as tender security. A contracting authority shall immediately deposit and hold all such funds in such account. A contracting authority shall not return, transfer, use or make any other disposition or use of such funds except as specifically authorized by paragraph 7, 8 and 9 of this Article.</p>	<p>6. Svaki autoritet za ugovaranje, u skladu sa Finansijskim Pravilima, otvorice poseban žiroračun sa kamatom u jednoj licenciranoj banci na Kosovu u cilju prijema i držanja fondova koji su položeni kao obezbedjenje tendera ili koji su položeni u obliku akreditiva ili bankovne garancije u cilju obezbedjenja tendera. Autoritet za ugovaranje odmah će deponovati i držati pomenute fondove u gorepomenutom žiroračunu. Autoritet za ugovaranje neće vratiti, preneti, koristiti ili upotrebiti na bilo koji drugi način pomenute fondove izuzev na način kako je specifično ovlašćeno stavom 7, 8 i 9 ovog člana.</p>
<p>7. Nëse nuk ka ndodhur asnjë ngjarje që do të shkaktonte konfiskimin e sigurisë së tenderit, siç është cekur në paragrafin 1 të këtij neni, autoriteti kontraktues do të kthejë fondet ose dokumentin që është</p>	<p>7. If no event has occurred requiring the forfeiture of tender security, as specified in paragraph 1 of this Article, a contracting authority shall return the funds or document constituting such tender security</p>	<p>7. Ako se nije dogodio nijedan slučaj koji bi prouzrokovao gubitak obezbedjenja tendera, kao što je specifikованo u stavu 1 ovog člana, autoritet za ugovaranje vratiće</p>



<p>depozituar si siguri e tenderit brenda pesë (5) ditëve pas ndodhjes të cilësdo nga këto ngjarje në vijim:</p> <p>7.1. skadimi i datës së vlefshmërisë së tenderit;</p> <p>7.2. dhënia dhe hyrja në fuqi e kontratës përkatëse publike;</p> <p>7.3. anulimi formal ose përfundimi i aktivitetit të prokurimit para dhënies ose hyrjes në fuqi të kontratës përkatëse publike; ose</p> <p>7.4. tërheqja e tenderit para afatit të fundit kohor për dorëzimin e tenderëve, përveç nëse dosja e tenderit në mënyrë eksplikite thotë se tërheqja e tenderit nuk lejohet.</p> <p>8. Nëse autoriteti kontraktues vendos (zbulon) se ka ndodhur një ngjarje që kërkon konfiskimin e sigurisë së tenderit sipas paragrafit 1 të këtij nenit autoriteti i tillë kontraktues do të (i) njoftojë tenderuesin përkatës me shkrim mbi vendimin e tillë. Sidoqoftë, nëse siguria e tenderit në fjalë është deponuar në formë të kredie ose siguri bankare, autoriteti kontraktues duhet që së pari të marrë të gjitha masat e nevojshme për t'i marrë fondet përkatëse nga lëshuesi i tyre para se t'i dërgojë tenderuesit njoftimin e kërkuar nga fjalia e mësipërme. Autoriteti kontraktues do t'i lërë fondet e</p>	<p>within five (5) days after the occurrence of any of the following events:</p> <p>7.1. the expiration of the tender validity period;</p> <p>7.2. the award and entry into force of the concerned public contract;</p> <p>7.3. the formal cancellation or termination of the procurement activity prior to the award or entry into force of the concerned public contract; or</p> <p>7.4. the withdrawal of the tender prior to the deadline set for the submission of tenders, unless the tender dossier specifically states that no such withdrawal is permitted.</p> <p>8. If a contracting authority determines that an event requiring the forfeiture of tender security, as specified in paragraph 1 of this Article, has occurred, such contracting authority shall notify the concerned tenderer in writing of such determination. However, if the concerned tender security has been posted in the form of a letter of credit or bank guarantee, the contracting authority shall first take whatever measures may be necessary to obtain the concerned funds from the issuer before providing the tenderer with the notification required by the preceding sentence. A contracting authority shall</p>	<p>fondove ili dokumenat koji je ustanovljen kao obezbedjenje tendera u roku od pet (5) dana nakon sledećih slučajeva:</p> <p>7.1. isteka zadnjeg roka važnosti tendera;</p> <p>7.2. dodela i stupanje na znazi dotičnog javnog ugovora;</p> <p>7.3. formalno poništenje ili okončavanje aktivnosti javne nabavke pre dodele ili stupanja na snagu dotičnog javnog ugovora; ili</p> <p>7.4. opoziv tendera pre zadnjeg roka za podnošenje tendera, izuzev aks se u dosjeu tendera specifično navodi da se opoziv tendera ne dozvoljava.</p> <p>8. Ako autoritet za ugovaranje utvrdi da se dogodio slučaj koji iziskuje gubitak obezbedjenja tendera, na osnovu stava 1 ovog člana, dotični autoritet za ugovaranje (i) obavestice pismenim putem dotičnog tenderera o toj odluci. Medjutim, ako je obezbedjenje dotičnog tendera položeno u obliku bonda akreditiva ili bankarke garancije, autoritet za ugovaranje treba prvo da preduzme sve neophodne mere za sticanje tih fondova od njihovih izdavalaca pre nego što tendereru (ponudjaču) dostavi gorepomenuto obaveštenje. Autoritet za ugovaranje ostaviće ove fondove u jedan</p>
--	--	---



tilla të deponuara në xhirologarinë e përshkruar në paragrafin 6 të këtij nenit përderisa tenderuesi përkatës të ketë shpenzuar pa sukses të gjitha të drejtat e tij për të apeluar kundër vendimit të autoritetit kontraktues. Pasi që tenderuesi t'i këtë shpenzuar pa sukses të drejtat e tij për të apeluar kundër vendimit të tillë, dhe nuk është pranuar asnjë urdhër nga OSHP-ja, ose një gjykatë kompetente që kërkon nga autoriteti kontraktues që të mos bëjë asnjë sistemim tjetër të fondeve në fjalë, autoriteti kontraktues do të:

8.1. nëse autoriteti kontraktues u nënshtronhet akteve normative mbi çështjet publike buxhetore ose çështjet e përvetësimeve, trajtojë konfiskimin e depozitit të tillë të sigurisë si gjobë dhe/ose dënim dhe do t'i transferojë fondet e tillë në Fondin e Konsoliduar të Kosovës në përputhshmëri me dispozitat përkatëse të akteve të tillë; ose

8.2. nëse autoriteti kontraktues nuk u nënshtronhet akteve të tillë, transferojë fondet e tillë të konfiskuara në xhirologarinë e tij të përgjithshme rrjedhëse dhe për qëllime të kontabilitetit dhe tatimore, do t'i trajtojë fondet e tillë të konfiskuara të tenderit, si të ardhura të zakonshme.

leave such funds on deposit in the account specified in paragraph 6 of this Article until the concerned tenderer has exhausted all of its rights to appeal the contracting authority's determination. Once the tenderer has exhausted its rights to appeal such decision, and no order has been received from the PRB, or a court of competent jurisdiction requiring the concerned contracting authority to make another disposition of the concerned funds, the contracting authority shall:

8.1. if the contracting authority is subject to the normative acts on public budgetary and appropriations matters, treat such forfeited tender security as a fine and/or penalty and transfer the concerned funds to the Kosovo Consolidated Fund in accordance with the relevant provisions of such acts; or

8.2. if the contracting authority is not subject to such acts, transfer the concerned funds to its general operating account and treat such funds, for accounting and tax purposes, in the same manner as other general revenue of such contracting authority.

depozit u žiroračunu koji je opisan u stavu 6 ovog člana sve dok dotični tenderer nije iscerpo sva prava na pobijanje odluke autoriteta za ugovaranje. Kada je tenderer iscerpo sva svoja prava za pobijanje ove odluke i kada nije primljen nijedan nalog od TRN-a, jednog panela za razmatranje (reviziju) ili nadležnog suda koji zahteva od autoritet za ugovaranje da ne sačini drugačiju raspodelu pomenutih fondova, autoriteta za ugovaranje preduzeće:

8.1. ako se autoritet za ugovaranje povinuje normativnim aktima o javnom budžetu i pitanjima raspodele, da dotične gubitke za obezbedjenje tendera tretira kao dobro i/ili kaznu i da iste transferiše u dotične fondove u Kosovskom Konsolidovanom Fondu u skladu sa odgovarajućim odredbama tih akata; ili

8.2. ako se autoritet za ugovaranje ne povinuje tim normativnim aktima transferiše dotične fondove u opšte operativno knjigovodstvo, za knjigovodstvene i porezke ciljeve, na isti način kao i ostale opšte prihode ovog autoriteta za ugovaranje.



Neni 58 Hapja e Tenderëve

1. Tenderët e pranuar në një aktivitet prokurimi të kryer duke përdorur procedurat e hapura apo të kufizuara do të hapen vetëm publikisht. Autoriteti kontraktues do të specifikojë në njoftimin e kontratës dhe në dosjen e tenderit vendin dhe kohën e hapjes së tenderëve. Nëse autoriteti kontraktues, në përputhshmëri me këtë ligj e nxjerr një dokument, duke e autorizuar zgjatjen e afatit kohor për dorëzimin e tenderëve, autoriteti i tillë kontraktues, në dokumentin e tillë duhet të specifikojë afat të ri kohor për hapjen e tenderëve. Afati i caktuar për hapjen publike të tenderëve duhet të jetë menjëherë pas afatit të fundit kohor të caktuar për pranimin e tenderëve. Autoriteti kontraktues nuk do të hapë tenderët në çfarëdo vendi tjeter ose në çfarëdo kohe tjeter.

2. Të gjithë tenderët që dorëzohen para afatit të fundit kohor për dorëzimin e tenderëve do të hapen në vendin dhe kohën e specifikuar në paragrafin 1 të këtij nenit. Tenderët që janë dorëzuar pas

Article 58 Opening of Tenders

1. Tenders received in a procurement activity conducted using open or restricted procedures shall only be opened publicly. A contracting authority shall specify both the location and the time for the public opening of tenders in the contract notice and in the tender dossier. If a contacting authority issues, in conformity with the present law, a document extending the deadline for the submission of tenders, the contracting authority shall specify in such document a new time for the public opening of tenders. The time set for the public opening of tenders shall be a time occurring immediately after the expiration of the deadline for the submission of tenders. A contracting authority shall not open a tender at any other place or at any other time.
2. All tenders that have been submitted prior to the deadline for the submission of tenders shall be opened at the time and location specified in accordance with paragraph 1 of this Article. Tenders that

Član 58 Otvaranje Tendera

1. Tenderi koji su primljeni u toku obavljanja jedne aktivnosti nabavke koje koriste otvorene ili ograničene postupke treba da se otvore isključivo javno. Autoritet za ugovaranje specifikovaće u najavi ugovara i u dosijeu tendera mesto i vreme otvaranja tendera. Ako autoritet za ugovaranje, u skladu sa ovim zakonom, donosi neki dokument, koji ovlašćuje produženje vremenskog roka za dostavljanje tendera, dotični autoritet za ugovaranje treba specifikovati u tom dokumentu jedan novi vremenski rok za javno otvaranje tendera. Utvrđeni vremenski rok za javno otvaranje tendera treba da bude odmah posle zadnjeg roka koji je određen za podnošenje tendera. Autoritet za ugovaranje neće otvarati tendere u bilo kojem drugom mestu ili u bilo koje druge vreme.

2. Svi tenderi koji su dostavljeni pre zadnjeg roka za njihovo dostavljanje biće otvoreni i na mestu i vremenu specifikovanom u stavu 1 ovog člana.



afatit të fundit kohor nuk do të hapen ose shqyrtohen dhe menjëherë do t'i kthehen të pahapura operatorëve ekonomik që i kanë dorëzuar ato. Çdo tenderues ka te drejtë që të dërgojë një përfaqësues që të vëzhgojë hapjen e tenderëve.

3. Zyrtari përkatës i prokurimit e bën hapjen e tenderëve. Gjatë hapjes së çdo tenderi, Zyrtari i Prokurimit do t'u lexojë me zë atyre që janë të pranishëm: (i) emrin dhe vendin e tenderuesit, (ii) çmimin e përgjithshëm të tenderit të specifikuar në tenderin e tillë, përveç kur dokumenti përkatës është vetëm komponenti i propozimit teknik të tenderit dypjesësh, dhe ndonjë vërejtje. Të gjitha informata që lexohen kështu do të regjistrohen në procesverbalin e hapjes publike të tenderëve, i cili në fund të mbledhjes do të nënshkruhet nga Zyrtari përkatës i Prokurimit, anëtaret e Komisionit të Hapjes dhe secili përfaqësues i tenderuesit që janë të pranishëm në mbledhje. Prosesverbalni në fjalë menjëherë do të përfshihet në shënimet mbi aktivitetin e prokurimit që kërkohen nga paragrafi 1 i nenit 10 të këtij ligji dhe kopjet e procesverbalit në fjalë do t'u dërgohen menjëherë të gjithë tenderuesve.

have been submitted after such deadline shall not be opened or considered and shall be immediately returned, unopened, to the concerned economic operator. Every tenderer shall have the right to have a representative present to observe the opening of tenders.

3. The concerned Procurement Officer shall open the tenders. As each tender is opened, the concerned Procurement Officer shall announce to those present (i) the name and place of the concerned tenderer, (ii) the total tender price specified in such tender, except where the concerned document is only the technical proposal component of a two-part tender and any remarks. All information so announced shall be immediately recorded in the minutes of the public tender opening, which shall, at the conclusion of such meeting, be signed by the concerned Procurement Officer, the Bid Opening Commission and each representative of a tenderer who is present at such meeting. Such minutes shall immediately be included in the records for such procurement activity required by paragraph 1 of Article 10 of the present law and copies of such minutes shall immediately be sent to all tenderers.

Tenderi koji su podneti posle zadnjeg roka neće biti otvoreni ili neće se razmatrati i odmah neotvoreni vratiće se ekonomskim operaterima koji su ih dostavili. Svaki tenderer ima pravo da ima svog zastupnika koji će biti prisutan i posmatrati otvaranje tendera.

3. Dotični Službenik Nabavke otvorice tendere. Prilikom otvaranja svakog tendera dotični Službenik Nabavke objaviće onima koji su prisutni (i) ime i mesto dotičnog tenderera, (ii) opštu cenu tendera specifikovan u dotični tender, izuzev kada je dotični dokumenat jedna tehnička predložena komponenta jednog dvo-deljnog tendera i bilo koju primedbu. Sve informacije koje se čitaju odmah će se registrovati u zapisniku o javnom otvaranju tendera, koji će na kraju sednici, potpisati dotični Službenik Nabavke, članovi Komisije za Otvaranje i svaki zastupnik tenderera (ponudjača) koji prisutan u sednici. U zapisniku će biti obuhvaćeni odmah u podaci o aktivostima javne nabavke u smislu stava 1 ovog člana ovog zakona i po jedan primerak ovog zapisnika poslaće se svim tendererima.



<p>4. Në rastin e tenderëve dypjesësh të cilët përbëhet nga një propozim teknik dhe një propozim financiar. Të dyja propozimet duhet të dorëzohen në të njëjtën kohë mirëpo në zarfe të veçanta. Autoriteti kontraktues përcakton në dosjen e tenderit se propozimet teknike do të hapen në mënyrë publike në një datë ndërsa propozimet financiare në një datë tjetër të mëvonshme. Në datën e hapjes së propozimeve financiare, Zyrtari i Prokurimit së pari do të bëjë të ditur notat e secilit propozim teknik dhe më pas do të hapë propozimet financiare. Kërkeshat e paragrafit 3 të këtij neni do të aplikohen për të dyja ceremonitë e hapjes.</p>	<p>4. In the case of a two-part tender, consisting of a technical proposal and a financial proposal, both proposals shall be submitted at the same time, but in separate envelopes. The contracting authority shall specify in the tender dossier that the technical proposals will be publicly opened on one date and the financial proposals publicly opened on a later date. On the date set for the opening of the financial proposals, the Procurement Officer shall first publicly announce the scores of all technical proposals and shall then open the financial proposals. The requirements of paragraph 3 of this Article shall apply to both opening ceremonies.</p>	<p>4. U slučaju tendera o dva dela, koji je sачинjen od tehnickog pregleda i finansijskog predloga. Oba predloga mora da se uruce istovremeno, ali u posebnim kovertama. Ugovaracki autoritet može da utvrди u dosiju tendera da će se tehnicki predlozi otvoriti javno istog datuma, dok finansijski pregledi jednog drugog kasnijeg datuma. Dana otvaranja finansijskih predloga, Službenik nabavke, prethodno će saopštiti ocene svakog tehničkog predloga, a zatim će otvoriti finansijske predloge. Zahtevi iz stava 3 ovog zakona će se primeniti u obe ceremonije otvaranja.</p>
<p>Neni 59 Ekzaminimi, Vlerësimi dhe Krahasimi i Tenderëve</p> <p>1. Autoriteti kontraktues mundet që me shkrim të kërkojë nga një tenderues që të sigurojë një sqarim me shkrim mbi cilindro nga aspektet e tenderit të tij, në mënyrë që të bëhet ekzaminimi, vlerësimi ose krahasimi i tenderëve. Asnjë ndryshim material dhe asnjë aspekt i tenderit nuk duhet të kërkohen ose pranohen nga autoriteti kontraktues ose të ofrohen nga një tenderues.</p>	<p>Article 59 Examination, Evaluation and Comparison of Tenders</p> <p>1. A contracting authority may, in writing, request a tenderer to provide a written clarification of any aspect of its tender in order to assist in the examination, evaluation and comparison of tenders. No change in any material term or aspect of a tender shall be solicited or accepted by a contracting authority or offered by a tenderer.</p>	<p>Član 59 Ispitivanje, procena i uporedjenje tendera</p> <p>1. Autoritet za ugoveranje može pismenim putem zatražiti od jednog tenderera da pismenim putem objasni bilo koji od aspekta njegovog tendera, kako bi se izvršilo ispitivanje, procena i uporedjenje tendera. Nijedna materijalna promena i nijedan aspect tendera ne trebaju se zatražiti ili priznati od autoriteta za ugoveranje ili da se nude od jednog</p>



<p>2. Autoriteti kontraktues do të përmirësojë gabimet në një tenderë të cilat janë tërësisht aritmetike, nëse gabimet e tillë zbulohen gjatë ekzaminimit të tenderëve. Autoriteti kontraktues menjëherë do t'i dërgojë të gjithë tenderueseve përkatës një njoftim me shkrim mbi ndryshimet e tillë.</p> <p>3. Autoriteti kontraktues do të konsiderojë një tender si të përgjegjshëm vetëm nëse tenderi në fjalë është në përputhshmëri me të gjitha kërkesat e parashtruara në njoftimin e kontratës dhe në dosjen e tenderit. Pavarësisht nga e mëparshmjë, autoriteti kontraktues mund të konsiderojë një tender si të përgjegjshëm nëse (i) përmban vetëm gabime ose paqartësi të cilat mund të korrigohen pa ndryshuar kushtin material apo aspekin e tenderit ne fjalë, ose (ii) përmban vetëm devijime të vogla që nuk mund të shkaktojnë ndryshime materiale ose devijime nga karakteristikat, kushtet, dhe kërkesat e tjera të parashtruara në njoftimin e kontratës dhe në dosjen e tenderit; me kusht që, çfarëdo devijimi i tillë të kuantifikohet, aq sa është e mundshme, dhe të merret parasysh gjatë vlerësimit dhe krahasimit të tenderëve.</p>	<p>2. A contracting authority shall correct an error in a tender that is of a purely arithmetical nature if such an error is discovered during the examination of tenders. A contracting authority shall promptly provide all tenderers a written notice of any such correction.</p> <p>3. A contracting authority shall regard a tender as responsive only if it conforms to all requirements set forth in the contract notice and the tender dossier. Notwithstanding the foregoing, a contracting authority may regard a tender as responsive if (i) it contains only errors or oversights that are capable of being corrected without altering any material term or aspect of such tender, or (ii) it contains only minor deviations that do not materially alter or depart from the characteristics, terms, conditions and other requirements set forth in the contract notice and the tender dossier; provided, however, that any such deviations shall be quantified, to the extent possible, and appropriately taken account of in the evaluation and comparison of tenders.</p>	<p>tenderera.</p> <p>2. Autoritet za ugovaranje ispraviće greške u tenderu koje su aritmetičke prirode ako se ove greške otkriju u toku ispitivanja tendera. Autoritet za ugovaranje će odmah poslati svim dotičnim tendererima jedno pismeno obaveštenje o bilo kojim izmenama.</p> <p>3. Autoritet za ugovaranje smatraće jedan tender odgovarajućim ako je pomenuti tender u saglasnosti sa svim zahtevima koji su podneti u najavi o ugovoru i u dosjelu tendera. Bez obzira na gorenavedeno, autoritet za ugovaranje smatraće jedan tender odgovarajućim ako: (i) sadrži greške ili omaške koje se mogu ispraviti bez potrebe da se promeni neki materijal ili aspekt pomenutog tendera, ili (ii) sadrži samo mala odstupanja koje ne mogu prouzrokovati materijalne promene ili odstupanja u karakteristikama, nazivima, uslovima, i druge zahteve kojsu podneti u najavi o ugovoru i u dosjelu tendera; pod uslovom, da se bilo koje odstupanje odredi, koliko je to moguće, i da se uzima u obzir prilikom procene i uporedjenja tendera.</p>
--	--	---



<p>4. Përveç komunikimeve që janë autorizuar saktësisht nga nenet 34, 35, dhe paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni,asnjë komunikim, diskutim ose negociatë e çfarëdo lloji nuk mund të mbahen ndërmjet autoritetit kontraktues dhe një operatori ekonomik, në lidhje me një tender të dorëzuar.</p>	<p>4. Except for the communications that are specifically authorized by Articles 34, 35, paragraph 1 and 2 of this Article, no communications, discussions or negotiations of any description shall take place between the contracting authority and an economic operator with respect to a tender that has been submitted.</p>	<p>4. Izuzev komunikacija koje su specifično ovlašćene na osnovu člana 34, 35, stava 1 i 2 ovog člana, nijedna komunikacija, diskusija ili pogadjanje bilo koje vrste ne može se održati izmedju autoriteta za ugovaranje i jednog ekonomskog operatera u vezi sa dostavljenim tenderom.</p>
<p>Neni 60 Kriteret për Dhënien e Kontratës</p> <p>1. Autoriteti kontraktues do t'iia jap kontratën publike operatorit ekonomik që ka dorëzuar ose:</p> <p>1.1 tenderin e përgjegjshëm me çmimin më të ulët;</p> <p>1.2 tenderin ekonomikisht më të favorshëm në bazë të kritereve dhe peshën që është specifikuar në dosjen e tenderit sipas nenit paragrafit 3 Neni 52 te këtij ligji.</p> <p>2. Nëse autoriteti kontraktues ka përcaktuar në dosjen e tenderit se kontrata publike do ti jepet operatorit ekonomik që dorëzon tenderin e përgjegjshëm ekonomikisht më të favorshëm, dhënia e kësaj kontrate do të bëhet vetëm në bazë të kritereve dhe peshës së tyre përkatëse të përcaktuar në</p>	<p>Article 60 Contract Award Criteria</p> <p>1. A contracting authority shall make an award of a public contract to the economic operator submitting either:</p> <p>1.1. the lowest-priced responsive tender</p> <p>1.2. the most economically advantageous tender on the basis of the criteria and weighting that have been specified in the tender dossier in accordance with paragraph 3 of Article 52 of this law.</p> <p>2. If the contracting authority specifies in the tender dossier that the award of the contract shall be made to the economic operator submitting the most economically advantageous responsive tender, such award shall be made only on the basis of the criteria and weighting that have been specified in the tender dossier in</p>	<p>Član 60 Kriterijumi za Dodelu Ugovora</p> <p>1. Autoritet za ugovaranje dodeliće javni ugovor ekonomskom operateru koji je dostavio ili</p> <p>1.1.odgavarajući tender sa najniżom cenom,</p> <p>1.2 ekonomski najpovoljniji tender na bazi kriterijuma i težine navedene u dosjeu tendera prema stavu 3 člana 52 ovog zakona.</p> <p>2. Ukoliko ugovoreni autoritet je utvrdio u dosje tendera da ce se javni ugovor dati ekonomskom operateru koji urucuje najpovoljniji i odgovorni ekonomski tender, davanje ovog ugovora ce se izvršiti jedino na osnovu kriterijuma i njihove odgavarajuce</p>



dosjen e tenderit në pajtim me paragrafët 2. dhe 3. të nenit 52 të këtij ligji.	accordance with paragraphs 2 and 3 of Article 52 of this law.	utvrdene težine u dosje tendera u skladu sa stavom 2 i 3 clana 52 ovog zakona.
<p style="text-align: center;">Neni 61 Tenderët Jo-Normalisht të Ulët</p> <p>1. Nëse një operator ekonomik e dorëzon një tender që, është ose duket të jetë jo-normalisht i ulët, autoriteti kontraktues do të dërgojë një kërkesë me shkrim tenderuesit ku kërkohet nga tenderuesi që të dorëzojë me shkrim (i) një ndarje të elementeve përbërëse të tenderit dhe (ii) shpjegime në lidhje me bazën e tenderit, sipas paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>2. Gjatë përcaktimit nëse një tender është apo duket të jetë jo-normalisht i ulët, autoriteti kontraktues do të merr parasysh shpjegimet e dorëzuara nga tenderuesi në lidhje me:</p> <p>2.1. ekonominë e procesit të prodhimtarisë, të shërbimeve të ofruara dhe/ose të metodave të ndërtimit;</p> <p>2.2. çfarëdo zgjidhje teknike që janë ofruar ose zgjedhur;</p> <p>2.3. çfarëdo kushte veçanërisht të favorshme që janë në dispozicion</p>	<p style="text-align: center;">Article 61 Abnormally Low Tenders</p> <p>1. If an economic operator submits a tender that, considered objectively, is or appears to be abnormally low, the contracting authority shall send a written request to the tenderer asking for the tenderer to supply a written submission providing:</p> <p>(i) a detailed breakdown of the relevant constituent elements of the tender; and</p> <p>(ii) explanations, in accordance with paragraph 2 of this Article regarding the bases for its tender .</p> <p>2. In determining if a tender is or appears to be abnormally low, the contracting authority shall take into consideration explanations provided by the tenderer relating to:</p> <p>2.1. the economics of the manufacturing process, of the services provided and/or of the construction method;</p> <p>2.2. any technical solutions offered or chosen;</p> <p>2.3. any exceptionally favourable conditions available to the tenderer</p>	<p style="text-align: center;">Član 61 Nenormalno Mali (Jevtini) Tenderi</p> <p>1. Ako jedan ekonomski operater dostavi jedan tender koji je, ili izgleda da je, nenormalno nizak, autoritet za ugovaranje dostaviće tendereru jedan pismeni zahtev u kojem će zahtevati od tenderera da pismeno dostavi (i) detaljno rasčlanjivanje relevantnih konstitutivnih elemenata tendera, i (ii) objašnjenja, u vezi sa osnovom tendera, u skladu sa stavom 2 ovog člana.</p> <p>2. Tokom odredjivanja tendera dali je, ili izgleda da je, nenormalno nizak, autoritet za ugovaranje može uzeti u obzir dostavljena objašnjenja od tenderera u vezi sa:</p> <p>2.1. o ekonomskim i proizvodnim procesom, ponudjenih usluga i/ili metodima izgradnje;</p> <p>2.2. bilo kojim ponudjenim tehničkim rešenjem;</p> <p>2.3. bilo kojim povoljnijim uslovima</p>



<p>për tenderuesin përfurnizimin e produkteve, sigurimin e shërbimeve, ekzekutimin e projekteve të punëve dhe/ose ushtrimin e aktiviteteve të ndërtimit që janë duke u prokuruar; dhe/ose</p> <p>2.4. origjinalitetin e furnizimeve, shërbimeve, punës ose punëve të propozuara.</p> <p>3. Pas marrjes parasysh të informacioneve dhe shpjegimeve që janë dorëzuar nga tenderuesi sipas paragrafit 1 të këtij neni, nëse autoriteti kontraktues konstaton se tenderuesi ka dorëzuar një shpjegim të mjaftueshëm të bazave të tenderit të tij, autoriteti kontraktues duhet të trajtojë tenderin e tillë në mënyrën e njëjtë siç i trajton edhe tenderët e tjera.</p> <p>4. Pas marrjes parasysh të informacioneve dhe sqarimeve të dorëzuara nga tenderuesi sipas paragrafit 1 të këtij neni, nëse autoriteti kontraktues vendos se tenderi është jo-normalisht i ulët, autoriteti kontraktues do të refuzojë tenderin.</p> <p>5. Autoriteti kontraktues është i obliguar përfunduar KRPP-në brenda dy ditëve që nga data e ndonjë refuzimi nën nenin paragrafit 4 të këtij neni. Njoftimi duhet të ofrojë informacionin, shpjegimet dhe</p>	<p>for supplying the products, providing the services, executing the works project and/or performing the construction activities being procured; and/or</p> <p>2.4. the originality of the supplies, services, work or works proposed.</p> <p>3. After taking into consideration the information and explanations provided by the tenderer pursuant to paragraph 1 of this Article, if the contracting authority concludes that the tenderer has provided a satisfactory explanation of the bases of its tender, the contracting authority shall treat such tender in the same manner as any other tender.</p> <p>4. After taking into consideration the information and explanations provided by the tenderer pursuant to paragraph 1 of this Article, if the contracting authority concludes that the tender is abnormally low, the contracting authority shall reject the tender.</p> <p>5. The contracting authority is obliged to notify the PPRC within two days from the date any rejection under paragraph 4 of this Article. The notification must provide the information, explanations and reasons</p>	<p>koji su na raspolaganju tendereru za isporuku proizvoda, obezbedjenje usluga, izvršavanje nacrtu o radovima i/ili vršenju gradjevinarskih aktivnosti koje su u procesu javne nabavke; i/ili</p> <p>2.4. originalnost isporuka, usluga, radova ili predloženih radova.</p> <p>3. Nakon uzimanja u obzir informacija i objašnjenja koja su dostavljena od tenderera (ponudača) prema stavu 1 ovog člana, ako autoritet za ugovaranje odluči da tenderer je dostavio zadovoljavajuće objašnjenje o osnovama njegovog tendera, autoritet za ugovaranje treba da tretira pomenuti tender na isti način sa tretiranjem drugih tendera.</p> <p>4. Nakon uzimanja u obzir informacija i objašnjenja koja su dostavljena od tenderera po stavu 1 ovog člana, ako autoritet za ugovaranje odluči da je tender nenormalno nizak, autoritet za ugovaranje može da odbije tender.</p> <p>5. Autoritet za ugovaranje je dužan da obavesti RKJN u roku od dva dana od dana bilo kojeg odbijanja po stavu 4 ovog člana. Obaveštenje mora da obezbedi</p>
--	---	---



arsyet e përmendura në atë nen.	mentioned in that Article.	informacije, objašnjenja i razloge navedene u tom članu.
<p style="text-align: center;">Neni 62 Përfundimi i Aktivitetit të Prokurimit</p> <p>1. Autoriteti kontraktues mund të përfundojë atë aktivitet të prokurimit i cili nuk do të rezultojë në dhënien e kontratës vetëm për njëren nga arsyet:</p> <p>1.1. një shkelje e ligjit aktual ka ndodhur apo do të ndodh në procedurën e prokurimit, e cila nuk mund të rregullohet apo të parandalohet përmes një amendamenti ligjor të kushteve të prokurimit, duke përfshirë edhe rastet ku një dispozitë e këtij ligji kërkon anulimin e aktivitetit të prokurimit</p> <p>1.2. të gjithë tenderët e përgjegjshëm përbajnjë çmime që në masë substanciale e tejkalojnë buxhetin e autoritetit kontraktues për aktivitetin e prokurimit; apo</p> <p>1.3. para hapjes së tenderëve, ndërprerja e aktivitetit të prokurimit është bërë e nevojshme për shkak të ngjarjeve objektive dhe që mund të demonstrohen dhe/ose arsyeve që</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 Termination of a Procurement Activity</p> <p>1. A contracting authority may terminate that procurement activity that does not result in the award of a contract only for one of the following reasons:</p> <p>1.1. a violation of the present law has occurred or will occur in the procurement procedure, which cannot be remedied or prevented through a lawful amendment of the procurement conditions, including cases where a provision of the present law requires the cancellation of the procurement activity</p> <p>1.2. all responsive tenders contain prices that substantially exceed the contracting authority's budget for the procurement activity; or</p> <p>1.3. prior to the opening of tenders, the termination of the procurement activity has been made necessary due to objective and demonstrable events and/or reasons that are beyond the</p>	<p style="text-align: center;">Član 62 Prestanak Aktivnosti Nabavke</p> <p>1. Autoritet za ugovaranje može prekinuti aktivnost nabave koja neće rezultirati dodelom ugovora samo iz jednog od sledećih razloga:</p> <p>1.1. kršenje ovog zakona se dogodilo ili dogodiće se u postupku nabavke, koja se ne može regulisati ili sprečiti putem zakonske izmene uslova nabavke, uključujući i slučajevе gde odredba ovog zakona zahteva otkazivanje aktivnosti nabavke.</p> <p>1.2. ako svi odgovarajući tenderi sadrže cene koje znatno premašuju budžet ugovornog autoriteta za aktivnost nabavke ili zbog drugih ekonomskih razloga; ili</p> <p>1.3. ako se pre otvaranja tendera, prekid aktivnosti nabavke smatrao potrebnim zbog objektivnih i očiglednih dogadjaja i/ili razloga</p>



<p>janë jashtë kontrollit të autoritetit kontaktues dhe që nuk mund të parashikoheshin në kohën e inicimit të aktivitetit të prokurimit.</p> <p>2. Kur njoftimi i kontratës është publikuar dhe procedura e prokurimit është anuluar pa dhënien e kontratës publike, autoriteti kontraktues duhet që</p> <p>(i) të publikojë njoftimin e anulimit në formën dhe përbajtjen e informatave përcaktuar nga KRPP-ja, dhe</p> <p>(ii) të përfshijë në të dhënat e prokurimit të këruara nga paragrafi 1 i Nenit 10 të këtij ligji, një deklaratë me shkrim që parashtron me hollësi arsyet faktike dhe bazën ligjore për anulimin.</p>	<p>contracting authority's control and that were not predictable at the time of the initiation of the procurement activity.</p> <p>2. Where a contract notice has been published and the concerned procurement procedure has been cancelled without the award of a public contract, the contracting authority shall (i) publish a cancellation notice in the form, and containing the information, required by the PPRC, and (ii) include in the procurement records required by paragraph 1 of Article 10 of this law a written statement setting forth in detail the factual reasons and legal basis for such cancellation.</p>	<p>koji su izvan kontrole ugovornog autoriteta i nisu bili predvidivi za vreme pokretanja aktivnosti nabavke.</p> <p>2. Kada je obaveštenje o ugovoru objavljeno i kada je dotična aktivnost nabavke zaključena bez dodele javnog ugovora, autoritet za ugovaranje (i) objavljuje obaveštenje o zaključenju u formi i sa informacijama koje traži RKJN, i (ii) uključuje u dokumenta o nabavkama, traženim po stavu 1 člana 10 ovog zakona, pisani izjavu dajući detaljno činjenične razloge i pravni osnov za ovo zaključenje.</p>
<p>Neni 63 Siguria e Ekzekutimit</p> <p>1. Autoriteti kontraktues do të kërkojë nga operatori ekonomik të cilit i është dhënë një kontratë që të depozitojë një siguri të ekzekutimit si parakusht për nënshkrimin dhe hyrjen në fuqi të kontratës së tillë nëse</p> <p>(i) kontrata e tillë është kontratë e punëve</p> <p>(ii) kontrata e tillë është kontratë e</p>	<p>Article 63 Performance Security</p> <p>1. A contracting authority shall require an economic operator that has been awarded a contract to post performance security as a pre-condition to the signing and entry into force of such contract if (i) such contract is a works contract, (ii) such contract is a service contract for software development services, or (iii) there is a risk that a breach of such contract would cause substantial</p>	<p>Član 63 Obezbedjenje o Izvršenju</p> <p>1. Autoritet za ugovaranje zatražiće od ekonomskog operatera kome je dodeljen ugovor da položi obezbedjenje o izvršenju kao preduslov za potpisivanje i stupanje na snagu dotičnog ugovora ako (i) dotični ugovor je ugovor o radovima, (ii) ako dotični ugovor je ugovor usluga o razvoju softverskih usluga, ili (iii) postoji opasnost</p>



<p>shërbimeve për krijimin e programeve kompjuterike, ose</p> <p>(iii) ekziston rreziku se thyerja e kontratës së tillë do t'i shkaktojë dëme substanciale autoritetit kontraktues dhe/ose mund të kërkojë që autoriteti kontraktues të bëjë shpenzime të mëdha për mbylljen e kontratës në fjalë.</p>	<p>damage to the contracting authority and/or require the contracting authority to incur substantial expense in obtaining the completion of such contract.</p>	<p>da është krësuar dotiçnog ugovor prouzrokuar suštinsku štetë autoritetu za ugovaranje i/ili është zahtevasi od autoriteta za ugovaranje da se izloži suštinskim troškovima prilikom zakljuçenja pomenutog ugovora.</p>
<p>2. Autoriteti kontraktues do të sigurojë që shuma e çfarëdo sigurie të ekzekutimit që kërkohet nga paragrafi 1 i këtij neni:</p> <p>(i) të jetë e barabartë me së paku dhjetë përqind (10%) të vlerës së kontratës dhe</p> <p>(ii) përndryshe është vendosur në një nivel që është në përputhshmëri me praktikat e zakonshme publike dhe afariste të aplikueshme ndaj llojit të veçantë dhe lëndës së kontratës përkatëse.</p>	<p>2. A contracting authority shall ensure that the amount of any performance security that is required by paragraph 1 of this Article : (i) is equal to at least ten percent (10%) of the value of the contract and (ii) is otherwise set at a level that is consistent with usual and customary public and commercial practices applicable to the specific type and subject matter of the concerned contract.</p>	<p>2. Autoritet za ugovaranje garantovaçë da është bilo koji iznos za obezbedjenje izvršenja koji se zahteva na osnovu stava 1 ovog člana: (i) biti jednak najmanje sa deset posto (10 %) od vrednosti ugovora i (ii) da je inaçë stavljen na nivou koji je u saglasnosti sa uobiçajenim javnim nabavkama i komercijalnim praksama koje su primeljive prema posebnoj vrsti predmeta dotiçnog ugovora.</p>
<p>3. Në rastet e kontratave të mesme apo të mëdha, autoriteti kontraktues do të kërkojë nga operatori ekonomik që të bëjë sigurimin e ekzekutimit përfitimin dhe zbatimin e rasteve të autoritetit kontraktues si parakusht të nënshkrimit dhe hyrjen në fuqi të kontratave të tillë dhe vlerën e një sigurimi të tillë do të jetë e barabartë me dëmet dhe shpenzimet që autoriteti kontraktues parashikon se do ti ketë në</p>	<p>3. In the case of a medium or large contract, a contracting authority shall require an economic operator to post performance security for the benefit of and enforcement at the instance of the contracting authority as a precondition to the signing and entry into force of such contract and the value of such security shall be equal to damages and expenses that the contracting authority reasonably expects it will incur in the event of a breach of such</p>	<p>3. U slučaju srednjih ili velikih ugovora, autoritet za ugovaranje zahtevaçë od ekonomskog operatera obezbedjenje izvršenja za korist i sprovodenje u slučaju autoriteta za ugovaranje kao preduslov potpisivanja i stupanja na snagu takvih ugovora i vrednost takvog obezbedjenja biće jednak sa štetama i troškovima koje autoritet za ugovaranje predvidja da është imati u slučaju kršenja</p>



rast të shkeljes së kontratës nga operatori ekonomik.	contract by the economic operator.	ugovora od strane ekonomskog operatera.
4. Autoriteti kontraktues do të sigurojë që dosja e tenderit dhe kontrata përkatëse publike të përbajnjë dispozita detale mbi karakterin, formën, shumën, statusin, kushtet, konfiskimin dhe kthimin e çfarëdo sigurie të këruar të ekzekutimit. Dispozitat e tillë duhet të jenë në përputhshmëri me praktikat e zakonshme publike dhe asariste për llojin dhe lëndën e veçantë të kontratës publike. Në veçanti, kontrata përkatëse duhet që (i) të kërkojë nga autoriteti kontraktues që t'i sigurojë operatorit ekonomik një njoftim me shkrim mbi çfarëdo pretendimi të tij se operatori ekonomik ka dështuar që të ekzekutojë kontratën, dhe (ii) t'i japë operatorit ekonomik një afat të caktuar kohor për të korriguar dështimin e tillë. 5. Sigurimi i ekzekutimit mund të bëhet në: (i) para të gatshme apo formë të ngjashme, si p.sh, transfer bankar (ii) çek të vërtetuar, letër krediti, bono të performancës, ose siguri bankare; të	4. A contracting authority shall ensure that the tender dossier and the concerned public contract contain detailed provisions on the nature, form, amount, status, term, forfeiture, and return of any required performance security. Such provisions shall conform to usual and customary public and commercial practices applicable to the specific type and subject matter of the concerned contract. In particular, the concerned contract shall include provisions (i) requiring the contracting authority to provide the economic operator with written notice of any alleged failure of the economic operator to perform the contract, and (ii) giving the economic operator a usual and customary amount of time to correct such failure. 5. Performance security may always be posted (i) in cash or a cash equivalent, such as a bank wire or bank transfer, (ii) certified check, letter of credit, performance bond, or bank guarantee issued by a reputable bank that undertakes to pay to the contracting authority, without	4. Autoritet za ugovaranje garantovaće da će dosije tendera i dotičnog javnog ugovora sadržati detaljne odredbe o prirodi, formi, iznosu, statusu, uslovima, gubitku, i vraćanju bilo kojeg zatraženog obezbedjenja izvršenja. Te odredbe treba da su u skladu sa uobičajenim javnim nabavkama i komercijalnim praksama koje su primeljive prema posebnoj vrsti predmeta dotičnog ugovora. Posebno, dotični ugovor treba da uključi odredbu (i) u kojoj se traži od autoriteta za ugovaranje da obezbedi ekonomskom operateru jedno pismeno obaveštenje o bilo kojoj njegovoj pretenziji da ekonomski operater nije ispunio ugovor, i (ii) o davanju određenog roka ekonomskom operateru da ispravi pomenute propuste. 5. Obezbedjenje izvršenja može se uvek položiti (i) u obliku gotovog novca, ili u obliku ekvivalenta kao što je bankarski transfer, (ii) u obliku potvrđenog čeka, garancije, akreditiva ili bankarske garancije; izdate od poznate banke koja



<p>lëshuara nga një bankë me reputacion që merr mbi vete ti bëjë pagesën autoritetit kontraktues, pa vërtetim të mëtutjeshme apo kushte, dhe pa zbritje, ndonjë shumë deri në shumën e specifikuar, në pranimin e kërkesës me shkrim të autoritetit kontraktues në rast se operatori ekonomik është në shkelje të obligimeve ndaj autoritetit kontraktues. Autoriteti kontraktues duhet të përcaktojë në dosjen e tenderit kushtet shtesë që duhet përbushur nga autorizuesi i sigurimeve të ekzekutimit.</p>	<p>further proof or conditions and without deduction or set-off, any amount or amounts up to the amount specified, on receipt of the contracting authority's demand in writing in the event that the economic operator is in breach of its obligations to the contracting authority. The contracting authority shall specify in the tender dossier any additional requirements the issuer of such a performance security must meet.</p>	<p>preduzima na sebi da izvrši uplati autoritetu za ugovaranje, bez daljeg dokazivanja ili uslova I bez sniženja, bilo kojeg iznosa do odredjenog iznosa, pri prijemu pismenog zahteva autoriteta za ugovaranje u slučaju da ekonomski operater krši obaveze prema autoritetu za ugovaranje. Autoritet za ugovaranje specifikovaće u dosjeu tendera dodatne zahteve koje treba se ispunuti od izdavalaca obezbedjenja izvršenja.</p>
<p>6. Në pajtim me Rregullat Financiare, çdo autoritet kontraktues do të hapë një xhirologari të veçantë me kamatë në një bankë të licencuar në Kosovë me qëllim të pranimit dhe mbajtjes së fondeve si siguri e ekzekutimit. Autoriteti kontraktues menjëherë do të depozitojë dhe mbajë të gjitha fondet e tillë në shumën e tillë. Autoriteti kontraktues nuk do t'i kthejë, transferojë, shfrytëzojë ose t'i përdorë në çfarëdo mënyrë tjetër fondet në fjalë, përvèç siç është autorizuar saktësisht nga paragrafit 8 dhe 9 të këtij neni.</p>	<p>6. Each contracting authority shall establish, in accordance with the Financial Rules, a separate interest-bearing account at a licensed commercial bank in Kosovo for the purpose of receiving and holding funds received as performance security. A contracting authority shall immediately deposit and hold all such funds in such account. A contracting authority shall not return, transfer, use or make any other disposition or use of such funds except as specifically authorized by paragraph 8 and 9 of this Article.</p>	<p>6. Svaki autoritet za ugovaranje otvorice, u skladu sa Finansijskim Pravilima, poseban žiroračun sa kamatom u jednoj licenciranoj banci na Kosovu u cilju prijema i držanja fondova koji su naplaćeni kao obezbedjenje izvršenja. Autoritet za ugovaranje odmah će doponovati i držati pomenute fondove u gorepomenutom žiroračunu. Autoritet za ugovaranje neće vratiti, preneti, koristiti ili upotrebiti na bilo koji drugi način pomenute fondove izuzev na način kako je specifično ovlašćeno stavom 8 i 9 ovog člana.</p>
<p>7. Nëse nuk ka ngjarë asgjë që mund të shkaktojë konfiskimin e sigurisë së ekzekutimit, autoriteti kontraktues do t'i</p>	<p>7. If no event has occurred requiring the forfeiture of performance security, a contracting authority shall return the funds</p>	<p>7. Ako se nije dogodio nijedan slučaj koji bi prouzrokovao gubitak obezbedjenja</p>



kthejë fondet ose dokumentet që janë depozituar në formë të sigurisë së ekzekutimit, në përputhshmëri me kushtet e kontratës përkatëse.	or document constituting such performance security in accordance with the terms of the concerned contract.	izvršenja, autoritet za ugovaranje vratiće fondove ili dokumenat koji je ustanovljen kao obezbedjenje izvršenja u skladu sa uslovima dotičnog ugovora.
8. Nëse autoriteti kontraktues vends se ka ndodhur një ngjarje që kërkon konfiskimin e sigurisë së ekzekutimit, siç është cekur në kontratën përkatëse, autoriteti i tillë kontraktues mund të zbatojë rregulla të tilla të këshilluara nga kontrata, letra e kreditit, bono të performances apo sigurimin bankar, apo nga ligji.	8. If a contracting authority determines that an event requiring the forfeiture of performance security, as specified in the concerned contract, has occurred, such contracting authority may exercise such rights conferred on it by the contract, the letter of credit, performance bond or bank guarantee, or by Law. On receipt of any funds obtained pursuant to forfeiture of the performance security the contracting authority shall:	8. Ako autoritet za ugovaranje utvrdi se nije dogodio nijedan slučaj koji zahteva gubitak obezbedjenja izvršenja, kao što je napomenuto u dotičnom ugovoru, autoritet za ugovaranje može da sprovodi pravila iz ugovora, garancije, akreditiva ili bankarske garancije ili zakona. Prijemom bilo kojeg fonda dobijen konfiskacijom obezbedjenja izvršenja autoritet za ugovaranje će:
8.1. nëse autoriteti kontraktues u nënshtrohet akteve normative mbi çështjet publike buxhetore ose çështjet e përvetësimeve, trajtojë konfiskimin e depozitit të tillë të sigurisë së ekzekutimit si gjobë dhe/ose dënim dhe do ti transferojë fondet e tilla në Fondin e konsoliduar të Kosovës në përputhshmëri me dispozitat përkatëse të akteve të tilla; ose	8.1. if the contracting authority is subject to the normative acts on public budgetary and appropriations matters, treat such forfeited performance security as a fine and/or penalty and transfer the concerned funds to the Kosovo Consolidated Fund in accordance with the relevant provisions of such acts; or	8.1. ako se autoritet za ugovaranje povinuje normativnim aktima o javnom budžetu i pitanju raspodele, da dotične gubitke za obezbedjenje izvršenja tretira kao dobro i/ili kaznu i da iste transferiše u dotične fondove u Kosovskom Konsolidovanom Fondu u skladu sa odgovarajućim odredbama tih akata; ili
8.2. nëse autoriteti kontraktues nuk u nënshtrohet akteve të tillë, të transferojë fondet e tilla të konfiskuara në xhirolllogarinë e tij të	8.2. if the contracting authority is not subject to such acts, transfer the concerned funds to its general operating account and treat such funds,	8.2. ako se autoritet za ugovaranje ne povinuje tim normativnim aktima transferisaće dotične fondove u opšte



<p>përgjithshme rrjedhëse dhe për qëllime të kontabilitetit dhe tatumore, t'i trajtojë fondet e tillë të konfiskuara të tenderit, si të ardhura të zakonshme (përgjithshme) të autoritetit kontraktues.</p> <p>Kapitulli 5 Kërkesat e përshtatshmërisë dhe te kualifikimit</p> <p>Neni 64 Dëshmitë e kërkesave</p> <p>Një kandidat ose tenderues do të dëshmoj me certifikatë, vërtetim apo dëshmi të tjera të mjaftueshme të këruara në mënyrë të arsyeshme nga Autoriteti Kontraktues që:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) arsyet për mos-kualifikim sipas nenit 65 të këtij ligji nuk zbatohen;(ii) të verifikojë përshtatshmërinë e tij profesionale, siç kërkohet nga Autoriteti Kontraktues sipas nenit 66 të këtij ligji;(iii) i plotësojnë kriteret e këruara nga Autoriteti Kontraktues sipas nenit 68-71 të këtij ligji. <p>Neni 65 Pranueshmëria e Kandidatëve ose Tenderuesve</p>	<p>for accounting and tax purposes, in the same manner as other general revenue of such contracting authority.</p> <p>Chapter 5 Requirements of Suitability and Qualification</p> <p>Article 64 Proof of Requirements</p> <p>A candidate or tenderer shall prove by certificate, attestation or other sufficient evidence reasonably required by the Contracting Authority that: (i) the grounds for ineligibility under Article 65 of this law do not apply; (ii) verify his professional suitability as required by the Contracting Authority under Article 66 of this law; (iii) meet the criteria required by the Contracting Authority under Articles 68 to 71 of this law.</p> <p>Article 65 Eligibility of the Candidate or Tenderer</p>	<p>operativno knjigovodstvo, za knjigovodstvene i porezke ciljeve, na isti način kao i ostale opšte prihode ovog autoriteta za ugavaranje.</p> <p>Poglavlje 5 Zahtevi prikladnosti i kvalifikacije</p> <p>Član 64 Dokazi uslova</p> <p>Kandidat ili tenderer dokazaće sertifikatom, uverenjem ili durgim dovoljnim dokazima koji su traženi na razuman način od strane Autoriteta za Ugavaranje da:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) razlozi za nekvalifikaciju prema članu 65 ovog člana se ne sprovode;(ii) verifikuje profesionalnu podobnost, kao što se zahteva od strane Autoriteta za Ugavaranje prema članu 66 ovog zakona;(iii) ispunjuje kriterijume zahtevane od strane Autoriteta za Ugavaranje prema članu 68-71 ovog zakona. <p>Član 65 Podobnost Kandidata ili Tenderera</p>
--	---	--



<p>1. Operatori ekonomik nuk ka tē drejtē qē tē marrē pjesë nē një aktivitet tē prokurimit ose tē marrē pjesë nē ekzekutimin e ndonjë kontrate publike, nēse operatori i tillë ekonomik, ndonjë punonjës, drejtues, menaxher ose drejtor i saj:</p> <p>1.1. ka qenë pjesëmarrës nē përgatitjen e njoftimit tē kontratës ose dosjes së tenderit, ose nē përgatitjen e ndonjë pjese tē tyre, qē shfrytëzohet nga autoriteti përkatës kontraktues; ose</p> <p>1.2. ka pranuar ndihmë pér përgatitjen e tenderit ose kërkesës pér pjesëmarrje nga një person ose ndërmarrje qē ka marrë pjesë nē përgatitjen e njoftimit tē kontratës ose dosjes së tenderit ose tē ndonjë pjese tē ndonjë pjesë tē këtyre tē fundit.</p> <p>2. Pavarësish nga dispozitat e më sipërme, autoriteti kontraktues duhet t'i japë operatorit ekonomik qē s'kualifikohet sipas paragrafit 1 tē këtij nenit, një mundësi pér t'i demonstruar autoritetit kontraktues se ai nuk ka arritur ndonjë përparësi nē konkurrencë nga pjesëmarrja ose asistenca e tillë. Nëse operatorit ekonomik mund tē ia demonstrojë këtë bindshëm autoritetit kontraktues, atëherë ai nuk</p>	<p>1. An economic operator shall not be eligible to participate in a procurement activity or in the performance of any public contract if such economic operator, or any employee, executive, manager or director thereof:</p> <p>1.1. participated in the preparation of the concerned contract notice or tender dossier, or any part thereof, being used by the concerned contracting authority; or</p> <p>1.2. received assistance in preparation of its tender or requests to participate from a person or undertaking who or that participated in the preparation of the concerned contract notice or tender dossier, or any part thereof.</p> <p>2. Notwithstanding the foregoing, a contracting authority shall afford an economic operator who is ineligible under paragraph 1 of this Article an opportunity to demonstrate to the contracting authority that such economic operator has not gained a competitive advantage from such participation or assistance. If the economic operator can convincingly demonstrate this to the contracting authority, such economic operator shall not be ineligible under</p>	<p>1. Jedan ekonomski operater nije podesan (izbirljiv) da učesvuje u aktivnostima javne nabavke, ili da učestvuje u izvršenju bilo kojeg javnog ugovora, ako je taj ekonomski operater, ma koji radnik, rukovodioč, menadžer ili direktor:</p> <p>1.1. bio učesnik u pripremi najave o ugovoru ili dosijea tendera, ili bilo kojeg dela, koje se koristi od dotičnog autoriteta za ugovaranje; ili</p> <p>1.2. ako je dobio pomoć za pripremu tendera ili zahteva za učešće od jednog lica ili preduzeća koje je učestvovalo u pripremi odgovarajuće najave o ugovoru ili dosijea tendera ili pak bilo kojeg njihovog dela.</p> <p>2. Osim gorepomenutog, jedan autoritet za ugovaranje treba da dozvoli ekonomskom operateru koji je diskvalifikovan (nepodesan) prema stavu 1 ovog člana, jednu mogućnost da pokaže autoritetu za ugovaranje da ovaj ekonomski operater nije dobio konkurentnu prednost od ovog učešća ili pomoći. Ako ekonomski operater može ugovornom autoritetu ubedljivo da dokaže to, diskvalifikacija tražena prema</p>
--	---	---



shkualifikohet sipas paragrafit 1 të këtij nenit. Të gjitha vendimet e autoritetit kontraktues për këtë çështje mund të apelohen para OSHP-së nga operatori ekonomik ose ndonjë palë tjetër e interesuar.	paragraph 1 of this Article. Any decision of the contracting authority on such a matter shall be appealable to the PRB by the economic operator or any other interested party.	stavu 1 ovog člana, ovog zakona se neće primenjivati. Svaka odluka ugovornog autoriteta o tom pitanju je predmet žalbe pred TRN-om od strane ekonomkog operatera ili svake druge zainteresovane strane.
3. Operatori ekonomik nuk ka të drejtë që të marrë pjesë në një aktivitet të prokurimit ose në ekzekutimin e ndonjë kontrate publike, nëse operatori i tillë ekonomik, ndonjë drejtues, menaxher ose drejtor i saj gjatë dhjetë viteve të kaluara;	3. An economic operator shall not be eligible to participate in a procurement activity or in the performance of any public contract if such economic operator, or any executive, manager or director thereof, has, in the past ten years:	3. Jedan ekonomski operater nije podesan (izbirljiv) da ucesvuje u aktivnostima javne nabavke, ili u izvršenju bilo kojeg javnog ugovora, ukoliko je taj ekonomski operater, ma koji radnik, rukovodioč, menadžer ili direktor tokom poslednjih deset godina:
3.1. është shpallur fajtor nga një gjykatë kompetente për kryerjen e një vepre penale ose civile duke përfshirë praktikat e korruptionit, larjen e parave, dhënien e mitos, avantazhe ose aktivitetet e ngashme me ato të përshkruara në paragrafin 1 Nenin 130 të këtij ligji sipas ligjeve dhe rregulloreve në fuqi në Kosovë ose në cilindo shtet, ose në çfarëdo marrëveshje ose konvente ndërkombëtare;	3.1. been determined by a court of competent jurisdiction to have committed a criminal or civil offence involving corrupt practices, money laundering, bribery, kickbacks or activities described, or similar to those described, in paragraph 1 of Article 130 of this law under the laws or regulations applicable in Kosovo or any country, or under international treaties or conventions;	3.1. proglašen je krivim od jednog nadležnog suda za izvršenje krivicnog ili civilnog dela uključujući prakse korupcije, pranje novca, mito, prednostima ili slicne aktivnosti sa one koje su opisane u stavu 1 člana 130 ovog zakona prema zakonima i važećim pravilnicima na Kosovu ili u bilo kojoj državi, ili u bilo kojom sporazumu ili međunarodnoj konvenciji;
3.2. është deklaruar i papërshtatshëm, kur autoriteti kontraktues zbulon se kjo është një shkelje e rëndë profesionale;	3.2. been declared ineligible , where the contracting authority finds this to constitute grave professional misconduct;	3.2. bio proglašen nepodobnim, kada autoritet za ugovaranje sazna da je to teško profesionalno kršenje;
3.3. është shpallur fajtor nga një	3.3. been determined by a court of	



<p>gjykatë kompetente për kryerjen e një vepre penale serioze të pjesëmarrjes në aktivitetet e një organizate kriminale, që përkufizohet si asociacion i strukturuar dhe i krijuar gjatë një periudhe kohore dhe që vpron në mënyrë të organizuar me qëllim të përfitimit financiar përmes veprimeve që konsiderohen si kriminale ose të kundërligjshme në vendin ku ndodhin ato; ose</p> <p>3.4. është shpallur fajtor përmashtrim apo një akt të ngjashëm me mashtrim nga një gjykatë kompetente;</p> <p>3.5. është konstatuar nga një gjykatë kompetente, agjenci administrative ose organizatë përzbatimin e standardeve të sjelljes profesionale, se është sjellë në mënyrë joprofesionale; ose</p> <p>3.6. është konstatuar nga një gjykatë kompetente se ka bërë keqinterpretime para autoriteteve publike në Kosovë ose diku tjetër.</p> <p>4. Operatori ekonomik nuk ka të drejtë që të marrë pjesë në një aktivitet të prokurimit ose në ekzekutimin e ndonjë</p>	<p>competent jurisdiction to have committed a serious offence by participating in the activities of a criminal organization, defined as a structured association established over a period of time and operating in a concerted manner to achieve financial gain through activities that are criminal or otherwise illegal where they take place; or</p> <p>3.4. been determined by a court of competent jurisdiction to have committed an act of fraud or an act equivalent to fraud;</p> <p>3.5. been determined to have engaged in unprofessional conduct by a court of competent jurisdiction, administrative agency or organization responsible for enforcing standards of professional conduct; or</p> <p>3.6. been determined by a court of competent jurisdiction to have made serious misrepresentations to any public authority in Kosovo or elsewhere.</p> <p>4. An economic operator shall not be eligible to participate in a procurement activity or in the performance of any public</p>	<p>3.3. proglašen je krivim od jednog nadležnog suda zbog izvršenja jednog ozbiljnog krivicnog dela zbog ucestvovanja u aktivnostima jedne kriminalne organizacije, koja se ogranicava kao strukturisana asocijacija i stvorena tokom vremenskog perioda i koja deluje na organizovan nacin u cilju finansijskog prisvajanja putem radnji koja se smatraju kao kriminalna ili protiv zakonita u zemlji gde se dešavaju te; ili</p> <p>3.4. oglašen je krivim zbog prevare ili slicnog akta prevare od jednog nadležnog suda;</p> <p>3.5. konstatovano je od jednog nadležnog suda, upravne organizacije ili organizacije za sprovodenje standarda strucnog ponašanja, da se ponašao na nestrucan nacin; ili</p> <p>3.6. konstatovano je od strane nadležnog suda da je izvršio zlotumacenja pred javnim autoritetima na Kosovu ili negde drugde.</p> <p>4. Jedan ekonomski opertater nema pravo da učestvuje u aktivnostima javne nabavke,</p>
---	---	--



kontrate publike, nëse operatori i tillë ekonomik	contract if such economic operator:	ili da učestvuje u izvodjenju bilo kojeg javnog ugovora, ako je jedan takav ekonomski operater:
4.1. gjatë dy viteve të kaluara është shpallur nga një gjykatë kompetente si i falimentuar ose insolvent, ose aktualisht është në procedurë:	4.1. has, in the past two years, been adjudged to be bankrupt or insolvent by a court of competent jurisdiction, or is currently the subject of proceedings:	4.1. tokom, zadnje dve godine, proglašen je od strane nadležnog suda da je pod stečajem ili da je insolventan ili je trenutno predmet postupka
(i) të falimentimit, (ii) të pranimit të urdhrit për likuidim ose përmbyllje të aktiviteteve ose administrimit nga gjykata ose (iii) ndonjë procedurë tjetër të ngjashme sipas ligjit të Kosovës ose ndonjë juridiksioni tjetër.	(i) for a declaration of bankruptcy, (ii) for an order for compulsory winding up or administration by the court or (iii) of any other similar proceedings under the law of Kosovo or any other jurisdiction;	(i) da se proglaši pod stečajem (ii) za jedan nalog za obavezno raspuštanje (likvidaciju) ili je pod administracijom od strane suda ili (iii) bilo kojim drugim postupcima na osnovu zakona Kosova ili bilo kojom drugom jurisdikcijom;
4.2. me vendim të një gjykate kompetente është likuiduar ose është vënë në mbikëqyrje të administratorit;	4.2. is being wound up or administered, or its affairs are being wound up or administered, by a court of competent jurisdiction;	4.2. odlukom nadležnog suda je raspušten ili je stavljen pod nadzor upravnika;
4.3. aktualisht ka një marrëveshje ose aranzhim me kreditorët e tij që siguron kushte të zgjeruara ose të reduktuara të pagimit nëse mbi kushtet e tillë janë pajtuar paraprakisht kreditorët e tillë për shkak se operatori ekonomik më parë ka qenë i paaftë që të përmbushë obligimet e tij në afatin e duhur kohor;	4.3. currently has in place an agreement or arrangement with its creditors providing for extended or reduced terms of payment if such terms were agreed to by such creditors because the economic operator had previously been unable to satisfy its obligations as they came due;	4.3. ukoliko u tekuće vreme ima dogovor ili aranžman sa svojim kreditorima oko produženja ili skraćenja rokova plaćanja, ako su takvi uslovi uslovljeni od tih kreditora iz razloga zbog kojih ekonomski operater u prošlosti nije bio u stanju da na vreme ispuni svoje obaveze;
4.4. është në një situatë të ngjashme me ato të pëershruara në nën-paragrafet 4.1, 4.2 ose 4.3 të këtij paragradi që rrjedhin nga një procedurë e ngjashme sipas ligjeve në vendin ku është themeluar ose	4.4. is in any situation analogous to subparagraphs 4.1, 4.2 or 4.3 of this paragraph arising from a similar procedure under the laws of its place of establishment or of a place where it conducts business;	4.4. ako je u bilo kojoj situaciji kao tačka 4.1, 4.2 ili 4.3 ovog stava koja proizilazi iz sličnih postupaka na osnovu važećih zakona u mestu osnivanja ili u mestu gde



<p>në vendin ku zhvillon veprimtarinë e tij afariste;</p> <p>4.5. aktualisht i nënshtrohet një vendimi gjyqësor ose administrativ i cili suspendon pagesat nga ose për një operatori të tillë ekonomik dhe që rezultojnë në një humbje të tërësishme ose të pjesshme të të drejtave të operatorit ekonomik për të administruar ose disponuar me pasurinë e tij.</p> <p>4.6. aktualisht është lëndë e një vendimi gjyqësor ose administrativ i cili suspendon ose redukton pagesat nga ose për operatorët e tillë ekonomik nëse procedurat e tillë gjithashtu mund të rezultojnë në vendimin përfalimentimin ose likuidimin e operatorit ekonomik;</p> <p>4.7. gjatë tri viteve të fundit është konstatuar nga një gjykatë kompetente se nuk e ka përbushur një kontratë me ndonjë njësi publike, autoritet publik ose ndërmarrje në Kosovë ose diku tjetër;</p> <p>4.8. aktualisht është me vonesë në pagimin e çfarëdo kontributeve për sigurim social apo tatim në Kosovë ose në vendin e themelimit të operatorit ekonomik, përveç ku një borxh i tillë është vërtetuar të jetë jo i rëndësishëm në Kosovë;</p> <p>4.9. është më shumë se nëntëdhjetë (90)</p>	<p>4.5. is currently the subject of a judicial or administrative order suspending or reducing payments by or to such economic operator and resulting in the total or partial loss of the economic operator's right to administer and/or dispose of its property;</p> <p>4.6. is currently the subject of legal or administrative proceedings that may result in a judicial or administrative order suspending or reducing payments by or to such economic operator if such proceedings may also result in the economic operator being adjudged bankrupt or insolvent;</p> <p>4.7. has, in the past three years, been adjudged by a court of competent jurisdiction to have seriously breached a contract with any public entity, public authority or public undertaking in Kosovo or elsewhere;</p> <p>4.8. is currently delinquent in the payment of any social security or tax contributions in Kosovo or the economic operator's country of establishment, except where such debt is deemed to be insignificant in Kosovo;</p> <p>4.9. is more than ninety (90) days'</p>	<p>vrshi svoju poslovnu delatnost;</p> <p>4.5. trenutno je predmet sudske ili administrativne odluke koja suspenduje ili smanjuje plačanja od strane tog ekonomskog operatera i koji rezultira u potpunom ili delimičnom gubitku prava ekonomskog operatera da upravlja ili raspolaže sa svojom imovinom;</p> <p>4.6. ako je trenutno predmet sudske ili administrativne odluke koja suspenduje ili smanjuje plačanja od ili za dotične ekonomske operatere, ako ti postupci mogu da rezultiraju u odluci o stečaju ili u insolventnost.</p> <p>4.7. ako, je u poslednje tri godine, od jednog nadležnog suda ustanovljeno da nije ispunio neki ugovor sa bilo kojim javnim entitetom, javnim autoritetom ili javnim preduzećem na Kosovu ili bilo kuda;</p> <p>4.8. ako je prestupnik u plačanju bilo kakvih društvenih doprinosa na Kosovu ili u zemlju gde je osnovan ekonomski operater, osim gde je takav dug potvrdjen kao nebitan na Kosovu;</p>
---	--	---



<p>ditë me vonesë në pagimin e pagave të punonjësve ose në pagimin e obligimeve ndaj një operatori të shërbimeve publike në Kosovë;</p> <p>4.10. ende nuk e ka zbatuar një vendim të lëshuar nga një gjykatë e Kosovës, OSHP-ja ose një panel shqyrtyues; ose</p> <p>4.11. ka një vend të ushtrimit të veprimtarisë afariste në Kosovë mirëpo nuk posedon një certifikatë aktuale dhe të vlefshme të lëshuar nga autoriteti publik përgjegjës për regjistrimin e shoqërive tregtare në Kosovë.</p> <p>5. Periudhat kohore të përcaktuara në këtë Nen ndërlidhen me periudhën që menjëherë paraprinë datën e publikimit të njoftimit të kontratës ose, në rast të procedurave të negociuara pa publikimin e njoftimit të kontratës, dërgimin ftesës për pjesëmarrje ose tenderim.</p>	<p>delinquent in the payment of any wages owed to employees or in the payment of any amount owed to a public service operator in Kosovo;</p> <p>4.10. has not yet complied with an order issued by a court of Kosovo, the PRB or a review panel; or</p> <p>4.11. has a place of business in Kosovo but does not have a current and valid certificate of registration issued by the public authority responsible for registering business organizations in Kosovo</p> <p>5. The historical time periods specified in this Article shall relate to the period immediately preceding the date of publication of the contract notice or, in the case of negotiated procedures without a contract notice, the communication of the invitation to participate or tender.</p>	<p>4.9. kasni više od devedeset (90) dana na isplacivanju plata radnika ili na isplacivanju obaveza prema nekom operateru javnih usluga na Kosovu;</p> <p>4.10. još nije sprovodio jednu odluku izdate od strane jednog suda na Kosovu, TRN-a ili nekog razmatrajućeg organa; ili</p> <p>4.11. ima sedište obavljanja poslovanja na Kosovu međutim ne poseduje aktuelno sertifikat I važeće izdate od odgovarajućeg javnog autoriteta za registraciju trgovinskih udruženja na Kosovu.</p> <p>5. Vremenski rokovi navedeni u ovom članu odnose se na period neposredno pre datuma objavljinja najave o ugovoru, ili, u slučaju postupka sa pogadjanjem bez najave o ugovoru, dostavljanju poziva za učešće ili tender.</p>
<p>Neni 66 Përshtatshmëria Profesionale</p> <p>1. Kur një operator ekonomik që kërkon të merr pjesë në një aktivitet të prokurimit ose në përmbushjen e kontratës publike duhet të regjistrohet në regjistrin profesional, komercial dhe/apo</p>	<p>Article 66 Professional Suitability</p> <p>1. Where an economic operator desiring to participate in a procurement activity or the performance of a public contract is required to register in – as appropriate – a professional, commercial and/or corporate</p>	<p>Član 66 Profesionalna Pogodnost</p> <p>1. Gde ekonomski operater zahteva da učestvuje u jednu aktivnost nabavke ili u izvršenju javnog ugovora – po pravilu – u profesionalnom, trgovačkom i/ili</p>



<p>regjistrin e ndërmarrjeve në mënyrë që të zbatojë aktivitetet për të cilat një regjistrim i tillë kërkohet, autoriteti kontraktues mund të kërkojë nga operatori ekonomik që të paraqesë dokumentin e lëshuar nga autoriteti përkatës publik në vendin e themelimit të operatorit ekonomik me të cilin evidentohet regjistrimi i operatorit ekonomik në atë vend.</p> <p>2. Nëse lëndë e aktivitetit të prokurimit është kontrata publike që përfshin ofrimin e shërbimeve profesionale, dhe nëse këto shërbime i takojnë llojtit që normalisht mund të ofrohen vetëm nga operatori ekonomik që ka autorizimin ose licencën e autoritetit publik ose që është anëtar i organizatës së caktuar, autoriteti kontraktues mund të kërkojë nga operatorët ekonomik që të ofrojnë dëshmi të arsyeshme se ata kanë autorizimin ose licencën e tillë ose se janë anëtarë në vendin e tyre të themelimit ose deklaratën nën betim se një kërkesë e tillë nuk ekziston në vendin e tyre të themelimit.</p>	<p>register in order to carry on the activities for which such registration is required, the contracting authority may require the economic operator to submit a document issued by the appropriate public authority in the economic operator's country of establishment evidencing the economic operator's registration in that country.</p> <p>2. If the object of any procurement activity is a public contract involving the provision of professional services, and if such services are of a type that may normally only be provided by an economic operator holding an authorization or license from a public authority or having membership in a particular organization, the contracting authority may require economic operators to provide reasonable evidence that they hold such an authorization or license or have such a membership in their country of establishment or a declaration under oath that no such requirement exists in their country of establishment.</p>	<p>korporacijskom registru da bi sproveo aktivnost za koju se takva registracija zahteva, autoritet za ugovaranje može da zatraži od ekonomskog operatera da dostavi dokument izdat od strane odgovarajućeg javnog autoriteta u mestu osnivanja ekonomskog operatera kao dokaz o evidenciji registracije ekonomskog operatera u tom mestu.</p> <p>2. Ako je predmet aktivnosti javne nabavke javni ugovor, koji uključuju i stručne usluge, i ako su takve usluge takve vrste da se mogu normalno obezbediti od jednog ekonomskog operatera koji ima ovlaštenje ili dozvolu javnog autoriteta, ili je član neke posebne organizacije, autoritet za ugovaranje može da zatraži od ekonomskog operatera da podnese dovoljno dokaza da je nosilac takvog ovlaštenja ili dozvole, ili pak da je član posebne organizacije u zemlji osnivanja ili izjavu pod zakletvom da takvih zahteva nema u zemlji osnivanja.</p>
<p>Neni 67 Provat Shkresore</p>	<p>Article 67 Documentary Evidence</p>	<p>Član 67</p>



		Pisani Dokazi
1. KRPP përgatit dhe miraton rregullat lidhur me llojet e dokumenteve, provave dhe/ose deklaratave që operatori ekonomik duhet ti paraqes për të dëshmuar se ai nuk është i përjashtuar sipas dispozitave të Nenit 65 të këtij ligji. KRPP-ja po ashtu duhet të përgatisë dhe miratojë rregulla për llojet e dokumentacionit që autoriteti kontraktues mund të kërkojë nga një operator ekonomik për të dëshmuar përshtatshmérinë e tij profesionale sipas Nenit 66 të këtij ligji. KRPP-ja duhet të sigurojë që sipas rregullave në fjalë të mos kërkohet rreptësisht paraqitja e dokumente ose deklarata që nuk janë në dispozicion në vende ose rajone të caktuara. KRPP-ja duhet të sigurojë që rregullat në fjalë në masë të arsyeshme tu lejojnë operatorëve ekonomik paraqitjen e deklaratave nën betim, deklaratave të noterizuara e të ngjashme. Në të gjitha rastet, nga operatori ekonomik kërkohet që të pranojë mundësinë e sanksionimit të tij penal dhe civil si dhe përgjegjësinë e tij për dënimet dhe dëmet, nëse operatori ekonomik me dashje ose nga pakujdesia paraqet një dokument, deklaratë ose raport materialisht të pasaktë ose mashtrues.	1. The PPRC shall develop and adopt the rules regarding the types of documents, evidence and/or declarations that an economic operator must provide in order to demonstrate that such economic operator is not excluded by any provision of Article 65 of this law. The PPRC shall also develop and adopt rules regarding the types of documents that a contracting authority may require an economic operator to provide to demonstrate its professional suitability under Article 66 of this law. The PPRC shall ensure that such rules do not strictly require documents or declarations that are not available in certain countries or regions. The PPRC shall ensure that such rules reasonably accommodate the abilities of economic operators in this respect by allowing the submission of declarations under oath, notarized statements and the like. In all cases, the submitting economic operator shall be required to acknowledge the possibility of criminal and civil sanctions, penalties and damages if such economic operator intentionally or negligently submits any document, declaration or statement containing materially false or misleading information.	1. RKJN priprema i donosi pravila u vezi sa vrstom dokumenata, dokaza i/ili izjava koje ekonomski operater mora da dostavi kako bi pokazao da isti nije isključen po bilo kojoj odredbi člana 65 ovog zakona. RKJN treba takođe da pripremi i donosi pravila koja se odnose na vrstu dokumenata koje autoritet za ugovaranje može da zatraži od ekonomskog operatera kako bi dokazao svoju stručnu podobnost u skladu sa članom 66 ovog zakona. RKJN obezbeđuje da ta pravila ne traže islučivo isprave ili izjave koje nisu dostupne u određenim zemljama ili regionima. RKJN obezbeđuje da ta pravila prihvatljivo obuhvataju mogućnosti ekonomskih operatera u tom pogledu dozvoljavajući podnošenje izjava pod zakletvom, noterizovane izjave i slično. U svim slučajevima, od ekonomskog operatera podnosioca, traži se da prizna mogućnost krivičnih i građanskih sankcija, kazni i šteta ukoliko taj ekonomski operater namerno ili sa nemarnošću je podneo bilo koju ispravu, izjavu koja sadrži materijalno lažnu ili pogrešnu informaciju.
2. Autoriteti kontraktues e s'kualifikon	2. The contracting authority shall	



<p>çdo kandidat ose tenderues që nuk paraqet:</p> <p>(i) certifikatat ose dëshmitë e nevojshme për të treguar ose konfirmuar se ai nuk shkualifikohet sipas Nenit 65 të këtij ligji,</p> <p>(ii) certifikatë, dokument ose ndonjë provë tjeter të mjaftueshme që në mënyrë të arsyeshme kërkohet nga autoriteti kontraktues sipas Nenit 66 të këtij ligji me qëllim të verifikimit të përshtatshmërisë profesionale të kandidatit ose tenderuesit, ose</p> <p>(iii) prova të mjaftueshme, sipas Nenit 68 dhe 69 të këtij ligji, që në mënyrë të arsyeshme tregojnë së kandidati ose tenderuesi i plotëson kushtet minimale financiare, teknike dhe profesionale të përcaktuara në dosjen e tenderit ose në njoftimin e kontratës.</p>	<p>disqualify any candidate or tenderer that has failed to submit:(i) required certifications or attestations demonstrating or affirming that such candidate or tenderer is not disqualified under Article 65 of this law, (ii) a certificate, document or other sufficient evidence that has been reasonably required by a contracting authority under Article 66 of this law for the purpose of verifying the professional suitability of the candidate or tenderer, or (iii) sufficient evidence, as described under Articles 68 and 69 of this law, reasonably demonstrating that such candidate or tenderer meets the minimum financial, technical and professional capacity requirements specified in the tender dossier or contract notice.</p>	<p>2. Autoritet za ugovaranje diskvalifikovaće svakog kandidata ili tenderera koji nije podneo (i) tražena uverenja ili potvrde koje pokazuju ili potvrđuju da taj kandidat ili ponuðač nije diskvalifikovan po članu 65 ovog zakona, (ii) uverenje, ispravu ili drugi pismeni dokaz koji je opravdano tražen od strane autoriteta za ugovaranje prema članu 66 ovog zakona radi potvrđivanja profesionalne podobnosti kandidata ili tenderera, ili (iii) dovoljan dokaz kako je opisano u članovima 68 i 69 ovog zakona, koji opravdano pokazuje da taj kandidat ili ponuðač ispunjava minimum finansijskih, tehnicičkih ili profesionalnih uslova navedenih u tenderskom dosjeu ili obaveštenju (najave) o ugovoru.</p>
<p>Neni 68 Gjendja Ekonomike dhe Financiare</p> <p>1. Autoriteti kontraktues mund të kërkojë nga operatorët ekonomik që të parashtronjnë të dhëna për të treguar se ata i përbushin kushtet minimale ekonomike dhe financiare të specifikuara në dosjen e tenderit dhe në njoftimin e kontratës. Në përgjithësi, operatorëve</p>	<p>Article 68 Economic and Financial Standing</p> <p>1. A contracting authority may require economic operators to submit evidence demonstrating that they meet the minimum economic and financial requirements specified in the tender dossier and the contract notice. Economic operators shall, as a general rule, be permitted to satisfy</p>	<p>Član 68 Ekonomsko i Financijsko stanje</p> <p>1. Autoritet za ugovaranje može da zatraži od ekonomskih operatera da dostavljaju dokaze koji potvrđuju da oni ispunjavaju minimalne ekonomske i financijski uslove specifikowane u dosjeu tendera i u najavi ugovora. U opšte, ekonomskim</p>



<p>ekonomik u lejohet të plotësojnë këtë kërkesë duke paraqitur, nëse është me rëndësi dhe e nevojshme, një ose më shumë nga referencat e dhëna në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. raportin ose raportet përkatëse nga një ose më shumë banka;1.2. evidencë të një police të sigurimit të lëshuar nga një kompani e njohur e licencuar e sigurimeve;1.3. kopjet e certifikuara të një ose më shumë bilanceve të gjendjes ose ekstrakteve nga bilancet e gjendjes nëse kërkohet publikimi i bilanceve të tillë të gjendjes në kuadër të ligjit në vendin e themelimit të operatorit ekonomik; ose1.4. kopjet e raporteve financiare dhe raporteve të menaxhimit të certifikuara nga një firmë e njohur e licencuar për kontrollim. <p>2. Autoriteti kontraktues do të specifikojë, në njoftimin e kontratës ose në ftesën për tender ose pjesëmarrje, se cilat nga referencat e sipërpërmendura në paragrafin 1 të këtij neni, dhe/ose referencat e tjera kërkohen prej tij.</p> <p>3. Nëse për ndonjë arsyё të vlefshme, operatori ekonomik nuk është në gjendje të sigurojë referencat e kërkua nga</p>	<p>such a requirement by submitting, as may be relevant and appropriate, one or more of the following references:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. an appropriate statement or statements from one or more banks;1.2. evidence of a relevant policy of insurance issued by a reputable licensed insurance company;1.3. certified copies of one or more balance sheets or extracts from balance sheets if publication of such balance sheets is required under the law of the economic operator's country of establishment; or1.4. copies of income statements and management reports certified by a reputable licensed auditing firm. <p>2. A contracting authority shall specify, in the contract notice or in the invitation to tender or participate, which of the references mentioned in paragraph 1 of this Article and/or other references it requires.</p> <p>3. If, for any valid reason, the economic operator is unable to provide the references requested by the contracting authority, such</p>	<p>operatorima biće im dozvoljeno da ispune takav zahtev putem dostavljanja, na relevantan i odgovarajući naçin, jednu ili više od sledećih preporuka:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. odgovarajući izveštaj ili izveštaje jedne ili više banaka;1.2. dokaz relevantne polise osiguranja izdate od strane jedne od poznatih, licenciranih osiguravajućih kompanija;1.3. overene kopije jednog ili više bilansa ili izvoda iz bilansa, ako objavlјivanje tih bilansa se zahteva po zakonu u zemlji osnivanja tog ekonomskog operatera; ili1.4. kopije finansijskih izveštaja i izveštaji menadžmenta, overen od strane jedne poznate i licencirane firme za reviziju. <p>2. Autoritet za ugovaranje ће specifikovati u najavi o ugovoru ili u pozivu za tender ili učešće koje od gorenavedenih referencija u stavu 1 ovog člana i/ili druge reference se traže od njega.</p> <p>3. Ukoliko iz bilo kojeg važnog razloga, ekonomski operater nije u stanju da dostavi</p>
---	--	--



<p>autoriteti kontraktues, operatorit ekonomik i lejohet që të demonstrojë gjendjen e vetë ekonomike dhe financiare përmes dokumentit tjeter që autoriteti kontraktues, në ushtrimin e diskrecionit të tij të arsyeshëm, e konsideron të përshtatshëm.</p>	<p>economic operator may be permitted to demonstrate its economic and financial standing by any other document that the contracting authority, in the exercise of reasonable discretion, considers appropriate.</p>	<p>tražene referencije od autoriteta za ugovaranje, tom ekonomskom operateru može biti dozvoljeno da dokaže svoje ekonomsko i finansijsko stanje bilo kojim drugim dokumentom, koji će autoritet za ugovaranje, u razumnoj diskreciji smatrati prihvatljivim.</p>
<p>4. Një operator ekonomik mund, kur është e përshtatshme dhe për një kontratë të veçantë, të mbështetet në kapacitetet e subjekteve të tjera, pa marrë parasysh natyrën ligjore të lidhjeve që ajo ka me ta. Ai duhet në këtë rast të dëshmojë për autoritetin kontraktues që ajo do të ketë në dispozicion burimet e nevojshme, për shembull, duke prodhuar një ndërmarrje nga ato entitete për këtë qëllim. Në kushte të njëjta, një grup i operatorëve ekonomik mund të mbështeten në kapacitetet e pjesëmarrësve në grup të subjekteve të tjera.</p>	<p>4. An economic operator may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. It must in that case prove to the contracting authority that it will have at its disposal the resources necessary, for example, by producing an undertaking by those entities to that effect. Under the same conditions, a group of economic operators may rely on the capacities of participants in the group or of other entities.</p>	<p>4. Ekonomski operater može, kada odgovara i za poseban ugovor, da se osloni na kapacitete drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu veze koje imaju sa njima. On u ovom slučaju treba da dokaže autoritetu za ugovaranje da će imati na raspolaganje potrebne izvore, na primer, proizvodeći preduzeće od tih subjekata za taj cilj. Pod istim uslovima, grupa ekonomskih operatora može da se osloni na kapacitete učesnika u grupi ili drugih subjekata.</p>
<p>Neni 69 Aftësia Teknike dhe/ose Profesionale</p> <p>1. Autoriteti kontraktues mund të kërkojë nga operatorët ekonomik të sigurojnë dëshmi për të treguar se ata i posedojnë kualifikimet minimale të këruara dhe specifikuara në dosjen e tenderit dhe në njoftimin e kontratës. Gjatë vendosjes së kësaj kërkese, autoriteti kontraktues</p>	<p>Article 69 Technical and/or Professional Capability</p> <p>1. A contracting authority may require economic operators to provide reasonable evidence demonstrating they possess the minimum technical and professional qualifications specified in the tender dossier and the contract notice. In establishing such a requirement, a</p>	<p>Član 69 Tehnička i/ili Stručna Sposobnost</p> <p>1. Autoritet za ugovaranje može da zatraži od ekonomskog operatera da obezbedi dokaze koji potvrđuje da oni raspolažu sa minimalnom kvalifikacijom koja je zatražena i specifikovana u dosjeu tendera i u najavi ugovora. Prilikom uspostavljanja</p>



<p>mund të kërkojë nga operatorët ekonomik që të sigurojnë, nëse është relevante dhe e nevojshme, njërin ose të gjitha dokumentet e specifikuara në këtë nen.</p> <p>2. Gjatë udhëheqjes së procedurave që shpien drejt dhënies së kontratës publike në të cilën përfshihet livrimin i produkteve, nga operatorët ekonomik mund të kërkohet që të dëshmojnë aftësinë e tyre teknike përmes një ose më shumë mjeteve në vijim, sipas llojit, sasisë dhe qëllimit të produkteve që duhet të furnizohen:</p> <p>2.1. listën me të cilën specifikohen të gjitha furnizimet kryesore të rëndësishme të operatorit ekonomik të realizuara në tri vitet e shkuara, duke saktësuar produktet e furnizuara, shumën e kontratës, datën dhe pranuesit;</p> <p>(i) kur furnizimi është bërë për një autoritet publik në Kosovë ose në një vend tjeter, për dëshmi të këtij livrimi shërben kopja e certifikatës (certifikatave) të rëndësishme të lëshuar ose të bashkënnëshkruara nga autoriteti i tillë;</p> <p>(ii) kur furnizimi është bërë për një blerës privat, për dëshmi të këtij livrimi shërben kopja e çdo dokumenti të nënshkruar nga blerësi dhe evidentimi i livrimit të tillë;</p>	<p>contracting authority may require economic operators to provide, as is relevant and appropriate, any or all of the items specified in this Article.</p> <p>2. In procedures leading to the award of a public contract covering the delivery of products, economic operators may be required to prove their technical capability through one or more of the following means, according to the nature, quantity and purpose of the products to be supplied:</p> <p>2.1. a list specifying each of the economic operator's relevant principal deliveries effected in the past three years, specifying the products involved, contract amount, date and recipient; (i) where the delivery was made to a public authority in Kosovo or elsewhere, evidence of such delivery shall be a copy of the relevant certificate(s) issued or countersigned by such public authority; (ii) where the delivery was to a private purchaser, evidence of such delivery shall be a copy of any document executed by the purchaser and evidencing such delivery;</p>	<p>takvog zahteva, autoritet za ugovaranje može da zahteva od ekonomskih operatera da obezbede, ako je to relevantno i neophodno, jedan ili sve specifikowane dokumente u ovom članu.</p> <p>2. U postupku koji se vodi za dodelu javnog ugovora za isporuku proizvoda, od ekonomskih operatera se može zahtevati da dokažu svoj tehnički kapacitet preko jednog ili više načina, u skladu sa prirodom, količinom i svrhom proizvoda kojima se treba isporučiti:</p> <p>2.1. spisak specifikacija relevantnih glavnih isporuka ekonomskog operatera realiziranih u prethodne tri godine, navodeći isporučene proizvode, iznos ugovora, datum i primaoca; (i) kada je isporuka izvršena za jedan javni autoritetu na Kosovu ili bilo gde drugde, kao dokaz takve isporuke biće kopija odgovarajućeg uverenja, izdatog i potpisanoj od strane tog autoriteta; (ii) u slučaju isporuke privatnom kupcu, dokaz za takvu isporuku biće potpisani dokument izvršen od strane kupca i evidencija takve isporuke;</p>
--	--	---



<p>2.2. përshkrimit të pajisjeve teknike të operatorit ekonomik, masave të sigurimit të cilësisë dhe pajisjeve përvillim;</p> <p>2.3. shënimit përfshirjen e teknikëve dhe organeve teknike, sidomos të atyre që janë përgjegjës përvillimin e cilësisë;</p> <p>2.4. mostrave të produktit, përshkrimeve, prezantimeve grafike dhe/ose fotografive të produkteve që duhet të furnizohen, autenticitetit dhe cilësisë reprezentuese e cila duhet të vërtetohet nëse këtë e kërkon autoriteti kontraktues; dhe/ose</p> <p>2.5. certifikatave të hartuara nga institutet zyrtare përvillimin e cilësisë ose agjencitë kompetente të pranuara që vërtetojnë përshtatshmërinë e produkteve, që qartazi mund të identifikohen duke u bazuar në specifikimet dhe standarde përkatëse.</p> <p>3. Nëse lidhur me procedurat që shpjinë në dhëni e kontratës publike në të cilën përfshihet livrimi i produkteve, të gjitha produktet që duhet të furnizohen janë komplekse ose, përashtimisht, kërkohen përvillime të posaçme, autoriteti kontraktues mund të kërkojë nga operatorët ekonomik pjesëmarrës që t'i nënshtronen një inspektimi me qëllim të verifikimit të kapaciteteve të tyre</p>	<p>2.2. a description of the economic operator's technical facilities, quality assurance measures and research and development facilities;</p> <p>2.3. an indication of the technicians or technical bodies involved, especially those responsible for quality control;</p> <p>2.4. product samples, descriptions, graphic representations and/or photographs of the products to be supplied, the authenticity and representative quality of which must be certified if the contracting authority so requests; and/or</p> <p>2.5. certificates drawn up by official quality control institutes or agencies of recognised competence attesting the conformity of products clearly identified by references to specifications or standards.</p> <p>3. If, in connection with procedures leading to the award of a public contract covering the delivery of products, any of the products to be supplied are complex or, exceptionally, are required for a special purpose, the contracting authority may require participating economic operators to submit to an inspection for the purpose of verifying their production capacities and, if relevant, research and development</p>	<p>2.2. opis tehnike opreme ekonomskog operatera, mere za obezbedjenje kvaliteta kao i oprema za razvoj:</p> <p>2.3. izjave obuhvaćenih tehničara ili tehničkog osoblja, posebno onih koji su odgovorni za kontrolu kvaliteta;</p> <p>2.4. uzorci proizvoda, opis, grafički prikazi i/ili fotografije proizvoda koji se nabavljaju, autentičnost i reprezentativni kvalitet koji mora biti overen, ukoliko to zatraži autoritet za ugovaranje; i/ili</p> <p>2.5. uverenja izdata od strane zvaničnih institucija ili agencija za kontrolu kvaliteta, kojim se ovlašćeno potvrđuje jasno da su proizvodi u skladu sa referencijama prema specifikacijama ili standardima.</p> <p>3. Ukoliko u vezi sa postupcima koji vode do dodeljivanja javnog ugovora koji pokriva isporuku proizvoda, bilo koji proizvod je kompleksan, ili izuzetan za posebnu namenu, autoritet za ugovaranje može da zatraži od ekonomskih operatera-учесnika vršenju inspekcije u svrhu utvrđivanja njenih proizvodnih kapaciteta, i, ako je potrebno, opreme za ispitivanja i</p>
---	--	--



<p>prodhuese, dhe nëse është e rëndësishme, të pajisjeve të tyre te hulumtimit dhe zhvillimit dhe masat për vërtetimin e cilësisë. Inspektimin e tillë, me shpenzimet e autoritetit kontraktues, mund ta kryej autoriteti kontraktues ose organi kompetent i pavarur në vendin në të cilin themelohet autoriteti ekonomik përkatës.</p>	<p>facilities and quality assurance measures. Such an inspection may, at the contracting authority's expense, be carried out by the contracting authority or a competent independent body in the country in which the concerned economic operator is established.</p>	<p>razvoj i mire obezbedjenja kvaliteta. Takva inspekcija može, o trošku autoriteta za ugovaranje, da se izvede bilo od strane autoriteta za ugovaranje ili nekog nezavisnog tela u zemlji u gde je osnovan taj ekonomski operater.</p>
<p>4. Në procedurat që shpien në dhënen e kontratës publike në të cilën përfshihet sigurimi i shërbimeve, autoriteti kontraktues mund të kërkojë nga operatorët ekonomik të sigurojnë të dhënat me të cilat dëshmohet aftësia e tyre për sigurimin e këtyre shërbimeve; në veçanti, të dhënat mund të kerkohen lidhur me shkathtësitë, efikasitetin, kapacitetin, përvojën dhe besueshmërinë. Të dhënat përkitazi me aftësitë teknike të operatorëve ekonomik mund të parashtronen përmes një ose më shumë mjeteve në vijim, sipas llojit, sasisë dhe qëllimit të shërbimeve që duhet të furnizohen:</p> <p>4.1. kualifikimet shkollore dhe profesionale të personelit udhëheqës të operatorit ekonomik dhe, në veçanti, të personit ose personave që drejtpërdrejt është ose janë përgjegjës për sigurimin e shërbimeve;</p>	<p>4. In procedures leading to the award of a public contract covering the provision of services, a contracting authority may require economic operators to provide evidence demonstrating their ability to provide such services; in particular, evidence may be required with respect to their skills, capacity, efficiency, experience and reliability. Evidence of the economic operators' technical capabilities may be required to be furnished by one or more of the following means according to the nature, quantity and purpose of the services to be provided:</p> <p>4.1. the educational and professional qualifications of the economic operator's managerial staff and, in particular, those of the person or persons directly responsible for providing the concerned services;</p>	<p>4. U postupcima koji vode do dodeljivanja javnog ugovora koji pokriva pružanje usluga, autoritet za ugovaranje može da traži od ekonomskih operatera da dostave dokumentaciju kojom dokazuju njenu sposobnost za pružanje takvih usluga; dokumentacija se posebno može tražiti u pogledu veština, efikasnosti kapaciteta, iskustva i pouzdanosti. Dokumentacija o tehničkim sposobnostima ekonomskih operatera može se zatražiti pomoću sledećih sredstava, u skladu sa prirodom, količinom i svrhom usluga koje se trebaju pružiti:</p> <p>4.1. obrazovne i stručne kvalifikacije rukovodećeg kadra ekonomskog operatera, a posebno lica ili grupa koje su odgovorne za obezbedjenje odgovarajućih usluga;</p>



<p>4.2. listën me të cilën saktësohen të gjitha kontratat kryesore të rëndësishme të shërbimeve të realizuara në periudhën e shkuar trevjeçare, duke saktësuar llojin e shërbimeve të përfshira, shumën e kontratës, datën dhe pranuesin; (i) kur shërbimet janë siguruar për autoritetin publik në Kosovë ose në vendin tjetër, si dëshmi për këtë sigurim të shërbimeve do të shërbet kopja e certifikatës (certifikatave) përkatëse të lëshuar ose bashkënënshkrura nga autoriteti i tillë publik: (ii) kur shërbimet janë siguruar për blerësin privat, dëshmi për këtë sigurim të shërbimeve duhet të jetë kopja e çdo dokumenti të nënshkruar nga blerësi dhe evidentimi i sigurimit të tillë;</p> <p>4.3. një shënim të personelit teknik ose organeve teknike të përfshira, pavarësisht se a i takojnë ose nuk i takojnë drejtpërdrejt operatorit ekonomik, sidomos për ata që janë përgjegjës për kontrollimin e cilësisë;</p> <p>4.4. raportin mbi fuqinë mesatare punëtore dhe numrin mesatar të personelit udhëheqës të operatorit ekonomik për secilin nga tri vitet e fundit;</p> <p>4.5. raportin mbi mjetet, stabilimentet ose pajisjet teknike që janë në dispozicion të operatorit ekonomik për realizimin e shërbimeve;</p>	<p>4.2. a list specifying each of the economic operator's relevant principal service contracts performed during the past three years, specifying the type of services involved, contract amount, date and recipient; (i) where the services were provided to a public authority in Kosovo or elsewhere, evidence of such provision shall be a copy of the relevant certificate(s) issued or countersigned by such public authority; (ii) where the services were provided to a private purchaser, evidence of such provision shall be a copy of any document executed by the purchaser and evidencing such provision;</p> <p>4.3. an indication of the technicians or technical bodies involved, whether or not belonging directly to the economic operator, especially those responsible for quality control;</p> <p>4.4. a statement of the economic operator's average manpower and average number of managerial staff for each of the last three years;</p> <p>4.5. a statement of the tools, plant or technical equipment available to the economic operator for carrying out the services;</p>	<p>4.2. Spisak specifikovanih relevantnih ugovora ekonomskih operatera koji su pružali usluge u poslednje tri godine, uz navodjenje vrsta usluga, iznosa ugovora, datum i primalaoca; (i) gde su usluge obezbedjene za javnu autoritet na Kosovu ili bilo gde, dokaz za to će biti kopija(e) odnosnog(ih) uverenja, izdatog(ih) ili potpisano(ih) od strane tog javnog autoriteta; (ii) kada su usluge obezbedjene za privatnog kupca dokaz za to će biti kopija svakog dokumenta potpisano(ih) od strane kupca u kojem je registrovana ta usluga;</p> <p>4.3. izjava tehnicičara ili tehničkog osoblja obuhvaćenih u poslu, bez obzira da li neposredno pripadaju ili ne ekonomskom operateru, posebno onih odgovornih za kontrolu kvaliteta;</p> <p>4.4. izjava o prosečnoj radnoj snazi i prosečnom broju rukovodećeg osoblja ekonomskog operatera za svakog poslednje tri godine;</p> <p>4.5. izjava o alatima, opremi i raspoloživoj tehničkoj opremi koje su na raspolaganju ekonomskog operatera radi sprovodenja</p>
--	--	--



<p>4.6 përshkrimin e masave që do të merren nga operatori ekonomik për të siguruar cilësinë dhe pajisjet për hulumtime e zhvillim;</p> <p>4.7. përshkrimin e elementeve të kontratës përkatëse që operatori ekonomik planifikon që t'i nënkontraktojë; dhe/ose</p> <p>4.8. informacione tjera përkatëse dhe te duhura.</p> <p>5. Nëse, lidhur me procedurat që shpijnë në dhënen e kontratës publike me të cilën përfshihet sigurimi i shërbimeve, të gjitha shërbimet që duhet të furnizohen janë komplekse ose, përjashtimisht, kërkohen për qëllime të posaçme, autoriteti kontraktues mund të kërkojë nga operatorët ekonomik pjesëmarrës që t'i nënshtronen një inspektimi me qëllim të verifikimit të kapaciteteve të tyre prodhuase, dhe nëse është e rëndësishme, për lehtësirat për hulumtime e zhvillim dhe masat për vërtetimin e cilësisë. Inspektimin e tillë, me shpenzime të autoritetit kontraktues, mund ta kryej autoriteti kontraktues ose organi i pavarur kompetent i pavarur në vendin në të cilin është themeluar operatori ekonomik në fjalë.</p> <p>6. Në procedurat që shpijnë në dhënen e kontratës publike në të cilën përfshihet</p>	<p>4.6. a description of the economic operator's measures for ensuring quality and research and development facilities;</p> <p>4.7. an indication of the elements of the concerned contract that the economic operator intends to sub-contract; and/or</p> <p>4.8. other appropriate and relevant information.</p> <p>5. If, in connection with procedures leading to the award of a public contract covering the provision of services, any of the services to be provided are complex or, exceptionally, are required for a special purpose, the contracting authority may require participating economic operators to submit to an inspection for the purpose of verifying their technical and professional capacities and, if relevant, research and development facilities and quality assurance measures. Such an inspection may, at the contracting authority's expense, be carried out by the contracting authority or a competent independent body in the country in which the concerned economic operator is established.</p> <p>6. In procedures leading to the award of a public contract covering the execution of</p>	<p>usluga;</p> <p>4.6. opis mera koje će se preduzeti od ekonomskog operatera za obezbeđenje kvaliteta i sredstava za istraživanja i razvoj;</p> <p>4.7. izjava o elementima određenog ugovora koji ekonomski operater namerava da izvrši kao sub-ugovarač, i/ili</p> <p>4.8. ostale odgovarajuće i bitne informacije.</p> <p>5. Ukoliko u vezi sa postupcima koji vode do dodeljivanja javnog ugovora koji pokriva isporuku usluga, bilo koja usluga koja je kompleksna, ili je potreb na za posebnu namenu, autoritet za ugovaranje može da zatraži od ekonomskih operatera učesnika da se podvrgavaju jednoj inspekciji u cilju potvrđivanja njegovih proizvodnih kapaciteta, i, ako je potrebno, opreme za ispitivanja i razvoj i mere obezbeđenja kvaliteta. Takvu inspekciju može, o trošku autoriteta za ugovaranje, da izvede bilo autoritet za ugovaranje bilo neki nezavisni nadležni organ u zemlji u kojoj je osnovan taj ekonomski operater.</p> <p>6. U postupcima koji vode do dodeljivanja</p>
---	---	--



<p>realizimi i projekteve të punëve ose realizimi i aktiviteteve ndërtimore, autoriteti kontraktues mund të kërkojë nga operatorët ekonomik të sigurojnë të dhënat me të cilat dëshmohet aftësia e tyre teknike dhe profesionale përkryerjen e projekteve të tillë ose realizimin e aktiviteteve të tillë; në veçanti, autoriteti kontraktues mund të kërkojë të dhëna përkitazi me:</p> <p>6.1. kualifikimet shkollore dhe profesionale të personelit udhëheqës të operatorit ekonomik dhe, në veçanti, të personit ose personave që drejtpërdrejt është ose janë përgjegjës për realizimin e projekteve të punës ose për realizimin e aktiviteteve ndërtimore;</p> <p>6.2. listën me të cilën specifikohen të gjitha projektet e punëve dhe aktivitetet ndërtimore të realizuara në periudhën e shkuar trevjeçare, të përcjella me certifikata përkryerje dhe/ose përfundim të kënaqshëm të projekteve më të rëndësishme të punëve dhe/ose aktiviteteve ndërtimore; certifikatat përcaktojnë vlerën, datën dhe vendndodhjen e projekteve të punëve dhe/ose aktiviteteve ndërtimore dhe specifikojnë nëse janë kryer dhe/ose përmbrushur në përpunësje me</p>	<p>works projects or the performance of construction activities, a contracting authority may require economic operators to provide evidence demonstrating their technical and professional ability to execute such projects or to perform such activities; in particular, a contracting authority may require evidence of:</p> <p>6.1. the educational and professional qualifications of the economic operator's managerial staff, and, in particular, those of the person or persons directly responsible for executing the works project or performing the construction activities;</p> <p>6.2. a list specifying each of the economic operator's works projects and construction activities carried out over the past three years, accompanied by certificates of satisfactory execution and/or completion for the most important works projects and/or construction activities; the certificates shall indicate the value, date, nature and site of the works projects and/or construction activities and shall specify whether they were executed and/or performed according to the</p>	<p>javnog ugovora koji pokriva izvršavanje nacerta za radove ili izvršavanje gradjevinske aktivnosti, autoritet za ugovaranje može da traži od ekonomskih operatera da obezbede podatke na osnovu kojih se dokazuje njegova tehnika i stručna sposobnost za pružanje takvih usluga; posebno, autoritet za ugovaranje može zatražiti podatke u vezi sa:</p> <p>6.1. obrazovnim i stručnim kvalifikacijama menadžerskog kadra ekonomskog operatera i posebno lica ili grupe koje su neposredno odgovorne za izvršavanje nacerta poslova ili realizaciju gradjevinskih aktivnosti;</p> <p>6.2. spisak kojim se specifikuju svi nacrti poslova i gradjevinskih aktivnosti ekonomskog operatera, realizovanih u prethodne tri godine, propratene sa uverenjima o izvršenju i/ili zadovoljavajućem izvršavanju najvažnijih nacerta o radovima i/ili gradjevinskim aktivnostima; uverenja označavaju vrednost, datum i gradilište nacerta radova i/ili gradjevinskih aktivnosti koje specifikuju ako su i gde su izvršene i/ili su izvršene u skladu sa</p>
--	---	--



<p>rregullat tregtare dhe janë përfunduar siç duhet; sa herë që është e mundur, autoriteti kontraktues mund të obligohet që të dakordohet me autoritetin publik kompetent në Kosovë ose në vendin tjetër që kopjet e certifikatave përkatëse t'ia paraqes drejtpërdrejtë autoritetit kontraktues;</p> <p>6.3. raportin për mjetet, stabilimentet dhe pajisjet teknike që janë në dispozicion të operatorit ekonomik për realizimin e projektit të punëve ose përbushjen e aktiviteteve ndërtimore;</p> <p>6.4. raportin për fuqinë mesatare punëtore dhe numrin mesatar të personelit udhëheqës të operatorit ekonomik për secilin nga tri vitet e kaluara;</p> <p>6.5. raportin për teknikët ose të njësítë teknike në të cilët mund të thirret kontraktuesi për zbatimin e projektit të punëve ose realizimin e aktiviteteve ndërtimore, pavarësisht se a i takojnë ose nuk i takojnë operatorit ekonomik; dhe/ose</p> <p>6.6. informacion tjetër përkatës dhe relevant.</p> <p>7. Autoriteti kontraktues në njoftimin e kontratës ose në ftesën për tenderim do të specifikojë se cilat referenca</p>	<p>rules of the trade and properly completed; whenever possible, the economic operator may be required to arrange for the competent public authority in Kosovo or elsewhere to submit the concerned certificates directly to the contracting authority;</p> <p>6.3. a statement of the tools, plant and technical equipment available to the economic operator for executing the works project or performing the construction activities;</p> <p>6.4. a statement of the economic operator's average manpower and average number of managerial staff for each of the last three years;</p> <p>6.5. a statement of the technicians or technical divisions that the economic operator can call upon for executing the works project or performing the construction activities, whether or not they belong to the economic operator; and/or</p> <p>6.6. other appropriate and relevant information.</p> <p>7. A contracting authority shall specify in the tender dossier which of the items specified in this Article it requires.</p>	<p>trgovačkim pravilima i koje su valjano završene; uvek kada je to moguće, autoritet za ugovaranje može se obavezati, da se saglasi sa nadležnim javnim autoritetom na Kosovu ili na drugom mestu, da kopije odgovarajućih uverenja podnese neposredno autoritetu za ugovaranje;</p> <p>6.3. izjava o alatima, opremi i raspoloživoj tehničkoj opremi koja je na raspolaganju ekonomskog operatera za realizaciju nacrta poslova ili za ispunjavanje gradjevinskih aktivnosti;</p> <p>6.4. izjava ekonomskog operatera o prosečnoj radnoj snazi, prosečnom broju menadžerskog osoblja ekonomskog operatera ponaosob, u toku poslednje tri godine;</p> <p>6.5. izveštaj o tehničarima i tehničkom osoblju na koje se može pozvati ugovarač za sprovodjenje nacrta poslova ili realizaciju gradjevinskih aktivnosti, bez obzira da li pripadaju ili ne ekonomskom operateru; i/ili</p> <p>6.6. ostale odgovarajuće i bitne informacije</p> <p>7. Autoritet za ugovaranje u najavi ugovora ili u pozivu za tender</p>
--	--	---



(dokumentacione) të saktësuara në këtë Nen, i nevojiten.

8. Një operator ekonomik mund, kur është e përshtatshme dhe për një kontratë të veçantë, të mbështetet në kapacitetet e subjekteve të tjera, pa marrë parasysh natyrën ligjore të lidhjeve që ajo ka me ta. Ai në këtë rast duhet të dëshmojë për autoritetin kontraktues që ajo do të ketë në dispozicion burimet e nevojshme për ekzekutimin e kontratës, për shembull, duke prodhuar një ndërmarrje nga ato entitete në vend burimet e nevojshme në dispozicion të operatorit ekonomik. Nën të njëjtat kushte një grup i operatorëve ekonomik mund të mbështetet në aftësitë e pjesëmarrësve në grup ose në subjekte të tjera.

Neni 70

Standardet për Sigurimin e Cilësisë

Po qe se autoriteti kontraktues kërkon dorëzimin e certifikatave të hartuara nga organet e pavarura me të cilat vërtetohet përputhshmëria e operatorit ekonomik me një numër të caktuar standardesh për sigurimin e cilësisë, autoriteti kontraktues do t'u referohet sistemeve për sigurimin e cilësisë që:
(i) bazohen në standardet përkatëse

8. An economic operator may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. It must in that case prove to the contracting authority that it will have at its disposal the resources necessary for the execution of the contract, for example, by producing an undertaking by those entities to place the necessary resources at the disposal of the economic operator. Under the same conditions a group of economic operators may rely on the abilities of participants in the group or in other entities.

Article 70

Quality Assurance Standards

Should a contracting authority require the production of certificates drawn up by independent bodies attesting the compliance of the economic operator with certain quality assurance standards, the contracting authority shall refer to quality assurance systems that are (i) based on the relevant Kosovo, European or international standards and (ii) certified by bodies that

specifikoche koju çé od ovih referencija zatražiti prema ovom članu.

8. Ekonomski operater može, kada odgovara i za poseban ugovor, da se osloni na kapacitete drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu veze koje imaju sa njima. On u ovom slučaju treba da dokaže autoritetu za ugovaranje da će imati na raspolaganje potrebne izvore, na primer, proizvodeći preduzeće od tih subjekata za taj cilj. Pod istim uslovima, grupa ekonomskih operatera može da se osloni na kapacitete učesnika u grupi ili drugih subjekata.

Član 70

Standardi za Osiguranje Kvaliteta

Ukoliko autoritet za ugovaranje zatraži izdavanje uverenja izradjene od strane nezavisnih tela kojima se potvrđuje saglasnost ekonomskog operatera sa određenim brojem standarda za osiguranje kvaliteta, autoritet za ugovaranje će se pozvati na sisteme za osiguranje kvaliteta koji çé (i) svoju osnovu imati na



Kosovare, Evropiane ose ndërkombëtare dhe

(ii) të certifikuara nga organet që kryejnë veprimtaritë e tyre në pajtim me ato standarde për ushtrimin e aktiviteteve të tyre të certifikimit lidhur me aktivitetet e certifikimit. Autoriteti kontraktues do t'i pranojë certifikatat e barasvlershme të lëshuara nga cilido organ certifikues pavarësisht nga vendi, nëse organi i tillë pranohet nga një shtet anëtar i BE-së. Autoriteti kontraktues po ashtu pranon të dhënët e tjera të besueshme për masat e barasvlershme të sigurimit të cilësisë nga operatorët ekonomik që nuk kanë qasje ose mundësi për sigurimin e certifikatave të tilla brenda afateve të caktuara.

Neni 71

Grupet e Operatorëve Ekonomik dhe Operatorët e Huaj Ekonomik

1. Grupi i operatorëve ekonomik mund të dorëzojë ftesë për pjesëmarrje ose një tender. Nga asnjëri grup i tillë nuk kërkohet që të marrë përsipër ndonjë formë të veçantë ligjore për të paraqitur tenderin; mirëpo, nga grupi i përzgjedhur mund të kërkohet që të bëjë këtë pasi që të epet kontrata në fjalë, për aq sa kjo është e nevojshme, për përbushjen e

conduct their activities in conformity with those standards on certification activity. A contracting authority shall recognize equivalent certificates issued by any certification body, regardless of location, if such body is recognized by a member state of the EU. A contracting authority shall also accept other reasonably reliable evidence of equivalent quality assurance measures from economic operators who have no access to such certificates or no possibility of obtaining them within the relevant time limits.

Article 71

Groups of Economic Operators and Foreign Economic Operators

1. A request to participate or a tender may be submitted by a group of economic operators. No such group may be required to assume a specific legal form in order to submit the tender; however, the group selected may be required to do so after it has been awarded the concerned contract, to the extent that such a requirement is necessary for the satisfactory performance

relevantnim Kosovskim, Evropskim ili međunarodnim standardima i (ii) koji su potvrđeni od strane tela koja vrše svoju delatnost u skladu sa standardima o potvrđivanju delatnosti. Autoritet za ugovaranje priznaće i ekvivalentna uverenja izdata od strane bilo kojeg odnosnog tela, bez obzira odakle bilo, ako je takvo telo priznato od zemalja-članica Evropske Unije. Autoritet za ugovaranje će isto tako prihvati i ostale pouzdane dokaze kao ekvivalent mera obezbedjenja kvaliteta od ekonomskog operatera koji nemaju pristup takvim uverenjima, ili pak nemaju mogućnost dobijanja istih pre isteka važećih vremenskih rokova.

Član 71

Grupe Ekonomskih Operatera i Strani Ekonomski Operateri

1. Grupa ekonomskih operatera može da podnese poziv za učešće ili jedan tender. Od nijedne takve grupe se neće zahtevati da podnese posebnu pravnu formu kako bi mogla da dostavi tender; medjutim, od selektirane grupe može da se zatraži to nakon dodele ugovora, i to samo do stepena do kojeg je nephodno za



mjaftueshme të kontratës.	of the contract.	zadovoljavajuće izvršenje ugovora.
2. Nëse një tender dorëzohet nga një grup i tillë, grupi duhet që së bashku me tenderin e tij të dorëzojë një deklarate të nënshkruar nga secili prej anëtarëve, që konfirmojnë pjesëmarrjen e tyre në grup dhe se ata nuk marrin pjesë në ndonjë grup tjeter që merr pjesë në të njëjtat procedura të prokurimit. Të gjitha autoritetet kontraktuese duhet që ta parashtrojë këtë kusht në dosjet e tyre të tenderit. Në rast së një anëtar merr pjesë në disa grupe, secili nga grupet përkatëse do të konsiderohen të papërshtatshëm. 3. Të gjithë anëtarët e grupit në fjalë janë së bashku dhe secili veçmas të përgjegjshëm para autoritetit kontraktues për përbajtjen e tenderit të grupit dhe nëse kontrata përkatëse i epet grupit në fjalë, ata gjithashtu janë së bashku dhe veçmas të përgjegjshëm për ekzekutimin e kontratës në fjalë. Të gjitha autoritetet kontraktuese në dosjet e tyre të tenderit duhet ta përfshijnë një njoftim lidhur me këtë çështje. 4. Nëse një tender dorëzohet nga një grup i operatorëve ekonomik, secili anëtar i grupit është i obliguar të dëshmojë ose konfirmojë në përputhje me nenin 67 të këtij ligji, se nuk është i përashtuar nga pjesëmarrja në aktivitetin	2. If a tender is submitted by such a group, the group must be required to submit with its tender a signed statement from each of the members, confirming their participation in the group and that they do not participate in any other group taking part in the same procurement procedure. All contracting authorities shall set forth this requirement in their tender dossiers. In case of a member participating in several groups, each of the groups concerned shall be deemed ineligible. 3. All members of such a group shall be jointly and severally liable to the contracting authority for the contents of the group's tender and, if the concerned contract is awarded to such group, the performance of such contract. All contracting authorities shall include in their tender dossiers a notice to this effect. 4. If a tender is submitted by a group of economic operators, each member of the group shall be required to demonstrate or confirm, in a manner that complies with Article 67 of this law, that it is not ineligible under any provision of Article 65	2. Ako se jedan tender dostavi od jedne takve grupe, od te grupe će se zahtevati da zajedno sa svojim tenderom dostave i izjavu potpisano od strane svih članova, potvrđujući njihovo učešće u grupi i da oni ne učestvuju u drugoj grupi koja učestvuje u istim postupcima nabavke. Svi autoriteti za ugovaranje postaviće ovaj uslov u njihovim dosijeima tendera. U slučaju člana koji učestvuje u nekoliko grupa, svaka dotična grupa smatraće se nepodobna. 3. Svi članovi te grupe su pojedinačno ili zajedno odgovorni pred autoritetom za ugovaranje za sadržaj dotičnog tendera i ako se jedan dotični ugovor dodeli toj grupi, svi članovi te grupe su takođe pojedinačno ili zajedno odgovorni za izvršenje tog ugovora. Svi autoriteti za ugovaranje uključiće u svojim dosijeima tendera jedno upozorenje o ovom pitanju. 4. Ukoliko jedan tender se urucuje od jedne grupe ekonomskih operatera, svaki član grupe je obavezan da dokaže ili potvrđuje u skladu sa članom 67 ovog zakona, da nije isključen od učešća u



e prokurimit sipas nenit 65 të këtij ligji. Çdo kërkesë e vendosur nga një autoritet kontraktues sipas neneve 66, 68 dhe 69 të këtij ligji do të aplikohet vetëm ndaj grupit si tërësi dhe jo ndaj anëtarëve individual të grupit.

Neni 72 Dokumentacioni dhe informacioni shtesë

Autoriteti kontraktues mund të ftojë operatorët ekonomik për të plotësuar apo të qartësojë certifikatat dhe dokumentet e paraqitura në pajtim me nenet Neni 65-71 të këtij ligji.

PJESA III RREGULLAT PËR KONKURSET E PROJEKTIMIT

Neni 73 Dispozitat e Përgjithshme

1. Rregullat për organizimin dhe udhëheqjen e një konkursi për projektim duhet të jenë në përputhshmëri me dispozitat e përcaktuara në këtë Pjesë III dhe ato do t'u komunikohen të gjithë personave dhe ndërmarrjeve që i përgjigjen njoftimit për konkursin e

of this law. Any requirements imposed by a contracting authority pursuant to Articles 66, 68 or 69 of this law and shall only be applicable to the group as a whole and not to its individual members.

Article 72 Additional documentation and information

The contracting authority may invite economic operators to supplement or clarify the certificates and documents submitted pursuant to Article 65 to 71 of this law.

TITLE III RULES GOVERNING DESIGN CONTESTS

Article 73 General Provisions

1. The rules for the organization and conduct of a design contest shall be in conformity with the provisions set forth in this Title III and shall be communicated to all persons and undertakings responding to the concerned design contest notice.

aktivnosti nabavke prema clanu 65 ovog zakona. Svaki zahtev koji je rešen od strane jednog ugovorenog autoriteta prema clanovima 66, 68 i 69 ovog zakona ce se primeniti jedino u odnosu na grupu kao celini a ne prema individualnim clanovima grupe.

Član 72 Dodatna dokumentacija i informacija

Autoritet za ugovaranje može da pozove ekonomske operatere da dopune ili razjasne uverenja i dokumenta podnešena u skladu sa Članom 65-71 ovog zakona.

DEO III PRAVILA O KONKURSIMA ZA NACRTE

Član 73 Opšte Odredbe

1. Pravila za organizaciju i izvodjenje konkursa za nacrte treba da budu u skladu sa odredbama koja su utvrđena u ovom Delu III i biće saopštene svim licima i preduzećima koji odgovaraju na obaveštenje (najavu) dotičnog konkursa za



<p>projektimit.</p> <p>2. Konkursi i projektimit do të ushtrohet në të njëjtën mënyrë, dhe me të njëjtat afate kohore siç ushtrohen aktivitetet e prokurimit për kontratat me vlerë të madhe që zbatojnë procedurat e hapura ose të kufizuara.</p> <p>3. Nëse, pa kurfarë qëllimi që të diskriminojë në favor ose kundër një personi ose ndërmarrje, autoriteti kontraktues vendos se: (i) konkursi i nevojshëm i projektimit mund të sigurohet, furnizohet ose ekzekutohet nga personi ose ndërmarrja me kualifikimet adekuate profesionale ose teknike dhe (ii) autoriteti i tillë kontraktues do të pranojë vetëm konkurret e dorëzuar nga personat ose ndërmarrjet që i posedojnë kualifikimet e caktuara minimale, autoriteti kontraktues do t'i vendosë kushtet për kualifikimet e tillë në mënyrë të qartë, objektive dhe jo-diskriminuese dhe do t'i publikojë të gjitha kërkesat e tillë në njoftimin për konkursin e projektimit.</p>	<p>2. A design contest shall be conducted in the same general manner, and using the same time limits and deadlines, as those applicable to a procurement activity for a large value contract conducted with open or restricted procedures.</p> <p>3. If, without any intent to discriminate against or in favour of any person or undertaking, a contracting authority determines that (i) the solicited design can only be supplied, provided or performed by a person or undertaking having adequate technical or professional qualifications and (ii) such contracting authority will therefore only accept submissions from persons or undertakings possessing certain minimum qualifications, the contracting authority shall establish such qualification requirements in a manner that is clear, objective and non-discriminatory and publish all such requirements in the design contest notice.</p>	<p>nacrte.</p> <p>2. Konkurs za nacrte sprovešće se na isti način i u istim vremenskim rokovima kao što se vrše aktivnosti nabavke za ugovore velike vrednosti koji primenjuju otvorene ili ograničene postupke.</p> <p>3. Ako, bez namere da diskriminiše u korist ili protiv jednog lica ili preduzeća, autoritet za ugovaranje utvrdi da (i) iziskivani konkurs za nacrte se može obezbediti, isporučiti ili izvršiti od jednog lica ili preduzeća koje ima adekvatne stručne ili tehnische kvalifikacije i (ii) dolični autoritet za ugovaranje uvažavaće samo konkurse koji su dostavljeni od lica ili preduzeća koji raspolažu sa određenim minimalnim kvalifikacijama, autoritet za ugovaranje uspostaviće uslove za ove kvalifikacije na jedan jasan, objektivan i ne-diskriminacion način i objaviće ove zahteve u najavi o konkursu za nacrte.</p>
<p>Neni 74 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e kësaj Pjese vlejnë për të</p>	<p>Article 74 Scope</p> <p>The provisions of this Title shall apply to</p>	<p>Član 74 Domašaj</p>



gjitha konkurset e projektimit.	any design contest.	Odredbe ovog Dela važe za sve konkurse za nacrte.
Neni 75 Njoftimi mbi Konkursin e Projektimit Kur autoriteti kontraktues planifikon të mbajë një konkurs për projektim, autoriteti kontraktues do të përgatitë njoftimin mbi konkursin e projektimit në gjuhët e cekura në Nenin 13 të këtij ligji. Autoriteti kontraktues menjëherë do të ia dorëzojë KRPP-së versionet në të gjitha gjuhët e njoftimit në fjalë.	Article 75 Design Contest Notices When a contracting authority intends to conduct a design contest, the contracting authority shall prepare a design contest notice in the languages required by Article 13 of this law. The contracting authority shall immediately submit to the PPRC all language versions of such notice.	Član 75 Najava o Konkursima za Nacrte Kada autoritet za ugovaranje namerava da realizuje neki konkurs za nacrte, autoritet za ugovaranje pripredi najavu o konkursu za nacrte na jezicima propisanim u članu 13 ovog zakona. Autoritet za ugovaranje odmah će predati RKJN-u sve jezičke verzije dotične najave.
Neni 76 Formulari dhe Përmbajtja e Njoftimeve për Konkursin e Projektimit Të gjitha njoftimet lidhur me konkursin e projektimit do të përpilohen dhe publikohen në pajtim me formularin e aplikueshëm standard që miratohet nga KRPP.	Article 76 Form and Content of Design Contest Notices All notices regarding design contests shall be drawn up and published in accordance with the applicable standard form adopted by the PPRC.	Član 76 Obrazci i sadržaj najave konkursa za narte Svaka najava u vezi sa konkursom za nacrte biće sastavljena i objavljena u skladu sa primeljivim standardnim obrazcem koji će biti donet od RKJN-a.
Neni 77 Publikimi i Njoftimeve për Konkursin e Projektimit 1. Rregullat që drejtojnë publikimin e një njoftimi për konkursin e projektimit janë të njëjtë me rregullat e parashtruara në	Article 77 Publication of Design Contest Notices 1. The rules governing the publication of a design contest notice shall be the same as those set forth in Article 42 of this law	Član 77 Objavlјivanje Najave o Konkursu za Nacrte 1. Pravila koja će upravljati objavlјivanje najave o konkursu za nacrte su jednaka sa



<p>Nenin 42 të këtij ligji që e drejtojnë publikimin e njoftimeve të kontratës për kontratat që e kanë vlerën e njëjtë me konkursin përkatës të projektimit.</p> <p>2. Rregullat që drejtojnë dërgimin dhe publikimin e një njoftimi mbi rezultatet e konkursit të projektimit janë të njëjtë me rregullat e parashtruara në Nenin 42 të këtij ligji që drejtojnë dërgimin dhe publikimin e njoftimit për dhënien e kontratës, për kontratat që e kanë vlerën e njëjtë me konkursin përkatës të projektimit.</p> <p>3. Përveç për njoftimet mbi rezultatet e konkursit të projektimit që i janë dërguar një pjesëmarrësi nga autoriteti kontraktues, asnjë njoftim dhe asnjë informacion në një njoftim, nuk mund të bëhen publike ose të zbulohen para një personi ose ndërmarrjeje, para publikimit të tij në përputhshmëri me këtë Nen.</p> <p>Neni 78 Njoftimi mbi Rezultatet e Konkursit të Projektimit</p> <p>Autoriteti kontraktues që ka mbajtur konkursin e projektimit, duhet që brenda dy (2) ditëve të punës pas përfundimit së konkursit të përgatisë një njoftim lidhur</p>	<p>governing the publication of a contract notice for a contract having the same value as the concerned design contest.</p> <p>2. The rules governing the dispatch and publication of a design contest results notice shall be the same as those set forth in Article 42 of this law governing the dispatch and publication of a contract award notice for a contract having the same value as the concerned design contest.</p> <p>3. With the exception of a design contest results notice that has been dispatched by a contracting authority to a participant, no notice, nor any information in a notice, may be made public or disclosed to any person or undertaking prior to its publication in accordance with this Article.</p>	<p>onima propisanim u članu 42 ovog zakona koje upravljaju objavljinje najave o ugovora za ugovore koji imaju istu vrednost sa dotičnim konkursom za nacrte.</p> <p>2. Pravila koja će regulisati dostavljanje i objavljinje najave o rezultatima jednog konkursa za nacrte su jednake sa onima propisanim u članu 42 ovog zakona koje regulišu objavljinje najave o dodeli ugovora, za ugovore koji imaju istu vrednost sa dotičnim konkursom za nacrte.</p> <p>3 Izuzev za najave o rezultatima jednog konkursa za nacrte koje su dostavljene jednom učesniku od autoriteta za ugovaranje, nikakva najava niti bilo koja informacija u jednoj najavi ne sme biti javna ili ne sme se obelodaniti pred jedним licem ili preduzećem, pre njenog objavljinja u skladu sa ovim članom.</p> <p>Član 78 Najava o Rezultatima Konkursa za Nacrte</p> <p>Autoritet za ugovaranje koji je već održao konkurs za nacrte, treba da u roku od dva (2) dana, posle zaključenja tog konkursa,</p>
---	---	---



me rezultatet e konkursit të projektimit në gjuhët e cekura në Nenin 13 të këtij ligji. Autoriteti kontraktues menjëherë do ti'a dorëzojë KRPP-së versionet në të gjitha gjuhët e njofshitit në fjalë.	the languages required by Article 13 of this law. The contracting authority shall immediately submit to the PPRC all language versions of such notice.	pripremiçe jednu najavu o rezultatima konkursa za nacrite na jezicima propisanim u članu 13 ovog zakona. Autoritet za ugovaranje odmah će predati RKJN-u sve jezičke verzije dotične najave.
<p>Neni 79 Mjetet e komunikimit</p> <p>1. I tërë komunikimi dhe këmbimi i informacioneve i përmendur në këtë Pjesë mund të kryhet përmes letrës, faksit ose mjeteve elektronike, varësisht sipas zgjidhjes së autoritetit kontraktues.</p> <p>2. Komunikimi dhe këmbimi i informacioneve të përfshira në kuadër të kësaj Pjese do të bëhet në mënyrën me të cilën sigurohet mbrojtja e tërësisë dhe sekretit të të gjitha informacioneve të dorëzuara nga pjesëmarrësit, dhe mundësinë që autoriteti kontraktues të mund të studiojë përbajtjen e të gjitha planeve ose projekteve pas skadimit të afateve të caktuara për pranimin e tyre.</p> <p>3. Autoriteti kontraktues do të sigurojë që njoftimi për konkursin e projektimit dhe rregullat e specifikuara në paragrafin 1 Neni 73 të cekin se, nëse planet ose projektet paraqiten përmes mjeteve elektronike, dërguesi është i detyruar që</p>	<p>Article 79 Means of Communication</p> <p>1. All communication and information exchanges mentioned in this Title may be made or performed by letter, fax or electronic means, according to the choice of the contracting authority.</p> <p>2. The communication and information exchanges covered by this Title shall be carried out in such a way as to ensure that the integrity and confidentiality of all information supplied by participants are preserved, and that a contracting authority may only examine the content of any submitted plans, designs or projects after the time limits set for receiving these has expired.</p> <p>3. The contracting authority shall ensure that the design contest notice and the rules specified in paragraph 1 of Article 73. indicate that, if plans, designs or projects are submitted by electronic means, the submitting participant shall be required to</p>	<p>Član 79 Sredstva Komuniciranja</p> <p>1. Sve komunikacije i razmene navedene u ovom Delu, mogu se uraditi ili izvesti putem pisma, faksa ili elektronskih sredstava, u skladu sa izborom autoriteta za ugovaranje.</p> <p>2. Komunikacija i razmena informacija obuhvaćena u ovom Delu treba da se izvodi tako da se ne povredi integritet i poverljivost svih informacija koje su učesnici podneli, kao i mogućnost da autoritet za ugovaranje razmotri sadržaj bilo kojeg dostavljenog plana ili nacrtu ili projekta, nakon isteka utvrđenih vremenskih rokova.</p> <p>3. Autoritet za ugovaranje garantovaće da najava o konkursu za nacrite i pravila specifikovana u stavu 1 člana 73. će ukazivati da ako su planovi ili nacrti ili projekti, poslati elektronskim sredstvima,</p>



<p>t'i paraqes autoritetit kontraktues origjinalin fizik - ose, kur është e përshtatshme kopje të të gjitha dokumenteve, certifikatave, dëshmive dhe deklaratave që kërkohen nga autoriteti kontraktues jo më vonë se në afatin e caktuar për pranimin e planeve ose projekteve.</p>	<p>submit to the contracting authority the physical original – or, where appropriate, copies thereof – of any documents, certificates, attestations and declarations required by the contracting authority not later than the deadline set for the receipt of such plans, designs or projects.</p>	<p>da dostavljač bude obavezan da podnosi autoritetu za ugovaranje fizički original - ili, ako je potrebno verne kopije - svih dokumenata, uverenja, potvrda i izjava, najkasnije do utvrđenog roka za prijem ovih planova, nacrta ili projekata.</p>
<p>Neni 80 Përbërja dhe Vendimet e Jurisë</p> <p>1. Juria duhet të përbëhet nga një numër tek, por në asnjë rast më pak se tre (3) persona fizikë. Këta persona do të caktohen nga autoriteti kontraktues dhe ata nuk mund të jenë të anëtarësuar në ose të ndërlidhur me ndonjërin nga pjesëmarrësit në konkurs. Nëse nga pjesëmarrësit kërkohet që të posedojnë ndonjë kualifikim të posaçëm profesional, së paku dy të tretat e anëtarëve të jurisë duhet që po ashtu të posedojnë atë kualifikim ose barasvlerën e tij.</p> <p>2. Juria do të vendosë mbi konkursin vetëm në bazë të kriterieve të përshkruara në njoftimin për konkursin e projektimit. Identiteti i pjesëmarrësve nuk do të zbulohet para anëtarëve të jurisë.</p>	<p>Article 80 Composition and Decisions of the Jury</p> <p>1. The jury shall be composed of an uneven number of natural persons, but in no case less than three (3). These persons shall be selected by the contracting authority and shall not in any way be related to or affiliated with a participant in the contest. If the participants are required to possess a specific professional qualification, at least two thirds of the members of the jury shall also have that qualification or its equivalent.</p> <p>2. The jury shall decide the contest only on the basis of the criteria indicated in the design contest notice. The identity of the participants shall not be disclosed to the members of the jury.</p>	<p>Član 80 Sastav i Odluke Žirija</p> <p>1. Žiri është sastavljen od neparnog broja članova ali ni u kom slučaju manje od tri (3) fizička lica. Ta lica është izabrana od autoriteta za ugovaranje i ne smeju biti članovi ili biti povezani sa nekim od učesnika u konkursu. Ako se od učesnika u konkursu traži da poseduju posebne stručne kvalifikacije, najmanje dve trećine članova žirija treba da imaju te kvalifikacije ili njihov ekvivalent.</p> <p>2. Žiri është odlučivati o konkursu samo na osnovu propisanih kriterijuma u najavi konkursa za nacrte. Identitet učesnika ne sme se otkriti pred članovima žirija.</p>



<p>3. Kriteret për shpërblim të cilat përdoren për konkurs projektimi janë obliguese vetëm me kriteret matëse dhe peshat të paraqiten në aspekte monetare kurdo që është e mundur dhe nuk kufizohen me kriteret e përmendura ne paragrafin 3 Nenin 52, pasi që edhe kriteret që ndërlidhen me vlera artistike mund te merren parasysh. Vetëm kriteret e matshme dhe të cilat paraprakisht janë përcaktuar në dosjen e tenderit mund të shfrytëzohen.</p> <p>4. Asnjë person jashtë jurisë nuk mund të ndikojë ose të tentojë të ndikojë në vendimet e jurisë ose në opinionin e cilitdo nga anëtarët e jurisë</p> <p>5. Personave që nuk janë anëtarë të jurisë do t'u zbulohet vetëm vendimi i jurisë. Diskutimet e jurisë dhe opinionet e anëtarëve të jurisë gjatë diskutimeve të tillë do të mbahen si sekret nga të gjithë anëtarët e jurisë. Asnjëri nga anëtarët e jurisë nuk do të zbulojë përbajtjen e diskutimeve të jurisë para një personi tjetër që nuk është anëtar i jurisë, përvëç kur kërkohet nga një urdhër me shkrim nga KRPP-ja, OSHP, ose një gjykatë kompetente.</p>	<p>3. The award criteria used for design contests are only obliged to weigh criteria and to express the weighting in monetary terms wherever possible and are not confined to those criteria mentioned in paragraph 3 of Article 52, as also criteria related to artistic value may be considered. Only criteria that are objectively assessable and have been disclosed in the tender dossier may be used.</p> <p>4. No person outside the jury shall influence or attempt to influence the decision of the jury or the opinion of any jury member.</p> <p>5. Only the decision of the jury shall be disclosed to a person who is not a jury member. The substance of the deliberations of the jury and the opinions of the individual jury members shall be maintained as confidential by all jury members. Except where required by a written order of the PPRC, the PRB or a court of competent jurisdiction, no jury member shall disclose or discuss the substance of such deliberations or the opinion of any individual jury member with any person who is not also a member of the jury.</p>	<p>3. Kriterijumi za dodelu koji se koriste za konkurs za nacrt obavezni su samo sa merljivim kriterijumima i za predstavljanje težine u novčani aspektat kada je to moguće i ne ograničuju se sa kriterijumima navedenim u stavu 3 člana 52, pošto i kriterijumi koji su vezani sa umetničkim vrednostima mogu se uzeti u obzir. Samo kriterijumi koji su merljivi i odredjeni u dosjeu tendera se mogu koristiti.</p> <p>4. Nijedno lice van žirija ne može uticati ili pokušavati da utiče na odluke žirija ili na mišljenje bilo kojeg člana žirija.</p> <p>5. Lica koja nisu članovi žirija biće upoznati samo sa odlukom žirija. Diskusije žirija i mišljenja članova žirija u toku tih diskusije biće sačuvani kao tajna od svih članova žirija. Nijedan od članova žirija ne sme pred drugim licem koji nije član žirija otkriti sadržaj diskusije žirija, izuzev ako se pismenim putem to ne traži od RKJN-a, TRN-a ili od nadležnog suda.</p>
---	---	---



<p>PJESA IV Neni 81</p> <p>Aktivitetet e Menaxhimit të Kontratës</p> <p>1. Autoritetet kontraktuese duhet që si pjesë e përgatitjes së aktivitetit të prokurimit:</p> <p>1.1. të prodhojnë një plan të menaxhimit të kontratës, duke përfshirë në veçanti çështjet e aspekteve organizative, ekonomike, teknike dhe ligjore të menaxhimit të kontratave duke përfshirë në bazë të rrethanave:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) ekipet e menaxhimit të projekteve;(ii) rishikime të shpeshta të kontratës;(iii) protokollet për dorëzimin e pajisjeve të autorizuara;(iv) dialogun e rregullt me kontraktuesit;(v) përdorimin e standardeve korakte të cilësisë;(vi) menaxhimit të pagesave / kërkesave;(vii) procedurat e ankesave;(viii) mjetet e kontrollit të specifikuar në kontratë, dhe(ix) sigurimi i ekzekutimit mbahet për defekte / korrigjim dhe <p>1.2. përcakton procedurat për këto në vijim sa herë që është e nevojshme:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) inspektimin e vendit të punimeve, materialeve dhe të objekteve të prodhimit;	<p>TITLE IV Article 81</p> <p>Contract Management Activities</p> <p>1. Contracting authorities must as part of the preparation of the procurement activity:</p> <p>1.1. produce a contract management plan in particular matters of organisational, economical, technical and legal aspects of contract management including as appropriate: (i) project management teams; (ii) frequent review of the contract; (iii) protocols for handover of commissioned equipment; (iv) regular dialogue with the contractor; (v) use of correct quality standards; (vi) management of payments/claims; (vii) complaints procedures; (viii) control remedies specified in the contract, and (ix) performance security is held for defects/corrections and</p> <p>1.2. establishes procedures for the following whenever appropriate: (i) inspection of worksites, materials and production facilities; (ii) insurance of effective delivery, storage and security of the items covered by</p>	<p>DEO IV Član 81</p> <p>Aktivnosti Menadžiranja Ugovora</p> <p>1. Autoritet za ugovoranje treba kao deo pripreme aktivnosti nabavke</p> <p>1.1. da proizvede plan menadžiranja ugovora, posebno uključujući pitanja organizativnog, ekonomskog, tehničkog i pravnog aspekta menadžiranja ugovora obuhvatajući na bazi okolnosti: (i) ekipe menadžiranja projekata; (ii) često razmatranje ugovora; (iii) protokoli za predaju ovlašćene/naručene opreme (iv) redovan dijalog sa izvodjačima; (v) korišćenje ispravnih standarda kvaliteta; (vi) upravljanje isplata/zahteva; (vii) postupci žalbe (viii) sredstva kontrole navedene u ugovoru, i (ix) obezbedjenje izvršenja se čuva za nedostatke/ispravke i</p> <p>1.2. utvrđuje postupke za sledeće kada je potrebno: (i) pregled radilišta, materijala i proizvodnih objekata; (ii) osiguranje efikasne isporuke, skladištenja i</p>
---	--	--



<p>(ii) sigurimin e dorëzimit efektiv, ruajtjen dhe sigurinë e artikujve të përfshira në kontratë;</p> <p>(iii) caktimi i afatit të dorëzimit;</p> <p>(iv) variacionet / ndryshimet.</p> <p>2. Plani i menaxhimit duhet të jetë i rënë dakord midis palëve të kontratës dhe të nënshkruhet nga ana e tyre para inicimit të zbatimit të kontratës. KRPP-ja është e autorizuar të nxjerrë një formular standard për planin e menaxhimit të kontratës dhe rregullat e më tejme që detajojnë dhe plotësojnë temat e përmendura më sipër në lidhje me menaxhimin e kontratave.</p> <p>3. Plani i menaxhimit të kontratave duhet të paktën të përfshijë:</p> <p>(i) emrin e zyrtarit/zyrtarëve të autoritetit kontraktues përgjegjës për menaxhimin e kontratës, dhe ku është e aplikueshme, rezidentin e kualifikuar për mbikëqyrje apo inxhinierin / inxhinierët e projektit;</p> <p>(ii) numri dhe kategoritë e personelit ndihmës në dispozicion të zyrtarit për qëllime të menaxhimit të kontratave, duke përfshirë ekspertë teknik të jashtëm të rekrutuar;</p> <p>(iii) një afat kohor ose një plan projekt gantogram (ganat charts), diagrame për aktivitetet e menaxhimit të kontratave që përfshijnë kohëzgjatjen e kontratës.</p>	<p>the contract; (iii) scheduling handovers; (iv) variation/changes.</p> <p>2. The management plan must be agreed between the parties to the contract and signed by them before implementation of the contract is initiated. The PPRC is authorised to issue a standard format for contract management plan and further rules detailing and supplementing the above mentioned topics in relation to management of contracts.</p> <p>3. The contract management plan must at least include (i) the name of the officer(s) of the contracting authority responsible for the management of the contract, and where applicable, the supervising qualified resident or project engineer(s); (ii) number and categories of assisting personnel available to the officer for contract management purposes, including externally recruited technical experts; (iii) a time schedule or a project plan Gantt charts, diagrams on contract management activities covering the duration of the contract. The PPRC monitors contract managing.</p>	<p>bezbednost artikla obuhvaçeni ugovorom; (iii) zakazivanje predaje; (iv) varijacije/promene.</p> <p>2. Plan upravljanja mora da bude dogovoren izmedju strana ugovora i potpisana od njih pre iniciranja sprovodenja ugovora. RKJN je ovlašćena da izda standardni obrazac za plan menadžiranja ugovora i dalja pravila koja detaljno pokazuju i dopunjaju gorenavedene teme u vezi sa menadžiranjem ugovora.</p> <p>3. Plan menadžiranja ugovora trena da sadrži najmanje: (i) ime(na) službenika autoriteta za ugovaranje odgovoran za menadžiranje ugovora, a gde je primenjivo, rezidenta kvalifikovanog za nadgledanje ili inžinjera(i) projekta; (ii) broj i kategorije pomoćnog osoblja na raspolaganju službenika za potrebe menadžiranja ugovora, uključujući i eksterno regrutovane tehničke eksperte; (iii) vremenski raspored ili gantogram projektni plan, dijagrame za aktivnosti menadžiranja ugovora koji obuhvataju trajanje ugovora. RKJN nadgledava menadžiranje ugovora.</p>
--	--	--



KRPP-ja monitoron menaxhimin e kontratës.

PJESA V
Aktivitetet e Prokurimit të
Operatorëve të Shërbimeve Publike

Neni 82
Fushëveprimi

1. Nenet 83-85 të këtij ligji mund të përdoren vetëm nga Operatorët e Shërbimeve Publike dhe jo nga autoritetet tjera kontraktuese. Operatorët e Shërbimeve Publike mund të përdorin këto dispozita gjatë dhënies së kontratave të cilat janë në mbështetje të aktiviteteve të shërbimit publik.

2. Një Operatorë i Shërbimeve Publike i angazhuar në një aktivitet të shërbimeve publike të theksuar në Nenin 4.1.49(i) të këtij ligji, mund të bëjë prokurimin e energjisë elektrike për rrjetin e tyre pa përfillur dispozitat në Pjesën II të këtij ligji.

Neni 83

TITLE V
Procurement Activities of Public Service
Operators

Article 82
Scope

1. Articles 83 – 85 of this law may only be utilized by Public Service Operators, and not by any other contracting authority. Public Service Operators may use such provisions when awarding any contracts that support public service activities.

2. A public Service Operator engaged in a public service activity as mentioned in Article 4.1.49(i) of this law may procure electricity for their net without following the provisions in Part II of this law.

Article 83

DEO V
Aktivnosti Nabavke Operatora Javnih
Usluga

Član 82
Domašaj

1. Članovi 83-85 mogu se aplicirati za Operatere Javnih Usluga za dodelu svih ugovora kako bi se podržili aktivnosti javnih usluga. Operateri Javnih Usluga mogu da koriste takve odredbe kada se dodeljuju bilo kakvi ugovori koji podržavaju aktivnosti javnih usluga.

2. Operateri Javnih Usluga angažovani u aktivnosti javnih usluga kao što je pomenuto u Članu 4.1.49(i) ovog zakona mogu nabavljati električnu energiju za njihovu mrežu bez praćenja odredaba u Delu II ovog zakona.



Ftesa për tender me anë të Njoftimit Paraprak	Invitation to tender by means of Indicative Notice	Član 83 Poziv za tender putem Indikativne Najave
<p>1. Njoftimet për kontratë që ftojnë pjesëmarrësit në procedura të kufizuar ose në procedura të negociuara pas publikimit të njoftimit për kontratë mund të zëvendësohen me një Njoftim Paraprak. Njoftimi Paraprak duhet që në çdo rast: (a) ti referohet në mënyrë specifike furnizimeve, punëve ose shërbimeve që do të jenë subjekt i kontratës që do të shpërblehet, (b) të tregojë që kontrata to të jepet në një tender që përfshinë vetëm operatorët ekonomik të ftuar.</p> <p>2. Operatoret e Shërbimeve Publike rrjedhimisht do të ftojnë të gjithë operatorët ekonomik të interesuar, së paku brenda 12 muajve pas datës së publikimit të Njoftimit Paraprak sipas paragrafit 1 të këtij Neni, të konfirmojnë interesimin e tyre në bazë të informacioneve të detajuara në kontratën përkatësse para fillimit të përzgjedhjes së tenderuesve ose pjesëmarrësve në negociata.</p> <p>3. KRPP nxjerr rregullat në lidhje me formatin dhe përbajtjen e Njoftimit Paraprak në raste kur përdoret sipas</p>	<p>1. Contract Notices inviting requests to participate in restricted procedures or in negotiated procedures after the publication of the contract notice may be replaced by an Indicative Notice. The Indicative Notice must in each case (a) refer specifically to the supplies, works or services which will be subject of the contract to be awarded, (b) indicate that the contract will be awarded in a tender involving only invited economic operators without further publication of a notice, and (c) invite interested economic operators to express their interest in writing.</p> <p>2. Public Service Operators shall subsequently and at least within 12 months following the date of the publication of the Indicative Notice according to paragraph 1 of this Article invite all interested economic operators to confirm their interest on the basis of detailed information on the contract concerned before beginning the selection of tenderers or participants in negotiations.</p> <p>3. PPRC issues rules concerning the form and content of the Indicative Notice when it is to be used as allowed in paragraph 1 of</p>	<p>1. Najave o ugovoru koje pozivaju učesnike u ograničenim ili postupcima sa pogadjanjem nakon objavljinja najave o ugovoru mogu se zameniti Indikativnom Najavom. Indikativna Njava mora u svakom slučaju (a) da se odnosi posebno na snabdevanja, radove ili usluge koje će biti predmet ugovora koji će se dodeliti, (b) pokaže da ugovor će biti dodeljen u tenderu koji obuhvata samo pozvane ekonomske operatere bez daljeg objavljinja najave, i (c) pozove zainteresovane ekonomske operatere da izraze svoj interes u pisanoj formi.</p> <p>2. Autoriteti za ugovaranje će naknadno pozvati sve zainteresovane ekonomske operatere, najmanje u roku od 12 meseci od dana objavljinja Indikativne Najave prema Članu 83.1, da potvrde svoj interes na osnovu detaljnih informacija o doličnom ugovoru pre početka izbora ponudjača ili učesnika u pregovorima.</p> <p>3. RKJN izdaje pravila u pogledu forme i sadržaja Indikativne Najave u</p>



paragrafit 1 të këtij nenit si dhe informatat e këruara në ftesë sipas paragrafit 2 të këtij nenit.

Neni 84 Sistemi i Kualifikimit

1. Njoftimet për kontratë dhe përzgjedhja e pjesëmarrësve sipas Nenit 56 mundet që në raste të procedurave të cekura në paragrafin 1 Neni 83 të këtij ligji të zëvendësohet me një njoftim sipas paragrafit 2 të këtij nenit në lidhje me sistemin e kualifikimit. Ftesat për tenderë duhet që në ato raste të bëhen vetëm për operatorët ekonomik të përfshirë të kualifikuar në një sistem të kualifikimit.

2. Operatoret e Shërbimeve Publike që dëshirojnë të vendosin një sistem të kualifikimit duhet të publikojnë një njoftim i cili i paralajmëron operatorët ekonomik për ekzistimin e sistemit dhe i fton ata të aplikojnë përfshirje. Një sistem i kualifikimit duhet të vendoset për një afat maksimal prej 3 vitesh dhe njoftimet duhet të publikohen çdo vit.

3. KRPP nxjerrë rregulla në lidhje me formatin dhe përbajtjen e Sistemit Kualifikues kur është e duhur që të përdoret sipas paragrafit 1 te këtij nenit.

this Article above as well as the information required in the invitation according to paragraph 2 of this Article.

Article 84 Qualification System

1. Contract Notices and selection of participants according to Article 56 may in the case of the procedures mentioned in paragraph 1 of Article 83 of this law be replaced by a notice according to paragraph 2 of this Article concerning a qualification system. Invitations to tenders must in that case be restricted to economic operators included as qualified in a qualification system.

2. Public Service Operators that wish to set up a qualification system must publicise a notice which alerts economic operators to the existence of the system and invites them to apply for inclusion. A qualification system must be set up for a maximum of three years and notices must be published annually.

3. PPRC issues rules concerning the form and content of the Qualification System when it is to be used as allowed in paragraph 1 of this Article.

slučajevima kada se koristi kao što je dozvoljeno u gorenavedenom stavu 1 ovog člana i potrebne informacije u pozivu prema stavu 2 ovog člana.

Član 84 Sistem Kvalifikacije

1. Najava o ugovoru i izbor učesnika po članu 56, u slučaju postupaka navedenih u stavu 1 člana 83 ovog zakona, može biti zamenjena najavom prema stavu 2 ovog člana u vezi sa sistemom kvalifikacije. Pozivi za tender moraju u tom slučaju biti ograničeni na ekonomskim operaterima koji su uključeni kao kvalifikovani u sistemu kvalifikacije.

2. Autoriteti za ugoveranje koji žele da uspostave sistem kvalifikacije mora da objave najavu koja upozorava ekonomske operatere o postojanju sistema i poziva ih da se prijave za uključivanje. Sistem kvalifikacije mora biti podešen za maksimalan rok od 3 godine i najave mora biti objavljene godišnje.

3. RKJN izdaje pravila u pogledu forme i sadržaja Sistema Kvalifikacije kada se koristi kao dozvoljeno u stavu 1 ovog



4. Operatoret e Shërbimeve Publike të cilat vendosin dhe praktikojnë një sistem të kualifikimit do të sigurojnë që operatorët ekonomik mund të aplikojnë në çdo kohë për tu përfshirë në sistem dhe se një numër prej së paku tre operatorë ekonomik të kualifikuar do të përfshihen në çdo kohë për të siguruar konkurrencë të mjaftueshme.

5. Operatori i Shërbimeve Publike duhet që të mbaj me shkrim të dhënat e operatorëve ekonomik të kualifikuar, mundësish të ndara në kategori sipas llojit të kontratës për të cilën kualifikimet e tyre janë valide.

Neni 85 **Vlerësimi i Aplikantëve në Sistemin e Kualifikimit**

1. Operatorët ekonomik të cilët aplikojnë për përfshirje në sistemin e kualifikimit duhet të vlerësohen sipas kërkeseve të përshtatshmërisë të përcaktuara për sistemin në përpunhje me rregullat normale në Nenin 56, 65-70 të këtij ligji. Një sistem kualifikues mund të përfshijë nivele të ndryshme të kërkeseve të përshtatshmërisë të cilat vlefjnë përlloje të ndryshme të kontratave.

4. Public Service Operators which establish or operate a qualification system shall ensure that economic operators can apply anytime to be included in the system and that an amount of at least three qualified economic operators are included at all times to ensure sufficient competition.

5. The Public Service Operators must keep a written record of qualified economic operators, eventually divided into categories according to the type of contract for which their qualification is valid.

Article 85 **Evaluation of Applicants to Qualification System**

1. Economic operators that apply for inclusion in the qualification system must be evaluated according to the eligibility requirements established for the system in accordance with the normal rules in Articles 56, 65 – 70 of this law. A qualification system may include different levels of eligibility requirements valid for different types of contracts.

člana.

4. Autoriteti za ugovaranje koji osnivaju ili praktikuju sistem kvalifikacije obezbediće da ekonomski operateri mogu u bilo koje vreme da se uključe u sistem i da broj od najmanje tri kvalifikovana ekonomski operatera biće uključeni u vreme kako bi se obezbedilo dovoljno konkurenциje.

5. Autoritet za ugovaranje mora imati u pisanoj formi podatke kvalifikovanih ekonomskih operatera, po mogućnosti podeljene u kategorijama prema vrsti ugovora za šta su njihove kvalifikacije validne.

Član 85 **Procena Aplikanata u Sistemu Kvalifikacije**

1. Ekonomski operateri koji aplikiraju za uključenje u sistemu kvalifikacije moraju se procenit na osnovu zahteva podobnosti utvrdjene za sistem u skladu sa normalnim pravilima u Članu 56, 65-70 ovog zakona. Sistem kvalifikacije može da obuhvati različite nivoje zahteva podobnosti koji važe za razne vrste ugovora.



<p>2. Një grup i operatorëve ekonomik i referuar si në Nenin 71 mund të bazohet në kapacitetet e përbashkëta të pjesëmarrësve në grup për të përmbrushur kërkeshat e përcaktuara sipas paragrafit 1 të këtij neni. Marrëveshja sipas paragrafit 2 Neni 71 të këtij ligji duhet që në atë rast të përbajë një premtim se kapacitetet e duhura do të jenë në dispozicion të grüpuit gjatë tërë periudhës së validitetit të sistemit të kualifikimit.</p> <p>3. Dokumentacioni në lidhje me kërkeshat e përshtatshmërisë do të vihet menjëherë në dispozicion cilidho operatorë ekonomik pas kërkëses dhe brenda 15 ditëve nga data e një kërkese të tillë. Çfarëdo ndryshimi në këto kërkesa duhet të publikohet në një njoftim sipas paragrafit 2 Neni 84 dhe brenda afatit kohorë të mësipërm dokumentacioni i nevojshëm duhet ti komunikohet operatorëve ekonomik me kërkësë.</p> <p>4. Operatorët ekonomik që kanë aplikuar përfshirje duhet të informohen rreth vendimit mbi aplikimin e tyre sa më shpejt të jetë e mundur. Në rast se vendimi parashikohet të merr kohë më shumë se një muaj, Operatori i Shërbimeve Publike duhet të informojë aplikantin, brenda 15 ditëve nga data e</p>	<p>2. A group of economic operators as referred to in Article 71 may rely on the combined capacity of participants in the group to fulfil the requirements established according to paragraph 1 of this Article. The agreement according to paragraph 2 of Article 71 of this law must in that case contain an undertaking to the effect that the necessary capacities will be available to the group throughout the period of the validity of the qualification system.</p> <p>3. Documentation concerning eligibility requirements shall be made available immediately to any economic operator on request and within 15 days of the date of such a request. Any updating of these requirements shall be publicised in a notice according to paragraph 2 of Article 84 and within the above time limit the necessary documentation must be communicated to economic operators upon request.</p> <p>4. Economic operators that have applied for inclusion must be informed about the decision on their application as soon as possible. If the decision is estimated to take longer than one month, the Public Service Operators shall inform the applicant, within 15 days of the date of the application, of the reasons justifying the longer period and</p>	<p>2. Grupa ekonomskih operatera kao što je navedeno u Članu 71 može da se osloni na kombinovani kapacitet učesnika u grupi da ispunи захтеве који су утврђени у складу са ставом 1 овог члана. Споразум према ставу 2 члана 71 овог закона мора у том случају да садржи обавезу у смислу да потребне капаците ће бити на raspolaganju групе tokom celog perioda važenja sistema kvalifikacije.</p> <p>3. Dokumentacija u vezi sa zahtevima podobnosti biće odmah dostupna svakom ekonomskom operateru на захев и то у roku od 15 dana од дана takvog zahteva. Bilo kakvo ažuriranje ovih uslova biće objavljeno u najavi prema ставу 2 члана 84 и unutar gorenavedenog vremenskog roka potrebna dokumentacija мора se saopštiti ekonomskim operaterima на захев.</p> <p>4. Ekonomski operateri који су се prijavili за uključivanje moraju бити информисани о одлуци о njihovom apliciranju у што kraćem roku. Ako odluka se procenjuje да tarje duže od mesec dana, autoritet за уговорање ће обавести подносиоца захтева, у roku od 15 dana od dana</p>
--	--	--



<p>aplikimit, për arsyet që justifikojnë vonesën dhe për datën kur aplikimi i tij do të pranohet ose refuzohet. Periudha totale nuk lejohet në asnjë rast që të tejkalojë katër muaj nga data e aplikimit.</p> <p>5. Operatoret e Shërbimeve Publike të cilëve i është refuzuar aplikimi do të informohen me shkrim për arsyet për refuzim sa më shpejtë të jetë e mundur dhe brenda 15 ditë nga dita e refuzimit. Arsyet duhet të bazohen në kërkeshat e paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>6. Operatoret e Shërbimeve Publike mund të largojnë operatorët ekonomik nga sistemi i kualifikimit vetëm në raste kur ata nuk i përm bushin më tutje kërkeshat e paragrafit 1 të këtij neni. Çdo largim i planifikuar duhet të njoftojë me shkrim operatorin ekonomik paraprakisht së paku 15 ditë para datës në të cilën largimi është planifikuar të ndodhë, së bashku me arsyet që justifikojnë vendimin e propozuar.</p>	<p>of the date by which his application will be accepted or rejected. The total period must in any case not exceed four months from the date of the application.</p> <p>5. Economic operators whose application is rejected shall be informed in writing about the reasons for the rejection as soon as possible and within 15 days of the date of the rejection. The reasons shall be based on the requirements in paragraph 1 of this Article.</p> <p>6. Public Service Operators can remove economic operators from the qualification system only if they no longer fulfil the requirements in paragraph 1 of this Article. Any planned removal shall be notified in writing to the economic operator in advance and at least 15 days before the date on which the removing is due to take effect, together with the reasons justifying the proposed decision.</p>	<p>prijave, o razlozima koji opravdavaju duži period i datum u kojem është njegov zahtev biti prihvacën ili odbijen. Ukupan period u nijednom slučaju ne sme da predje četiri meseca od dana prijave.</p> <p>5. Ekonomski operaterët që aplikacioni është odbijen bihet obavešteni pismenim putem o razlozima odbijanja u çdo kraçem roku i to u roku od 15 dana od dana odbijanja. Razlozi treba da su osnovani na stavu 1 ovog člana.</p> <p>6. Autoriteti za ugovaranje mogu da uklone ekonomiske operatere iz sistema kvalifikacione samo këndti oni više n'është i përfshirë uslovene stava 1 ovog člana. Svako planirano uklanjanje bihet dostavljeno unapred ekonomikom operateru u pisanoj formi, najmanje 15 dana pre dana kada se uklanjanje planira, zajedno me razlozima që opravdavaju predloženu odlukën.</p>
---	---	---



PJESA VI KOMISIONI RREGULLATIV I PROKURIMIT PUBLIK Neni 86 Komisioni Rregullativ i Prokurimit Publik 1. Komisioni Rregullativ i Prokurimit Publik i themeluar me legjislacionin e mëparshëm për prokurimin në Kosovë do të vazhdojë të ekzistojë dhe do të ushtrojë funksionet që i janë dhënë me këtë ligj. 2. KRPP është agjenci e pavarur rregullatore, që do të thotë se asnë zyrtar publik nuk mund të ushtrojë ose të përpinqet të ushtrojë ndikim në KRPP në lidhje me ndonjë veprim ose vendim të caktuar operacional apo rregullativ të KRPP-së. 3. KRPP është autoritet publik dhe organizatë buxhetore. KRPP është subjekt i të gjitha dispozitave të zbatueshme të ligjeve dhe rregulloreve të Kosovës në të njëjtën masë sikurse autoritet e tjera publike ose organizatat buxhetore.	TITLE VI PUBLIC PROCUREMENT REGULATORY COMMISSION Article 86 Public Procurement Regulatory Commission 1. The Public Procurement Commission established under the prior procurement legislation of Kosovo shall continue its existence and shall henceforth be responsible for carrying out the functions assigned to it by this law. 2. The PPRC is an independent regulatory agency, meaning that no public official may exert or attempt to exert any influence over the PPRC with respect to any specific operational or regulatory decision or action of the PPRC. 3. The PPRC is a public authority and a budget organization. The PPRC is therefore subject to all applicable provisions of all other laws and regulations of Kosovo to the same extent as any other public authority or budget organization.	DEO VI REGULATIVNA KOMISIJA JAVNE NABAVKE Član 86 Regulativna Komisije Javne Nabavke 1. Regulatorna komisija javne nabavke osnovana prethodnom zakonodavstvom za nabavku na Kosovu ce nastaviti da postoji i da obavlja funkcije koje su mu date ovim zakonom. 2. RKJN je jedna nezavisna regulativna agencija, što znači da ni jedan javni zvaničnik ne može da vrši ili da pokuša da vrši pritisak na RKJN u vezi sa bilo kojom operativnom ili regulatornom odlukom ili aktivnošću RKJN-a. 3. RKJN je javni autoritet i jedna budžetska organizacija. RKJN će biti predmet svih primeljivih odredaba svih drugih zakona i uredbi Kosova kao i ostali javni autoriteti ili budžetske organizacije.
Neni 87	Article 87	



Funkcionet Themelore të KRPP-së	Principal Functions of the PPRC	Član 87 Osnovne Funkcije RKJN
<p>1. KRPP është përgjegjëse për zhvillimin, funksionimin dhe mbikëqyrjen e përgjithshme të sistemit të prokurimit publik në Kosovë, dhe i ushtron funksionet që i jepen nga ky ligj.</p> <p>2. Përveç çështjeve të parapara më lartë, KRPP ka përgjegjësinë dhe autorizimin që:</p> <p>2.1. të kryej hetimet e aktiviteteve të prokurimit dhe menaxhimit të kontratave për qëllim të monitorimit të zbatimit të këtij ligji;</p> <p>2.2. të lëshoj një urdhèresë që kërkon nga zyrtarët e zbatimit të ligjit të asistojnë KRPP-në që të sigurojnë përputhshmërinë me një urdhèresë tjeter të KRPP-së;</p> <p>2.3. tu ofroj opinione autoriteteve kontraktuese në lidhje me vendimet e tyre, veprat apo anashkalimet gjatë aktiviteteve të prokurimit dhe menaxhimit të kontratave;</p> <p>2.4. të ekzaminoj raportet nga autoritetet kontraktuese në lidhje me zbatimin e paragrafit 4 nen 32</p>	<p>1. The PPRC shall be responsible for the overall development, operation and supervision of the public procurement system in Kosovo and shall carry out the functions assigned to it by the present law.</p> <p>2. In addition to the matters specified above, the PPRC shall have the responsibility and authority to:</p> <p>2.1. conduct investigations of procurement and contract management activities for the purpose of monitoring the application of this law;</p> <p>2.2. issue an order requiring law enforcement officials to assist the PPRC in obtaining compliance with another order of the PPRC;</p> <p>2.3. issue opinions to contracting authorities regarding their decisions, actions or omissions during procurement and contract management activities;</p> <p>2.4. examine reports from contracting authorities concerning the application of paragraph 4 of</p>	<p>1. RKJN je odgovorna za ukupan razvoj, rad i nadzor sistema javnih nabavki na Kosovu i vrši funkcije koje su joj dodeljene ovim zakonom.</p> <p>2. Osim gore navedenih funkcija, RKJN ima dužnost i ovlašćenje da:</p> <p>2.1. sprovodi istrage aktivnosti nabavke i menadžiranja ugovora za praćenje primene ovog zakona;</p> <p>2.2. izdaje nalog koji zahteva od službenika sprovodenje zakona da pomogne RKJN da obezbedi saglasnost sa drugim nalogom RKJN;</p> <p>2.3. nudi mišljenja autoritetima za ugovaranje u vezi sa njihovim odlukama, radnjama ili propustima tokom aktivnosti javne nabavke i menadžiranju ugovora;</p> <p>2.4. ispituje izveštaje autoriteta za</p>



dhe Neni 35 të këtij ligji;	Article 32 and Article 35 of this law; 2.5. establish and publish detailed public procurement rules to ensure the proper implementation of the present law by contracting authorities, including rules governing the use and conduct of each of the procedures provided for in Articles 33-37 of this law; provided, however, that such rules shall be consistent with the requirements and principles established by the present law and any applicable mandatory requirements of the EU relating to procurement; 2.6. prepare and disseminate procurement manuals, guidelines, standard form tender and contract documents, standard forms and models pursuant to the present law for the benefit of contracting authorities and economic operators; 2.7. reinforce awareness among contracting authorities and economic operators of public procurement legislation as well as its objectives, procedures and methods; 2.8. provide technical assistance and	ugovaranje u vezi sa sprovodenjem stava 4 člana 32 ovog zakona; 2.5. da donese i objavi detaljna pravila (propise) javne nabavke koji garantuju propisnu primenu ovog zakona od strane autoriteta za ugovaranje, uključujući pravila koja regulišu korišćenje i vršenje svakog postupka koji su dati u članovima 33-37 ovog zakona pod uslovom da, međutim, ti propisi budu u saglasnosti sa zahtevima i načelima datim u ovom zakonu i svim obaveznim uslovima EU koji se odnose na nabavku; 2.6. priprema i šalje priručnike za nabavke, instrukcije, standardne obrasce tendera i ugovorna dokumenta, standardne obrasce i modele u skladu sa ovim zakonom u korist ugovornih autoriteta i ekonomskih operatera; 2.7. jača znanja medju ugovornim autoritetima i ekonomskim operaterima o zakonodavstvu o javnim nabavkama i njihovim ciljevima, postupcima i metodama;
-----------------------------	---	---



<p>këshilla autoriteteve kontraktuese dhe operatorëve ekonomik për zbatimin dhe interpretimin e dispozitave të këtij ligji si dhe për të çdo dokument që nxirret nga KRPP;</p> <p>2.9. të nxjerrë dhe publikojë interpretime me shkrim te vendimeve administrative për të dyjet, autoritetet kontraktuese dhe operatorët ekonomik për zbatimin dhe interpretimin e dispozitave të këtij ligji dhe çdo dokumenti të nxjerrë nga KRPP-ja;</p> <p>2.10. të krijojë dhe të mirëmbajë një Regjistër elektronik të Prokurimit Publik që shërben si vend për ruajtjen e kopjeve elektronike të të gjitha njoftimeve, ftesave, deklaratave, dosjeve të tenderit, raporteve, ankesave dhe vendimeve të arkivuara ose të nxjerra në lidhje me çdo aktivitet prokurimi të kryer ose të iniciuar nga një autoritet kontraktues;</p> <p>2.11. të krijojë sisteme manuale dhe elektronike për monitorimin e zbatimit të këtij ligji nga ana e autoriteteve kontraktuese, duke përfshirë përgatitjen e formularëve</p>	<p>advice to both contracting authorities and economic operators on the application and interpretation of the provisions of the present law and any documents issued by the PPRC;</p> <p>2.9. provide and publish written administrative interpretive rulings to both contracting authorities and economic operators on the application and interpretation of the provisions of the present law and any documents issued by the PPRC;</p> <p>2.10. establish and maintain an electronic Public Procurement Register that shall serve as the repository for electronic copies of all notices, invitations, declarations, tender dossiers, reports, complaints and decisions filed or issued in connection with each and every procurement activity conducted or initiated by a contracting authority;</p> <p>2.11. establish manual and electronic systems for monitoring the compliance of the contracting authorities with the present law, including the preparation of</p>	<p>2.8. pruža tehničku pomoć i savete i ugovornim autoritetima i ekonomskim operaterima o primeni i tumačenju odredaba ovog zakona i svakog dokumenta koji je izdala RKJN;</p> <p>2.9. donosi i objavljuje pisana administrativna tumačenja, za oboje, za autoritet za ugovaranje i ekonomske operatere o primeni i tumačenju odredaba ovog zakona i bilo kojeg dokumenta koji je doneo RKJN;</p> <p>2.10. osniva i održava elektronski Registar o Javnim Nabavkama koji služi kao skladište za elektronske kopije svih obaveštenja, poziva, izjava, tenderskih dosjeva, izveštaja, žalbi i odluka podnetih ili izdatih u vezi sa svakom izvršenom aktivnošću nabavke koja je preduzeta ili pokrenuta od strane autoriteta za ugovaranje;</p> <p>2.11. osniva ručne i elektronske sisteme za praćenje sprovodjenja ovog zakona od strane ugovornih</p>
---	---	--



<p>të raportimit që duhet të plotësohen nga të gjitha autoritetet kontraktuese subjekte të këtij ligji;</p> <p>2.12. të grumbullojë, analizojë dhe publikojë informacionet për procedurat e prokurimit publik dhe kontratat publike të dhëna;</p> <p>2.13. për çdo vit kalendarik të përgatisë dhe dorëzojë në Qeveri dhe Kuvend një raport vjetor që analizon aktivitetet e prokurimit publik në Kosovë për atë vit kalendarik, së bashku me rekomandimet përmirësimin e sistemit të prokurimit publik dhe/ose përmirësimin e këtij ligji, raport ky që dorëzohet jo më vonë se në fund të Shkurtit të vitit vijues kalendarik;</p> <p>2.14. të krijojë dhe mirëmbajë një uebfaqe informative në internet që i ofron publikut qasje të pa kufizuar në (i) këtë ligj dhe gjithë legjislacionin sekondar të nxjerrë sipas këtij ligji, (ii) interpretimet dhe dokumentet e përcaktuara në këtë Nen 87, dhe (iii) të gjitha informacionet që përbahen në Regjistrin e Prokurimit Publik;</p>	<p>reporting forms to be completed by all contracting authorities subject to the present law;</p> <p>2.12. collect, analyse and publish information about public procurement procedures and awarded public contracts;</p> <p>2.13. for each calendar year, prepare and submit to the Government and the Assembly an annual report analyzing public procurement activities in Kosovo occurring in that calendar year and setting forth any recommendations for the improvement of the public procurement system and/or the present law, such report to be submitted no later than the end of February of the following calendar year;</p> <p>2.14. establish and maintain an information website that provides the public with unrestricted access to (i) the present law and all secondary legislation issued under the authority of the present law, (ii) any interpretive rulings and documents referred to in this Article, and (iii) all information contained in the Public Procurement Register;</p>	<p>autoriteta, uključujući i pripremu izveštajnih obrazaca koje popunjavaju svi autoritet za ugovaranjei koji su predmet ovog zakona;</p> <p>2.12. prikuplja, analizira i objavljuje informacije o postupcima javnih nabavki i dodeljenim javnim ugovorima;</p> <p>2.13. za svaku kalendarsku godinu priprema i podnosi Vladi i Skupštini godišnji izveštaj sa analizom o aktivnosti javnih nabavki na Kosovu, koje su preduzete za tu kalendarsku godinu i daje sve preporuke za poboljšanje sistema javnih nabavki i/ili ovog zakona; taj izvestaj se podnosi najkasnije do kraja februara sledeće kalendarske godine;</p> <p>2.14. osniva i održava informativni veb sajt koji pruža javnosti neograničen pristup (i) u ovom zakonu i svim sekundarnim zakonodavstvom izdatim na osnovu ovlašćenjima ovog zakona (ii) svim tumačenim propisima i dokumentima na koje se upućuje u</p>
--	--	--



<p>2.15. të zhvillojë një uebfaqe dhe një sistem elektronik informativ në mbarë Kosovën për të përmirësuar publikimin e njoftimeve të kërkuara nga ky ligj;</p> <p>2.16. të mbështesë IKAP dhe autoritetet tjera publike të trajnimit dhe arsimimit për të siguruar arritjen dhe mbajtjen e një niveli të lartë kompetence në radhët e zyrtarëve të prokurimit dhe profesionistëve të tjerë të prokurimit për zbatimin e praktikave të shëndosha të prokurimit dhe për respektimin e këtij ligji;</p> <p>2.17. të fillojë dhe mbështesë zhvillimin e prokurimit elektronik, ankandit elektronik dhe komunikimit brenda fushës së prokurimit publik;</p> <p>2.18. të përgatisë dhe mbajë një listë të autoriteteve kontraktuese që i identifikon të gjitha entitetet që janë subjekt i këtij ligji, me kusht që nëse KRPP-ja nuk e përfshin një entitet në këtë listë, kjo (mos-përfshirja) të mos vendosë çështjes se nëse entiteti është jo autoritet</p>	<p>2.15. develop a web-site and a Kosovo-wide electronic information system to improve the publication of the notices required by the present law;</p> <p>2.16. support KIPA and other public training and educational authorities to ensure the attainment and maintenance by procurement officers and other procurement professionals of a high level of competence with respect to the implementation of sound procurement practices and the observance of the present law;</p> <p>2.17. initiate and support the development of electronic procurement, e-auction and communication within the field of public procurement;</p> <p>2.18. develop and maintain a list of contracting authorities that identifies all entities subject to the present law provided, however, that if the PPRC fails to include an entity in such a list, such failure shall not be determinative of the question as to whether or not such entity is a</p>	<p>ovom članu i (iii) svim informacijama koje se nalaze u Registru Javnih Nabavki;</p> <p>2.15. razvijaju veb stranicu i širom Kosova elektroniski informacioni sistem kako bi se poboljšalo objavljuvanje najava (obaveštenja) koja se traže ovim zakonom;</p> <p>2.16. podržava KIJA i druge javne autoritete za obuku i obrazovanje, radi kako bi za službenike nabavke i ostale stručnjake osigurao dostizanje i održavanje visokog nivoa stručne osposobljenosti za sprovodjenje najboljih praksi o nabavkama i za primenu ovog zakona;</p> <p>2.17. pokreće i podržava razvoj elektronske nabavke, elektronske aukcije i komunikaciju unutar oblasti javne nabavke;</p> <p>2.18. priprema i održava jedan spisak autoriteta za ugovaranje koji identifikuje sve pravne subjekte (entitete) predviđene ovim zakonom, međutim ukoliko RKJN propusti da uključi jedan</p>
--	--	--



<p>kontraktues në kuptim të këtij ligji; dhe</p> <p>2.19. të ndërveprojë dhe të bashkëpunojë me organizata të tjera brenda dhe jashtë vendit për çështjet që lidhen me prokurimin publik.</p> <p>2.20. të zhvilloj dhe implementoj rregullat e detajuara në lidhje me shitjen e aseteve të Autoriteteve Kontraktuese.</p> <p>Neni 88</p> <p>Funksionet e Vëzhgimit dhe të Mbikëqyrjes të KRPP-së</p> <p>1. KRPP ka gjithashtu autoritetin dhe përgjegjësinë të vëzhgojë dhe mbikëqyrë zbatimin e dispozitave të këtij ligji dhe rregullave të nxjerra nga KRPP sipas autorizimit të këtij ligji.</p> <p>2. Për këtë qëllim, KRPP përgatit dhe zbaton një metodologji dhe mekanizëm të përshtatshëm raportimi të mbështetur nga një sistem elektronik i menaxhimit të informacionit që i mundëson asaj (i) të vëzhgojë zbatimin e këtij ligji; (ii) të përgatisë raporte mbi rezultatet dhe</p>	<p>contracting authority for the purposes of the present law;</p> <p>2.19. liaise and cooperate with other organisations at home and abroad on matters associated with public procurement; and</p> <p>2.20. develop and implement detailed rules regarding Contracting Authorities' disposal of assets</p> <p>Article 88</p> <p>Monitoring and Supervisory Functions of the PPRC</p> <p>1. The PPRC shall also have the authority and responsibility to monitor and supervise the implementation of the provisions of the present law and the rules issued by the PPRC under the authority of the present law.</p> <p>2. To this end, the PPRC shall develop and operate an appropriate reporting methodology and mechanism supported by an electronic management information system that will enable it to (i) monitor the implementation of the present law; (ii) produce output and performance reports</p>	<p>subjekat (entitet) u toj listi, takav propust neće biti odlučujući za pitanje da li je taj subjekat autoritet za ugovaranje po ovom zakonu ili ne; i</p> <p>2.19. pregovara i sarađuje sa drugim domaćim i inostranim organizacijama o pitanjima koje se odnose na javne nabavke.</p> <p>2.20. razvija i sprovodi detaljna pravila u vezi sa prodajom imovine na raspolaganje Autoriteta za Ugovaranje</p> <p>Član 88</p> <p>Kontrola i Nadzorne Funkcije RKJN-a</p> <p>1. RKJN takodje ima ovlašćenje i odgovornost da prati i izvrši nadzor nad sprovodenjem ovog zakona i pravila koja donosi RKJN na osnovu ovlašćenja ovog zakona.</p> <p>2. Na kraju, RKJN izradjuje i upravlja sa jednom odgovarajućom metodologijom izveštavanja i mehanizmom koji je podržan elektronskim informacionim sistemom upravljanja koji omogućava (i) kontrolu sprovodenja ovog zakona; (ii)</p>
--	--	--



zbatimit që identifikojnë përparësitë dhe dobësitet në zbatimin e këtij ligji ose sistemit të prokurimit; (iii) të identifikojë ato fusha që kanë nevojë të përmirësohen dhe zhvillohen, (iv) të përgatisë raportet vjetore që kërkohen nga ky ligj në mënyrë që të jepin një vlerësim të përgjithshëm por të saktë të gjendjes së sistemit kombëtar të prokurimit si dhe vlerësime të veçanta të shkallës së përputhjes/mospërputhjes nga autoritetet individuale kontraktuese; dhe (v) të bëjë rekomandimet e duhura për ndryshimin e legjislacionit primar dhe sekondar të prokurimit.

Neni 89 Emërimi i Anëtarëve

1. KRPP-ja përbëhet prej tre (3) anëtarëve. Anëtarët e KRPP-së emërohen për një mandat prej pesë (5) vjetësh, dhe mund të riemërohen vetëm një herë.
2. Kryetari dhe anëtarët e KRPP-së propozohen nga Qeveria dhe emërohen nga Kuvendi. Gjatë propozimit të personave në fjalë, Qeveria duhet të respektoj kërkeshat për anëtarësim, të specifikuar në paragrafin 3 dhe 4 të këtij nenit.

identifying strengths and weaknesses in the implementation of the present law and the procurement system; (iii) identify those areas that are in need of improvement and development, (iv) produce the annual reports required by the present law in a manner that provides a general but accurate assessment of the state of the national procurement system and specific assessments of the degree of compliance/non-compliance by individual contracting authorities; and (v) make appropriate recommendations for changes to the primary and secondary procurement legislation.

Article 89 Appointment of Members

1. The PPRC shall be comprised of three (3) individuals. PPRC's members shall be appointed for a term of five (5) years, and may be reappointed only once.
2. The President and the other members of PPRC shall be nominated by the Government and appointed by the Assembly. In making such nominations, the Government shall give regard to the requirements for membership specified in paragraph 3 and 4 of this Article.

izradu rezultata I izveštaja o izvršavanju koji identifikuju snagu i slabosti sprovodjenja ovog zakona I sistema nabavke; (iii) identikuju one oblasti koje treba unaprediti i razvijati, (iv) izradu godišnjih izveštaja koji se traže po ovom zakonu, u kojima se uopšte izražava tačan pregled stanja nacionalnog sistema nabavki kao i specifična analiza o stepenu uskladjenosti/ne-uskladjenosti od ugovornih autoriteta, i (v) daju odgovarajuće predloge za izmenu primarnog i sekundarnog zakonodavstva o nabavkama.

Član 89 Postavljenje (Imenovanje) Članova

1. RKJN se sastoji od tri (3) člana. Članovi RKJN se biraju za mandat od pet (5) godina, i mogu se ponovo birati samo još jednom.
2. Predsednik i članovi RKJN-a predlažu se od strane Vlade i imenuju od Skupštine. Prilikom predloga pomenutih lica, Vlada treba da poštuje zahteve o učlanjivanju, specifiranih u stavu 3 i 4 ovog zakona.



<p>3. Asnjë person nuk mund të propozohet, emërohet ose të shërbejë si anëtar i KRPP-së nëse ai/ajo nuk ka të drejtë që të marrë pjesë në një aktivitet të prokurimit për ndonjë arsyet të ndonjë dispozite të listuar në paragrafin 3 Neni 65 të këtij ligji. Qeveria dhe Kuvendi duhet të sigurojë që asnjë person i tillë të mos propozohet ose emërohet për anëtar në KRPP.</p> <p>4. Qeveria dhe Kuvendi duhet të sigurojnë që çdo person i propozuar për anëtar të KRRP-së të përmbush njërin nga kriteret në vijim: (i) ai të jetë jurist, ekonomist ose profesionist tjetër me diplomë universitare dhe përvojë të konsiderueshme në prokurim ose përvojë tjetër përkatëse, ose (ii) ai të ketë diplomë universitare në fushën e inxhinierisë ose arkitekturës dhe përvojë tjetër të konsiderueshme në ekzekutimin e projekteve të punëve.</p>	<p>3. No person shall be nominated, appointed or serve as a member of the PPRC if he/she would be ineligible to participate in a procurement activity by reason of a provision listed in paragraph 3 Article 65 of this law. The Government and the Assembly shall ensure that no such person is nominated or appointed as a member of the PPRC.</p> <p>4. The Government and Assembly shall also ensure that each person nominated or appointed as a member of the PPRC meets one of the following criteria: (i) he/she is a lawyer, economist or other professional holding a university degree and possessing substantial procurement or other relevant experience, or (ii) he/she holds a university degree in engineering or architecture and has substantial experience in executing works projects.</p>	<p>3. Nijedno lice neće biti nominovano, postavljeno ili služiti kao član RKJN-a ako je on/ona nepodesan/a za vršenje aktivnosti javne nabavke zbog razloga neke odredbe propisane u stavu 3 člana 65 ovog zakona. Vlada i Skupština treba da obezbede da nijedno takvo lice ne bude predloženo ili postavljeno kao član RKJN-a.</p> <p>4. Vlada i Skupština će takođe obezbediti da svako lice koji je predloženo ili postavljeno za člana RKJN-a ispunjava sledeće kriterijume: (i) on/ona bude pravnik, ekonomista ili nosilac neke druge stručne univerzitetske diplome i da ima znatno iskustvo u nabavkama ili drugo relevantno iskustvo, ili (ii) on/ona ima univerzitetsku diplomu inžinjera ili arhitekte i ima značajno iskustvo u izvršavanju projekata o radovima.</p>
<p>Neni 90 Organizimi dhe Votimi në KRPP</p> <ol style="list-style-type: none">1. Kryetari përfaqëson, udhëheq dhe organizon punën e KRPP-së.2. Kryetari ka të drejtë që të caktoj një	<p>Article 90 Organization and Voting of the PPRC</p> <ol style="list-style-type: none">1. The President shall represent, manage and organize the work of the PPRC.2. The President shall have the authority	<p>Član 90 Organizacija i Glasanje u RKJN-u</p> <ol style="list-style-type: none">1. Predsednik će predstavljati, upravljati i organizovati rad RKJN-a.



<p>anëtar për të organizuar dhe udhëhequr punën e KRPP-së në një fushë të caktuar.</p> <p>3. Kryetari do ti thërras mbledhjet e KRPP-së kur ai e konsideron te nevojshme ose kur një gjë e tillë kërkon nga dy anëtarë të tjere të KRPP-së.</p> <p>4. KRPP do të bëjë çdo përpjekje për të marrë vendimet në takime me konsensus. Në rast që kryesuesi i takimit konstaton që konsensusi nuk mund të arrihet, çështja duhet të parashtron përvotim. Vendimet duhet të kenë përkrahjen e mazhorancës së anëtarëve.</p> <p>5. Kryetari do ti kryesojë mbledhjet e KRPP-së. Në raste të caktuara, kur është e nevojshme që KRPP të mbaj takimin në mungesë të Kryetarit, Kryetari do të autorizojë njërin nga anëtarët tjere të KRPP-së përtak kryesuar takimin.</p> <p>6. KRPP-ja, nëse e sheh të nevojshme, mund të nxjerrë rregulla procedurale shtesë për të udhëhequr aktivitetet e saj. KRPP-ja do t'i sigurojë një kopje të rregullave të tillë çdo personi që i kërkon ato.</p>	<p>to designate a member to organize and manage the work of the PPRC in a particular subject area.</p> <p>3. The President shall convene meetings of the PPRC when and as he considers necessary or when requested by two other members of the PPRC.</p> <p>4. The PPRC shall make every effort to reach decisions at its meeting by consensus. In the event that the chairperson of the meeting determines that consensus cannot be reached, the matter shall be put to a vote. Decisions shall require the support of a majority of the members.</p> <p>5. The President shall chair the PPRC meetings. In exceptional cases where it is necessary for the PPRC to meet in the absence of the President, the President shall authorize one of the other members of the PPRC to chair the meeting.</p> <p>6. The PPRC may establish, as it deems necessary, additional procedural rules to govern its operations. The PPRC shall provide to any person who so requests a copy of such rules.</p>	<p>2. Predsednik është i përmirësuar që imati pravo da odredi jednog člana za organizaciju i upravljanje sa poslovima RKJN-a za jednu posebnu oblast.</p> <p>3. Predsednik sazvaće sednice RKJN-a kada on/ona smatra da su potrebne ili kada se to zatraži od ostala dva člana RKJN-a.</p> <p>4. RKJN është i përmirësuar që uložiti svaki napor da donese odlule na sastanku koncenzusom. U slučaju da predsedavajući sastanka utvrdi da se koncenzus ne može postići, slučaj është i përmirësuar që biti stavljen na glasanje. Odluke është i përmirësuar që zahtevat podršku većine članova.</p> <p>5. Predsednik është i përmirësuar që predsedavati sastanke RKJN. U izuzetnim slučajevima gde je neophodno za RKJN da se sastane u odsustvu predsednika, predsednik është i përmirësuar që ovlastiti jednog od ostalih članova RKJN da predsedava sednicom.</p> <p>6. RKJN može uspostaviti, ako smatra da su neophodne, dodatna procesna pravila u cilju sprovodjenja svojih aktivnosti. RKJN është i përmirësuar që na zahtev svakog lica obezbediti jedan primerak tih pravila.</p>
<p>Neni 91 Masat Zbatuese</p>	<p>Article 91 Implementing Measures</p>	<p>Član 91</p>



		Pravila o Izvršenju
<p>1. Gjatë ushtrimit të funksioneve të saj sipas paragrafit 2 Neni 87 të këtij ligji, KRPP është përgjegjëse për përgatitjen dhe shpalljen e masave të hollësishme zbatuese të përshkruara në këtë ligj. Masat zbatuese përbëhen nga rregulla, udhëzime, direktiva, dokumente dhe formularë standard të tenderit dhe kontratës si dhe dokumente dhe formularë të tjera që autoritetet kontraktuese, zyrtarët e prokurimit, ndërmarrjet dhe personat duhet ti respektojnë, përdorin dhe/ose marrin parasysh gjatë ekzekutimit ose pjesëmarrjes në aktivitetet e prokurimit të rregulluara me këtë ligj.</p> <p>2. KRPP-ja gjithashtu do të hartojë një kod etik të prokurimit që duhet të respektohet nga të gjithë nëpunësit publik, nëpunësit civil dhe personat e tjera të punësuar nga autoritetet kontraktuese. Ky kod etik në minimum duhet të përfshijë një përbledhje të qartë të rregullave të detyrueshme mbi shëmangien e konflikteve të interesave.</p> <p>3. Për të ndihmuar punën e saj gjatë formulimit të masave zbatuese, KRPP merr sa më shumë mendime të atyre që janë të përfshirë në aktivitetet e prokurimit në Kosovë. Për këtë arsy, do</p>	<p>1. In exercising its functions under paragraph 2 of Article 87 of this law, the PPRC shall be responsible for developing and promulgating the detailed implementing measures prescribed by the present law. Such implementing measures shall consist of rules, instructions, guidelines, standard form tender and contract documents and other documents and forms that contracting authorities, procurement officers, undertakings and persons shall follow, use and/or take into consideration when executing or participating to the procurement activities governed by the present law.</p> <p>2. The PPRC shall also develop a procurement code of ethics to be observed by public officials, civil servants and other persons employed by contracting authorities. Such code of ethics shall, at a minimum, contain a clear set of mandatory rules on the avoidance of conflicts of interest.</p> <p>3. To assist the work of PPRC in formulating implementing measures, it shall canvass as widely as possible the opinions of those involved in procurement activities in Kosovo. To this end, it shall</p>	<p>1. U vršenju svojih funkcija prema stavu 2 članu 87 ovog zakona, RKJN je odgovorna za izradu i proglašenje detaljnih pravila o izvršenju predvidjene ovim zakonom. Ta pravila o izvršenju sastoje se od pravila, instrukcija, standardnih tenderskih obrazaca i ugovornih dokumenata i obrazaca koje autoritet za ugovaranje i, službenici za nabavke, preduzeća I lica treba da slede, koriste i/ili imaju u vidu pri izvršavanju ili učešcu u aktivnostima nabaki koje se regulišu ovim zakonom.</p> <p>2. RKJN takođe može da izradi i etički kod o nabavkama koji trebaju da uvažavaju svi javni zvaničnici, javni službenici i druga lica zaposlena kod ugovornog autoriteta. Taj etički kod minimalno sadrži jasan skup obaveznih pravila o izbegavanju sukoba interesa.</p> <p>3. Da bi pomogao rad RKJN-a u formulisanje pravila o izvršenju ona ispituje što je više moguće mišljenja od onih koja su uključena u aktivnosti</p>



të shqyrtoj rregullisht komentet dhe qëndrimet me shkrim të Drejtorit të AQP-së, Drejtorit të Thesarit; zyrtarëve të prokurimit të autoriteteve kontraktuese (duke përfshirë dhe operatorët e shërbimeve publike) dhe organizatave që përfaqësojnë operatorët ekonomikë.	regularly solicit the written comments and views of the Director of the CPA, the Director of the Treasury; the procurement officers of contracting authorities (including public service operators), and organizations representing economic operators.	nabavke na Kosovu. Do kraja, poziva na pisane komentare i mišljenja direktora CAN-a, Direktora Trezora (Blagajne), službenike za nabavku ugovornog autoriteta (uključujući i operatore javnih usluga) i predstavnika organizacije koja predstavlja ekonomskog operatera.
4. Në lidhje me dispozitat e paragrafit 2 Neni 57 të këtij ligji për sigurimin e tenderit si dhe dispozitat e paragrafit 5 Neni 63 të këtij ligji për sigurimin e ekzekutimit (realizimit të kontratës) dhe pas konsultimit me Bankën Qendrore të Kosovës dhe Thesarin, KRPP duhet të përfshijë në rregullat e prokurimit publik dispozita të hollësishme për kushtet (kërkeshat) që duhet të plotësohen nga institucionet financiare që lëshojnë çeqe të certifikuara dhe letra krediti në mënyrë që këto instrumente të pranohen si letra me vlerë; me kusht që kushtet e sipër cekura të mos janë diskriminuese dhe të kufizohen vetëm në ato kushte që drejtëpërdrejt shërbejnë për të përcaktuar stabilitetin financiarë dhe besueshmërinë e këtyre institacioneve financiare.	4. With respect to the provisions of paragraph 2 Article 57 of this law on tender security and paragraph 5 Article Article 63 of this law on performance security, the PPRC, after consultation with the Central Bank of Kosovo and the Treasury, shall include in the public procurement rules detailed provisions on the requirements that financial institutions that issue certified checks, letters of credit and bank guarantees must meet in order for such instruments to be acceptable as security; provided, however, that such minimum qualification requirements shall be non-discriminatory and limited to solely to requirements that are directly related to ensuring the financial stability and reliability of such issuers.	4. U vezi sa odredbama stava 2 člana 57 ovog zakona o obezbedjenju tendera kao i stavu 5 član 63 ovog zakona o obezbedjenju o izvršenju, RKJN, nakon konsultacije sa Centralnim Bankarskim Autoritetom Kosova i Trezorom (Blagajnom), treba da uključi u pravila javne nabavke detaljne odredbe za zahteve koje treba da ispunjavaju finansijske institucije koje izdaju potvrđene čekove, akreditive i bankarske garancije, kako bi ovi instrumenti bili prihvatljivi kao obezbedjenje, pod uslovom da, međutim, ovi gorepomenuti zahtevi ne budu diskriminatori i budu ograničeni jedino na zahteve koji se neposredno odnose na obezbedjenje finansijske stabilnosti i pouzdanost dotičnih izdavalaca (trasanata).
5. Nëse një person ose autoritet kontraktues beson se KRPP ka marrë një vendim, ka nxjerrë një rregull të prokurimit publik ose interpretim që nuk	5. If any person or contracting authority believes that the PPRC has taken a decision or action, or issued a procurement rule or issued or used an implementing measure or	5. Ukoliko jedna osoba ili ugovoren autoritet veruje da RKJN donela odluku ili radnju ili je donela pravilo javne nabavke



është i autorizuar ose në përputhje me një ose më shumë dispozita të këtij ligji, personi ose autoriteti kontraktues në fjalë mund ta kundërshtojë vendimin, rregullin, ose interpretimin përmes dorëzimit të padisë në gjykatën kompetente në pajtim me rregullat e zakonshme për shqyrtimin gjyqësor të vendimeve administrative.

Neni 92 Fshehtësia

KRPP mund të mbrojë nga përhapja në publik ose persona të paautorizuar, informacionet e përgatitura ose marra prej KRPP-së gjatë kryerjes së detyrave të veta, por vetëm në masën e lejuar nga ky ligj edhe Ligji për Qasjen në Dokumentet Publike. Pavarësisht nga sa më sipër, KRPP i ofron qasje dhe kopje të çdo informacioni dhe dokumenti që ka në posedim ose kontroll, duke përfshirë informacionin dhe dokumentet e fshehta, nga Revizori i Përgjithshëm, OSHP-së dhe/ose ndonjë panel shqyrtues menjëherë pas kërkesës apo urdhrit të ndonjërit prej tyre. KRPP i ofron poashtu qasje dhe kopje të informacioneve dhe dokumenteve të tilla një gjykatë kompetente nëse kjo qasje ose këto kopje

interpretive ruling that is not authorized by or inconsistent with one or more provisions of this law, such person or contracting authority may challenge such decision, act, rule, measure or ruling by submitting a complaint to the competent court in accordance with the normal rules governing the juridical review of administrative decisions.

Article 92 Confidentiality

The PPRC may protect from disclosure to the public or unauthorized persons information developed or received by the PPRC during the conduct of its work, but only to the extent permitted by both this law and the Law on Access to Public Documents. Notwithstanding the foregoing, the PPRC shall provide access to and copies of any information and records in its possession or control, including confidential information and records, to the Auditor General, the PRB and/or a review panel immediately upon the request or order of any of these. The PPRC shall also provide access to and copies of such information and records to a court of competent jurisdiction if such access and copies are required pursuant to

ili je donela ili koristila sprovodljivu meru ili interpretaciju za koju nije ovlašcena ili u skladu sa jednim ili više odredba ovog zakona, osoba ili ugovoreni autoritet mogu suprotstaviti odluku, radnju, pravilu, meru ili interpretaciju putem urucivanja žalbe u nadležnom суду u skladu sa obicnim pravilima za sudsko razmatranje administrativnih odluka.

Član 92 Poverljivost

RKJN može da zaštitи od otkrićа od javnosti ili neovlašćenih lica informaciju koja je pripremljena ili primljena od RKJN tokom vršenja njenog rada, ali do dozvoljene mere – oboje – i od ovog zakona i Zakona o Pristupu Zvaničnim Dokumentima. Bez obzira od gorepomenutog. Bez obzira na gorepomenuto, RKJN treba da omogući pristup i kopije o svim informacijama i podacima sa kojima raspolaže ili koje su pod njenom kontrolom, uključujući i poverljive poslovne informacije, za Glavnog Auditora, TRN i/ili veća za razmatranje (reviziju) odmah nakon njihovih zahteva ili naloga. RKJN takođe treba da obezbeđuje pristup i kopije tim



kërkohen me një urdhër të nxjerrë nga kjo gjykatë.

Neni 93 **Largimi dhe Suspendimi i Anëtarëve**

1. Nëse, në çdo kohë, Qeveria apo Kuvendi, konsiderojnë se ka arsyë për largimin e një anëtarë të KRPP, mund të paraqesin çështjen për vendim në gjykatën kompetente, duke dhënë arsyë që e vërtetojnë këtë dhe të gjitha dokumentet e provave të këruara nga gjykata.

2. Gjykata kompetente do të nxjerrë urdhrin me të cilin largohet ose pezullohet anëtarë i KRPP-së nga detyra nëse, pas mbajtjes së një seance të plotë dhe të ndershme dëgjimi mbi këtë çështje, gjykata në fjalë konstaton se anëtarë përkatës (i) nuk i plotëson, ose më nuk i plotëson, kërkosat për të qenë anëtar të specifikuara në Nenin 89, (ii) ka kryer vepër penale ose të pamoralshme gjatë ose lidhur me udhëheqjen e detyrave të veta zyrtare, (iii) është ngatërruar në rastin e përshkruar në **paragrafin 1 Neni 130 të këtij ligji** ose (iv) ka përhapur me dashje ose ka përhapur më shumë se një herë nga pakujdesia informacion që KRPP

an order issued by such court.

Article 93 **Removal and Suspension of Members**

1. If, at any time, the Government or the Assembly considers that there are grounds for the removal of any member of the PPRC, it may refer the matter to a court of competent jurisdiction for decision, furnishing its substantiated reasons and all evidential documents required by the court.

2. A court of competent jurisdiction shall issue an order removing or suspending a member of the PPRC from office if, after the conduct of a full and fair hearing on the issue, such court determines that the concerned member (i) does not meet, or no longer meets, the requirements for membership specified in Article 89, (ii) has committed a criminal or unethical act in the course of or relating to the conduct of his official duties, (iii) has been involved in an event described in Article paragraph 1 **Article 130 of this law** or (iv) has intentionally violated or more than once negligently disclosed information that the PPRC has lawfully classified as "confidential".

informacijama i podacija za jedan nadležan sud ako se takav pristup i kopije traže na osnovu naloga koji je izdao ovaj sud.

Član 93 **Uklanjanje i Suspenzija Članova**

1. Ako, u bilo koje vreme, Vlada ili Skupština smatraju da postoje osnove za uklanjanje bilo kojeg člana RKJN, mogu da upute stvar nadležnom суду radi donošenja odluke, dostavljajući svoje valjane razloge i sve dokaze koje суд traži.

2. Nadležan суд ће izdati nalog za uklanjanje ili suspenziju člana RKJN-a iz službe, ukoliko, nakon održavnja sveobuhvatne i poštene rasprave o predmetu, pomenuti суд odluči da odnosni član (i) ne ispunjava, ili neće ispuniti zahteve propisane u članu 89, (ii) da je počinio krivično ili nemoralno delo u toku vršenja svoje službene dužnosti, (iii) da je bio uključen u slučaju koji je opisan u stavu 1 člana 130 ovog zakona; ili (iv) namerno je prekršio ili je više puta nemarno otkrio informaciju koju je RKJN zakonito klasifikovala kao „poverljivu“.



<p>ligjërisht e ka cilësuar si “të fshehtë”.</p> <p>3. Nëse vendimi i gjykatës i paraparë në paragrafin 2 të ketij Neni i nënshtronhet procedurave ose ankesave të mëtejme, gjykata do të nxjerrë një urdhër përsuspendimin e anëtarit deri në marrjen e vendimit përfundimtar lidhur me këtë çështje. Nëse vendimi i gjykatës i paraparë në paragrafin 2 të ketij Neni nuk u nënshtronhet procedurave dhe ankesave të mëtejme, gjykata do të nxjerrë një urdhër duke larguar anëtarin në fjalë.</p> <p>4. Nëse një anëtar i KRPP-së i nënshtronet një procedure gjyqësore në të cilën anëtarë akuzohet të ketë kryer vepër penale ose vepër që bie ndesh me etikën profesionale gjatë ose lidhur me udhëheqjen e detyrave profesionale ose është ngatërruar në rastin e pëershkuar në paragrafin 1 Neni 130 të këtij ligji, gjykata mund të jap urdhër me të cilin suspendon anëtarin e tillë, derisa gjykata të ketë rast përmajtjen e një seance të plotë dhe të ndershme të dëgjimit lidhur me akuzat, dhe të nxjerr vendim lidhur me këtë çështje. Gjatë periudhës së pezullimit, KRPP nuk e lejon personin në fjalë (i) të marrë pjesë në ndonjë aktivitet të saj, (ii) të diskutojë çfarëdo çështje të saj me cilindor anëtar ose</p>

3. If the court determination specified in paragraph 2 of this Article is subject to further proceedings or appeals, the court shall issue an order suspending the member until a final determination on the issue is entered. If the court determination specified in paragraph 2 of this Article is not subject to further proceedings or appeals, the court shall issue an order removing the member.

4. If a member of the PPRC becomes the subject of a court proceeding involving allegations that the member has committed a criminal or unethical act in the course of or relating to the conduct of his official duties or has been involved in an event described **in paragraph 1 of Article 130 of this law**, the court may issue an order suspending such member until the court has the opportunity to conduct a full and fair hearing on the allegations and to make a determination thereon. During the period of suspension, the PPRC shall not permit the concerned member (i) to participate in any of its activities, (ii) to discuss any of its matters or activities with any member or personnel of the PPRC, (iii) to have access to or the use of any of the PPRC's

3. Ukoliko se odluka suda specifikovana u stavu 2 ovog člana podvrgava daljem žalbenom postupku, sud će izdati jedan nalog za suspenziju člana do donošenja konačne odluke po ovom predmetu. Ukoliko se sudska odluka iz stava 2 člana ne podvrgava daljem žalbenom postupku, sud će izdati nalog za razrešenje člana.

4. Ako se jedan clan RKJN-a podvrgava sudskom postupku u kojem se sumnjici da je pocinio krivicno ili nemoralno delo u toku ili u vezi sa vršenjem svoje službene dužnosti ili je bio uključen u slučaju nezakonite radnje koja oštecuje RKJN-a, shodno stavu 1 clana 130 ovog zakona, sud može da izda nalog za suspenziju ovog clana, dok sud ne dobije priliku da vodi potpunu i poštenu raspravu u vezi sa ovim tvrdnjama i ne doneše odluku o tome. Za vreme suspenzije, RKJN nece dozvoliti doticnom clanu (i) da ucestvuje u njenim aktivnostima, (ii) da diskutuje bilo koje pitanje ili njenu aktivnost sa jednim clanom ili sa radnikom RKJN-a, (iii) da



<p>punonjës të KRPP, (iii) të ketë qasje ose të përdorë ndonjë prej ambienteve, pajisjeve, dokumenteve, informacioneve ose personelit të KRPP.</p> <p>5. Anëtari i KRPP-së që suspendohet sipas këtij Neni, do të vazhdojë të marrë rrogën e tij përderisa anëtari në fjalë të pushohet ose përderisa suspendimi të anulohet.</p>	<p>premises, facilities, equipment, records, information or personnel.</p> <p>5. A member of the PPRC who is suspended pursuant to this Article shall continue to receive his/her salary until such member is removed or such suspension is cancelled.</p>	<p>ima pristup i da koristi zgradu, opremu, podatke, informacije ili osoblje RKJN-a.</p> <p>5. Član RKJN-a koji je suspendovan na osnovu ovog člana, nastaviće da prima platu sve dok se taj član ne otpusti ili dok se suspenzija ne ukine.</p>
<p>PJESA VII AGJENCIA QENDRORE E PROKURIMIT</p> <p>Neni 94 Agjencia Qendrore e Prokurimit</p> <p>1. Në bazë të këtij ligji në Ministrinë përkatëse për Financa themelohet Agjencia Qendrore e Prokurimit (“AQP”). AQP do të zbatojë dhe të kryej funksione dhe përgjegjësi të specifikuara në këtë ligj.</p> <p>2. Të gjitha pasuritë, duke përfshirë të gjitha arkivat dhe objektet në shfrytëzim</p>	<p>TITLE VII CENTRAL PROCUREMENT AGENCY</p> <p>Article 94 Central Procurement Agency</p> <p>1. Pursuant to this law there shall be established under the Ministry of Finance the Central Procurement Agency (“CPA”). The CPA shall exercise and perform functions and responsibilities specified in this law.</p> <p>2. All assets, including all archives and the premises hereto habited by PPA and</p>	<p>DEO VII CENTRALNA AGENCIJA NABAVKE</p> <p>Član 94 Centralne Agencije Nabavke</p> <p>1. U skladu sa ovim zakonom biće osnovana pod Ministarstvom Finansija Centralna Agencija Nabavke (“CAN”). CAN će vršiti i obavljati funkcije i odgovornosti propisane ovim zakonom.</p> <p>2. Svi aseti, uključujući sve arhive i</p>



nga APP dhe personeli i APP-së transferohen te agjencia qendrore e prokurimit.	personnel of PPA are transferred to the Central Procurement Agency	prostorije koje koristi CAN i osoblje CAN se prenose na Centralnu Agenciju Nabavke.
<p style="text-align: center;">Neni 95 Aktivitetet e Prokurimit të AQP</p> <p>1. Për shkaqe të ekspertizës profesionale, efektivitetit të kostos, eficiencës ose çështjeve të tjera legitime, Ministri i Ministrisë përkatëse për financa mund të ketë autoritetin për ta përcaktuar AQP-në si autoritetin kontraktues përgjegjës për kryerjen e atij aktiviteti prokurimi. Në një rast të tillë (i) Ministri i Ministrisë përkatëse për financa njofton autoritetin përkatës kontraktues ose autoritetet, të cilat nuk janë më të autorizuara të kryejnë prokurimin në fjalë, dhe (ii) AQP, për të gjitha qëllimet e ligjit aktual, do të konsiderohet “autoriteti kontraktues” për aktivitetin në fjalë të prokurimit. Ministri i Ministrisë përkatëse për financa siguron marrëveshjen nga bordi mbikëqyrës përkatës nëse autoriteti kontraktues është ndërmarrje në pronësi publike.</p> <p>2. Qeveria sipas propozimit të Ministrisë përkatëse për financa vendsos një listë të mallrave ose artikujve të përdorimit të përbashkët, prokurimi i të</p>	<p style="text-align: center;">Article 95 Procurement Activities of the CPA</p> <p>1. For reasons of professional expertise, cost-effectiveness, efficiency or other legitimate concerns the Minister of the Ministry of Finance have authority to designate the CPA as the responsible contracting authority for the conduct of such procurement activity. In such a case: (i) the Minister of the Ministry of Finance shall notify the concerned contracting authority or authorities of such determination, which shall no longer have any authority to conduct the concerned procurement, and (ii) the CPA shall, for all purposes of the present law, be deemed the “contracting authority” for the concerned procurement activity. The Minister of the Ministry of Finance shall obtain the agreement of the relevant supervisory board if the contracting authority is a Publicly Owned Enterprise.</p> <p>2. The government as per the proposal from the Ministry of Finance shall establish a list of any commodities or common use items the procurement of which it has</p>	<p style="text-align: center;">Član 95 Aktivnosti Nabavke CAN</p> <p>1. Zbog profesionalne ekspertize, ekonomičnosti, efikasnosti ili drugih legitimnih pitanja Ministar Ministarstva Finansije ima ovlašćenje da odredi CAN kao odgovoran autoritet za ugovaranje za vršenje te aktivnosti nabavke. U tom slučaju: (i) Ministar Ministarstva Finansije obaveštava dotičan autoritet za ugovaranje ili autoritete o takvoj odluci, koji više nemaju ovlašćenje da vrše dotičnu nabavku, i (ii) CAN, za potrebe ovog zakona, smatraće se kao “autoritet za ugovaranje” u toku aktivnosti nabavke. Ministar Ministarstva Finansije je dužan da pribavi odobrenje relevantnog nadzornog odbora ako je organ koji izdaje ugovor preduzeće u javnom vlasništvu.</p> <p>2. Vlada po predlogu Ministarstva Finansije utvrdjuje spisak svih roba ili artikala za opštu potrošnju čija će se</p>



<p>cilëve i është caktuar AQP. Kjo listë miratohet në formën e një Udhëzimi Administrativ. Kjo listë dhe çdo ndryshim i saj duhet të publikohen në media dhe të shpallen në faqen e internetit të KRPP-së, të përcaktuar në nën-paragrafin 2.11 të paragrafit 2 Neni 87 të këtij ligji.</p>	<p>assigned to the CPA. Such list shall be adopted in the form of an Administrative Instruction. Such list and any amendment thereto shall be published in the media and made accessible on the PPRC website referred to in sub-paragraph 2.11 paragraph 2 of Article 87 of this law.</p>	<p>nabavka izvršiti od CAN-a. Taj spisak se donosi u obliku administrativnog uputstva. Taj spisak i sve njegove dopune objavljuju se u medijima i biće dostupni na veb sajtu RKJN-a kao što je utvrdjeno u tački 2.11 stavu 2 Člana 87 ovog zakona.</p>
<p>3. Një autoritet kontraktues porosit AQP-në për mallrat, punët ose shërbimet e prokuruar nga AQP në bazë të këtij ligji dhe nuk kryen aktivitet prokurimi për to.</p>	<p>3. A contracting authority shall place an order with the CPA for any goods, works or services procured by the CPA in accordance with the present Law and shall not conduct a procurement activity with respect thereto.</p>	<p>3. Autoritet za ugovorjanje izdaje nalog CAN-u za svu robu, radove ili usluge koje nabavlja CAN u skladu sa ovim zakonom i neće sprovesti aktivnost nabavke u tom pogledu.</p>
<p>4. Një autoritet kontraktues mund të caktojë AQP-në për kryerjen e një aktiviteti prokurimi në emër të tij. Autoriteti kontraktues gjithashtu mund të kërkojë nga AQP të ndihmojë atë për kryerjen e aktivitetit të prokurimit që kryhet nga ky autoritet kontraktues.</p>	<p>4. A contracting authority may appoint the CPA to conduct a procurement activity on its behalf. A contracting authority may also request the CPA to assist such contracting authority in the conduct of any procurement activity being conducted by such contracting authority.</p>	<p>4. Jedan autoritet za ugovorjanje može da imenuje CAN da u njegovo ime izvrši aktivnosti nabavke. Autoritet za ugovorjanje može takodje da traži od CAN-a da pomogne tom autoritetu za ugovorjanje u vršenju svake aktivnosti nabavke koju je izvršio taj autoritet za ugovorjanje.</p>
<p>Neni 96 Emërimi, Largimi dhe Pezullimi i Drejtorit të AQP-së</p> <p>1. AQP do të administrohet nga një drejtor i emëruar për një periudhë tre (3) vjeçare.</p> <p>2. Drejtori i AQP do të emërohet në</p>	<p>Article 96 Appointment, removal and suspension of the Director of the CPA</p> <p>1. CPA shall be administered by a Director appointed for a term of three (3) years.</p> <p>2. The Director of CPA shall be appointed in</p>	<p>Član 96 Imenovanje, Uklanjanje i Suspenzija Direktora CAN-a</p> <p>1. CAN će biti pod upravom direktora imenovan na mandat od tri (3) godine.</p>



<p>pajtim me procedurën e përcaktuar në ligjin për shërbimin civil për emërim në pozita të larta drejtuese.</p> <p>3. Drejtori do të ketë pozicion të barasvlershëm me Sekretarët e Përgjithshëm dhe do ti nënshtrohet të gjitha dispozitave ligjore që kanë të bëjnë me nëpunësit civilë në pozita të larta drejtuese.</p> <p>4. Asnjë person nuk mund të propozohet, emërohet ose shërbejë si Drejtor i AQP-së nëse ai nuk mund të marrë pjesë në një aktivitet prokurimi për shkak të ndonjërs nga dispozitat e paragrafit 3 nenit 65 të këtij ligji.</p> <p>5. Drejtori duhet të përmbushë njërin nga kriteret në vijim: ai të jetë jurist, ekonomist ose profesionist tjeter me diplomë universitare dhe përvojë të konsiderueshme në prokurim.</p>	<p>accordance with procedures determined in the Law on Civil Servants for appointment of high ranking positions.</p> <p>3. The Director shall have a position equivalent to the General Secretaries and shall be subject to all legal provisions governing civil servants in high ranking positions.</p> <p>4. No person may be nominated, appointed or serve as the Director of the CPA if he/she would be ineligible to participate in a procurement activity by reason of one of the provisions listed in paragraph 3 Article 65 of this law.</p> <p>5. The Director must meet one of the following criteria: He/she is a lawyer, economist or other professional holding a university degree and possessing substantial procurement experience.</p>	<p>2. Direktor CAN biće imenovan u skladu sa procedurama utvrđenim u Zakonu o Civilnim Službenicima za imenovanje visokih pozicija.</p> <p>3. Direktor će imati položaj ekvivalentan Generalnom Sekretaru i podleže svim zakonskim odredbama koje regulišu civilne službenike na visokim položajima.</p> <p>4. Nijedno lice ne može da bude predloženo, imenovano ili da služi kao Direktor CAN-a ako on/ona ne može da učestvovati u aktivnostima nabavke zbog jednih od razloga koji su utvrđeni u stavu 3 člana 65 ovog zakona.</p> <p>5. Direktor treba da ispunjava jedan od sledećih kriterijuma: da je on/ona diplomirani pravnik, ekonomist ili da je stručnjak sa univerzitetskom diplomom i sa značajnim iskustvom u poslovima nabavke.</p>
--	---	---

Neni 97 Fshehtësia

AQP mund të mbrojë nga përhapja në publik ose persona të paautorizuar, informacionet e përgatitura ose marra prej AQP-së gjatë kryerjes së detyrate të

Article 97 Confidentiality

The CPA may protect from disclosure to the public or unauthorized persons information developed or received by the CPA during the conduct of its work, but

Član 97 Poverljivost

CAN može da zaštitи od otkrićа od javnosti ili neovlašćenih lica informaciju koja je pripremljena ili primljena od CAN-a



veta, por vetëm në masën e lejuar nga ky ligj edhe Ligji për Qasjen në Dokumentet Publike. Pavarësisht nga sa më sipër, AQP i ofron qasje dhe kopje të çdo informacioni dhe dokumenti që ka në posedim ose kontroll, duke përfshirë informacionin dhe dokumentet e fshehta, Revizorit të Përgjithshëm, KRPP, dhe/ose OSHP menjëherë pas kërkesës apo urdhrit të ndonjërit prej tyre. AQP i ofron poashtu qasje dhe kopje të informacioneve dhe dokumenteve të tilla një gjykate kompetente nëse kjo qasje ose këto kopje kërkohen me një urdhër të nxjerrë nga kjo gjykatë.

PJESA VIII ORGANI SHQYRTUES I PROKURIMIT

Neni 98 Organ Shqyrtues i Prokurimit

1. Organ Shqyrtues i Prokurimit (OSHP) i themeluar me legjislacionin paraprak të prokurimit do të vazhdojë të ekzistojë. OSHP-ja është organ i pavarur shqyrtues dhe ushton autoritetin, kompetencat, funksionet dhe përgjegjësitë e përcaktuara në këtë ligj.

only to the extent permitted by *both* the present law and the Law on Access to Public Documents. Notwithstanding the foregoing, the CPA shall provide access to and copies of any information and records in its possession or control, including confidential information and records, to the Auditor General, the PPRC and/or the PRB immediately upon the request or order of any of these. The CPA shall also provide access to and copies of such information and records to a court of competent jurisdiction if such access and copies are required pursuant to an order issued by such court.

TITLE VIII PROCUREMENT REVIEW BODY

Article 98 Procurement Review Body

1. The Procurement review Body (PRB) established by prior procurement legislation shall continue its existence. The PRB is an independent review body that shall be responsible for exercising and performing the authority, powers, functions and responsibilities specified in the provisions of this law.

tokom vršenja njenog rada, ali do dozvoljene mëre *oboje* i od ovog zakona i Zakona o Pristupu Zvaničnim Dokumentima. Bez obzira od gorepomenutog CAN treba da omogući pristup i kopije o svim informacijama i podacima sa kojima raspolaže ili koje su pod njenom kontrolom, uključujući i poverljive poslovne informacije za Glavnog Auditora, RKJN, TRN i/ili odmah nakon njihovih zahteva ili naloga. CAN takođe treba da obezbeđuje pristup i kopije tim informacijama i podacima za jedan nadležan sud ako se takav pristup i kopije traže na osnovu naloga koji je izdao ovaj sud.

DEO VIII TELO ZA RAZMATRANJE NABAVKI

Clan 98 Telo za razmatranje nabavki

1. Telo razmatranja nabavki (TRN) je osnivan prethodnim zakonodavstvom javnih nabavki nastavice da postoji. TRN je nezavisni organ razmatranja i obavlja autoritet, nadležnosti, funkcije i odgovornosti definisanih ovim zakonom.



<p>2. OSHP do të jetë organ i pavarur për shqyrtim administrativ. OSHP-ja përbëhet nga 5(pese) anëtarë të Bordit. Për mbështetje administrative OSHP-së i ndihmon Sekretariati i cili udhëhiqet nga Kryesuesi i Sekretariatit. Asnjë person ose zyrtar publik nuk mund të ushtrojë ose të përpinqet të ushtrojë ndikim politik ose ndikim të paligjshëm në OSHP apo ndonjë punonjësi të tij për ndonjë vendim. Ndikimi nuk do të konsiderohet politik apo i paligjshëm nëse shfaqet në mënyre te hapur, në pajtim me rregullat e ligjit dhe procedurave, dhe në besim të plete se haptas avancon ankesën ose mbrojtjen.</p> <p>3. OSHP është autoritet publik dhe organizatë buxhetore. OSHP është subjekt i të gjitha dispozitave të zbatueshme, ligjeve dhe rregulloreve të Kosovës, në masë të njëjtë sikurse autoritetet e tjera publike dhe organizatat buxhetore.</p>	<p>2. The PRB is an independent administrative review body. The PRB consists of 5 (five) Board members. For administrative support the PRB is assisted by a Secretariat led by Head of the Secretariat. No person or public official may exert or attempt to exert any political or illicit influence over the PRB or any of its employees with respect to any specific decisions. Influence shall not be regarded political or illicit if it is exerted openly, in accordance with the rule of law and of procedure, and in good faith to fairly advance a complaint or defense.</p> <p>3. The PRB is a public authority and a budget organization. The PRB is therefore subject to all applicable provisions of all other laws and regulations of Kosovo to the same extent as any other public authority or budget organization</p>	<p>2. TRN je nezavisno administrativno telo za reviziju. TRN se sastoji od pet (5) članova Borda. Za administrativnu podršku TRN pomaže Sekretariat koji se predvodi od strane Rukovodioca Sekretarijata. Nijedno lice ili javni zvaničnik ne može da vrši ili da pokuša da vrši bilo koji politički ili nezakoniti pritisak na TRN ili njegovog radnika u vezi sa bilo kakvom odlukom. Uticaj neće se smatrati politički ili nezakonit ako se vrši otvoreno, u skladu sa propisima zakona i postupcima, i u dobroj nameri da se pošteno uanpredi žalba ili odbrana.</p> <p>3. TRN je javni autoritet i jedna budžetska organizacija. TRN će biti predmet svih primeljivih odredaba svih drugih zakona i uredbi Kosova kao i ostali javni autoriteti ili budžetske organizacije.</p>
<p>Neni 99 Funksionet dhe Kompetencat e OSHP</p> <p>1. OSHP është përgjegjëse për zbatimin e procedurave për shqyrtimin e prokurimit sipas Pjesës IX të këtij ligji dhe kanë autoritetin dhe përgjegjësitë e</p>	<p>Article 99 Functions and Powers of the PRB</p> <p>1. The PRB shall be responsible for implementing the procurement review procedures established in Title IX of the present law and shall have the authorities</p>	<p>Član 99 Funkcije i Ovlašćenja TRN-a</p> <p>1. TRN je odgovorno za sprovodjenje postupaka za reviziju nabavki prema Delu IX ovog zakona i imaće ovlašćenja i</p>



parashikuara në atë Pjesë.	and responsibilities specified in that Title.	odgovornosti opisane u tom Delu.
<p>2. Në bazë të një kërkese me shkrim nga autoriteti kontraktues në lidhje me paraqitjen e të dhënave të rreme ose të një dokumenti të falsifikuar nga operatori ekonomik, OSHP është e obliguar dhe ka autoritetin që të shqyrtojë dhe të diskualifikojë operatorin ekonomik nga pjesëmarria në prokurim publik për një periudhë deri në 1 vjeçare.</p> <p>3. Të gjitha vendimet e nxjerra nga OSHP mund të shqyrtohen nga Gjykata kompetente në pajtim me ligjin për shqyrtimin gjyqësor të çështjeve administrative.</p>	<p>2. Upon a written request of a contracting authority regarding the submission, by an economic operator, of false information or documents forged, the PRB is obliged and is authorized to review and disqualify the economic operator from participation in public procurement up to a period of one year.</p> <p>3. All decisions issued by the PRB may be reviewed by the competent Court in accordance with the law on the judicial review of administrative matters.</p>	<p>2. Po pismenom zahtevu autoriteta za ugovaranje u vezi podnošenja zahteva od strane ekonomskog operatera, ili lažnih informacija falsifikovanih dokumenata, TRN je dužno i ovlašćeno da da razmatra i diskvalificuje ekonomskog operatera od učešća u javnoj nabavci u periodu od godinu dana.</p> <p>3. Sve odluke izdate od strane TRN-a biće razmatrani od strane Vrhovnog Suda u skladu sa zakonom o sudskom preispitivanju administrativnih odluka (pitanja).</p>
<p>Neni 100 Emërimi i anëtarëve të OSHP</p> <p>1. OSHP përbëhet nga pesë (5) anëtarë; që emërohen për një mandat pesë (5) vjeçar dhe mund të riemërohen vetëm një herë.</p> <p>2. Anëtarët e OSHP-së të cilët ishin emëruar nën miratimin e mëhershëm do të mbajnë mandatin deri në skadimin e atij emërimi, dhe mund të ri-zgjedhën vetëm nëse ata kanë qenë të kualifikuar për ri-emërim nën ligjin aktual në kohën kur ata</p>	<p>Article 100 Appointment of Members of the PRB</p> <p>1. The PRB shall be comprised of five (5) members; all members shall be appointed for a term of five (5) years, and may be reappointed only once.</p> <p>2. Members of the PRB who were appointed under a previous enactment shall serve until expiration of that appointment, and may only be re-appointed if they were eligible for re-appointment under the law in force at the time of their appointment.</p>	<p>Član 100 Izbor Članova TRN-a</p> <p>1. TRN se sastoji od pet (5) članova, svi članovi biće izabrani za jedan mandat od pet (5) godina i mogu biti ponovo postavljeni samo još jednom.</p> <p>2. Članovi TRN koji su imenovani po predhodnim odobrenjem služiće do isteka tog imenovanja, i mogu biti ponovo izabrani samo ukoliko su bili kvalifikovani za ponovno imenovanje u</p>



ishin emëruar.		
3. Me mbarimin e mandatit fillestar të parashikuar në paragrafin 2 të këtij Neni të këtij ligji, çdo riemërim ose emërim i ri bëhet për një mandat pesë (5) vjeçar.	3. Upon the expiration of the initial terms provided for in paragraph 2 of this Article of the present law, any reappointment or new appointment shall be for a term of five (5) years.	skladu sa zakonom na snazi u vreme njihovog imenovanja.
4. Kryetari dhe anëtarët e OSHP-së propozohen nga Qeveria dhe emërohen nga Kuvendi në bazë të rekomandimit që është marrë nga një organ përgjedhës i pa varur i themeluar nga Kuvendi. Organi përgjedhës i pa varur do të përbëhet prej tre gjykatësve të emëruar sipas rregullit të caktuar nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës.	4. Each member of the PRB shall be nominated by the Government and appointed by the Assembly based on a recommendation made by an independent selection body established by the Assembly. The independent selection body shall be comprised of three duly appointed judges designated by the Kosovo Judicial Council.	3. Po isteku početnog roka datog u stavu 2 ovog člana ovog zakona, svako ponovno biranje ili nov izbor je za jedan mandatni rok od pet (5) godina.
5. Çdo person i emëruar duhet të ketë kualifikimet vijuese dhe të plotësojë këto kriterie: 5.1 Të jetë shtetas i Kosovës; 5.2 Të jetë me integritet të lart moral; 5.3 Të ketë diplomë të Fakultetit Juridik që është e vlefshme sipas ligjit në Kosovë; 5.4. Të plotësojë kriteret për t'u emëruar si gjykatës; 5.5. Të ketë së paku tre (3) vjet përvjoe profesionale në fushën e drejtësisë;	5. Each person so appointed shall possess the following qualifications and meet the following criteria: 5.1. Be a citizen resident of Kosovo; 5.2. Be of high moral integrity; 5.3. Possess a law degree that is valid in accordance with Kosovo law; 5.4. Meet eligibility requirements for appointment as a judge; 5.5. Have a minimum of three (3) years of professional experience in the legal field; 5.6. Ability to perform impartially,	4. Svaki član TRN-a predlaže se od Vlade i imenuje od Skupštine na osnovu preporuke donete od strane nezavisnog izbornog tela koje je uspostavila Skupština. Nezavisno izborno telo sastoji se od trojice propisno naimenovanih sudijski određenih od strane Kosovskog pravosudnog veća. 5. Svako lice koje je tako naimenovano mora da ima sledeće kvalifikacije i da ispunjava sledeće kriterijume: 5.1. da je stalni stanovnik Kosova; 5.2. ima visoki moralni integritet; 5.3. da ima diplomu pravnih nauka koja je važeća u skladu sa kosovskim zakonom; 5.4. da ispunjava uslove za naimenovanje na funkciju sudske; 5.5. da ima najmanje tri (3) godine stručnog radnog iskustva u oblasti prava;



<p>detyrat e postit në mënyrë të paanshme, të ndërgjegjshme, të zellshme, me vendosmëri dhe përgjegjshmëri, për të cilin ai është duke u konsideruar.</p>	<p>conscientiously, diligently, decisively and responsibly the duties of the office for which she he or she is being considered.</p>	<p>5.6. sposobnost za nepristrasno, savesno, marljivo, odlučno i odgovorno vršenje dužnosti funkcije za čije su naimenovanje on ili ona bili razmatrani.</p>
<p>6. Kuvendi, brenda afatit prej 30 ditëve, shqyrton dhe emëron personat e përzgjedhur në bazë të paragrafit 4 të këtij neni. Ai mund të kërkojë sqarime shtesë nga organi përzgjedhës i pavarur përkizazi me personat e përzgjedhur. Në rast të tillë afati kohor i paraparë për emërimet nga ana e Kuvendit mund të shtyhet për 10 (dhjetë) ditë nga dita e pranimit të sqarimeve shtesë. Nëse nga ana e Kuvendit nuk ndërmerrin veprime lidhur me emërimet brenda kornizës kohore të caktuar me këtë nen, personat e emëruar konsiderohen si të emëruar nga Kuvendi.</p>	<p>6. The Assembly, within 30 days, shall consider and appoint the selected persons pursuant to paragraph 4 of this Article. It may seek additional clarifications from the independent selection body regarding the selected persons. In such case the time limit for the appointments by the Assembly may be postponed for 10 (ten) days from the day the additional clarifications are received. If no action is taken by the Assembly to make the appointments within the time-frame prescribed in this Article, the persons selected shall be deemed as appointed by the Assembly.</p>	<p>6. Skupština je dužna da, u roku od 30 dana, razmotri i naimenuje lica izabrana shodno stavu 4 ovog člana. Ona može da zatraži dodatna pojašnjenja od nezavisnog izbornog tela u vezi sa izabranim licima. U tom slučaju vremenska granica za naimenovanje od strane Skupštine može da bude pomerena za 10 (deset) dana od dana prijema dodatnih pojašnjenja. Ako Skupština ne izvrši naimenovanje u vremenskom roku navedenom u ovom članu, onda će ta izabrana lica da budu smatrana naimenovanim od strane Skupštine.</p>
<p>7. Në rast se numri i ankesave të prokurimit që duhet të vendosen nga panelet shqyrtuese nën pjesën IX që vendos një barrë të tepruar mbi OSHP-në dhe në këtë mënyrë dëmtion aftësitë e OSHP-së për të përbushur funksionet e caktuara nga ky ligj në kohën e duhur dhe mënyrën efikase, Kuvendi i bazuar në një vendim të marrur nga një organ seleksionues i pavarur i themeluar nga</p>	<p>7. In the event that the number of procurement complaints that must be decided by review panels under Title IX places an excessive burden on the PRB and thereby impairs the PRB's ability to fulfil the functions assigned to it by the present law in a timely and efficient manner, the Assembly based on a decision made by the independent selection body established by the Assembly, may, upon the written</p>	<p>7. U slučaju da broj žalbe nabavke za koje panel za razmatranje treba da doneše odluku prema Delu IX preterano opterećuje TRN i na taj način narušava sposobnost TRN da ispuni funkcije odredjene ovim zakonom blagovremeno i na efikasan način, Skupština na osnovu odluke donešene od nezavisnog izbornog tela osnovan od strane Skupštine, može,</p>



<p>Kuvendi, mundet, me kërkësë me shkrim të Kryetarit të OSHP-së, të emërojë në baza të përkohshme dhe ad hoc një apo më shumë persona shtesë për të funksionuar si anëtarë i panelit shqyrtues. Paragrafi 6 i këtij Neni do të zbatohet në mënyrë të ngashme.</p>	<p>application of the President of the PRB, appoint on a temporary and ad hoc basis one or more additional persons to serve as review panel members. Paragraph 6 of this Article shall apply similarly.</p>	<p>pismenim zahtevom Predsednika TRN-a, privremeno i ad hoc imenovati jedno ili više dodatnih lica da služe kao članovi veća za reviziju. Stav 6 ovog člana sprovodiće se na sličan način.</p>
<p>Neni 101 Pezullimi dhe largimi i një anëtarë i OSHP</p>	<p>Article 101 Suspension and Removal of a Member of the PRB</p>	<p>Član 101 Suspenzija i Uklanjanje jednog Člana TRN-a</p>
<p>Largimi dhe pezullimi i një anëtarë i OSHP i nënshtrohet të njëjtave rregullave dhe procedura të parapara me këtë ligj për anëtarët e KRPP-së</p>	<p>The removal and suspension of a member of the PRB shall be subject to the same rules and procedures indicated in this law for PPRC's members.</p>	<p>Uklanjanje i suspenzija jednog člana TRN-a biće predmet istih propisa i postupaka navedeni u ovom zakona za članove RKJN.</p>
<p>Neni 102 Organizimi i OSHP</p>	<p>Article 102 Organization of the PRB</p>	<p>Član 102 Organizacija TRN-a</p>
<p>1. Kryetari përfaqëson, menaxhon dhe organizon punën e OSHP-së; dhe është përgjegjës për mbikëqyrjen e administrimit të përditshëm dhe veprimtarisë së OSHP-së.</p>	<p>1. The President shall represent, manage and organize the work of the PRB and is responsible for supervising the day-to-day administration and operations of the PRB.</p>	<p>1. Presednik predstavlja, upravlja i organizuje rad TRN i odgovoran je za nadgledanje i svakodnevno rukovodjenje TRN-a.</p>
<p>2. Në rast se kryetari është i paftë ose mungon për shkaqe shëndetësore, kompetencat e tij dhe funksionet do të zbatohen nga një person i zgjedhur nga (dhe që ka mbështetjen) e shumicës së anëtarëve të mbetur.</p>	<p>2. In the event the President is incapacitated or absent through ill-health his powers and functions shall be exercised by a person elected by and having the support of a majority the remaining members.</p>	<p>2. U slučaju da predsednik nije sposoban ili odsustvuje zbog zdravstvenih razloga, njegove nadležnosti i funkcije vršiće lice koje se bira i ima podršku većine ostalih članova.</p>



<p>3. Kryetari është i autorizuar të caktojë një anëtar për të organizuar dhe drejtuar punën e OSHP në një fushë të veçantë.</p> <p>PJESA IX PROCEDURAT E SHQYRTIMIT TË PROKURIMIT Kreu 1 Dispozitat e përgjithshme</p> <p>Neni 103 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e kësaj pjese përcaktohen të drejtat themelore dhe procedurale dhe mjetet juridike në dispozicion të palëve të interesuara siç është përkufizuar ky term (“palë e interesuar”) në nenin 4 te këtij ligji.</p> <p>Neni 104 Parimet themelore</p> <p>1. Procedura e shqyrtimit të prokurimit do të zbatohet dhe realizohet në mënyrë të shpejtë, të drejtë dhe pa diskriminim, që ka për qëllim zgjidjen e drejtë, të ligjshme dhe efektive të lëndës në fjalë. Çdo procedurë e shqyrtimit të prokurimit do të zbatohet në përputhje me dispozitat në fuqi të Pjesës IX.</p>	<p>3. The President shall have the authority to designate a member to organize and manage the work of the PRB in a particular subject area.</p> <p>TITLE IX PROCUREMENT REVIEW PROCEDURES Chapter 1 General Provisions</p> <p>Article 103 Scope</p> <p>The provisions of this Title establish certain substantive and procedural rights and remedies available to an interested party as that term is defined in Article 4 of this law.</p> <p>Article 104 Basic Principles</p> <p>1. A procurement review proceeding shall be conducted and concluded in an expeditious, fair and non-discriminatory manner that is directed at achieving a fair, lawful and effective resolution of the subject matter involved. Any procurement review proceeding shall be carried out in conformity with the applicable provisions</p>	<p>3. Predsednik ima ovlašćenje da odredi jednog člana da organizuje i upravlja sa radom TRN-a u određenoj oblasti rada.</p> <p>DEO IX POSTUPAK ZA RAZMATRANJE (REVIZIJU) NABAVKE Glava 1 Opšte Odredbe</p> <p>Član 103 Domašaj</p> <p>Odredbama ovog Dela propisuju se osnovna i proceduralna prava i sredstva koja su na raspolaganju zainteresovanim strankama kao što je taj izraz definisan u članu 4 ovog zakona.</p> <p>Član 104 Osnovna Načela</p> <p>1. Postupak za razmatranje nabavki izvršiće se i realizovati na najekspeditivniji, fer i nediskriminirajući način, koji ima za cilj pravično i ekonomično rešenje dotičnog predmeta. Svaki postupak razmatranja nabavke će se sprovesti u skladu sa odredbama na snazi</p>
---	--	--



<p>2. Zbatimi i ndonjë procedure të shqyrtimit dhe asnjë vendim i OSHP, nuk do të merret ose bëhet në mënyrën me të cilën diskriminohet në të mirë ose në dëm të një pjesëmarrësi në procedurë ose të një personi ose ndërmarrje tjeter.</p> <p>3. Të gjitha palët e interesuara do të kenë qasje të barabartë në procedurat për shqyrtimin e prokurimit dhe në mjetet juridike sipas kësaj Pjese.</p> <p>4. Në ndërmarrjen e masave të përcaktuara në këtë Pjesë IX, OSHP duhet (i) të veprojë sa më shpejtë që të jetë e mundshme, (ii) të veprojë në mënyrë proporcionale me shkeljen e pretenduar ose çështjen për të cilën është paraqitur ankesa, dhe (iii) të marrë për bazë pasojat e mundshme të veprimeve ose masave në të gjitha interesat që mund të dëmtohen, duke përfshirë interesin publik.</p>	<p>of this Title IX.</p> <p>2. Neither the conduct of any review proceeding nor any decision by the PRB shall be done or made in any manner that discriminates in favor of or against any participant in the proceeding or any other person or undertaking.</p> <p>3. All interested parties shall have equal access to the procurement review proceedings and remedies established in this Title.</p> <p>4. In taking any action or measure provided for by this Title IX, the PRB shall (i) act as expeditiously as possible, (ii) act in a manner that is proportionate to the alleged violation or other matter complained of, and (iii) take into account the probable consequences of such action or measure for all interests likely to be harmed, including the public interest.</p>	<p>Dela IX.</p> <p>2. Ni vodjenje bilo kakvog postupka razmatranja, niti pak nikakva odluka TRN-a, neće se doneti ili biti izvedena na način na koji se diskriminiše u korist ili na štetu bilo kojeg učesnika u postupku, niti pak bilo kojeg lica ili preduzeća.</p> <p>3. Sve zainteresovane stranke imace jednak pristup u procedurama razmatranja javnih nabavki i pravnim sredstvima definisanih u ovom delu.</p> <p>4. Prilikom preduzimanja bilo kojih akcija ili mera koje su propisane u ovom IX Delu, TRN i dužna je (i) da deluje hitno koliko je to moguće, (ii) da deluje na način koji je proporcionalan sa navodним kršenjima ili sa žalbenim pitanjem, i (iii) da uzme u obzir moguće posledice ovih postupaka i mera za sve interese koji su povredjeni, uključujući i javni interes.</p>
<p>Kreu 2 Neni 105 Kompetencat e OSHP-së</p> <p>1. OSHP mund të përcaktojë se ankesat do të shqyrtohen nga një panel shqyrtues nën OSHP sipas Nenit 106 të këtij Neni.</p>	<p>Chapter 2 Article 105 Powers of PRB</p> <p>1. PRB can determine that complaints shall be heard by a review panel established under PRB in accordance with Article 106</p>	<p>Poglavlje 2 Član 105 Ovlašćenja TRN-a</p> <p>1. TRN može da odredi da žalbe će se razmatrati od jednog panela za razmatranje</p>



<p>2. OSHP ka kompetenca, autoritet, pushtet dhe përgjegjësi, në kuadër të kushteve të saktësuarë në këtë Pjesë IX që:</p> <p>2.1. të shqyrtojnë ankesat nga palët e interesuara lidhur me shkeljet e mundshme të këtij ligji;</p> <p>2.2. të hetojnë dhe të përcaktojnë faktet që kanë shkaktuar ankesat e tillë;</p> <p>2.3. t'i japid urdhër çdo personi, ndërmarrje ose autoriteti publik duke kërkuar nga një person, ndërmarrje ose autoritet i tillë që të dorëzojë, bartë, paraqesë dhe/ose mundësojë qasje në të dhëna, informacione, dokumente (përveç këshillave të privilegjuara juridike), dhe/ose artikuj të tjera të pasurisë së luajtshme dhe/ose të paluajtshme që paneli shqyrtues, në ushtrimin e arsyeshëm të diskencionit të vet, i konsideron të rëndësishme për zbatimin e hetimeve ose të procedurave për shqyrtimin e prokurimit.</p> <p>2.4. të nxjerrin një urdhër ndaj çdo personi për tu paraqitur në procedurën për shqyrtimin e prokurimit dhe të japë dëshmi lidhur me çdo çështje që paneli shqyrtues, në ushtrimin e arsyeshëm të</p>	<p>of this law.</p> <p>2. PRB shall have the competence, authority, power and responsibility, under the conditions specified in this Title IX, to:</p> <p>2.1. review complaints from interested parties containing allegations of violations of the present law;</p> <p>2.2. Enquire into and determine the facts giving rise to such complaints and allegations;</p> <p>2.3. issue an order to any person, undertaking or public authority requiring such person, undertaking or authority to produce, transfer, submit and/or grant access to data, information, documents (other than privileged legal advice), and/or other items of movable and/or immovable property that the review panel considers, in the exercise of reasonable discretion, relevant to the conduct of an investigation or a procurement review proceeding;</p> <p>2.4. issue an order to any person to appear at a procurement review proceeding and provide testimony regarding any matter that the review panel considers, in the exercise of reasonable discretion, relevant</p>	<p>pod TRN koji je osnovan prema članu 106 ovog zakona.</p> <p>2. TRN ima nadležnost, ovlašćenje, vlast i odgovornost u okviru uslova propisanih u ovom IX-om Delu, da:</p> <p>2.1. razmatraju primljene žalbe od zainteresovanih stranaka u vezi navoda o eventualnim kršenjima ovog zakona;</p> <p>2.2. istraži i odredi činjenice koje su prouzrokovale te žalbe;</p> <p>2.3. izdaje nalog svakom licu, preduzeću ili javnom autoritetu zahtevajući od istih lica, preduzeća ili javnih autoriteta da podnesu, prenose, dostave i/ili omogući pristup podacima, informacijama, dokumentaciji, (izuzev povlašćenih pravnih saveta), i/ili drugim pitanjima pokretne i/ili nepokretne imovine za koju panel za razmatranje (reviziju) smatra, uz sprovodjenje razumne diskrecije, da su bitne za sprovodjenje istrage ili postupaka za razmatranje (reviziju) javne nabavke;</p> <p>2.4. izdaje nalog svakom licu da se pojavi u postupku razmatranja javne nabavke i podnosi svedočenje u vezi sa svakim pitanjem za koju panel za razmatranje</p>
---	---	--



diskpcionit të tij, i konsideron relevante lidhur me lëndën e kësaj procedure; 2.5. të marrin çfarëdo masë tjeter të nevojshme dhe të përshtatshme për të verifikuar argumentet apo pretendimet të bëra nga palët; 2.6. nëse kontrata përkatëse nuk është nënshkruar ende ligjërisht nga të dy palët, dhe deri më tani të lejuar nga ky ligj, të jepin urdhër me të cilën mënjanohet ose pezullohet dhënia e kontratës publike ose rezultati i një konkursi të projektimit; 2.7. t'i jepin urdhër autoritetit kontraktues, deri më tani të lejuar nga ky ligj, duke e detyruar autoritetin e tillë që të suspendojë ose përfundoj zbatimin e aktivitetit të prokurimit ose zbatimin e vendimit të autoritetit të tillë lidhur me ose gjatë aktivitetit në fjale; 2.8. t'i jepin urdhër autoritetit kontraktues, deri më tani të lejuar nga ky ligj, duke e detyruar autoritetin e tillë që të anuloj ose revokoj vendimin e autoritetit të tillë lidhur me - ose të marrë gjatë aktivitetit të prokurimit, përfshirë kushtet e paligjshme dhe specifikat në dosjen e tenderit;	to the subject matter of such proceeding; 2.5. take any other action necessary and appropriate to verify arguments or claims made by the parties; 2.6. if the concerned contract has not yet been lawfully signed by both parties, and in so far permitted by this Law, issue an order setting aside or suspending an award of a public contract or a result of a design contest; 2.7. issue an order to a contracting authority, in so far permitted by this Law, requiring such authority to suspend or terminate the conduct of a procurement activity or the implementation of a decision of such authority related to or made in the course of such activity; 2.8. issue an order in so far permitted by this Law, to a contracting authority requiring such authority to cancel or revoke a decision of such authority related to or made in the course of a procurement activity, including unlawful conditions and specifications in the tender dossier; 2.9. issue an order to a contracting	(reviziju) smatra, uz sprovodjenje razumne diskrecije, da su bitne za predmet u ovom postupku; 2.5. preduzme bilo koje druge potrebne i pogodne mere, radi verifikacione argumenata ili pretenzije od stranaka; 2.6. ako dotični ugovor nije zakonito potpisani od obe strane, i do sada dozvoljeno ovim zakonom, izdaje nalog za odstranjivanje ili suspenziju dodele javnog ugovora ili rezultata konkursa za nacrt; 2.7. izdaje nalog autoritetu za ugovaranje, do sada dozvoljeno ovim zakonom, sa zahtevom da taj organ suspenduje ili završi vodjenje aktivnosti javne nabavke ili primenu odluke tog autoriteta u vezi sa tim ili u toku te aktivnosti; 2.8. izdaje nalog autoritetu za ugovaranje, do sada dozvoljeno ovim zakonom, sa zahtevom da taj autoritet poništi ili opozove odluku tog autoriteta u vezi sa tim ili u toku te aktivnosti javne nabavke, uključujući nezakonite uslove i specifike dosjea tendera;
--	--	--



kontraktues duke e detyruar autoritetin e tillë që të ia paguaj kompensimin parashtreesit të ankesës;	authority requiring such authority to pay compensation to a complainant;	2.9. izdaje nalog autoritetu za ugovaranje sa zahtevom da taj autoritet nadoknadi štetu podnosiocu žalbe;
2.10. t'i japid urdhër autoritetit kontraktues duke e detyruar autoritetin e tillë që të korrigojë shkeljen e pretenduar dhe/ose të parandalojë dëmtimin e mëtejmë të parashtreesit të ankesës dhe/ose të ndonjë pale tjetër të interesuar;	2.10. issue an order to a contracting authority requiring such authority to correct an alleged violation and/or to prevent further damage to the complainant and/or another interested party;	2.10. izdaje nalog autoritetu za ugovaranje sa zahtevom da isti ispravi počinjene povrede i/ili spreči dalju štetu podnosiocu žalbe i/ili nekoj drugoj zainteresovanoj stranci;
2.11. t'i japid urdhër autoritetit kontraktues që të mënjanjoë specifikimet diskriminuese teknike, ekonomike, financiare ose të përzgjedhjes, kérkesat ose kriteret e përfshira në njoftim, ftesë, dosjen e tenderit ose dokumentet e tjera të kontratës lidhur me aktivitetin e prokurimit; dhe	2.11. issue an order requiring a contracting authority to remove discriminatory technical, economic, financial or selection specifications, requirements or criteria contained in any notice, invitation, tender dossier, contract document or other document relating to a procurement activity;	2.11 izdaje nalog autoritetu za ugovaranje sa zahtevom da isti odstrani diskriminatore tehnische, privredne, finansijske ili selektivne specifikacije, zahteve ili kriterijume koje sadrži svaka notifikacija(obaveštenje), poziv, dosje tendera, ili ostala dokumenta ugovora u vezi sa aktivnost javne nabavke; i
2.12. të lëshojnë një urdhër me të cilin detyrohen zyrtarët për zbatimin e ligjit që të ndihmojnë OSHP-në në ekzekutimin e një urdhri të OSHP-së .	2.12. issue an order requiring law enforcement officials to assist the PRB obtain compliance with another order of the PRB ;	2.12. izdaje nalog obavezujući zvaničnike za primenu zakona da pomažu TRN prilikom izvršenja jednog naloga TRN-a.
2.13. të lëshoj një urdhër i cili e shndërron një kontrate te konkluduar dhe të nënshkruar infektive, nëse kontrata është konkluduar pa publikim te njoftimit sipas nenit 42, ose nëse nënshkrimi i kontratës është kryer para skadimit te afatit kohor te përcaktuar ne nenin nën-paragrafin 1 parografi 4 Neni	2.13. issue order that renders a concluded and signed contract ineffective, if it has been concluded without prior publication in accordance with Article 42, or if the signing of the contract was done before expiry of the time limit mentioned in subparagraph 1 of paragraph 4 Article 26 of this law;	2.13. donosi naredbu za poništenje i obezvredivanje potpisano ugova u slucaju da je isti sklopljen suprotno od publikovanih zahteva u clanu 42 ili ako je ugovor sklopljen pre isteka roka navedenog u tački 1 stava 4 člana 26 ovog zakona; i



<p>26 i ketij ligji.</p> <p>2.14 imponoj gjoba, nëse autoriteti kontraktues, përkundër vendimit te cekur nen nen-paragrafin 13 të këtij nenit, vazhdon te vezhgoj apo të impelmentoj kontraten e cila është teme e atij vendimi; dhe</p> <p>2.15 kompetenca tjera të përcaktuara me këtë ligj dhe ligjet përkatëse.</p> <p>Neni 106 Themelimi dhe përbërja e paneleve shqyrtuese</p> <p>OSHP organizon punën e saj në një numër të paneleve shqyrtuese. Varësisht nga vlera apo madhësia e kontratës së propozuar apo bazuar në vështirësinë ose rëndësinë e çështjes së ngritur nga ky rast, Kryetari i OSHP do të jetë përgjegjës për themelimin e rregullave të brendshme në lidhje me emërimin e anëtarëve për një panel shqyrtues të tillë. Paneli shqyrtues mund të përbëhet nga një, tre ose pesë anëtarë.</p> <p>Neni 107 Rregullorja e procedurave të OSHP-së</p> <p>1. OSHP do të vendosë rregulloren e</p>	<p>2.14 impose penalties on any contracting authority that, despite the issuance of an order under subparagraph 13 of this paragraph, continues to observe or implement the contract that is the subject of such order; and</p> <p>2.15 other competences determined by this law or relevant laws.</p> <p>Article 106 Establishment and Composition of Review Panels</p> <p>The PRB organizes its work in a number of review panels. Depending on the value or size of the proposed contract or on the difficulty or importance of the issues raised by the case the President shall be responsible for establishing internal rules concerning the appointment of PRB members for such review panels. The review panel may consist of one, three or five members.</p> <p>Article 107 Rules of PRB procedures</p> <p>1. The PRB shall establish rules of</p>	<p>2.14. kažnjava svaki ugovarajuci autoritet nakon donošenja naredbe prema podstavovu 13. ovog stava koji nastavlja da poštue ili sprovodi ugovor o kojem je donošena naredba; i</p> <p>2.15. druge nadležnosti određene ovim zakonom ili relevantnim zakonima.</p> <p>Član 106 Osnivanje i Sastav Panela za Razmatranje (Reviziju)</p> <p>TRN organizuje svoj rad u jednom broju panela za razmatranje. Zavisno od vrednosti ili veličine predloženog ugovora ili bazirano na poteškoću ili važnost pitanja koja se pokreću tim pitanjem, Predsednik TRN-a biće odgovoran za osnivanje unutrašnjih pravila u vezi sa imenovanjem članova za takav panel za razmatranje. Panel za razmatranje može da se sastoji od jednog, tri ili pet članova.</p> <p>Član 107 Pravilnik postupaka TRN-a</p>
---	---	---



<p>punës për të udhëhequr ushtrimin e procedurave të shqyrtimit. Rregullorja e punës që përmendet më lartë duhet të jetë në përputhshmëri me këtë ligj, veçanërisht me dispozitat e kësaj Pjese IX. Rregullat e tilla do të vendosin procedura për të siguruar sidomos:</p> <p>(i)të drejtën e palëve për tu dëgjuar, përfshirë të drejtën për parashtresë me shkrim;</p> <p>(ii) të drejtën e palëve për të informuar përreth argumenteve dhe supozimeve të bëra nga pala tjeter dhe për t'ju përgjigjur argumenteve dhe supozimeve të tilla.</p> <p>(iii) të drejtën e palëve për përfaqësim ligjorë;</p> <p>(iv) të drejtën e palëve për të dorëzuar dëshmitë dhe argumentet në dëgjimin para OSHP-së, përfshirë provat dhe marrjen e dëshmitarëve në pyetje;</p> <p>(v) e drejta e palëve për të kërkuar emërimin e dëshmitarëve teknik; Kryetari është përgjegjës për organizimin dhe menaxhimin e përpilimit (hartimit) të kësaj rregulloreje. OSHP duhet të publikojë rregulloren e punës në faqen e saj informative të internetit si dhe ti sigurojë çdo personi që kërkon një kopje të rregullores së punës.</p>	<p>procedure to govern the conduct of review proceedings. Any rules so established shall be consistent with the present law, especially the provisions of this Title IX. Such rules shall establish procedures to ensure especially:</p> <p>(i) the right of the parties to be heard, including right to make written submissions;</p> <p>(ii) the right of the parties to be informed about arguments and allegations advanced by the other party and to respond to such arguments and allegations;</p> <p>(iii) the right of the parties to have legal representation;</p> <p>(iv) the right of the parties to present evidence and arguments in a hearing before the PRB, including examination and cross-examination of witnesses;</p> <p>(v) the right of the parties to request the appointment of technical witnesses; The President shall be responsible for organizing and managing the development of such rules. The PRB shall publish the procedural rules on its information website and provide to any person who so requests a copy of such rules.</p>	<p>1. TRN donosi pravilnik o radu za sprovodjenje postupka za razmatranje (reviziju). Gorepomenuti pravilnik treba da bude u skladu sa ovim zakonom, posebno sa odredbama ovog IX-og Dela. Ova pravila treba da uspostave procedure kako bi obezbedile: pravo stranaka da budu saslušani, uključujući i pravo na pismene podneske;</p> <p>(i) pravo stranaka da budu saslušane, uključujući i pravo na pismene podneske;</p> <p>(ii) pravo stranaka da budu informisane o argumentima i navodima drugih stranaka i da odgovore na takve argumente i tvrdnje;</p> <p>(iii) pravo stranaka da imaju pravnog zastupnika;</p> <p>(iv) pravo stranke da podnese dokaze i argumente u raspravi pred TRN, uključujući dokaze i unakrsno ispitivanje svedoka;</p> <p>(v) pravo stranaka da zahtevaju imenovanje tehničkog svedoka; Predsednik biće odgovoran za organizaciju i rukovodjenje i izradu ovog pravilnika. TRN objaviće pravilnik o radu u njegovom informativnom veb sajtu i obezbediće svakom licu kopiju tog pravilnika na njegov zahev.</p>
Neni 108	Article 108	



Konfidentialiteti	Confidentiality	Član 108 Poverljivost
<p>1. OSHP mund të mbrojë nga përhapja në publik ose persona të paautorizuar, informacionet e përgatitura ose të pranuara nga OSHP gjatë kryerjes së detyrave të veta, por vetëm në masën e lejuar nga ky ligj edhe Ligji për Qasjen në Dokumentet Publike. Pavarësisht nga ky obligim, OSHP i ofron qasje dhe kopje të çdo informacioni dhe shënim i që ka në posedim ose kontroll, duke përfshirë informacionin dhe shënimet e fshehta, Auditorit të Përgjithshëm ose një gjykatë kompetente menjëherë pas urdhrit të lëshuar nga Auditori i Përgjithshëm apo një gjykatë e tillë.</p>	<p>1. The PRB may protect from disclosure to the public or unauthorized persons information developed or received by the PRB during the conduct of its work, but only to the extent permitted by both the present law and the Law on Access to Public Documents. Notwithstanding this obligation, the PRB shall provide access to and copies of any information and records in its possession or control, including confidential information and records, to the Auditor General or a court of competent jurisdiction if such access and copies are required pursuant to an order issued by the Auditor General or such court.</p>	<p>1. TRN može da zaštitи od otkrićа od javnosti ili neovlašćenih lica informaciju koja je pripremljena ili primljena od TRN tokom vršenja njenog rada, ali do dozvoljene mere – oboje – i od ovog zakona i Zakona o Pristupu Zvaničnim Dokumentima. Bez obzira na gorepomenuto, TRN treba da omogući pristup i kopije o svim informacijama i podacima sa kojima raspolaže ili koje su pod njenom kontrolom, uključujući i poverljive poslovne informacije, za Glavnog Auditorsa, ili jednog nadležnog suda ako takav pristup i kopije se traže na osnovu jednog naloga koji je doneo Glavni Auditor ili ovaj sud.</p>
<p>Kreu 3 Fillimi dhe Zbatimi Fillestar i Procedurave të Shqyrimit</p> <p>Neni 109 Afatet për Dorëzimin e Ankesës</p> <p>1. Ankesa mund të dorëzohet nga cilado palë e interesuar në çdo fazë të aktiviteteve ose procedurave të prokurimit dhe në lidhje me çfarëdo aktiviteti ose lëshimi të autoritetit kontraktues që</p>	<p>Chapter 3 Initiation and Initial Conduct of Review Proceedings</p> <p>Article 109 Time Limits for Submission of a Complaint</p> <p>1. A complaint may be submitted by an interested party at any stage of any procurement activity and with respect to any act or omission of the concerned contracting authority that is alleged to be in</p>	<p>Poglavlje 3 Pokretanje i Sprovodjenje Postupka za Razmatranje (Reviziju)</p> <p>Član 109 Rokovi za Podnošenje Žalbe</p> <p>1. Žalbu može podneti bilo koja zainteresovana strana u bilo kojoj fazi aktivnosti ili postupka javne nabavke i u vezi sa bilo kojom aktivnošću ili</p>
		219



<p>supozohet të ketë bërë shkelje të këtij ligji.</p> <p>2. Nëse kontrata është dhënë ose është marr vendimi për konkursin e projektimit, apo është anuluar një aktivitetet i prokurimit, ankesa mund të dorëzohet vetëm brenda afatit prej dhjetë (10) ditëve pas datës së njoftimit për dhënien e kontratës ose njoftimit mbi rezultatet e konkursit të projektimit që i është dërguar ankuesit. Në rastin e tenderëve sipas nenit 36 të këtij ligji afati kohor është prej datës së dhënies së kontratës. Nëse aktiviteti i prokurimit është anuluar zyrtarisht apo përndryshe përfunduar para dhënies së kontratës apo zgjedhjes së fituesit, afati kohorë është prej datës kur aktiviteti i prokurimit ishte anuluar zyrtarisht përmes njoftimit për anulim apo datës kur aktivitetet ishin përfunduar.</p>	<p>violation of this law.</p> <p>2. If the contract has been awarded or the design contest has been decided, or a procurement activity has been terminated, a complaint may be filed only within the ten (10) day period following the date of the contract award notice or design contest results notice is sent to the complainant. In the case of tenders according to Article 36 of this law the period runs from the date of the award of the contract. If the procurement activity was formally cancelled or otherwise terminated prior to the making of an award or the selection of a winner, the period runs from the date that the procurement activity was formally cancelled by means of a cancellation notice or the date where the activities were otherwise terminated.</p>	<p>propustom autoriteta za ugovarjanje za kojeg se prepostavlja da je prekršio ovaj zakon.</p> <p>2. Ako je predmetni ugovor dodeljen ili je doneta odluka o konkursu za nacrte, ili aktivnost nabavke je prekinuta, žalba se može uložiti samo u roku od deset (10) dana posle prijema najave dotičnog ugovora ili najave o rezultatu konkursa za nacrte koja se poslata podnosiocu žalbe. U slučaju tendera prema članu 36 vremenski rok je od dana dodele ugovora. Ukoliko aktivnost nabavke je formalno otkazana ili je inače okončana pre dodele ugovora ili izbora pobednika, vremenski rok traje od dana kada aktivnost nabavke je formlano otkazana putem obaveštenja o otkazivanju ili datuma kada aktivnost je okončana.</p>
<p>Neni 110 Autoriteti për të ndjekur ankesat</p> <p>Në rast të tërheqjes së ankesave të parashtruara sipas Pjesës IX të këtij ligji OSHP ka autoritetin për të vazhduar në emër të vet shqyrtimin e supozimeve (në mënyrë direkt apo indirekte) të paraqitura në një ankesë të tillë.</p>	<p>Article 110 Authority to pursue complaints</p> <p>In case of withdrawal of complaints lodged according to Title IX of the present law the PRB has the authority to continue on its own behalf and discretion the review of any allegations directly or indirectly made in such a complaint.</p>	<p>Član 110 Autoritet za sledenje žalbi</p> <p>U slučaju povlačenja podnešenih žalbi u skladu sa IX-im Delom ovog zakona, TRN ima ovlašćenje da nastavi u svoje ime razmatranje navoda (na direktni ili indirektni način) predstavljenim u takvoj</p>



<p>Neni 111 Arkivimi dhe Përbajtja Thelbësore e Ankesës</p> <p>1. Çdo palë e interesuar mund të dorëzojë një ankesë në OSHP; sidoqoftë, OSHP do të marrë masa vetëm nëse ankesa e tillë:</p> <p>1.1. përmban emrin, adresën dhe informatat kontaktuese të parashtruesit të ankesës;</p> <p>1.2. përmban emrin e autoritetit përkatës kontraktues;</p> <p>1.3. përmban një përshkrimin specifik të arsyeshëm të aktiviteteve përkatëse të prokurimit;</p> <p>1.4. e ka të bashkangjitur një kopje të njoftimit për dhënien e kontratës ose të njoftimit mbi rezultatet e konkursit të projektimit, nëse diç e tillë është nxjerrë ose publikuar.</p> <p>1.5. vërteton se parashtruesi i ankesës kualifikohet si “palë e interesuar” siç është përkufizuar kjo shprehje në Nenin 4 të këtij ligji;</p> <p>1.6. përshkruan rrethanat faktike që përbëjnë ose që ngrisin supozimin për shkeljen e këtij ligji;</p>	<p>Article 111 Filing and Basic Contents of a Complaint</p> <p>1. Any interested party may file a complaint with the PRB; however, the PRB shall take action on such complaint only if such complaint:</p> <p>1.1. sets forth the name, address and contact information of the complainant;</p> <p>1.2. sets forth the name of the concerned contracting authority;</p> <p>1.3. sets forth a reasonably specific description of the concerned procurement activity;</p> <p>1.4. attaches a copy of the concerned contract award notice or design contest results notice, if such has been issued or published;</p> <p>1.5. demonstrates that the complainant qualifies as an “interested party,” as defined under Article 4 of this law;</p> <p>1.6. describes the factual circumstances constituting or giving rise to the alleged violation;</p>	<p>žalbi.</p> <p>Član 111 Arhivisanje i Suštinski Sadržaj Žalbe</p> <p>1. Svaka zainteresovana strana može da podnese žalbu TRN-u međutim, TRN preduzeće mere samo ako ta žalba sadrži:</p> <p>1.1. ime, adresu i kontakt-informacije podnosioca žalbe;</p> <p>1.2. ime dotičnog autoriteta za ugovaranje;</p> <p>1.3. razumni specifični opis dotičnih aktivnosti javne nabavke;</p> <p>1.4. pridodatu kopiju najave o dodeli dotičnog o ugovora ili najavu o rezultatima konkursa za nacrte, ako je tako nešto doneto ili objavljeno.</p> <p>1.5. predpostavke da se žalioc kvalifikuje kao “zainteresovana strana”, kao što je propisano u članu 4 ovog zakona;</p> <p>1.6. opise činjeničnih okolnosti koje predstavljaju ili za koje se</p>
--	--	--



<p>1.7. specifikon dispozitën ose dispozitat e këtij ligji që supozohet të jenë shkelur; dhe;</p> <p>1.8. përshkruajë mënyrën se si shkelja e supozuar i ka shkaktuar ose kërcënohet t'i shkaktojë dëme materiale parashtruesit të ankesës në raste kur ankuesi përfshin pretendimin për kompensim.</p> <p>2. Parashtruesi i ankesës, origjinalin e ankesës në fjalë, do të ia dërgojë OSHP-së dhe njëkohësisht do të ia dërgojë, në mënyrën e njëjtë, apo përmes postës së rregullt, një kopje edhe autoritetit kontraktues.</p> <p>3. OSHP, pas pranimit të ankesës, menjëherë do ta shqyrtojë atë për t'u siguruar që ajo i plotëson kushtet sipas paragrafit 1 të këtij nenit OSHP duhet të përfundojë shqyrtimin e ankesës brenda një (1) dite pas pranimit të ankesës.</p> <p>4. Nëse OSHP konstaton se ankesa nuk i plotëson kushtet sipas paragrafit 1 të këtij nenit OSHP menjëherë do të informojë parashtruesin e ankesës me shkrim, përmes mjeteve më të shpejta të mundshme, mbi karakterin e të metat që janë gjetur. Nëse afati për parashtrimin e ankesës ka skaduar ose skadon për më pak</p>	<p>1.7. specifies the provision or provisions of the present law that have allegedly been violated; and</p> <p>1.8. describes how the alleged violation has caused, or threatens to cause, material damage to the complainant in cases where the complainant includes a claim for compensation</p> <p>2. The complainant shall file the original of such complaint with the PRB and simultaneously dispatch, by the same means or by ordinary post, a copy thereof to the contracting authority.</p> <p>3. The PRB shall, upon the receipt of a complaint, immediately review such complaint to ensure that it meets the requirements of paragraph 1 of this Article. The PRB shall complete such review within one (1) day after receiving the complaint.</p> <p>4. If the PRB determines that a complaint does not meet the requirements of paragraph 1 of this Article, the PRB shall immediately notify the complainant in writing, by the most rapid means possible, of the nature of the deficiencies. If the filing period has expired or will expire in less than four (4) days, the complainant</p>	<p>prepostavlja da su prouzrokovalle povredu ovog zakona;</p> <p>1.7. navedenu odredbu ili odredbe ovog zakona za koju se prepostavlja da je prekršena; i</p> <p>1.8. opisuje navodne povrede koje je prouzrokovala ili pak preti da prouzrokuje materijalnu štetu podnosiocu žalbe u slučajevima kada podnosioc žalbe uključuje zahtev za naknadu štete.</p> <p>2. Žalioc është dosta vitit original takve žalbe TRN-u i istovremeno poslaçë, istim sredstvima ili putem redovne poštë, kopiju iste autoritetit za ugavarjanje.</p> <p>3. TRN është po prijemu žalbe, istu odmah razmatrati, kako bi utvrdila da ista ispunjava sve zahteve iz stava 1 ovog člana. TRN treba da završi reviziju žalbe u roku od jednog (1) dana posle njenog prijema.</p> <p>4. Ako TRN zaključi da žalba ne ispunjava uslove propisane u stavu 1 ovog člana, TRN është, najbržim mogućim sredstvima, pismenim putem obavestiti podnosioca žalbe o prirodi tih nedostataka. Ako je rok za podnošenje žalbe istekao ili është i manje od četiri (4) dana, žalioc është imati</p>
--	--	--



<p>se katër (4) ditë, parashtruesi i ankesës do të ketë në dispozicion katër (4) ditë pas marrjes së njoftimit të tillë për të korrigjuar të metat e tilla dhe për të ri-parashtruar ankesën. Nëse afati për parashtrimin e ankesës akoma nuk ka skaduar dhe nuk skadon për më pak se dy (2) ditë, parashtruesi i kërkësës mund të ri-parashtrojë kërkësën në çdo kohë para skadimit të afatit për parashtrim.</p> <p>5. Nëse OSHP konstaton se ankesa është parashtruar me kohë dhe i plotëson kushtet sipas paragrafit 1 të këtij neni OSHP menjëherë do të (i) caktojë një ekspert për shqyrtim sipas nenit 113 dhe (ii) formojë një panel shqyrtues për t'i shqyrtuar pretendimet e bëra në ankesë.</p>	<p>shall have four (4) days after receiving such a notification to correct the deficiencies and to resubmit the complaint. If the filing period has not yet expired and will not expire in less than two (2) days, the complainant may re-submit the complaint any time prior to the expiration of the filing period.</p> <p>5. If the PRB determines that the complaint has been timely filed and meets the requirements of paragraph 1 of this Article, the PRB shall immediately (i) assign a review expert in accordance with Article 113 of this law and (ii) establish a review panel to review the allegations alleged in such complaint.</p>	<p>četiri (4) dana da po prijemu te notifikacije ispravi nedostatke i da ponovo podnese žalbu. Ako rok za žalbu nije istekao i ne ističe za manje od dva (2) dana, žalioc može ponovo da podnese žalbu u svako doba do isteka roka.</p> <p>5. Ako TRN zaključi da je žalba uložena na vreme i da ispunjava sve uslove iz stava 1 ovog člana i TRN će odmah (i) imenovati stručnjaka za razmatranje (reviziju), u skladu sa članom 113 ovog zakona, i (ii) osnovati jedan panel za razmatranje (reviziju) tobožnjih navoda.</p>
<p>Neni 112 Efekti pezullues i ankesave</p> <p>1. Përveç nëse paneli përkatës shqyrtues nxjerr një vendim tjetër me shkrim dhe përderisa ta nxjerrë këtë vendim, dorëzimi i një ankesë e obligon autoritetin kontraktues që automatikisht ta pezullojë zbatimin e aktivitetit të prokurimit me të cilin ka të bëjë ankesa në fjalë.</p>	<p>Article 112 Automatic suspension of Procurement Activity</p> <p>1. Unless and until the concerned review panel makes another determination in writing, the filing of a complaint shall automatically require the concerned contracting authority to suspend the conduct of the procurement activity to which the complaint relates.</p>	<p>Član 112 Dejstvo obustave žalbe</p> <p>1. Osim ako doticni panel razmatranja donosi drugu pismenu odluku i dok ne donosi tu odluku, dostava jedne žalbe obavezuje autoriteta ugovaranja da automatski obustavi sprovođenje aktivnosti nabavke na koje se odnosi doticna žalba.</p>



<p>2. Pavarësish nga paragrafi 1 i këtij nenit, nëse kërkohet nga autoriteti kontraktues, Kryetari i OSHP mund të nxjerrë urdhër për heqjen e obligimit për pezullimin automatik të aktivitetit të prokurimit nëse duke marrë parasysh pasojat e mundshme negative që mund të ketë pezullimi në të gjitha interesat që mund të dëmtohen duke përfshirë interesin publik dhe interesat e ankuesit, Kryetari vendos se pasojat negative që mund të ketë pezullimi i tejkalojnë përfitimet e mundshme. Para se të marrë çfarëdo veprimi mbi kërkesën e autoritetit kontraktues, ankuesit do t'i jepet mundësia që t'i dorëzojë argumete me shkrim Kryetarit të OSHP-së lidhur me atë se pse pezullimi nuk duhet të hiqet. Kryetari do të njoftojë ankuesin dhe autoritetin përkatës me shkrim përvendimin e tij.</p> <p>3. Vendimi për heqjen e obligimit për pezullim të aktivitetit të prokurimit nuk e paragjykon dhe nuk ndikon në mënyrë negative në ankesën ose në ankuesin.</p> <p>Neni 113 Shqyrtimi fillestar nga eksperti shqyrtues</p> <p>1. OSHP menjëherë do t'i caktojë ekspertit shqyrtues, detyrën e shqyrtimit</p>	<p>2. Notwithstanding the foregoing, if requested by the contracting authority, the President of the PRB may issue an order removing the automatic suspension required by paragraph 1 of this Article if, taking into account the probable consequences of such suspension for all interests likely to be harmed, including the public interest and the complainant's interest, the President determines that the negative consequences of such suspension exceed the benefits that may be achieved thereby. Prior to taking any action on the contracting authority's request, the complainant shall be given an opportunity to submit written arguments to the President as to why the suspension should not be removed. The President shall notify the complainant and the concerned contracting authority in writing of his/her decision.</p> <p>3. A decision removing such a suspension shall not in any way prejudice or otherwise negatively affect the complaint or the complainant.</p>	<p>2. Nezavisno od stava 1. ovog clana, ako se zahteva od autoriteta ugovaranja, predsednik TRN-a može doneti naredbu za ukidanje obaveze automatskog obustavljanja aktivnosti javnih nabavki u slučaju da ako uzme u obzir negativne posledice koje može stvoriti obustava u svim interesima koje se mogu oštetiti uključujući javni interes i interes žalioca, predsednik proceni da negativne posledice koje može imati obustava prevaziđu mogucu korist. Pre nego preduzme bilo kakvu aktivnost u vezi zahteva autoriteta ugovaranja, žaliocu se daje mogućnost da dostavlja pismene dokaze predsedniku TRN-a u vezi toga zašto se obustava ne treba ukinuti. Predsednik mora informisati žalioca i dotičnog autoriteta, u pismenoj formi o svojoj odluci.</p> <p>3. Odluka o ukidanju obaveze obustave aktivnosti nabavke ne prejudicira i ne utice negativno na žalbu ili na žalioca.</p> <p>Član 113 Inicijalno razmatranje od strane eksperta za razmatranje</p> <p>1. TRN odmah će odrediti ekspertu za</p>
--	---	--



<p>të kryerjes së aktivitetave të prokurimit përkatës dhe për të përcaktuar vlefshmérinë e të gjitha pretendimeve të përfshira në ankesë.</p> <p>2. OSHP duhet të punësojë një numër të mjaftueshëm të ekspertëve për shqyrtim. Ekspertët shqyrtues, duhet të janë të paanshëm, dhe që kanë njojuri të lartë lidhur me zbatimin e aktivitetave të prokurimit, si dhe të kenë njojuri përkëtë ligj.</p> <p>Neni 114 Përgjegjësitë e ekspertit shqyrtues dhe të autoritetit kontraktues</p> <p>1. Eksperti shqyrtues, në afat prej dhjetë (10) ditësh, menjëherë pas emërimit të tij do të: (i) shqyrtojë dokumentacionin e prokurimit të autoritetit kontraktues dhe shënimet përkatëse, (ii) intervistojë, nëse ai e sheh të arsyeshme ose të nevojshme, cilindo zyrtar, nëpunës ose këshilltar të autoritetit kontraktues ose palës ankuese, dhe (iii) pajisë panelin shqyrtues, ankuesin dhe kryesuesin e autoritetit kontraktues me një vlerësim me shkrim mbi aktivitetin e prokurimit dhe vlefshmérinë e të gjitha pretendimeve të përfshira në ankesë.</p>	<p>reviewing the conduct of the concerned procurement activity and to assess the validity of the allegations contained in the complaint.</p> <p>2. The PRB must employ a sufficient number of review experts. The review experts must be impartial and with a high level of knowledge of the conduct of procurement activities and of the present law.</p>	<p>razmatrane zadatku razmatranja vršenja dolične aktivnosti nabavke i da proceni valjanost svih navoda u žalbi.</p> <p>2. TRN mora da zaposli dovoljan broj eksperta za razmatranje. Eksperti za razmatranje mora da budu nepristrasni i sa visokim nivoom znanja u vezi sa sprovodenjem aktivnosti nabavke i ovog zakona.</p> <p>Article 114 Responsibilities of the Review Expert and the Contracting Authority</p> <p>1. A review expert shall, within the ten (10) days period immediately following the day of his/her assignment, (i) review the contracting authority's procurement documentation and related records, (ii) interview, as he/she deems appropriate and necessary, any official, employee or consultant of the contracting authority or the complaining party, and (iii) provide to both the review panel, the complainant and the head of the contracting authority a written assessment of the procurement activity and the validity of each of the allegations contained in the complaint.</p>
--	--	--



<p>2. Eksperti do të rekomandojë veprime korriguese e nevojshme që duhet të ndërmerren nga autoriteti kontraktues që mund të përfshijnë, sipas nevojës dhe varësisht nga rrethanat: (i) anulimin e aktivitetit të prokurimit, dhënies së kontratës ose rezultati i një konkursi të projektimit (ii) zgjatjen e afatit kohor (iii) ndryshimin ose anulimin e një vendimi të autoritetit kontraktues dhe/ose (iv) marrjen e çfarëdo masave të tjera të nevojshme për të korriguar shkeljet e bëra nga autoriteti kontraktues.</p>	<p>2. The expert shall recommend the corrective action necessary to be taken by a contracting authority which may involve, as necessary and appropriate under the circumstances: (i) canceling the procurement activity, the contract award or the result of a design contest (ii) extending a deadline (iii) reversing or voiding a decision of the contracting authority and/or (iv) taking any other action needed to correct a violation by the contracting authority.</p>	<p>2. Ekspert është i përgjithshëm që preporoqet korektive mëre neophodne da se preduzmu od strane autoriteta za ugovaranje që mogu obuhvatit, po potrebi i zavisno od okolnosti: (i) anulimin e aktivitetit nabavke, dodelu ugovora ili rezultata konkursa za nacrtë (ii) produženje vremenskog roka (iii) promenu ili anulimin e odluke autoriteta za ugovaranje i/ili (iv) preduzimanje bilo koje druge radnje potrebne da se ispravi povreda od autoriteta za ugovaranje.</p>
<p>Neni 115 Vendimi i autoritetit kontraktues</p> <p>1. Autoriteti kontraktues, në afat prej katër (4) ditëve pas marrjes së vlerësimit të ekspertit shqyrtues të specifikuar në paragrafin 1 Neni 114 i këtij ligji, i dërgon ekspertit shqyrtues, panelit shqyrtues dhe parashtruesit të ankesës vendimin e autoritetit kontraktues në lidhje me çështjet e parashtruara në ankesë.</p> <p>2. Vendimi me shkrim që kërkonit nga paragrafi 1 i këtij nenit duhet të bëjë vlerësimin detal të autoritetit kontraktues mbi vlefshmërinë e secilës nga</p>	<p>Article 115 Decision of the Contracting Authority</p> <p>1. The contracting authority shall, within four (4) days after receiving the review expert's assessment specified in paragraph 1 Article 114 of this law, issue to the review expert, the review panel and the complainant in writing the contracting authority's decision regarding the matters set forth in the complaint.</p> <p>2. The written decision required by paragraph 1 of this Article shall set forth the contracting authority's detailed assessment of the validity of each of the</p>	<p>Član 115 Odluka autoriteta za ugovaranje</p> <p>1. Autoritet za ugovaranje u roku od četiri (4) dana nakon prijema procene eksperta za razmatranje (reviziju) kao što je odredjeno u stavu 1 člana 114 ovog zakona, dostaviće ekspertu za razmatranje (reviziju), panelu za razmatranje (reviziju) i podnosiocu žalbe pismenu odluku autoriteta za ugovaranje u vezi sa navodima iznetim u žalbi.</p> <p>2. Pismena odluka koja se zahteva na osnovu stava 1 ovog člana treba da izvrši detaljnu procenë autoriteta za ugovaranje o</p>



pretendimet e bëra në ankesë. Nëse vendimi bën një vlerësim mbi një pretendim, që ndryshon nga vlerësimi i dhënë nga eksperti shqyrtues, autoriteti kontraktues në vendimin e tij paraprak do të bashkëngjisë një deklaratë me shkrim në të cilën shpjegohen arsyet e këtij ndryshimi. Nëse vendimi e refuzon një pretendim ose e mohon vlefshmérinë e tij, autoriteti kontraktues duhet që të përfshijë edhe një deklaratë me të cilën shpjegohen arsyet për refuzimin ose mohimin e tillë.

3. Nëse, në vendimin e tij, autoriteti kontraktues konstaton se pretendimi ose të gjitha pretendimet janë të vlefshme, dhe ankuesi nuk ka refuzuar, ai brenda pesë (5) ditëve, apo afatit të lejuar nga eksperti, do të ndërmerr çfarëdo veprimi korrigues të rekonduar nga eksperti për ta rregulluar aktivitetin e prokurimit në pajtueshmëri me këtë ligj dhe të mënjanojë aq sa është e mundur çdo dëm ose kërcënim që shkon në dëm të parashtruesit të ankesës ose operatorëve të tjerë ekonomik.

4. Autoriteti kontraktues menjëherë do të informojë panelit shqyrtues, parashtruesin e ankesës dhe operatorët e tjerë përkatës ekonomik për veprimin

allegations contained in the complaint. If the decision sets forth an assessment of an allegation that differs from the assessment provided by the review expert, the contracting authority shall include a detailed statement explaining the reasons for such difference. If the decision rejects an allegation or denies its validity, the contracting authority shall include a statement explaining the reasons for such rejection or denial.

3. If, in its decision, the contracting authority determines that any or all of the allegations are valid, and the complainant has not objected, it shall, within five (5) days or the time allowed by the expert, take the corrective action recommended by the expert to bring the concerned procurement activity into compliance with the present law and to eliminate as far as possible any resulting damage or threat of damage to the complainant or other economic operators.

4. The contracting authority shall promptly notify the review panel, the complainant and the other concerned economic operators of any corrective action taken.

valjanosti svakog navoda u žalbi. Ako odluka daje procenë o jednom navodu koja se razlikuje od procene koja je data od eksperta za razmatranje (reviziju), autoritet ugavaranje treba da uključi u svojoj preliminarnoj odluci pismenu izjavu u kojoj objašnjava razloge ovih razlika. Ako odluka odbacuje jedan navod ili njegovu valjanost, autoritet za ugavaranje treba da uključi još jednu izjavu u kojoj se objašnjavaju razlozi za takvo odbacivanje.

3. Ako, u svojoj odluci, autoritet za ugavaranje zaključi da bilo koji ili svi navodi su valjni, on ce u roku od pet (5) dana, ili roka dozvoljenog od eksperta, preduzeti bilo koju korektivnu akciju predložena od strane eksperta za ispravljanje aktivnosti javne nabavke u skladu sa ovim zakonom i da odstrani, koliko je to moguće, svaku štetu ili nagoveštaj na štetu žalioca ili drugih ekonomskih operatera.

4. Autoritet za ugavaranje mora odmah da izvesti panel za razmatranje (reviziju), žalioca i druge dotične ekonomiske



korrigjues të ndërmarrë.

5. Nëse, brenda afatit kohor të specifikuar në paragrafin 1 të këtij neni autoriteti kontraktues nuk e nxjerr vendimin që e refuzon ose e mohon vlefshmërinë e një pretendimi ose që nuk e vlerëson farë vlefshmërinë e një pretendimi, ankesa do t'ju referohet panelit shqyrtues.

6. Nëse autoriteti kontraktues e nxjerr një vendim duke konstatuar se një pretendim i bërë në ankesë është i vlefshëm, por ai nuk ndërmerr masa adekuate korrigjuese brenda afatit kohor të specifikuar në paragrafin 5 të këtij neni, parashtruesi i ankesës, pastaj mundet që brenda tri (3) ditëve nga skadimi i afatit të tillë kohor, të dorëzojë një njoftim me shkrim tek paneli shqyrtues dhe autoriteti kontraktues, lidhur me dështimin e autoritetit kontraktues dhe që kërkon nga paneli shqyrtues që të shqyrtojë çështjen dhe të nxjerrë një urdhër për autoritetin kontraktues sipas Nenit 105.2.10 të këtij ligji.

7. Nëse autoriteti kontraktues, më kohë e pranon njoftimin me shkrim nga parashtruesi i ankesës sipas paragrafit 6 të këtij neni autoriteti kontraktues brenda

5. If, within the time limit specified in paragraph 1 of this Article, the contracting authority fails to issue the required decision or issues a decision that rejects or denies the validity of an allegation or that fails to assess the validity of an allegation, the complaint shall be referred to the review panel.

6. If the contracting authority issues a decision determining that an allegation contained in the compliant is valid, but fails to take appropriate and effective corrective action within the time limit specified in paragraph 4 of this Article, the complainant may then, within three (3) days of the expiration of such time limit, file a written notice with the review panel and the contracting authority regarding such failure and requesting the review panel to review the matter and to issue an order to the contracting authority under Article 105.2.10 of this law.

7. If the contracting authority timely receives a written notice from the complainant pursuant to paragraph 6 of this Article, the contracting authority shall,

operatore o preduzetim korektivnim merama.

5. Ako, u odredjenom vremenskom roku, specifikovanom u stavu 1 ovog člana, autoritet za ugovaranje ne donosi odluku kojom odbija navode ili odbije valjanost jednog navoda, ili ako uopšte ne proceni valjanost jednog navoda, žalba će se referisati panelu za razmatranje.

6. Ako autoritet za ugovaranje donosi jedno odluku u kojoj je zaključio da jedan navod u žalbi je valjan, ali on nije preuzeo odgovarajuće korektivne mere u vremenskom roku specifikovanom u stavu 4 ovog člana, žalioc može u roku od tri (3) dana posle isteka vremenskog roka, da dostavi jedno pismeno obaveštenje panelu za razmatranje (reviziju) i autoritetu za ugovaranje, u vezi sa neuspehom autoriteta za ugovaranje i da zatraži od panela za razmatranje (reviziju) da razmatra slučaj i da donosi nalog za autoritet za ugovaranje na osnovu člana 105.2.10 ovog zakona.

7. Ako autoritet za ugovaranje, na vreme primi pismeno obaveštenje od žalioca na osnovu stava 6 ovog člana, autoritet za



<p>tri (3) ditëve pas pranimit të njoftimit në fjalë, do t'i transferojë të gjitha dokumentet dhe shënimet lidhur me aktivitetin përkatës të prokurimit në panelin shqyrtaues.</p>	<p>within three (3) days after receiving such notice, transfer all documents and records relating to the concerned procurement activity to the review panel.</p>	<p>ugovaranje u roku od tri (3) dana posle prijema pomenutog obaveštenja dostaviće panelu za razmatrane (reviziju) celokupnu dokumentaciju i sve podatke u vezi sa doličnom aktivnošću javne nabavke.</p>
<p>Kreu 4 Procedurat para OSHP</p> <p>Neni 116 Procedurat e vendim-marrjes</p> <p>1. Çështjet që parashtruesi i ankesës i ka identifikuar në njoftimin e paraqitur në përputhje me paragrafin 5 dhe 6 Neni 115 i këtij ligji do të shqyrtohen dhe do të vendosen OSHP.</p> <p>2. Procedurat do të ushtrohen në përputhshmëri me dispozitat e kësaj Pjese IX dhe Rregulloren e Punës sipas nenit 107 i këtij ligji.</p> <p>3. Para marrjes së një vendimi përfundimtar mbi një çështje, OSHP mund të kërkojë nga autoriteti kontraktues dhe/ose parashtruesi i ankesës që të sigurojë informata dhe/ose shpjegime shtesë. OSHP ka të drejtë që të kërkojë nga çdo person, ndërmarrje ose autoritet publik që të dorëzojë materiale ose dëshmi që me arsyem mendon se kanë të bëjnë me çështjen</p>	<p>Chapter 4 Proceedings Before PRB</p> <p>Article 116 Decision-making Procedures</p> <p>1. Matters that a complainant has identified in a notice filed pursuant to paragraph 5 and 6 Article 115 of this law, shall be reviewed and decided by PRB.</p> <p>2. The proceedings shall be conducted in accordance with the provisions of this Title IX and the rules of procedure established pursuant to Article 107 of this law.</p> <p>3. Before making a final decision on a matter, the PRB may require the contracting authority and/or the complainant to provide additional information and/or explanations. The PRB shall have the right to require any person, undertaking or public authority to submit material or evidence that it reasonably believes may have relevance to the matter. Similarly, the PRB shall have the right to</p>	<p>Poglavlje 4 Postupci pred TRN</p> <p>Član 116 Postupci donošenja odluke</p> <p>1. Pitanja koje je žalioc identifikovao u obaveštenju dostavljenom u skladu sa stavom 5 i 6 Člana 115 ovog zakona biće razmatrana i odlučena od strane TRN.</p> <p>2. Postupci će se voditi u skladu sa odredbama ovog IX-og Dela i pravilniku o radu saglasno članu 107 ovog zakona.</p> <p>3. Pre donošenja konačne odluke povodom jednog slučaja, TRN može da zatraži od autoriteta za ugovaranje i/ili žalioca da obezbedi informacije i/ili dodatna objašnjenja. TRN ima pravo da zatraži od bilo kojeg lica, preduzeća ili javnog autoriteta da dostavi materijal ili evidenciju za koju on smatra da je relevantna za slučaj. Slično, TRN ima</p>



përkatëse. Ngjashëm, OSHP ka të drejtë që të kërkojë nga çdo person, ndërmarrje ose autoritet publik që të sigurojë dëshmi që paneli shqyrtues me arsyen mendon se kane të bëjnë me çështjen përkatëse.	require any person, undertaking or public authority to provide testimony that it reasonably believes may have relevance to the matter.	pravo da zatraži od bilo kojeg lica, preduzeća ili javnog autoriteta da obezbedi dokaze za koje on smatra da su relevantni za ovaj slučaj.
4. Me kërkesë të parashtruesit të ankesës ose autoriteti kontraktues OSHP mund të lejojë për një mundësi të paraqesë informacion shtesë dhe / ose shpjegime. Paragrafi 3 i këtij nenit vlen në mënyrë të ngjashme.	4. On request from the complainant or the contracting authority the PRB may allow for an opportunity to present additional information and/or explanations. Paragraph 3 of this Article applies in a similar manner.	4. Zahtevom žalioca ili autoriteta za ugovaranje TRN može da dozvoli mogućnost da se predstave dodatne informacije i/ili objašnjenja. Stav 3 ovog člana važi na sličan način.
5. Nëse cilado palë në procedurë dështon ose refuzon që të marrë pjesë plotësisht në procedurat ose që të përbushë kërkesat e kësaj Pjese IX, Rregulloren e Punës që përshkruhet në nenin 107 i këtij ligji, ose një urdhër të nxjerrë nga OSHP, paneli shqyrtues e merr vendimin në bazë të provave që i ka në dispozicion dhe në bazë të argumenteve të sjella nga palët me pjesëmarrje aktive në procedurën. OSHP është i autorizuar ta trajtojë (zgjidhë) refuzimin ose dështimin e tillë, siç e sheh të arsyeshme, duke: (i) vendosur mbi çfarëdo çështje ligjore dhe/ose çështje faktike në favor ose kundër palës kundërshtuese, dhe/ose (ii) vendosur mbi çfarëdo pretendimi në favor ose kundër palës kundërshtuese.	5. If any party to the proceedings fails or refuses to participate fully in such proceedings or to comply with a requirement of this Title IX, the rules of procedure established pursuant to Article 107 of this law, or an order issued by PRB, the review panel shall reach its decision on the facts available to it and on the basis of evidence and arguments brought to its attention by those parties actively participating in the proceedings. The PRB shall have the authority to address any such refusal or failure by, as it deems appropriate: (i) deciding any concerned legal issue and/or factual matter in favour of the opposing party, and/or (ii) deciding any concerned allegation in favour of the opposing party.	5. Ako, bilo koja stranka u postupku propusti ili odbije da u potpunosti učestvuje u postupcima ili koja se slaže sa zahtevima ovog IX-og Dela, pravilnika o radu saglasno članu 107 ovog zakona, ili jednog naloga donetog od strane TRN-a, panel za razmatranje donosi odluku na osnovu raspoloživih dokaza i na osnovu dokaza koji su stranke podneli u toku postupka. TRN je ovlašćen da uputi dolično odbijanje ili neuspeh, koje mu je više pogodno za odlučivanje: (i) odlučujući o bilo kojem pravnom pitanju i/ili činjeničnom stanju u korist suprotne strane, i/ili (ii) odlučujući o bilo kojem navodu u korist suprotne strane.



<p>Neni 117 Afati i fundit për marrjen e vendimeve</p> <p>1. OSHP do të nxjerrë vendimin e tij përfundimtar me shkrim, së bashku me një deklaratë me shkrim mbi arsyet faktike dhe ligjore mbi të cilat është marrë një vendim i tillë, dhe ndonjë urdhër që nevojitet për zbatimin e vendimit të tillë, jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë pas skadimit të afatit kohor të specifikuar në paragrafin 7 Neni 115 të këtij ligji, apo pas dorëzimit të informative shtesë dhe/apo shpjegimeve apo dëgjimeve sipas nenit paragrafin 3 apo 4 Neni 116 të këtij ligji. Kur në çështje janë të përfshira fakte veçanërisht të ndërlikuara, OSHP mund të përcaktojë çështjen si çështje shumë të ndërlikuar dhe të shtyjë afatin për jo më shumë se njëzet (20) ditë për nxjerrjen vendimit të tij, deklaratës mbi arsyet dhe urdhrit të tij.</p> <p>2. Vendimi i OSHP-së do të publikohet në uebfaqen e OSHP-së brenda 5 ditëve në gjuhën origjinale të vendimit dhe brenda 15 ditëve sa i përket gjuhëve tjera, si dhe në gjuhën angleze për të gjitha rastet me vlerë të lartë të kontratës.</p>	<p>Article 117 Decision-Making Deadline</p> <p>1. The PRB shall issue its final written decision, together with a written statement of the factual and legal bases justifying such decision, and any order required to give effect to such decision not later than fifteen (15) days following the expiration of the time limit specified in paragraph 7 of Article 115 of this law or following submission of additional information and /or explanations or hearings according to paragraph 3 or 4 Article 116 of this law. Where the matter involves particularly complex issues or facts, the PRB may designate the matter as a particularly complex matter and may then extend the deadline for the issuance of such decision, statement of reasons and order by a maximum of an additional twenty (20) days.</p> <p>2. The decision taken by PRB shall be published on the PRB's web-site within 5 days in the original language of the decision and within 15 days with regard to other languages, as well as in English for all cases with high contract value.</p>	<p>Član 117 Zadnji Rok za Donošenje Odluke</p> <p>1. TRN doneće svoju konačnu pismenu odluku, zajedno sa pismenom izjavom o osnovama za takvu odluku, i bilo kakav nalog koji je potreban za izvršenje te odluke, ne kasnije od petnaest (15) dana posle isteka vremenskog roka specifikovanog u stavu 7 člana 115 ovog zakona, ili nakon predaje dodatnih informacija i/ili objašnjenja ili saslušanja prema stavu 3 ili 4 Člana 116 ovog zakona. Kada su u slučaju uključena posebna kompleksna pitanja ili činjenice, TRN može da označi predmet kao vrlo kompleksan predmet i može produžiti krajnji rok ali ne više od dvadeset (20) dana za donošenje takve odluke, izjave o razlozima i nalog.</p> <p>2. Odluka TRN-a objaviće se na veb stranici TRN-a u roku od 5 dana na originalnom jeziku odluke i u roku od 15 dana na drugim jezicima, kao i na engleskom jeziku u svim slučajevima ugovora velike vrednosti.</p>
--	---	---



Neni 118	Article 118	Clan 118
Siguria, Gjobat dhe Dëmet	Security, Penalties and Damages	Obezbedjenje (jemstvo), novcane kazne i štete
<p>1. Të gjitha ankuesit duhet të paguajnë një tarifë të ankesave në OSHP në vlerë prej 500 euro së bashku me dorëzimin e ankesës. Pagesa do të bëhet në para të gatshme ose në ekvivalent të parave të gatshme në një llogari të hapur nga OSHP-ja në përputhje me Rregullat Financiare.</p> <p>2. OSHP nuk do të pranojë ankesën nëse tarifa nuk paguhet.</p> <p>3. Tarifa duhet t'i kthehet ankuesit, kur OSHP e aprovon ankesën si të bazuar.</p> <p>4. Nëse paneli shqyrta konstaton se cilado nga pretendimet e bëra në ankesë janë të rrejshme, OSHP mund të kërkojë nga parashtruesi i ankesës që të paguajë një gjobë shtesë deri në 5.000 Euro. Në raste të tilla, parashtruesi i ankesës është i papërshtatshëm për pjesëmarrje në çfarëdo mënyrë në një aktivitet të prokurimit që mbulohet nga ky ligj përderisa (i) gjoba në fjalë nuk paguhet plotësisht, ose (ii) një gjykatë me kompetente e anulon vendimin e OSHP për pagimin e gjobës në fjalë. Nëse</p>	<p>1. All complainants are required to pay a complaints fee to the PRB the amount of 500 Euros together with the filing of a complaint. Payment shall be made in cash or cash equivalent into the account established by the PRB in accordance with the Financial Rules.</p> <p>2. The PRB shall dismiss the complaint if it is not accompanied by the fee.</p> <p>3. The fee shall be reimbursed to the complainant whenever PPB approves the complaint as grounded.</p> <p>4. If the review panel determines that all allegations made by the complainant in its complaint are frivolous, the PRB may require the complainant to pay an additional penalty of up to 5,000 Euros. In such event, the complainant shall be ineligible to participate in any manner in a procurement activity covered by the present law until (i) such penalty is paid in full or (ii) a court of competent jurisdiction rescinds the order of the PRB requiring the payment of such penalty. If the PRB assesses a penalty pursuant to paragraph 4</p>	<p>1. Svi podnosioci žalbe su dužni da plate naknadu za žalbu TRN-u u iznosu od petsto (500) evra, zajedno sa podnošenjem žalbe. Placanje ce biti gotovinom ili u ekvivalentom gotovine u otvorenom žiro racunu od TRN-a u skladu sa finansijskim pravilima.</p> <p>2. TRN neće primiti žalbu ukoliko se ne plati taksa.</p> <p>3. Naknada može biti nadoknadjena žaliocu kada god TRN odobri žalbu kao osnovanu.</p> <p>4. Ako panel za razmatranje utvrdi da su svi navodi žalioca neosnovani, TRN može doneti jedan nalog kojim će obavezati žalioca da plati dodatnu kaznu u iznosu od 5.000 Eura. U tim slučajevima žalioc je nepodesan da na bilo koji način učestvuje u aktivnostima javne nabavke koje se pokrivaju ovim zakonom sve dok (i) se pomenuta kazna ne plati u celosti ili (ii) nadležni sud ne poništi odluku TRN-a o pomenutoj kazni. Ako TRN odredi kaznu na osnovu stava 4 ovog člana on će izdati</p>



OSHP e vendos një gjobë sipas këtij paragrafit 4 të këtij nenit ajo do të lëshojë një urdhër për parashtruesin e ankesës, urdhër ky që kërkon nga ai që (i) të paguajë gjobën në fjalë, (ii) i referohet këtij paragrafit 4 të këtij nenit dhe (iii) e njofton parashtruesin e tillë të ankesës se përderisa të paguhet gjoba plotësisht ose përderisa një gjykatë kompetente të mos e anulojë vendimin e lëndës, parashtruesi i ankesës konsiderohet (është) i papërshtatshëm për pjesëmarrje në çfarëdo mënyrë në aktivitetet e prokurimit që mbulohen nga ky ligj.

5. Nëse një pretendim i bërrë nga parashtruesi i ankesës konstatohet se është i vlefshëm, paneli shqyrties mundet (i) të caktojë një anëtar për të llogaritur, në përputhshmëri me aktet e aplikueshme normative, dëmet që i janë shkaktuar, nëse ka të tilla, parashtruesit të ankesës si pasojë e shkeljeve të bëra nga autoriteti përkatës kontraktues, dhe (ii) të nxjerrë një urdhër që kërkon nga autoriteti kontraktues që të ia paguajë shumën e dëmeve parashtruesit të ankesës.

6. OSHP do të hap në pajtim me Rregullat Financiare, një xhirolllogari të ndarë me kamatë në një bankë të

of this Article, it shall issue an order to the complainant that (i) requires the complainant to pay such penalty, (ii) references paragraph 4 of this Article and (iii) notifies the complainant that until such penalty is paid in full or a court of competent jurisdiction rescinds the subject order, the complainant shall be ineligible to participate in any manner in a procurement activity covered by the present law.

5. If an allegation made by the complainant is determined to be valid, the review panel may (i) assign a member to calculate, in accordance with the applicable normative acts, the damages, if any, suffered by the complainant as a result of the violations committed by the concerned contracting authority and (ii) issue an order requiring such contracting authority to pay the amount of such damages to the complainant.

6. The PRB shall establish, in accordance with the Financial Rules, a separate interest-bearing account at a licensed

jedan nalog za žalioca koji (i) zahteva od čalioca da plati pomenutu kaznu, (ii) referiše se stavu 4 ovog člana i (iii) obaveštava žalioca da sve dok ne plati kaznu u celosti ili dok jedan nadležan sud preinači odluku, žalioc će se smatrati nepodesnim da na bilo koji način učestvuje u aktivnostima nabavke koje se pokrivaju ovim zakonom.

5. Ako se jedan od navoda žalioca smatra valjanim, panel za razmatranje može (i) da imenuje jednog člana, na osnovu primenjivih normativnih akata, da izračuna štetu koja je pričinjena žaliocu, ako ona postoji, kao posledica prkršaja koje počinio autoritet za ugovaranje i (ii) i narediće autoritetu za ugovaranje da plati svu štetu koju je pretrpeo žalioc.

6. TRN osnovaće u skladu sa Finansijskim Pravilima jedan poseban žiroračun u jednoj



<p>licencuar komerciale në Kosovë, me qëllim të pranimit dhe mbajtjes së (i) fondeve të pranuara në formë të sigurimit ose një kredi apo garancion bankar që është depozituar si sigurim i tenderit në vijë me paragrafin 1 të këtij neni, dhe (ii) fondet e pranuara nga një gjobë që është vënë sipas paragrafi 4 të këtij neni. OSHP menjëherë do t'i depozitojë dhe mbajë fondet e tillë në këtë xhirolllogari. OSHP nuk do t'i kthejë, transferojë ose t'i shfrytëzojë në çfarëdo mënyrë tjetër këto fonde, përveç siç autorizohet saktësisht nga paragrafit 7 të këtij neni.</p>	<p>commercial bank in Kosovo for the purpose of receiving and holding (i) funds received as security or under a letter of credit or bank guarantee that had been posted as security pursuant to paragraph 1 of this Article and (ii) funds received in payment of a penalty assessed under paragraph 4 of this Article. The PRB shall immediately deposit and hold all such funds in such account. The PRB shall not return, transfer, use or make any other disposition or use of such funds except as specifically authorized by paragraph 7 of this Article.</p>	<p>licenciranoj komercialnoj banci na Kosovu u cilju prijema i držanja (i) prispehljih fondova u obliku obezbedjenja ili u obliku bonda, akreditiva ili bankarske garancije koji su položeni radi obezbedjenja u smislu stava 1 ovog člana i (ii) fondovi prispehlji od neke kazne koja je izrečena u smislu stava 4 ovog člana. TRN će odmah deponovati i držati ove fondove u ovom žiroračunu. TRN neće vratiti, transferisati ili koristiti na bilo koji način ove fondove, izuzev na način kako je propisano u stavu 7 ovog člana.</p>
<p>7. OSHP mund ti lërë fondet e tillë të depozituara në xhirollgarinë e përmendur në paragrafit 6 të këtij neni përderisa (i) kthimi i tyre kërkohet nga paragrafi 3 i këtij neni ose (ii) parashtruesi i ankesës i ka shpenzuar pa sukses të gjitha të drejtat e tij për të apeluar vendimin e panelit shqyrtues, vendim ky i marrë në pajtim me paragrafin 4 të këtij neni. Pasi që parashtruesi i ankesës ti ketë shpenzuar pa sukses të gjitha të drejtat e tij për të apeluar kundër këtij vendimi dhe asnjë gjykatë me juridikcion kompetent nuk e ka lëshuar një urdhër të OSHP duke e udhëzuar OSHP që t'i sistemojë fondet ndryshe, OSHP do ti trajtojë fondet e</p>	<p>7. The PRB shall leave such funds on deposit in the account specified in paragraph 6 of this Article until (i) their return is required by paragraph 3 of this Article or (ii) the complainant has exhausted all of its rights to appeal the review panel's determinations made under paragraph 4 of this Article. Once a complainant has exhausted its rights to appeal such determinations and no court of competent jurisdiction has issued an order to the PRB instructing the PRB to make another disposition of the concerned funds, the PRB shall treat such forfeited security and, if applicable, assessed penalties as a fine or penalty and transfer the concerned funds to the Kosovo Consolidated Fund in</p>	<p>7. TRN može ostaviti ove fondove deponovane u pomenutom žiroračunu u stavu 6 ovog člana sve dok (i) se njihovo vraćanje ne traži na osnovu stava 3 ovog člana ili (ii) žalioc je iskoristio sva prava da pobije odluku panela za razmatranje, ali bez uspeha, odluka koja je doneta na osnovu stava 4 ovog člana. Nakon što je žalioc, bez uspeha, iskoristio sva prava da pobije ovu odluku i nijedan nadležan sud nije doneo jedan nalog kojim upućuje TRN da drugačije rasporedjuje fondove, TRN će tretirati ove fondove, ako je to pogodno novčanu kaznu ili kaznu I transferisati pomenute fondove u Konsolidovani Fond Kosova u skladu sa odgovarajućim</p>



<p>tilla, nëse aplikohet, si një gjobë ose dënim dhe do t'i transferojë fondet në fjalë në Fondin e Konsoliduar të Kosovës në pajtim me dispozitat përkatëse të akteve të aplikueshme normative mbi çështjet buxhetore dhe të përvetësimeve.</p> <p>8. Nëse një autoritet kontraktues është organizatë buxhetore ose pjesë e një organizatë buxhetore dhe ky autoritet kontraktues nuk e zbaton një aktgjykim përfundimtar të nxjerrë nga OSHP-ja i cili kërkon që autoriteti kontraktues t'i paguajë ankuesit kompensim për dëme ankuesi mund të veprojë në bazë të dispozitave të nenit 40 të Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe përgjegjësitë për të siguruar pagesën.</p>	<p>accordance with the relevant provisions of the applicable normative acts on public budgetary and appropriations matters.</p> <p>8. If a contracting authority is a budget organization or a part of a budget organization, and such contracting authority fails to implement a final judgment issued by the PRB requiring the contracting authority to pay damages to the complainant, the complainant may utilize the provisions of Article 40 of the Law on Public Financial Management and Accountability to secure such payment.</p>	<p>odredbama primenljivih normativnih akata o pitanjima budžeta i njegovim izdvajanjima.</p> <p>8. Ako autoritet ugovaranja je budžetska organizacija ili deo iste, i da autoritet ugovaranja ne sprovodi konacno rešenje donošeno od TRN-a i koje zahteva da ugovarajuci autoritet isplati žaliocu kompenzaciju odštete, žalioc može da postupa na osnovu clana 40. Zakona o menadžiranju javnim finansijama i odgovornostima kako bi obezbedio isplatu.</p>
<p>Neni 119 Veprimet e Gjykatave</p> <p>1. Nëse parashtruesi i ankesës mendon se vendimi përfundimtar ose konstatimi i një paneli shqyrtares ose OSHP është në kundërshtim me faktet ose me këtë ligj, parashtruesi i ankesës mund të kërkojë nga Gjykata Supreme shqyrtimin e vendimit. Kërkesa duhet të dorëzohet brenda tridhjetë (30) ditëve nga data e publikimit të vendimit të OSHP-së në përputhje me paragrafin 2 të nenit 117 të</p>	<p>Article 119 Court Actions</p> <p>1. If a complainant believes that a final decision or determination of the PRB is contrary to the facts or the present law, the complainant may request the Supreme Court to review such decision. The request to the Supreme Court must be filed within a time limit of 30 days from the publication of the decision in accordance with paragraph 2 Article 117 of this law.</p>	<p>Član 119 Postupak pred Sudovima</p> <p>1. Ako žalioc smatra, da je konačna odluka, ili zaključak panela za razmatranje ili TRN-a, u suprotnosti sa činjenicama ili ovim zakonom, žalioc može zatražiti od nadležnog suda da preispita ovu odluku. Zahtev Vrhovnom Sudu se dostavlja u roku od trideset (30) dana do dana objave odluke TRN-a u skladu sa stavom 2 Člana 117 ovog zakona.</p>



këtij ligji.

2. Nëse, pas shqyrtimit të cekur më lartë, gjykata konstaton se një pretendim i bërë nga parashtruesi i ankesës në ankesën e mëparshme që i është dorëzuar OSHP nuk ka qenë i pavlefshëm, gjykata do të lëshojë një urdhër duke kërkuar nga OSHP që të ia kthejë parashtruesit të ankesës dhe çfarëdo gjobe që i është vendosur atij sipas nenit 118 të këtij ligji.

3. Nëse pas shqyrtimit të cekur më lartë, gjykata konstaton se një pretendim i bërë nga parashtruesi i ankesës së ankesën e tij të mëparshme që i është dorëzuar OSHP është bërë në mënyrë të vlefshme, gjykata mund të lëshojë një urdhër (i) duke e shfuqizuar ose ndryshuar çfarëdo urdhri ose vendimi të marrë nga OSHP, dhe/ose (ii) nëse parashtruesi i ankesës mund të demonstrojë se ai është dëmtuar nga veprimi ose mos-veprimi i autoritetit kontraktues, atëherë gjykata gjithashtu mund të kërkojë nga autoriteti kontraktues që të ia paguajë parashtruesit të ankesës kompensimin adekuat.

Kreu 5
Raportimi

Neni 120

2. If, after conducting such a review, the court finds that an allegation made by the complainant in its earlier complaint before the PRB was not frivolously made, the Court shall issue an order requiring the PRB to return to the complainant and any penalty assessed pursuant to the Article 118 of this law.

3. If after conducting such a review, the court finds that an allegation made by the complainant in its earlier complaint before the PRB was validly made, the court may issue an order (i) rescinding or reversing any order or determination issued or made by the PRB , and/or (ii) if the complainant can show that it has been damaged by the concerned act or omission of the concerned contracting authority, requiring such contracting authority to pay adequate compensation to the complainant.

Chapter 5
Reporting
Article 120

2. Ako sud, nakon obavljenog preispitivanja, konstataje da zahtev koji je podnositac žalbe izneo u prethodnoj žalbi podnetoj TRN-u je bio pravnovaljan, sud će izdati nalog TRN-u da vrati podnosiocu žalbe i svaku novčanu kaznu koja mu je izrečena prema članu 118 ovog zakona.

3. Ako sud, nakon obavljenog preispitivanja, konstataje da je navod podnosioca žalbe u prethodnoj žalbi podnetoj TRN-u učinjen na pravnovaljani način, sud može da izda nalog (i) stavljanjem van snage ili preinačenjem bilo kojeg naloga ili donete odluke od TRN-a, i /ili (ii) ako podnositac žalbe može da dokaže da je oštećen od činjenja ili nečinjenja autoriteta za ugovaranje, onda sud može da zatraži od autoriteta za ugovaranje da plati podnosiocu žalbe adekvatnu nadoknadu.

Poglavlje 5
Izveštavanje



Raportimi në Kuvend	Reporting to the Assembly	Član 120 Podnošenje Izveštaja Skupštini
<p>OSHP do t'i raportojë çdo vit Kuvendit mbi mbarëvajtjen e procedurave të përcaktuara të shqyrtimit të prokurimit ose në bazë të kësaj Pjese IX.</p> <p>Neni 121 Dërgimi i Informacioneve</p> <p>1. Për çdo vit kalendarik, OSHP do t'i sigurojë Kuvendit, më së voni deri në fund të shkurtit të viti pasues kalendarik, informacionet dhe të dhënrat në vijim, sipas llojeve të procedurave dhe objekteve të aktivitetit përkatës të prokurimit:</p> <p>1.1. numrin e përgjithshëm të ankesave të pranuara;</p> <p>1.2. numrin e ankesave të refuzuara për shkak të mungesës së afateve kohore ose joplotësisë sipas Nenit 109 ose Nenit 111 ose dështimin për të depozituar sigurimin e kërkuar nga Neni 118 të këtij ligji;</p> <p>1.3. Numrin e ankesave që janë konstatuar se nuk përbajnë pretendime të vlefshme;</p> <p>1.4. numrin e aktiviteteve të prokurimit që janë anuluar si rezultat i një ankesë;</p>	<p>The PRB shall annually report to the Assembly on the operation of the procurement review procedures established by or pursuant to this Title IX.</p> <p>Article 121 Conveying Information</p> <p>1. For each calendar year, the PRB shall provide to the Assembly, not later than the end of February of the following calendar year, the following information and data by individual types of proceedings and the object of the concerned procurement activity:</p> <p>1.1. the total number of complaints received;</p> <p>1.2. the number of complaints that were dismissed for lack of timeliness or insufficiency under Article 109 or Article 111 or failure to post the security required by Article 118 of this law;</p> <p>1.3. The number of complaints determined to contain no valid allegation;</p> <p>1.4. the number of procurement activities that were cancelled as the result of a complaint;</p>	<p>TRN će o svom radu jednom godišnje podneti izveštaj Skupštini o funkcionisanju postupka za razmatranje javne nabavke osnovanog na osnovu ovog IX–og Dela.</p> <p>Član 121 Otpremanje Informacija</p> <p>1. Za svaku kalendarsku godinu, TRN će obezbediti za Skupštinu, ne kasnije do kraja Februara sledeće kalendarske godine, sledeće informaciju i podatke po individualnim proceduralnim vrstama i predmetima dotične aktivnosti javne nabavke:</p> <p>1.1. ukupan broj primljenih žalbi;</p> <p>1.2. broj odbijenih žalbi zbog nepoštovanja vremenskih rokova ili zbog nepotpunosti u smislu člana 109 ili člana 111 ili zbog propusta da se položi obezbedjenje u smislu člana 118 ovog zakona;</p> <p>1.3. broj žalbi za koje je zaključeno da ne sadrže valjane navode;</p> <p>1.4. broj aktivnosti javne nabavke koje su poništene kao rezultat jedne</p>



<p>1.5. informata të detajuara mbi çdo ngjarje ku autoriteti kontraktues ka dështuar në respektimin e një urdhërese të OSHP-së; dhe</p> <p>1.6. numrin e procedurave të shqyrtimit që kanë rezultuar në konstatimin se aktiviteti përkatës i prokurimit dhe dhënia ose vendimi janë bërë në mënyrë të vlefshme.</p> <p>2. Qeveria, në konsultim me OSHP dhe në bazë të informacioneve që janë përshkruar në paragrafin 1 të këtij neni do të përgatisë propozimin e masave që kanë për qëllim reduktimin ose eliminimin e disa shkeljeve të caktuara dhe të përsëritura, duke përfshirë edhe përgatitjen e propozim-amendamenteve për këtë ligj.</p> <p>PJESA X PROCEDURAT E POSAÇME TË PROKURIMIT PËR MISIONET DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE</p> <p>Neni 122 Përgjegjësitë për Prokurim në Misionet Diplomatike dhe Konsullore</p>	<p>1.5. detailed information on any event where a contracting authority failed to respect an order of the PRB; and</p> <p>1.6. the number of review proceedings that resulted in a determination that the concerned procurement activity had been validly conducted and the award or decision validly made.</p> <p>2. The Government shall, in consultation with the PRB and on the basis of information referred to in paragraph 1 of this Article, develop a proposal for measures aimed at reducing or eliminating certain repeated violations, including proposed amendments to the present law.</p> <p>TITLE X SPECIAL PROCUREMENT RULES FOR DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS</p> <p>Article 122 Procurement Responsibilities at Diplomatic and Consular Missions</p>	<p>žalbe;</p> <p>1.5. detaljne informacije za svaki slučaj kada autoritet za ugovaranje nije ispoštovao jedan nalog TRN-a; i</p> <p>1.6. broj postupaka za razmatranje koje su rezultirale u jednoj konstataciji da je jedna aktivnost javne nabavke bila valjano vodjena i da je dodela ili odluka valjano doneta.</p> <p>2. Vlada, u dogovoru sa TRN-om i na osnovu informacija opisanih u gorepomenutom stavu 1 ovog člana, pripremiće predlog mera koje imaju za cilj smanjivanje ili eliminisanje odredjenih ponovljenih prekršaja, uključujući i pripremu predloga amandmana za ovaj zakon.</p> <p>DEO X POSEBNE PROCEDURE JAVNIH NABAVKI ZA DIPLOMATSKO-KONZULARNE MISIJE KOSOVA</p> <p>Clan 122 Odgovornost za nabavke u diplomatskim i konzularnim misijama</p>
--	--	--



<p>1. Nënshkrimi i kontratave për vlera minimale dhe të vogla, në aktivitetet e prokurimit të Misioneve diplomatike dhe konsullore, bëhet nga shefi i Misionit diplomatik apo konsullor ose i autorizuari i tij.</p> <p>2. Nënshkrimi i kontratave për vlera të mesme dhe të mëdha në aktivitetet e prokurimit të cilat autorizohet të kryhen nga shefi i Misionit diplomatik/konsullor apo i autorizuari i tij, nënshkrohen nga shefi i misionit/diplomatik.</p> <p>3. Shefi i Misionit diplomatik/konsullor është përgjegjës për shpenzimet e buxhetit brenda Misionit diplomatik/konsullor.</p> <p>4. Neni 26, paragrafi 1, 2, 3 dhe 4 nuk aplikohet në misionet diplomatike/konsullore.</p>	<p>1. The head of the diplomatic or consular mission, or his/her authorized official, shall conclude the minimal and low value contracts for procurement activities of diplomatic and consular missions.</p> <p>2. Medium and large contracts for procurement activities, for which the head of diplomatic/consular mission is authorized, or his/her authorized official, shall be signed by the head of the diplomatic/consular mission.</p> <p>3. The Head of the Diplomatic/Consular mission shall be responsible for budget expenditures within the Diplomatic/Consular mission.</p> <p>4. Article 26, paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this law shall not be applicable to diplomatic/consular missions.</p>	<p>1. Potpisivanje ugovora minimalnih vrednosti i malii vrednosti, u aktivitetima nabavke za diplomatske konzularne misije, vrshi se od šefa diplomatske ili konzularne misije ili lica koje on ovlasti.</p> <p>2. Potpisivanje ugovora srednjih i velikih vrednosti u aktivnostima nabavki koje se ovlaste vrše se od šefa misije ili njegovog ovlaštenog, potpišu se od šefa misije.</p> <p>3. Šef diplomatsko - konzularne misije je odgovoran za potrošnju budžeta u sklopu svoje misije.</p> <p>4. Clan 26. stav 1, 2, 3 i 4 ovog zakona nece se primeniti u diplomatsko konzularnim misijama.</p>
<p>Neni 123 Kontratat me Vlerë të Mesme dhe të Madhe</p> <p>Aktivitetet e prokurimit të vlerave të mesme dhe të mëdha për misionet diplomatike dhe konsullore zhvillohen nga Ministria e Punëve te Jashtme në</p>	<p>Article 123 Medium and Large Value Contracts</p> <p>Medium and large procurement activities for diplomatic and consular missions shall be executed by the Ministry of Foreign Affairs in compliance with procedures</p>	<p>Clan 123 Ugovori srednje i vece vrednosti</p> <p>Aktivnosti javne nabavke srednjih i velikih vrednosti za diplomatske i konzularne misije odvija se od strane Ministarstva</p>



pajtim me procedurat e përcaktuara në LPP, me përjashtim të aktivitetave të prokurimit të cilat barten te misionet diplomatike/konsullore.

Neni 124 Miratimi

1. Aktivitet e prokurimit për vlera të mesme dhe të mëdha për blerjen e automjeteve, sigurimet shëndetësore, renovimet dhe adaptimet të hapësirave të objektit të misioneve, sigurimin e objektit të misioneve zhvillohen në Misionet diplomatike/konsullore pas miratimit nga Ministri i ministrisë përkatëse për punë të jashtme.

2. Në shtetet pranuese, ku formularët e dosjes së tenderit nuk gjijnë zbatim, formularët do të konsiderohen jo – obligativ. Në këtë rast lejohet përdorimi i formave standarde të operatorëve ekonomik në shtetin pranues.

Neni 125 Përdorimi i Procedurës së Negociuar

1. Misionet diplomatike/konsullore mund të përdorin procedura të negociuara pa publikim të njoftimit të kontratës për

defined by PPL, with the exception of procurement activities that are delegated to diplomatic/consular missions.

Article 124 Approval

1. Medium and large procurement activities for the purchase of vehicles, health insurances, renovations and adoptions of space within the mission premises and security of mission premises shall be executed by the diplomatic/consular missions after the approval of the Minister of the Ministry of Foreign Affairs.

2. In host countries, where bid dossier forms are not appropriate, the forms shall be considered non-compulsory. In these cases, the usage of standard forms of the host country for business organisations shall be applied.

Article 125 Use of Negotiated Procedure

1. Diplomatic/consular missions may apply negotiated procedures without the publication of contract notice for the

inostranih poslova u skladu sa postupcima utvrđenim u LPP izuzev aktivnosti javne nabavke koja se prenose na diplomatske/konzularne misije.

Član 124 Odobrenje

1. Aktivnosti javne nabavke za srednje i velike vrednosti za kupovinu vozila, zdravstveno osiguranje, renoviranje i adaptacija prostora objekata misija, za obezbeđenje objekata misija odvijaju se u diplomatskim/konzularnim misijama nakon odobrenja od strane Ministra Ministarstva Inostranih Poslova.

2. U državama koje prihvataju misije gde formulari dosjea tendera se ne sprovode, formulari ce se smatrati neobavezni. U tom slučaju dozvoljeno je upotreba standardnih forma ekonomskih operatera u toj državi.

Član 125 Primena dogovorene procedure

1. Diplomatske / konzularne misije mogu da primene dogovorene procedure bez



ushtrimin e aktiviteteve të prokurimit që kanë për qëllim dhënien e kontratës për blerjen e automjeteve për misione, sigurimet shëndetësore, renovimet dhe adaptimet të objektit të misionit dhe sigurimin e objektit të misionit.	execution of procurement activities with the purpose of the award of contract for the purchase of mission vehicles, health insurances, renovations and adoptions to the mission premises and security of mission premises.	prethodnog objavljinjanja obaveštenja o ugovoru za odvijanje aktivnosti javne nabavke koje imaju za cilj ustupanje ugovora za kupovinu vozila za misije, zdravstveno osiguranje, renoviranja i adaptacije objekata misije i obezbeđenje objekata misije.
2. Shefi i misionit diplomatik/konsullor paraprakisht duhet të bëjë një kërkesë me shkrim te ZKA me arsyetimin e nevojës për blerjen e automjeteve. Pas miratimit të kërkesës themelohet një komision në MPJ nga ZKA, i cili bën vlerësimin e markave më të përshtatshme të automjeteve dhe të vendosë për llojin dhe specifikat e automjetit i cili duhet të blihet në misionet diplomatike/konsullore. Pas vendimit të Komisionit të MPJ, në misionet diplomatik shefi i misionit diplomatik themelon një komision për zhvillimin e negociatave të drejtpërdrejta për blerjen e automjeteve me përfaqësuesit e njohur të markave të automjeteve ose përfaqësítë e këtyre prodhuesve mbi bazën e parimeve të transparencës jo diskriminimit dhe ekonomicitetit, Shefi i Misionit diplomatik/konsullor është përgjegjës për nënshkrimin dhe pranimin e automjetit.	2. The head of diplomatic/consular mission shall initially make a written request to the CAO justifying the need for the purchase of vehicles. After the approval of the request, a commission shall be established by the CAO in MFA, which shall conduct an assessment of the most appropriate vehicle brand and decide on the type and specificities of the vehicle to be purchased by diplomatic/consular missions. After a decision is reached by MFA commission, the head of the diplomatic mission shall establish a commission, within the mission, to conduct direct negotiations for the purchase of vehicles with the representatives of vehicle brands or their representation offices on the basis of the principles of transparency, non-discrimination and best value for money. Head of diplomatic/consular mission shall be responsible for the conclusion of contracts and admission of vehicles.	2. Šef diplomatske/konzularne misije unapred treba da podnese pismeni zahtev GAS uz obrazloženje potrebe za kupovinu vozila. Nakon usvajanja zahteva osniva se Komisija u MIP-u od strane GAS i ova komisija vrši procenu pristupacnih maraka vozila i odlucuje o vrsti i o specifickosti vozila koja treba da se kupe diplomatskim – konzularnim misijama. <i>Nakon donošenja odluke od komisije MIP-a, šef diplomatske misije će osnovati komisiju, u okviru misije, da sproveđe direktne pregovore za kupovinu vozila sa predstavnicima vozila marke ili njihovih predstavništva na osnovu principa transparentnosti, nediskriminacije i najbolje vrednosti za novac. Šef diplomatske/konzularne misije će biti odgovoran za zaključivanje ugovora i prijem vozila.</i>
3. Për procedurat e blerjes dhe marrjes	3. For the procedures for the purchase or	



me qira të objekteve për misionet diplomatike/konsullore të Republikës së Kosovës, Qeveria e Kosovës sipas propozimit të Ministrisë përkatëse për punë të jashtme dhe Ministrisë përkatëse për financa, nxjerr akt nënligjor.	rents of premises for the diplomatic/consular missions of the Republic of Kosovo, the Government of Kosovo in accordance with the proposal of the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance issues secondary legislation.	3. Za procedure za kupovinu ili zakup prostora za diplomatsko/konzularne predstavništva Republike Kosovo, Vlada Kosova, u skladu sa predlogom Ministarstva Inostranih Poslova i Ministarstva Finansijskih objavlja sekundarno zakonodavstvo.
<p style="text-align: center;">Neni 126</p> <p>Përdorimi i Procedurës së Kuotimit të Çmimeve</p> <p>1. Për ushtrimin e aktiviteteve të prokurimit për misionet diplomatike/konsullore, të cilat nuk tejkalojnë vlerën njëmijë (1.000) Euro, bëhet përjashtimi i procedurave të prokurimit të përcaktuara në nenin 37 të LPP-së.</p> <p>2. Misionet Diplomatike dhe Konsullore zhvillojnë procedurat e kuotimit të çmimit përfurnizime dhe shërbime për nevojat e veta.</p> <p>3. KRRP-ja përcakton procedurë të veçantë përfkuotimin e çmimit përmisionet diplomatike/konsullore dhe harton legjislacionin sekondar përfkëtë procedurë brenda tridhjetë (30) ditëve pas hyrjes ne fuqi të këtij ligji.</p> <p>4. Në raste kur formularët e kuotimit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 126</p> <p>Use of Price Quotation Procedures</p> <p>1. Exemptions from procurement procedures defined by Article 37 of this Law shall be applicable for the execution of procurement activities for diplomatic/consular missions that do not exceed the amount of one thousand (1,000) Euros.</p> <p>2. Diplomatic and consular missions shall execute price quotation procedures for supplies and services for their own needs.</p> <p>3. PPRC shall define special procedures for price quotation for diplomatic/consular missions and shall draw up secondary legislation for this procedure within thirty (30) days after the entry into force of this Law.</p> <p>4. In cases when price quotation forms</p>	<p style="text-align: center;">Clan 126</p> <p>Primena procedure kvotizacije cena</p> <p>1. Za vodenje aktivnosti javne nabavke za diplomatske/konzularne misije koja ne premašuju vrednost od hiljadu (1000) evra isključuju javne nabavke utvrđenim clanom 37 ovog zakona.</p> <p>2. Diplomatske i konzularne predstavništva vode postupke kvotizaciju cena za nabavku i usluge za svoje potrebe.</p> <p>3. RKJN utvrđuje posebnu proceduru za kvotizaciju cena za diplomatske konzularne misije i izrađuje sekundarno zakonodavstvo za ovu proceduru u roku od trideset (30) dana nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p>



<p>çmimit të aprovuara nga KRPP-ja nuk gjunjë zbatim, me qellim të realizimit të procedurave, bëhet përjashtimi i këtyre formularëve dhe ofertat e marra nga ana e ofertuesve janë të barasvlershme.</p>	<p>approved by PPRC are not appropriate for the execution of procedures, these forms shall be disregarded and bids received from bidders shall equally considered.</p>	<p>4. U slucajevima kada formulari za kvotizaciju cena usvojeni od strane KRPP-a se ne primenjuju, u cilju ostvarivanja procedudra ovi formulari se iskljucuju i dobijene ponude od strane ponuđaca su ravnopravni.</p>
<p>5. Ministria përkatëse për Punë të Jashtme mbikëqyr kryerjen dhe përfundimin e këtyre procedurave.</p>	<p>5. Ministry of Foreign Affairs shall oversee the execution and conclusion of these procedures.</p>	<p>5. Ministarstvo inostranih poslova vrši nadzor na izvršavanje i okoncavanje ovih procedudra.</p>
<p>Neni 127 Mos zbatimi i neneve 57 dhe 63</p>	<p>Article 127 Non-Applicability of Articles 57 and 63</p>	<p>Clan 127 Neprimenjivanje clanova 57. i 63.</p>
<p>Nenet 57 dhe 63 të këtij Ligji nuk zbatohen në misionet diplomatike/konsullore.</p>	<p>Articles 57 and 63 of this Law shall not be applicable to diplomatic/consular missions.</p>	<p>Clanovi 57 i 63 ovog zakona ne primenjuju se u diplomatskim/konzularnim misijama.</p>
<p>Neni 128 Konsultimi mes KRPP dhe MPJ</p>	<p>Article 128 Consultation between PPRC and MFA</p>	<p>Clan 128 Konsultacije između RKJN i MIP</p>
<p>Të gjitha çështjet të cilat i referohen procedurave të prokurimit publik në misionet diplomatike që nuk janë të rregulluara me këtë Ligj, rregullohen me akte nënligjore të KRPP-së në konsultim me Ministrinë përkatëse për punë të jashtme.</p>	<p>All issues with regards to public procurement procedures in diplomatic missions that are not regulated by this Law shall be regulated with PPRC secondary legislation in consultation with Ministry of Foreign Affairs.</p>	<p>Sva pitanja koja se odnose na procedure javne nabavke za diplomatske misije koje nisu regulisane ovim zakonom, regulišu se podzakonskim aktima RKJN-a uz konsultaciju sa Ministarstvom Inostranih Poslova.</p>
<p>PJESA XI Neni 129 Prokurimi Elektronik</p>	<p>TITLE XI Article 129 Electronic procurement</p>	<p>DEO XI Član 129 Elektronska nabavka</p>



<p>1. Qeveria është e autorizuar të nxjerrë rregulla në lidhje me përdorimin e metodave të prokurimit elektronik nga autoritetet kontraktuese.</p> <p>2. Metodat e prokurimit elektronik mund të përfshijnë një sistem dinamik të blerjes dhe blerjeve elektronike.</p> <p>3. Qeveria në koordinim me KRPP-në është e autorizuar që të nxjerrë rregulla në lidhje me pajisjet e dorëzimit elektronik dhe pranimin e tenderëve si dhe për pajisjet për pranimin elektronik të kërkeseve për pjesëmarrje. Këto rregulla duhet të përfshijnë një nënshkrim të avancuar elektronik, në pajtim me standartet ndërkombëtare;</p> <p>4. Përdorimi i prokurimit elektronik nuk është i obligueshëm. Autoritetet kontraktuese vendosin nëse dëshirojnë të përdorin metoda të tilla.</p>	<p>1. Government shall be authorised to issue rules concerning the contracting authorities' use of electronic procurement methods.</p> <p>2. Electronic procurement methods may include a dynamic purchasing system and electronic auctions.</p> <p>3. Government in coordination with PPRC shall be authorized to issue rules regarding devices for the electronic transmission and receipt of tenders and to devices for the electronic receipt of requests to participate. These rules must include an advanced electronic signature, in conformity with international standards;</p> <p>4. Use of electronic procurement is not mandatory. The contracting authorities decide whether they want to make use of such methods.</p>	<p>1. Vlada është e ovlašćena da donosi pravila koja se odnose na korišćenje elektronskih metoda nabavke od strane autoriteta za ugovaranje.</p> <p>2. Metode elektronskih nabavki mogu obuhvatiti dinamički sistem kupovine i elektronske aukcije.</p> <p>3. Vlada u koordinaciji sa RKJN je ovlašćena da donosi pravila u vezi uređaja za elektronski prenos i prijem tendera i sa uređajima za elektronski prijem zahteva za učešće. Ova pravila moraju da obuhvate napredni elektronski potpis, u skladu sa međunarodnim standardima;</p> <p>4. Korišćenje elektronskih nabavki nije obavezno. Autoriteti za ugovaranje odlučuju da li žele da koriste takve metode.</p>
--	--	--

PJESA XII
MJETET JURIDIKE, DISPOZITAT
NDËSHKIMORE DHE ÇËSHTJET
PËRFUNDIMTARE
Kreu 1
Shkeljet e Ligjit dhe Ndëshkimet

TITLE XII
REMEDIAL AND PENALTY
PROVISIONS AND FINAL MATTERS
Chapter 1
Violations and Penalties

DEO XII
PRAVNI LEKOVI, KAZNENE
ODREDBE I ZAVRŠNA PITANJA
Poglavlje 1
Prekršaji i Kazne



Neni 130 Ndikimi i Paligjshëm	Article 130 Unlawful Influence	Član 130 Nezakonit uticaj
<p>1. Pa paragjykuar dhe sipas ligjit përkatës penal dhe ligjit tjetër në fuqi, konsiderohet shkelje e këtij ligji, e dënueshme dhe e zbatueshme në pajtim me ligjin në fuqi përkatës për çdo person:</p> <p>1.1. sigurojë, ofrojë, kërkojë, ose pranojë ose të tregojë gatishmëri për të sigruar, ofruar, kërkuar ose pranuar diç që është e vlefshme (duke përfshirë, por pa u kufizuar në, para, ofertë pune, pasuri materiale dhe jomateriale, favorizim ose shërbime) për përfitim e drejtpërdrejtë ose të tërthortë ose pasurimin e punonjësit ose të ish punonjësit, zyrtarit ose ish zyrtarit të një autoriteti kontraktues, ose të një personi apo ndërmarrje që ka lidhje me ose që bashkëpunon me punonjësin, ish punonjësin, zyrtarin ose ish zyrtarin, në tërsi ose pjesërisht për të ndikuar ose tentuar për të ndikuar në vendimin ose masat që dëmtojnë, ose lidhen me inicimin, zbatimin ose rezultatet e aktivitetit të prokurimit ose shqyrtimit;</p> <p>1.2. të ndërmarrë masa, ose të</p>	<p>1. Without prejudice and subject to the relevant criminal and other applicable law, it shall be a violation of the present law punishable and enforceable in accordance with the relevant applicable law for any persons:</p> <p>1.1. to provide, offer, solicit or accept or express or indicate a readiness to provide, offer, solicit or accept anything of value (including, but not limited to, money, an offer of employment, tangible or intangible property, a favor or service) for the direct or indirect benefit or enrichment of an employee, former employee, official or former official of a contracting authority, or any person or undertaking related to or associated with such an employee, former employee, official or former official wholly or partly for the purpose of influencing or attempting to influence a decision or action affecting or connected with the initiation, conduct or outcome of a procurement activity or review;</p> <p>1.2. to take any actions, or to express</p>	<p>1. Bez predrasuda i prema relevantnom krivičnom zakonom i drugim važećim zakonoma, predstavljaje kršenje ovog zakona, koje je kažnjivo i sprovodljivo na osnovu zakona na snazi za bilo koje lice:</p> <p>1.1. koje osigura, nudi, zahteva, prima ili pokazuje spremnost za osiguranje, ponudu, potražnju ili prijem nečeg vrednog (uključujući bez ograničenja novca, radne ponude, materijalnu ili nematerijalnu korist povlasticu ili uslugu) za neposrednu i posrednu korist ili obogaćivanje sadašnjeg ili bivšeg radnika, sadašnjeg ili bivšeg zvaničnika pojedine ugovorne vlasti ili pojedinog lica ili preduzeća koje ima veze ili sarađuje sa sadašnjem radnikom, bivšom radnikom, sadašnjim zvaničnikom ili bivšim zvaničnikom u celini ili delimično sa ciljem da utiče ili pokušava da utiče na odluku ili mera koje oštečuju ili su povezane sa iniciranjem, sprovodenjem ili rezultatima aktivnosti nabavke ili razmatranje;</p>



<p>tregojë gatishmëri për të marrë masa, me qëllim të frikësimit, shtrëngimit, dëmtimit ose shkaktimit të dëmit (fizik, financiar ose të ndryshëm) të ndonjë personi ose ndërmarrje, në tërësi ose pjesërisht me qëllim që të ndikojë, të tentojë të ndikojë ose të hakmerret për një vendim ose veprim lidhur me inicimin, zbatimin ose rezultatin e aktivitetit të prokurimit ose shqyrtimit.</p> <p>1.3.të kërkojë ose të hyjë në çfarëdo marrëveshje, aranzhim ose mirëkuptim me çfarëdo personi ose ndërmarrje tjetër, nëse marrëveshja, aranzhimi ose mirëkuptimi i tillë ka për qëllim që të ndikojë ose të parandalojë , kufizojë ose të ngatërroj konkurrencën për cilëndo kontratë publike; ose</p> <p>1.4. të ia lehtësojë ose ta inkurajojë cilindë person ose ndërmarrje që të merret me cilëndo nga veprimet e specifikuara në pikat “1.1”, “1.2” ose “1.3” më lartë.</p> <p>2. Nën-paragrafi 1.3. i paragrafit 1 të këtij neni nuk do të zbatohet gjatë negociatave ose ekzekutimit të marrëveshjeve formale</p>	<p>or indicate a readiness to take any of action, for the purpose of intimidating, coercing, harming or causing harm (physically, financially, or otherwise) to any person or undertaking, wholly or partly for the purpose of influencing, attempting to influence, or retaliating for a decision or action related to the initiation, implementation or outcome of a procurement activity or review;</p> <p>1.3. to solicit or enter into any agreement, arrangement or understanding with any other person or undertaking, if such agreement, arrangement or understanding has the purpose or effect of preventing, restricting or distorting competition for any public contract; or</p> <p>1.4. to facilitate or encourage any person or undertaking to engage in any conduct specified in item “1.1.,” “1.2.” or “1.3.” above.</p> <p>2. Sub-paragraph 1.3 of paragraph 1 of this Article shall not apply to the negotiation or execution of a formal written agreement by</p>	<p>1.2. preduzima mëre ili pokazuje spremnost za preduzimanja mera u cilju zastrašivanja, prinude, oštëcenja ili prouzrokovana štete (fizičke, finansijske ili druge štete) pojedinog lica ili preduzeća u celosti ili delimično sa ciljem da utiče, pokušava da utiče ili da se osveti za jednu odluku ili radnju u vezi sa iniciranjem, sprovođenjem ili rezultatom aktivnosti nabavke ili razmatranje;</p> <p>1.3. zahteva ili stupa u bilo koji sporazum, aranžman ili dogovor sa bilo kojim licem ili drugim preduzećem, ako dogovor, sporazum ili aranžman ima za cilj da utiče ili sprečava, ograničava ili ometa konkurenčiju za bilo koji javni ugovor; ili</p> <p>1.4. olakšava ili ohrabruje bilo koje lice ili preduzeće da se bavi radnjama koje su navedene u tačkama “1.1.” “1.2.” ili “1.3.” gore.</p> <p>2. Tačka 1.3 stava 1 ovog člana neće se primeniti u toku pregovaranja ili</p>
---	--	---



me shkrim të një grupei të operatorëve ekonomik, nëse marrëveshja e tillë ka të bëjë me themelimin e grupit dhe kështu të përgatitë tenderin.	a group of economic operators if such agreement concerns the establishment of the group and as such to make a tender.	izvršavanja pismenih formalnih sporazuma grupe ekonomskih operatora, ako takav sporazum je u vezi sa osnivanjem grupe i tako da pripremi tender.
3. Çdo nëpunës civil, punonjës ose zyrtar i autoritet kontraktues që vihet në dijeni, përmes çfarëdo mjeti, për veprën e përshkruar në paragrafin 1 të këtij nenit ose për ndonjë rast që pritet të përfshijë një vepër të tillë, menjëherë duhet të njoftojë Ministrinë e Punëve të Brendshme.	3. Any civil servant or employee or official of a contracting authority who becomes aware, by any means, of an offence described in paragraph 1 of this Article or an event that could be expected to involve such an offence shall immediately notify the Ministry of Internal Affairs thereof.	3. Svaki civilni službenik ili radnik odnosno zvaničnik autoriteta za ugovaranje koji na bilo koji način stiče saznanje o delu opisanim u stavu 1 ovog člana ili neki slučaj za koji se očekuje da uključuje takvo delo, odmah treba da obavesti o tome Ministarstvo Unutrašnjih Poslova.
4. Me të mësuar për një shkelje ose ngjarje të tillë, Ministria e Punëve të Brendshme menjëherë zhvillon hetime paraprake lidhur me çështjen, dhe nëse ka arsyet e mjaftueshme për të konstatuar se një shkelje e tillë ka ndodhur, Ministria zyrtarisht ia përcjell çështjen agjencionit për zbatimin e ligjit për hetime të mëtejme, në përputhje me ligjin në fuqi, për të ndërmarr të gjitha masat e tjera të nevojshme të cilat Ministria i konsideron të domosdoshme dhe të përshtatshme për të rregulluar gjendjen.	4. Upon learning of such an offence or event the Ministry of Internal Affairs shall immediately conduct a preliminary investigation into the matter and, and if there are sufficient grounds to conclude that such an offence may have occurred, the Ministry shall formally refer the matter to the competent law enforcement authority for further investigation in accordance with the applicable law and immediately take whatever other lawful measures the Ministry deems necessary and appropriate to remedy the situation.	4. Nakon što dobije saznanja o takvom prekršaju ili događaju, Ministarstvo unutrašnjih poslova dužno je da odmah sproveđe preliminarnu istragu te stvari i ako ima dovoljno osnova za zaključak da je takav prekršaj mogao da se dogodi, onda Ministarstvo formalno prosleđuje slučaj nadležnom organu za sprovođenje zakona radi vršenja dalje istrage u skladu sa vežećim zakonom i odmah preduzima sve druge zakonske mere koje ono smatra neophodnim i prikladnim za popravljanje situacije.
5. Çdo person ose ndërmarrje që me dashje ose nga pakujdesia e rëndë ofron, ose shkakton ose nxit personin tjetër ose ndërmarrjen për të siguruar, informacione përbajtësish të pasakta ose mashtruese,	5. Any person or undertaking who or that knowingly or recklessly provides, or causes or encourages another person or undertaking to provide, materially false or misleading information, testimony or	5. Svako lice ili preduzeće koje namerno ili iz teškog nehata nudi, izaziva ili podstrekuva drugo lice ili preduzeće da obezbedi sadržinski netačne ili



<p>dëshmi ose të dhëna Ministrisë së Punëve të Brendshme ose zyrës së prokurorit publik duke pohuar ose duke tentuar të dëshmoj ose të mos e pranoj veprën penale të paraparë në paragrafin 1 të këtij nenë i nënshtrohet ndjekjes penale sipas ligjit penal të Kosovës për një vepër të tillë dhe po ashtu përgjigjet për të gjitha dëmet financiare dhe dëmet e tjera që ai ua ka shkaktuar personave të tretë dhe ndërmarrjeve.</p> <p>6. Kur një kundërvajtje e saktësuar në paragrafin 1 të këtij nenë pretendohet të jetë kryer nga ose në emër të ndërmarrjes, personi ose personave fizik që faktikisht janë të përfshirë në rastet që kanë shkaktuar ndjekjen penale të një veprimi të tillë, po ashtu ndiqen penalisht për këtë. Veç kësaj, çdo drejtor ose zyrtar i lartë ekzekutiv i ndërmarrjes së tillë që ka qenë në dijeni ose - sipas kujdesit të arsyeshëm drejtues - është dashur të ketë qenë në dijeni për rastet që kanë shkaktuar ndjekjen e veprës së tillë penale, po ashtu do të ndiqen penalisht. Kur vepra penale është vepër penale e paraparë në paragrafin 5 të këtij nenë, personat, drejtorët dhe zyrtarët e tillë, së bashku me ndërmarrjen, do të përgjigjen në mënyrë të përbashkët për të gjitha dëmet financiare ose dëmet e tjera që u kanë shkaktuar personave të tretë ose ndërmarrjeve.</p>	<p>evidence to the Ministry of Internal Affairs or the office of the public prosecutor alleging or tending to prove or disprove the occurrence of an offence specified in paragraph 1 of this Article shall be subject to prosecution under the criminal laws of Kosovo for such action and shall also be liable for any financial or other damage to third persons or undertakings caused thereby.</p> <p>6. Where an offence specified in paragraph 1 of this Article is alleged to have been committed by or on behalf of an undertaking, the natural person or persons actually involved in the events giving rise to such offense shall also be criminally liable therefore. Furthermore, any director or senior executive officer of such undertaking who knew or – in the exercise of reasonable managerial diligence – should have known of the events giving rise to such offense shall also be criminally liable therefore. Where the offence is an offence specified in paragraph 5 of this Article, such persons, directors and officers shall, together with the undertaking, be jointly and severally liable for any financial or other damage to third persons or undertakings caused thereby.</p>	<p>obmanjivačke informacije, dokaze ili podatke Ministarstvo Unutrašnjih Poslova ili kancelariji javnog tužioca tvrdnjom ili pokušajem da potvrdi ili ne prizna krivično delo predviđeno u stavu 1 ovog člana podleže krivičnom gonjenju prema Krivičnom zakonu Kosova za takvo delo i odgovara za sve finansijske i druge štete koje je prouzrokovalo trećim licima i preduzećima.</p> <p>6. Ako se prepostavlja da je prekršaj iz stava 1 ovog člana učinjen od pojedinog lica ili u ime preduzeća, pravno ili fizičko lice koje je umešano u slučajevе koji su prouzrokovali krivično gonjenje takvog činjenja, takođe se krivično gone za to. Pored toga, direktor ili viši izvršni činovnik takvog preduzeća koji je imao saznanje o tome ili prema položaju je bio dužan da bude u toku za slučajevе koji su izazvali gonjenje takvog krivičnog dela, takođe će se krivično goniti. Ako je delo krivično kako je predviđeno stavom 5 ovog člana, takva lica, direktori i zvaničnici, zajedno sa preduzećem će zajednički odgovarati za sve finansijske i druge štete koje su prouzrokovali trećim licima ili preduzećima.</p>
---	---	---



<p>Neni 131 Shkeljet e Ligjit nga Autoriteti Kontraktues</p> <p>OSHP-ja do të vendosë një gjobë prej jo më pak se pesëmijë (5.000) Euro për autoritetin kontraktues që nuk zbaton një urdhër ose për mosrespektimin e urdhrit të OSHP-së brenda pesë (5) ditëve.</p> <p>Neni 132 Prokurimet e Mbyllura në Kundërshtim me Këtë Ligj</p> <p>1. Kontrata publike ose konkursi i projektimit mund të shfuqizohen pjesërisht ose plotësisht nga OSHP ose një gjykatë, nëse të përmendurit konstatojnë se kontrata publike ose konkursi i projektimit:</p> <p>1.1. ishte dhënë pa publikimin e mëhershëm të njoftimit kur ishte kërkuar nga ky ligj;</p> <p>1.2. ishte përfunduar gjatë periudhës së pritjes sipas Neni 26 të këtij ligji apo gjatë periudhës së vënieς së ndonjë mase të përkohshme të urdhëruar nga OSHP ose një gjykatë që ndalon përmbylljen e kontratës;</p> <p>1.3. kanë të bëjnë me lëndën që autoriteti kontraktues e ka ndarë në disa pjesë për t'iu shmangur zbatimit të procedurave të</p>	<p>Article 131 Violations By a Contracting Authority</p> <p>The PRB shall impose a fine of not less than 5,000 euro on any contracting authority that fails to implement a decision or to comply with an order of the PRB within five (5) days.</p> <p>Article 132 Procurements Concluded in Violation of the Present Law</p> <p>1. A public contract or design contest may be voidable, in whole or in part, by the PRB or a court if any of these bodies determines that a public contract or design contest:</p> <p>1.1. was awarded without prior publication of a notice when required by this law;</p> <p>1.2. was concluded during the period of standstill according to Article 26 of this law or during the period of imposition of any interim measures ordered by the PRB or a court forbidding the conclusion of a contract;</p> <p>1.3. concerns subject matter that the contracting authority divided into lots in order to avoid the applicability of a procurement</p>	<p>Član 131 Kršenje zakona od Autoriteta za Ugovaranje</p> <p>TRN është paturtë novçanu kaznu najmanje od 5.000 Evra za bilo që autoritet za ugavarjanje që nuk izvërtet nalog ili zbog neuvazavanja nalogu od strane TRN-a u roku od pet (5) dana.</p> <p>Član 132 Sklapanje javne nabavke u suprotnosti sa ovim zakonom</p> <p>1. Javni ugrovor ili konkurs za nacrte se može poništiti, delimično ili u celosti, od TRN-a ili jednog suda që bilo që që od ovih organa zaključet që jë jedan javni ugrovor ili konkurs za nacrte:</p> <p>1.1. je dodeljen bez predhodnog objavljuvanja najave kada je zahtevano ovim zakonom;</p> <p>1.2. zaključeno je tokom perioda mirovanja u skladu sa članom 26. ovog zakona ili u periodu nametanja bilo që privremene mere naredjene od strane TRN ili sud zabranjuje zaključenje ugrovora;</p> <p>1.3. u vezi sa predmetom që autoritet za ugavarjanje podelio u nekoliko grupa kako bi izbegavao</p>
---	--	---



<p>prokurimit sipas dispozitave të këtij ligji;</p> <p>1.4. i janë dhënë operatorit ekonomik ose janë lidhur me operatorin ekonomik ose kandidatin që është përzgjedhur (i) në kundërshtim me kriteret përkatëse të përzgjedhjes, kërkesat dhe specifikimet ose (ii) në përputhje me kriteret e përzgjedhjes, kërkesat ose specifikimet që nuk janë të përgatitura ose publikuara në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.5. i është dhënë operatorit ekonomik ose është lidhur me operatorin ekonomik ose kandidatin që nuk i ka plotësuar kërkesat e specifikuara në këtë ligj dhe në njoftimin e aplikueshëm, ftesën ose dosjen e tenderit;</p> <p>1.6. janë ndryshuar në kundërshtim me ndonjë dispozitë të këtij ligji ose me qëllim të shhangies nga procedurat e këtij ligji; ose</p> <p>1.7. janë dhënë ose janë lidhur në kundërshtim me një vendim ose urdhër të OSHP-së.</p> <p>2. Në rast se OSHP ose një gjykatë konstaton se një kontratë publike ose</p>	<p>procedure required by the present law;</p> <p>1.4. has been awarded to or entered into with an economic operator or contestant that was selected (i) in a manner contrary to the concerned selection criteria, requirements and specifications or (ii) pursuant to selection criteria, requirements or specifications not prepared or published in conformity with the present law;</p> <p>1.5. has been awarded to or entered into with an economic operator or contestant that failed to meet the eligibility requirements specified in the present law and the applicable notice, invitation or tender dossier;</p> <p>1.6. has been amended in a manner that is contrary to a provision of the present law or in furtherance of a purpose to avoid a provision of the present law; or</p> <p>1.7. has been awarded or entered into in violation of a decision or order of the PRB.</p> <p>2. In the event that the PRB or a court determines that a public contract or design</p>	<p>primenu postupka javne nabavke na osnovu odredaba ovog zakona;</p> <p>1.4. dodeljen ili vezan sa ekonomskim operatorom ili parničarem koji je bio izabran (i) na način koji je suprotan sa izbornim kriterijumima, zahtevima i specifikacijama ili (ii) u skladu sa izbornim kriterijumima, zahtevima ili specifikacijama koje nisu pripremljene ili publikovane u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.5. dodeljen ili vezan sa ekonomskim operatorom ili parničarem koji nije ispunio zahteve specifikovane u ovom zakonu i sa prikladnom opomenom, pozivom ili dosjeom tendera;</p> <p>1.6. izmenjen na način koji je suprotan odredbama ovog zakona ili u cilju izbegavanja primene postupaka ovog zakona; i</p> <p>1.7. dodeljen ili odlučen u suprotnosti sa jednom odlukom ili nalogom TRN-a.</p> <p>2. U slučaju ako TRN ili jedan sud odluče</p>
--	--	--



<p>konkurs projektimi mund të shfuqizohet për shkaqet e përcaktuara në Nenin 132.1, OSHP ose gjykata mund të nxjerrë urdhër:</p> <p>2.1. për shfuqizimin e kontratës publike, pjesërisht ose plotësisht;</p> <p>2.2. për detyrimin e autoritetit kontraktues që të kryejë një prokurim të ri për kontratën publike ose konkursin e projektimit ose cilëndo pjesë të tyre që nuk është ekzekutuar ende në masë kënaqshme;</p> <p>2.3. nëse ka prova të mjaftueshme që dëshmojnë për sjellje të gabuara nga ana e operatorit ekonomik gjatë aktivitetit të prokurimit, për ta detyruar operatorin ekonomik që të paguajë dëmet e shkaktuara autoritetit kontraktues dhe/ose një operatori tjetër ekonomik të dëmtuar nga sjelljet e tillë;</p> <p>2.4. nëse ka prova të mjaftueshme që dëshmojnë për sjellje të gabuara nga ana e autoritetit kontraktues gjatë aktivitetit të prokurimit, për ta detyruara autoritetin kontaktues që të paguajë dëmet e shkaktuara cilitdo operator ekonomik që është dëmtuar nga shkeljet e tillë.</p> <p>3. Gjatë vendosjes për shfuqizimin e një kontrate publike ose konkursi të</p>	<p>contest is voidable for a reason specified in Article 132.1 of this law, the PRB or court may issue an order:</p> <p>2.1. voiding the public contract in whole or in part;</p> <p>2.2. requiring the contracting authority to conduct a new procurement for the public contract or design contest or any part thereof that has not yet been substantially performed;</p> <p>2.3. if there is substantial evidence of wrongful conduct by the economic operator that prevailed in the original procurement activity, requiring such economic operator to pay damages to the contracting authority and/or another economic operator harmed by such conduct;</p> <p>2.4. if there is substantial evidence of wrongful conduct by the contracting authority during the original procurement activity, requiring such contracting authority to pay damages to any economic operator that was harmed by such wrongful conduct.</p> <p>3. In determining whether to void a public contract or design contest, in whole or in</p>	<p>da je jedan javni ugovor ili konkurs za nacrte ništav zbog razloga koji su utvrđeni u članu 132.1 ovog zakona, TRN ili sud mogu izdati jedan nalog:</p> <p>2.1. da ponište javni ugovor u celosti ili delimično;</p> <p>2.2. da traže od autoriteta za ugovaranje da izvrši jednu novu nabavku za jedan javni ugovor ili konkurs za nacrte ili bilo koji njihov deo koji nije suštinski izvršen;</p> <p>2.3. ako ima dovoljno dokaza o nezakonitom vođenju od strane ekonomskog operatera koji je preovladao prilikom prvobitne aktivnosti nabavke, tražeći od ovog ekonomskog operatera da plati štetu autoritetu za ugovaranje i/ili jednom drugom ekonomskom operateru koji je pretrpeo štetu od ovakovog ponašanja;</p> <p>2.4. ako ima dovoljno dokaza o nezakonitom vođenju od strane ekonomskog operatera koji je preovladao prilikom prvobitne aktivnosti nabavke, tražeći od ovog autoriteta za ugovaranje da plati štetu bilo kojem ekonomskom operateru koji je pretrpeo štetu zbog ovakovog nezakonitog vođenja;</p> <p>3. Prilikom odlučivanja o poništenju</p>
---	--	---



<p>projektimit, pjesërisht ose plotësisht, OSHP ose gjykata duhet të marrin parasysh dëmet në interesin publik që mund të rezultojnë nga ky veprim. Nëse OSHP ose gjykata konstaton se shfuqizimi do të kishte pasoja të rënda në interesin publik, atëherë OSHP ose gjykata nuk do të shfuqizojnë kontratën publike ose konkursin e projektimit, por do të përpinqen ta rregullojnë çështjen përmes nxjerrjes së një urdhri për kompensimin e dëmit sipas nën- paragrafeve 2.3 dhe/ose 2.4 paragrafi 2 të këtij nenit.</p>	<p>part, the PRB or the court shall take due account of the harm to the public interest that may result from such action. If the PRB or the court determines that the harm to the public interest would be substantial, the PRB or the court shall not void the public contract or design contest, but shall instead seek to remedy the matter solely through the issuance of an order awarding damages under sub-paragraphs 2.3 and/or 2.4 of paragraph 2 of this Article.</p>	<p>jednog javnog ugovora ili konkursa za nacrtë, delimično ili u celosti, TRN ili sud dužni su da uzimaju u obzir štetu koja je pričinjena javnom interesu kao rezultat ovog postupka. Ako TRN ili sud zaključe da će poništenje pričiniti velike posledice javnom interesu, TRN ili sud neće poništiti javni ugovor ili konkurs za nacrtë, nego će umesto toga ispraviti pitanje isključivo kroz donošenje jednog naloga o naknadi štete prema taçkama 2.3 i/ili 2.4 stava 2 ovog člana.</p>
	<p>4. Nëse një urdhër i nxjerrë nga OSHP ose gjykatë sipas këtij Neni është subjekt i shqyrtimit gjyqësor ose procedurës ankimore, dhe operatori ekonomik dhe/ose autoriteti kontraktues e njofton me kohë organin urdhërues për qëllimin e tij që të paraqesë ankesë ose kërkesë për shqyrtim, organi urdhërues e pezullon përbërimin e urdhrit deri në kohën kur urdhri nuk do të jetë më subjekt i shqyrtimit gjyqësor ose procedurës ankimore. Në këto raste, organi urdhërues duhet që menjëherë të urdhërojë operatorin ekonomik dhe/ose autoritetin kontraktues që menjëherë të depozitojë sigurim për përbërimin e urdhrit, në një shumë e cila është së paku e barasvlershme me (i) dëmet, nëse ka të</p>	<p>4. If an order issued by the PRB or a court under this Article is subject to further judicial review or appeal, and the concerned economic operator and/or contracting authority timely notifies the body issuing the order of its intent to file such an appeal or request for review, the body issuing the order shall suspend the enforcement of that order until the order is no longer subject to further judicial review or appeal. In such case, the body issuing the order shall order the concerned economic operator and/or contracting authority to immediately post security in an amount that is at least equal to (i) the damages, if any, that are specified in the order plus (ii) any other reasonable amount that the body issuing the order deems</p> <p>4. Ako jedan nalog koji je donet od TRN-a, ili jednog suda prema ovom članu, je predmet jednog dalnjeg sudske razmatranja ili žalbe, i ekonomski operater i/ili autoritet za ugovaranje na vreme obaveste organ koji je doneo nalog o njegovoj nameri za podnošenje žalbe ili zahteva za razmatranje, organ koji je doneo nalog obustaviće izvršenje ovog naloga sve dok je nalog potčinjen sudske razmatranju ili je predmet žalbe. U ovom slučaju organ koji je doneo nalog će zatražiti od dotičnog ekonomskog operatera i/ili autoriteta za ugovaranje da polože obezbedjenje (jemstvo) u jednom iznosu koji je jednak sa (i) štetom, ako postoji, koja je utvrđena u nalogu, (ii) bilo</p>



<p>këtilla, që janë përcaktuar në urdhër, dhe (ii) çfarëdo shume tjetër të arsyeshme që organi urdhërues e konsideron të nevojshme për të siguruar të drejtat e palëve të tjera dhe/ose për të siguruar përmbarimin e urdhrit, nëse i njëjtë konfirmohet nga shqyrtimi gjyqësor ose procedura ankimore. Sigurimi i kërkuar nga ky paragraf mund të depozitohet në të njëjtën mënyrë sikurse sigurimi i tenderit ose sigurimi i përmbarimit</p>	<p>necessary to secure the rights of the other parties and/or to ensure the performance of the order if such order is confirmed at the conclusion of such judicial review or appeal. The security required by this paragraph may be posted in the same form as that required for tender security or performance security.</p>	<p>kojim drugim razumnim iznosom koji organ koji je doneo nalog smatra neophodnim za obezbedjenje (osiguranje) prava drugih stranaka i/ili za obezbedjenje izvršenja naloga, ako je ovaj nalog potvrđen prilikom zaključka ovog sudskega razmatranja ili žalbe. Obezbedjenje koje se traži prema ovom stavu se može položiti na isti načik kao i obezbedjenje tendera ili obezbedjenja o izvršenju.</p>
<p>5. Nëse operatori ekonomik dhe/ose autoriteti kontraktues nuk e bën depozitimin e sigurimit të kërkuar sipas paragrafit 4 të këtij neni brenda shtatë (7) ditëve pasi të jetë informuar për shumën e sigurimit, urdhri nuk do të konsiderohet i pezulluar dhe i njëjtë mund të përbarehet menjëherë.</p>	<p>5. If the concerned economic operator and/or contracting authority fails to post the security required under paragraph 4 of this Article within seven (7) days after being informed of the amount of the security, the order shall no longer be suspended and shall be immediately enforceable.</p>	<p>5. Ako ekonomski operater i/ili autoritet za ugovaranje ne polože obezbedjenje prema članu stavu 4 ovog člana u roku od sedam (7) dana nakon što je informisan o iznosu ovog obezbedjenja (osiguranja), nalog se neće smatrati da je obustavljen i isti će se odmah izvršiti.</p>
<p>6. Asgjë në këtë Nen ose në cilëndo dispozitë tjetër të këtij ligji, nuk e kufizon dhe nuk mund të interpretohet për të kufizuar pushtetin e gjykatës që (i) të pezullojë cilindro aktivitet prokurues të autoritetit kontraktues dhe cilëndo procedurë të OSHP-së ose një gjykatë të shkallës më të ulët gjatë ankimit para gjykatës ose procedurës së shqyrtimit, (ii) të pezullojë, ndryshojë ose vërtetojë çfarëdo urdhri të nxjerr nga OSHP ose një</p>	<p>6. Nothing in this Article or any other provision of the present law limits, or shall be interpreted as limiting, any power of any court: (i) to suspend any procurement activity of a contracting authority or any proceedings of the PRB or a lower court during the pendency of a judicial appeal or review; (ii) to suspend, modify or uphold any order issued by the PRB or a lower court (iii) to issue any temporary order that is to be observed during the pendency of a</p>	<p>6. Ništa u ovom članu ili u bilo kojoj drugoj odredbi ovog zakona neće ograničavati ili se neće tumačiti kao ograničenje bilo kakvih sudske ovlašćenja: (i) radi obustavljanja bilo kojih aktivnosti nabavke autoriteta za ugovaranje ili bilo kojeg postupka pred TRN-om ili jednog nižeg suda prilikom odlučivanja u vezi sa žalbom ili zahtevom za razmatranje, (ii) radi obustavljanja,</p>



<p>gjykatë më e ulët, (iii) të nxjerrë çfarëdo urdhri të përkohshëm që duhet të respektohet gjatë ankimit para gjykatës ose procedurës së shqyrtimit; ose (iv) të nxjerrë çfarëdo urdhri tjeter që gjykata e konsideron të nevojshëm për të ruajtur gjendjen ekzistuese ose përmbarimin e një vendimi që mund të nxirret në të ardhmen nga gjykata për këtë çështje.</p>	<p>judicial appeal or review; or (iv) to issue any other order that such court deems appropriate to preserve the status quo or the effectiveness of any potential judgment that may be made in the future by such court on the matter concerned.</p>	<p>preinačenja ili potvrđenja bilo kojeg naloga donetog od strane TRN-a ili nižeg suda; (iii) da donese bilo koji privremeni nalog koji se treba uvažiti prilikom odlučivanja u vezi sa žalbom ili zahtevom za razmatranje; ili (iv) da donese bilo koji drugi nalog koji sud smatra prihvatljivim radi očuvanja postojećeg stanja ili radi efikasnog izvršavanja jedne odluke koja se može ubuduće doneti od jednog suda o dotičnom pitanju.</p>
<p>Neni 133 Deklaratat e jo-efektivitetit</p> <p>1. Kontrata publike ose konkursi i projektimit do të shfuqizohen pjesërisht ose plotësisht joefektive, nga OSHP ose një gjykatë, nëse konstatohet se kontrata publike ose konkursi i projektimit për cilëndo arsyet të cekur në paragrafin 1 Neni 132 të këtij ligji.</p> <p>2. OSHP ose një gjykatë mund të vendlëse se një kontratë nuk duhet të jetë i joefektive, edhe pse ajo ishte dhënë në mënyrë të paligjshme mbi bazën e përmendor në paragrafin 1, në qoftë se pasi ka shqyrtuar të gjitha aspektet relevante, ka arsyet thelbësore që lidhen me një interes të përgjithshëm që kërkojnë që efektet e kontratës duhet të</p>	<p>Article 133 Declarations of Ineffectiveness</p> <p>1. A public contract or design contest shall be declared ineffective, in whole or in part, by the PRB or a court, if either determines that a public contract or design contest by any reason mentioned in paragraph 1 of Article 132 of this law.</p> <p>2. The PRB or a court may decide that a contract should not be rendered ineffective, even though it has been awarded illegally on the grounds mentioned in paragraph 1, if after having examined all relevant aspects, there are overriding reasons relating to a general interest that require that the effects of the contract should be maintained. Provided that:</p>	<p>Član 133 Izjave o neefikasnosti</p> <p>1. Javni ugovor ili konkurs za nacrte biće proglašen neefikasan, u celini ili delimično, od strane TRN ili suda, ako bilo koji utvrdi da javni ugovor ili konkurs za nacrte od bilo kog razloga naveden u stavu 1 Člana 132 ovog zakona.</p> <p>2. TRN ili sud može da odluci da ugovor ne bi trebalo da bude izrečen kao neefikasan, iako je bio dodeljen nezakonito na osnovama navedenih u paragrafu 1, ako nakon što je razmotrio sve relevantne aspekte, postoje suštinski razlozi koji se odnose na opšti interes koji zahteva da efekti ugovora budu</p>



mbahen. Me kusht që:

<p>2.1. Interesat ekonomike në efektivitetin e kontratës mund të konsiderohen si arsyet mbizotëruese në rrithana të jashtëzakonshme joefektiviteti do të çoj në pasoja jo-proporcionale.</p> <p>2.2. Interesat ekonomike të lidhura drejtpërdrejt me kontrata përkatëse nuk do të përbëjë arsyen thelbësore në lidhje me një interes të përgjithshëm.</p> <p>2.3. Interesat ekonomike të lidhura drejtpërdrejt me kontratën përfshijnë, inter alia, shpenzimet që rezultojnë nga vonesa në zbatimin e kontratës, shpenzimet që rezultojnë nga nisja e procedurave të reja të prokurimit, shpenzimet që rezultojnë nga ndryshimi i operatorit ekonomik kryerjen e kontratës dhe në shpenzimet e detyrimeve ligjore që rrjedhin nga jo-efektiviteti.</p> <p>3. Një kontratë nuk do të deklarohet të jetë e joefektive edhe në qoftë se ka baza për të bërë kështu, nëse:</p> <p>3.1. autoriteti kontraktues mendon se dhënia e një kontrate pa publikimin paraprak të njoftimit të kontratës është në pajtim me këtë</p>	<p>2.1. Economic interests in the effectiveness of the contract may only be considered as overriding reasons if in exceptional circumstances ineffectiveness would lead to disproportionate consequences.</p> <p>2.2. Economic interests directly linked to the contract concerned shall not constitute overriding reasons relating to a general interest.</p> <p>2.3. Economic interests directly linked to the contract include, inter alia, the costs resulting from the delay in the execution of the contract, the costs resulting from the launching of a new procurement procedure, the costs resulting from the change of the economic operator performing the contract and the costs of legal obligations resulting from the ineffectiveness.</p> <p>3. A contract shall not be declared to be ineffective even if there are grounds for doing so if:</p> <p>3.1. the contracting authority considers that the award of a contract without prior publication of a contract notice is in accordance with this Law,</p>	<p>održavani. Pod uslovom da:</p> <p>2.1. Ekonomski interes u efikasnost ugovora mogu se smatrati prevashodni razlozi da u izuzetnim okolnostima, nesposobnost bi dovelo do nesrazmernih posledica.</p> <p>2.2. Ekonomski interes u direktnoj vezi sa dotičnim ugovorima ne predstavljaju najvažnije razloge koje se odnose na opšti interes.</p> <p>2.3. ekonomski interes u direktnoj vezi sa ugovorom, između ostalog, i troškovi nastali zbog kašnjenja u izvršenju ugovora, troškovi nastali zbog pokretanje novog postupka javne nabavke, troškovi nastali zbog promene ekonomskog operatera koji izvršava ugovor i troškovi pravnih obaveza koji proističu iz neefikasnosti.</p> <p>3. Ugovor neće biti proglašena biti neefikasan, čak i ako postoje razlozi za to, ako:</p> <p>3.1. autoritet za ugavaranje smatra da je dodela ugovora bez prethodnog objavljinjanja najave o</p>
--	--	---



<p>ligj,</p> <p>3.2. autoriteti kontraktues ka publikuar një njoftim duke shprehur synimin e tij për lidhë kontratën, dhe,</p> <p>3.3. kontrata nuk ka përfunduar para skadimit të një periudhe prej të paktën 10 ditë, me efekt nga dita që pason datën e publikimit të këtij njoftimi.</p> <p>4. Kur OSHP ose një gjykatë vendos që mos ta shpall një kontratë si jo efektive edhe pse ka bazë për një deklarim të tillë atëherë ajo do të marrë parasysh nëse ajo mund të imponojë gjoba alternative në formë të gjobës tek autoriteti kontraktues siç është cekur në Nenin 132 të këtij ligji. Dëmshpërbimi nuk do të përbën një ndëshkim të përshtatshëm alternativ.</p> <p>5. Cilado palë e interesuar siç përmendet në paragrafin 6 të këtij Neni mund të kërkoj një deklarate të jo-efektivitetit nga OSHP ose gjykata. Një kërkese e tillë duhet të bëhet</p> <p>5.1. para skadimit të 30 ditëve nga data e publikimit të shpërbimit të kontratës; ose</p> <p>5.2. autoriteti kontraktues informoi ofertuesit dhe kandidatët në fjalë për arsyet përkatëse përfundimin e kontratës.</p> <p>6. Ofertuesit do të konsiderohen të jenë</p>	<p>3.2. the contracting authority has published a notice expressing its intention to conclude the contract, and,</p> <p>3.3. the contract has not been concluded before the expiry of a period of at least 10 days with effect from the day following the date of the publication of this notice.</p> <p>4. Where PRB or a court decides not to declare a contract as ineffective even though there are grounds for so declaring then it shall consider whether it can impose alternative penalties in form of fines on the contracting authority as mentioned in Article 132 of this law. The award of damages shall not constitute an appropriate alternative penalty.</p> <p>5. Any interested party as stated in paragraph 6 of this Article may request a declaration of ineffectiveness from PRB or the Court. Such request shall be made</p> <p>5.1. before the expiry of 30 days after publication of the award notice; or</p> <p>5.2. the contracting authority informed the tenderers and candidates concerned of the relevant reasons for conclusion of the contract.</p> <p>6. Tenderers shall be deemed to be an</p>	<p>ugovoru u skladu sa ovim zakonom,</p> <p>3.2. autoritet za ugovaranje je objavio najavu izražavajući svoju namera da sklopi ugovor, i,</p> <p>3.3. ugovor nije zaključen pre isteka perioda od najmanje 10 dana sa dejstvom od dana nakon <i>datuma objavljinjanja ovog obaveštenja</i>.</p> <p>4. Ako TRN ili sud odluči da se ne proglaši ugovor kao neefikasan, iako postoje razlozi za takvo proglašenje onda treba da se razmotri dali može da se nametnu alternativne kazne ugovornom autoritetu, kao što je pomenuto u članu 132 ovog zakona. Nagrada štete neće predstavljati odgovarajuću alternativnu kaznu.</p> <p>5. Svaka zainteresovana stranka kao što je navedeno u stavu 6 ovog člana može tražiti izjavu o neefikasnosti iz TRN ili suda. Takav zahtev će se izdati:</p> <p>5.1. pre isteka roka od 30 dana od dana objavljinjanja dodele ugovora; ili</p> <p>5.2. autoritet za ugovaranje obavesti ponudjača ili dotičnog kandidata o razlozima za zaključenje ugovora.</p>
---	--	---



<p>një palë me interes, nëse ato nuk janë përjashtuar definitivisht ende nga një tender dhe se një përjashtimi është definitiv nëse ajo ka qenë e njoftuar për këtë tender dhe ka qenë konsideruar i ligjshëm ose nga një organ i pavarur ose nuk mund ti nënshtrohet një procedure shqyrtimi.</p> <p>7. Kandidatët do të konsiderohen të jenë një palë me interes, nëse autoriteti kontraktues nuk vënë informatat në dispozicion në lidhje me refuzimin e aplikimit të tyre para njoftimit të vendimit për dhënien e kontratës të tenderuesit në fjalë.</p> <p>Kreu 2 Dispozitat Përfundimtare Neni 134 Shfuqizimi i Legjislacionit të Mëparshëm</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ky ligj dhe rregullat e prokurimit publik që do të nxirren sipas këtij ligji do t'i zëvendësojnë të gjitha legjislacionet paraprake dhe rregullat mbi prokurimin publik në Kosovë. Legjislacioni i mëparshëm në fjalë dhe rregullat do të dalin nga fuqia në datën e hyrjes në fuqi të këtij ligji.2. Ky ligj aplikohet për aktivitetet e prokurimit të publikuara pas hyrjes së	<p>interested party if they have not yet been definitively excluded from a tender and an exclusion is definitive if it has been notified to that tender and has either been considered lawful by an independent review body or can no longer be subject to a review procedure.</p> <p>7. Candidates shall be deemed to be an interested party if the contracting authority has not made available information about the rejection of their application before the notification of the contract award decision to the tenderers concerned.</p> <p>Chapter 2 Final Provisions Article 134 Repeal of the previous Legislation</p> <ol style="list-style-type: none">1. This law and the public procurement rules issued under this law shall supersede all prior legislation and rules governing public procurement in Kosovo. Such prior legislation and rules shall cease to have any force or effect as of the effective date of this law.2. This law applies to procurement activities published after the entering into	<p>6. Ponuðaçi është se smatrati da su zainteresovana strana, ako oni još uvek nisu definitivno isključeni iz tendera i isključenje je definitivno ukoliko je obavešten o tenderu i ili se smatra zakonitim od strane nezavisnog tela ili ne može više biti predmet postupka razmatranja.</p> <p>7. Kandidati është se smatrati da su zainteresovana strana, ako autoritet za ugovaranje nije stavio na raspolaganju informacije o odbijanju njihove prijave pre objavljinjanja odluke o dodeli ugovora doličnim ponuðaçima.</p> <p>Poglavlje 2 Konačne Odredbe Član 134 Ukidanje Ranijeg Zakonodavstva</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ovaj zakon i pravila o javnoj nabavci koja është se doneti prema ovom zakonu zameniće sva ranija zakonodavstva i propise o javnoj nabavci na Kosovu. Predhodno dolično zakonodavstvo i pravila prestaju da imaju pravnu snagu ili dejstvo od dana stupanja na snagu ovog zakona.2. Ovaj zakon se odnosi na aktivnosti
---	--	---



<p>ligjit në fuqi ndërsa sa i përket aktiviteteve të prokurimit pa publikim procedurat e tilla të iniciuara pas të njëjtës kohë.</p> <p>3. Me fillimin e zbatimit të këtij ligji, anëtarët e bordeve aktuale do të vazhdojnë t'i kryejnë detyrat e përcaktuara nga ky ligj deri në skadimin e mandatit të tyre.</p> <p>Neni 135 Hyrja në fuqi e Ligjit</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>force of the Law and reading procurement activities without publication such procedures initiated after the same time.</p> <p>3.Upon implementation of this Law, the current board members will continue to perform duties determined by this law until the expiration of their mandate.</p> <p>Article 135 Entry into Force</p> <p>This law shall enter into force 15 days after its publication in Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>javne nabavke objavljenë nakon stupanja na snagu Zakona i čitanja aktivnosti javnih nabavki bez objavljivanja takvih postupaka pokrenutih nakon istog vremena.</p> <p>3. Nakon stupanje na snagu ovog zakona, clanovi aktualni bordova, ce nastaviti da izvrse zadatke utvrđene ovog zakona do zavrsetka njegovog mandata.</p> <p>Član 135 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	--	--